

ICON



33.IC.001 - ICON 902
33.IC.002 - ICON 1002
33.IC.003 - ICON 1002 R



- ITA** MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
- EN** OPERATING AND MAINTENANCE MANUAL
- ES** MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
- FR** MODE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN
- DE** HANDBUCH FÜR GEBRAUCH UND WARTUNG
- NL** HANDLEIDING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD

9/2020 Rev.00



RCM S.p.A.
via Tiraboschi, 4 - 41043 Casinalbo - Modena - Italia
Tel. +39 059 515 311 - Fax +39 059 510 783
www.rcm.it - info@rcm.it

GENERALITÀ {FIG.1}

Dati per l'identificazione della Macchina
Targhetta riassuntiva del tipo di macchina

GENERAL INFORMATION {FIG.1}
Identification data of the machine
Summary plate of the machine type

INFORMACIÓN GENERAL {FIG.1}

Datos de identificación de la máquina
Placa de datos del tipo de máquina

GÉNÉRALITÉS {FIG.1}

Données d'identification de la machine
Plaque récapitulative du type de machine

ALLGEMEINES {FIG.1}

Daten zur Identifizierung der Maschine
Zusammenfassendes Typenschild des Maschinentyps

ALGEMEEN {FIG.1}

Gegevens voor de identificatie van de machine
Plaatje met overzicht van het type machine



RICAMBI		CE	
RICAMBI SpA Via Trieste 11, 4 - 41043 Castelfranco (MO) - I			
MODELLO MODEL		PESO Kg WEIGHT	
MATR. N. S/N		ANNO YEAR	
A	V		
IP	W		
%			
MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE - MADE IN ITALY			

Richieste di intervento

Le eventuali richieste di intervento devono essere fatte dopo una attenta analisi degli inconvenienti e delle loro cause ed è necessario riferire all'incaricato all'atto della chiamata:

- Ore di lavoro
- Numero di matricola
- Il dettaglio dei difetti riscontrati
- I controlli eseguiti
- Le regolazioni effettuate e i loro effetti
- Allarmi visualizzati (in caso di gestioni elettroniche)
- Eventuali errori di utilizzo
- Ogni altra informazione utile

Indirizzare le richieste alla rete assistenza autorizzata

Ricambi

Nella sostituzione dei ricambi usare esclusivamente RICAMBI ORIGINALI, collaudati e autorizzati dal costruttore. Non attendere che i componenti siano logorati dall'uso, sostituire un componente al momento opportuno significa un miglior funzionamento della macchina e un risparmio dovuto al fatto che si evitano danni maggiori.

Requests for assistance

Any requests for assistance should be made after carefully analysing the problems and their causes, and you must indicate the following at the time of the call:

- Hours of operation
- Serial number
- The details of the encountered defects
- The checks carried out
- The adjustments made and their effects
- Alarms displayed (with electronic management)
- Any errors of use
- Any other relevant information
- Direct requests to the authorised support network.

Spare parts

When replacing parts, use only ORIGINAL SPARE PARTS, tested and approved by the manufacturer. Do not wait for components to become worn from use, replacing a component at the right time means better machine operation and savings, as you avoid greater damage.

Solicitud de intervención

Las solicitudes de intervención que sean necesarias deberán solicitarse después de un análisis detallado de los problemas y de sus causas y será necesario comunicarlo al encargado en cuanto se realice la llamada:

- Horas de trabajo
- Número de serie
- El detalle de los defectos que se han encontrado
- Los controles que se han realizado
- Las regulaciones realizadas y el resultado obtenido
- Alarmas visualizadas (en caso de gestiones electrónicas)
- Posibles errores de uso
- Cualquier otra información que se considere útil

Enviar las solicitudes a la red de asistencia autorizada.

Repuestos

Cuando sustituya repuestos use solamente REPUESTOS ORIGINALES, probados y autorizados por el fabricante. No espere a que los componentes se desgasten del todo debido al uso, sustituir un componente cuando sea oportuno significa un mejor funcionamiento de la máquina y un ahorro debido a que así se evitan daños mayores.

Demandes d'intervention

Les éventuelles demandes d'intervention doivent être faites après une analyse attentive des inconvénients et de leurs causes, qu'il faut communiquer à la personne responsable lors de l'appel :

- Heures de travail
- Numéro de série
- Le détail des défauts constatés
- Les contrôles effectués
- Les réglages effectués et leurs effets
- Alarmes visualisées (en cas de gestions électroniques)
- Éventuelles erreurs d'utilisation
- Toute autre information utile

Adresser les demandes au réseau d'assistance autorisée.

Pièces de rechange

Au cours du remplacement des pièces de rechange utiliser exclusivement des PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE, testées et autorisées par le fabricant. Ne pas attendre que les composants soient détériorés par l'usage, remplacer un composant au moment opportun signifie un meilleur fonctionnement de la machine et une économie en raison du fait que l'on évite des dégâts supplémentaires.

Eingriffsanforderungen

Etwaige Eingriffsanforderungen müssen nach einer aufmerksamen Untersuchung der Störungen und dessen Ursprung gemacht werden; es ist außerdem notwendig, dem Beauftragten folgende Daten mitzuteilen:

- Betriebsstunden
- Seriennummer
- Details der ermittelten Störungen
- Ausgeführte Kontrollen
- Ausgeführte Einstellungen und deren Effekte
- Angezeigte Alarme (bei elektronischer Steuerung)
- Etwaige Anwendungsfehler
- Jegliche nützliche Information

Die Anfragen an den autorisierten Kundendienst richten.

Ersatzteile

Beim Austausch der Ersatzteile ausschließlich ORIGINALE ERSATZTEILE verwenden, die vom Hersteller getestet und genehmigt wurden. Nicht warten, bis die Komponenten durch den Gebrauch abgenutzt sind: das Auswechseln eines Maschinenteils im richtigen Moment führt zu einer besseren Betriebsweise der Maschine und zur Vermeidung von größeren und kostspieligen Schäden.

Interventieaanvragen

Eventuele interventieaanvragen moeten ingediend worden na een aandachtige analyse van de problemen en hun oorzaken. Vermeld bij uw aanvraag aan de bediende de volgende gegevens:

- Aantal werkuren
- Serienummer
- Details van het vastgestelde defect
- De uitgevoerde controles
- De uitgevoerde afstellingen en hun resultaten
- Weergegeven alarmen (in geval van elektronisch beheer)
- Eventuele begane fouten bij het gebruik
- Alle andere nuttige informatie

Richt uw aanvragen tot het bevoegde assistentienetwerk.

Reserveonderdelen

Bij vervanging van onderdelen mag u uitsluitend ORIGINALE RESERVEONDERDELEN gebruiken, die door de constructeur getest en goedgekeurd zijn. Wacht niet tot de componenten versleten zijn door het gebruik, een onderdeel op het juiste moment vervangen betekent een betere werking van de machine en een besparing aanzien op die manier grotere schade wordt vermeden.

Indice	Pagina	Contents	Page
GENERALITÀ	2	GENERAL INFORMATION	2
» Dati per l'identificazione della Macchina	2	» Identification data of the machine	2
» Richieste di intervento	2	» Requests for assistance	2
» Ricambi	2	» Spare parts	2
INFORMAZIONI PRELIMINARI	6	PRELIMINARY INFORMATION	6
NORME DI SICUREZZA GENERALI	9	GENERAL SAFETY STANDARDS	9
NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO	12	STANDARDS TO FOLLOW DURING OPERATION	12
NORME PER LA MANUTENZIONE	12	MAINTENANCE STANDARDS	12
MOVIMENTAZIONE MACCHINA IMBALLATA	15	PACKAGED MACHINE HANDLING	15
INDICAZIONI PER DISIMBALLARE LA MACCHINA	15	INSTRUCTIONS FOR MACHINE UNPACKING	15
MOVIMENTAZIONE MACCHINA DISIMBALLATA	16	UNPACKAGED MACHINE HANDLING	16
SOLLEVAMENTO DELLA MACCHINA	16	LIFTING THE MACHINE	16
TRASPORTO DELLA MACCHINA	17	TRANSPORTING THE MACHINE	17
CARATTERISTICHE TECNICHE	19 - 21	TECHNICAL FEATURES	22 - 24
COMANDI E COMPONENTI	37	CONTROLS AND COMPONENTS	37
DESCRIZIONE COMANDI E COMPONENTI	38 - 47	DESCRIPTION OF CONTROLS AND COMPONENTS	38 - 47
USO DELLA LAVASCIUGA	48	USING THE SCRUBBER	48
» Precauzioni necessarie	48	» Necessary precautions	48
NORME PER LA MESSA IN FUNZIONE DELLA LAVASCIUGA	48	STANDARDS FOR SCRUBBER COMMISSIONING	48
CARICO ACQUA E FASE DI LAVAGGIO	51	WATER LOADING AND WASHING PHASE	51
» Carico acqua	51	» Water loading	51
» Scelta detergente	51	» Detergent selection	51
» Fase di lavaggio	51	» Washing phase	51
MODALITÀ DI LAVORO "STANDARD"	54	"STANDARD" OPERATING MODE	54
» Accensione della macchina	54	» Switching on the machine	54
MODALITÀ DI LAVORO "GO GREEN"	57	"GO GREEN" OPERATING MODE	57
MODALITÀ DI LAVORO "MY ICON"	58	"MY ICON" OPERATING MODE	58
GESTIONE ACCESSORI E PARAMETRI LIVELLO DEALERS (ABILITATI)	61 - 62	ACCESSORY AND PARAMETER MANAGEMENT DEALER LEVEL (ENABLED)	61 - 62
TERMINE DELLA FASE DI LAVAGGIO	65	END OF THE WASHING PHASE	65
SCARICO ACQUA E PULIZIA DEL SERBATOIO DI RECUPERO	66	WATER DRAINING AND CLEANING THE RECOVERY TANK	66
SCARICO ACQUA DAL SERBATOIO SOLUZIONE E PULIZIA FILTRO ACQUA	69	WATER DRAINING FROM THE SOLUTION TANK...	69
» Scarico acqua dal serbatoio soluzione (acqua pulita)	69	» Solution tank water draining (clean water)	69
Pulizia filtro acqua pulita (soluzione)	69	» Clean water filter cleaning (solution)	69
MANUTENZIONE	70 - 79	MAINTENANCE	70 - 79
» Spazzole "lavanti" a disco	70	"Washing" disc brushes	70
» Gomme paraspruzzi (flap)	70	» Splash guard rubber blades (flap)	70
» Spazzole "lavanti" a rulli	73	"Washing" roller brushes	73
» Pulizia vaschetta detriti	73	» Debris tray cleaning	73
» Gomme paraspruzzi (flap)	73	» Splash guard rubber blades (flap)	73
» Tergipavimento	76	» Squeegee	76
» Pulizia del tergipavimento	79	» Cleaning the squeegee	79
» Cambio del bordo di asciugatura/Sostituzione gomme tergipavimento	79	» Changing the drying edge/Replacing the squeegee rubber blades	79
MOTORE ASPIRAZIONE	82	VACUUM MOTOR	82
SISTEMA AVANZAMENTO CON TRAZIONE ANTERIORE	84	FRONT WHEEL DRIVE SYSTEM	84
» Movimentazione manuale della macchina	84	» Manual handling of the machine	84
STERZO	86	STEERING	86
FRENATURA	87	BRAKING	87
» Disattivare l'elettrofreno	87	» Disabling the electric brake	87
IMPIANTO ELETTRICO	90 - 109	ELECTRICAL SYSTEM	90 - 109
» Installazione batterie	90	» Battery installation	90
» Centralina elettronica e scheda cruscotto (display)	90	» Electronic control unit and dashboard panel (display)	90
» Caricabatterie a bordo (Optional)	93	» On-board battery charger (Optional)	93
» Ricarica delle batterie con caricabatterie a bordo (optional)	93	» Charging the batteries with on-board battery charger (optional)	93
» Configurazione "DIPSWITCH" sul caricabatterie a bordo (Optional)	96	» "DIPSWITCH" configuration on the on-board battery charger	96
» Ricarica delle batterie con caricabatterie esterno "optional"	96	» Charging the batteries with "optional" external battery charger	96
» Diagnostica allarmi	99	» Alarms diagnostics	99
» Tabella diagnostica allarmi centralina	100 - 107	» Control unit alarm diagnostics table	100 - 107
» Schema elettrico	108 - 109	» Wiring diagram	108 - 109
OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE..	111	PERIODIC CONTROL, MAINTENANCE AND SAFETY CHECKS	111
» Tabella operazioni di controllo e manutenzione	112	» Control and maintenance operations table	112
RICERCA DEI GUASTI	113 - 114	TROUBLESHOOTING	115 - 116
INFORMAZIONI DI SICUREZZA	125	SAFETY INFORMATION	125
DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA	126	MACHINE DEMOLITION	126

Índice	Página	Sommaire	Page
INFORMACIÓN GENERAL	2	GÉNÉRALITÉS	2
» Datos de identificación de la máquina	2	» Données d'identification de la machine	2
» Solicitudes de intervención	2	» Demandes d'intervention	2
» Repuestos	2	» Pièces de rechange	2
INFORMACIONES PRELIMINARES	7	INFORMATIONS PRÉLIMINAIRES	7
NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD	10	CONSIGNES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ	10
NORMAS QUE HAY QUE SEGUIR DURANTE EL FUNCIONAMIENTO	13	RÈGLES À SUIVRE PENDANT LE FONCTIONNEMENT	13
NORMAS PARA EL MANTENIMIENTO	13	RÈGLES D'ENTRETIEN	13
DESPLAZAMIENTO DE LA MÁQUINA EMBALADA	15	MANUTENTION DE LA MACHINE EMBALLÉE	15
INDICACIONES PARA DESEMBALAR LA MÁQUINA	15	INDICATIONS POUR DÉBALLER LA MACHINE	15
DESPLAZAMIENTO DE LA MÁQUINA DESEMBALADA	16	MANUTENTION DE LA MACHINE DÉBALLÉE	16
ELEVACIÓN DE LA MÁQUINA	16	LEVAGE DE LA MACHINE	16
TRANSPORTE DE LA MÁQUINA	17	TRANSPORT DE LA MACHINE	17
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	25 - 27	CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	28 - 30
MANDOS Y COMPONENTES	37	COMMANDES ET COMPOSANTS	37
DESCRIPCIÓN DE MANDOS Y COMPONENTES	38 - 47	DESCRIPTION DES COMMANDES ET DES COMPOSANTS	38 - 47
USO DE LA FREGADORA	49	UTILISATION DE LA LAVEUSE-SÈCHEUSE	49
» Precauciones necesarias	49	» Précautions nécessaires	49
NORMAS PARA LA PUESTA EN FUNCIONAMIENTO DE LA FREGADORA	49	RÈGLES DE MISE EN MARCHÉ DE LA LAVEUSE-SÈCHEUSE	49
CARGA DE AGUA Y FASE DE LAVADO	52	CHARGEMENT DE L'EAU ET PHASE DE LAVAGE	52
» Carga de agua	52	» Chargement de l'eau	52
» Elección del detergente	52	» Choix du détergent	52
» Fase de lavado	52	» Phase de lavage	52
MODO DE TRABAJO «ESTÁNDAR»	55	MODE DE TRAVAIL « STANDARD »	55
» Encendido de la máquina	55	» Allumage de la machine	55
MODO DE TRABAJO «GO GREEN»	57	MODE DE TRAVAIL « GO GREEN »	57
MODO DE TRABAJO «MY ICON»	59	MODE DE TRAVAIL « MY ICON »	59
GESTIÓN DE ACCESORIOS Y PARÁMETROS NIVEL DEALERS (HABILITADOS)	61 - 63	GESTION DES ACCESSOIRES ET DES PARAMÈTRES...	61 - 63
FIN DE LA FASE DE LAVADO	65	FIN DE LA PHASE DE LAVAGE	65
DESCARGA DEL AGUA Y LIMPIEZA DEL DEPÓSITO DE RECUPERACIÓN	67	VIDAGE DE L'EAU ET NETTOYAGE DU RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION	67
DESCARGA DE AGUA DEL DEPÓSITO DE SOLUCIÓN Y LIMPIEZA DEL FILTRO DE AGUA	69	VIDAGE DE L'EAU DU RÉSERVOIR DE SOLUTION...	69
» Descarga de agua del depósito de solución (agua limpia)	69	» Vidage de l'eau du réservoir de solution (eau propre)	69
» Limpieza del filtro de agua limpia (solución)	69	» Nettoyage du filtre à eau propre (solution)	69
MANTENIMIENTO	71 - 80	ENTRETIEN	71 - 80
» Cepillos «lavadores» de disco	71	» Brosses « lavantes » à disque	71
» Gomas antisalpicaduras (aletas)	71	» Rabats en caoutchouc de protection contre les éclaboussures	71
» Cepillos «lavadores» de rodillo	74	» Brosses « lavantes » à rouleaux	74
» Limpieza de la bandeja de residuos	74	» Nettoyage du bac à déchets	74
» Gomas antisalpicaduras (aletas)	74	» Rabats en caoutchouc de protection contre les éclaboussures	74
» Limpiasuelos	77	» Raclette	77
» Limpieza del limpiasuelos	79	» Nettoyage de la raclette	80
» Cambio del borde de secado/Sustitución de las gomas del limpiasuelos	79	» Changement du bord de séchage/Remplacement des lames en caoutchouc de la raclette	80
MOTOR DE ASPIRACIÓN	82	MOTEUR D'ASPIRATION	82
SISTEMA DE AVANCE CON RUEDA DELANTERA DE TRACCIÓN	84	SYSTÈME D'AVANCEMENT AVEC TRACTION AVANT	84
» Desplazamiento manual de la máquina	84	» Manutention manuelle de la machine...	84
DIRECCIÓN	86	DIRECTION	86
FRENADO	88	FREINAGE	88
» Desactivar el freno eléctrico	88	» Désactivation de l'électro frein	88
INSTALACIÓN ELÉCTRICA	91 - 109	INSTALLATION ÉLECTRIQUE	91 - 109
» Instalación de las baterías	91	» Installation des batteries	91
» Centralita electrónica y ficha del salpicadero (pantalla)	91	» Unité de contrôle électronique et carte du tableau de bord (écran)	91
» Cargador de batería a bordo (opcional)	94	» Chargeur de batterie à bord (Option)	94
» Carga de las baterías con cargador de baterías a bordo (opcional)	94	» Recharge des batteries avec chargeur de batterie à bord (option)	94
» Configuración «DIPSWITCH» en el cargador de baterías a bordo	97	» Configuration du « DIPSWITCH » sur le chargeur de batterie...	97
» Carga de las baterías con cargador de baterías externo (opcional)	94	» Recharge des batteries avec chargeur de batterie extérieur (en option)	97
» Diagnóstico de alarmas	99	» Diagnostic des alarmes	99
» Tabla de diagnóstico de alarmas de la centralita	100 - 107	» Tableau de diagnostic des alarmes de l'unité de contrôle	100 - 107
» Esquema eléctrico	108 - 109	» Schéma électrique	108 - 110
OPERACIONES PERIÓDICAS DE CONTROL Y MANTENIMIENTO...	111	OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE...	111
» Tabla de las operaciones de control y mantenimiento	112	» Tableau des opérations de contrôle et d'entretien	112
BÚSQUEDA DE AVERÍAS	117 - 118	DÉPANNAGE	119 - 120
INFORMACIONES DE SEGURIDAD	125	INFORMATIONS DE SÉCURITÉ	125
DESGUACE DE LA MÁQUINA	126	DÉMOLITION DE LA MACHINE	126

Inhalt	Seite	Inhoudsopgave	Pagina
ALLGEMEINES	2	ALGEMEEN	2
» Daten zur Identifizierung der Maschine	2	» Gegevens voor de identificatie van de machine	2
» Eingriffsanforderungen	2	» Interventieaanvragen	2
» Ersatzteile	2	» Reserveonderdelen	2
EINFÜHRUNG	7	INFORMATIE VOORAF	7
ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	11	ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN	11
WÄHREND DES BETRIEBS EINZUHALTENDE VORSCHRIFTEN	14	NORMEN DIE TIJDENS DE WERKING GEVOLGD MOETEN WORDEN	14
WARTUNGSVORSCHRIFTEN	14	NORMEN VOOR HET ONDERHOUD	14
HANDLING DER VERPAKTE MASCHINE	15	VERPLAATSING VAN DE VERPAKTE MACHINE	15
ANWEISUNGEN ZUM AUSPACKEN DER MASCHINE	15	AANWIJZINGEN OM DE MACHINE UIT TE PAKKEN	15
HANDLING DER AUSGEPAKTE MASCHINE	16	VERPLAATSING VAN DE UITGEPAKTE MACHINE	16
HEBEN DER MASCHINE	16	DE MACHINE OPTILLEN	16
TRANSPORT DER MASCHINE	18	TRANSPORT VAN DE MACHINE	18
TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	31 - 33	TECHNISCHE KENMERKEN	34 - 36
STEUERBEFEHLE UND KOMPONENTEN	37	COMMANDO'S EN COMPONENTEN	37
BESCHREIBUNG STEUERBEFEHLE UND KOMPONENTEN	38 - 47	BESCHRIJVING COMMANDO'S EN COMPONENTEN	38 - 47
GEBRAUCH DER SCHEUERSAUGMASCHINE	50	GEBRUIK VAN DE VLOERREINIGINGSMACHINE	50
» Nötige Vorsichtsmaßnahmen	50	» Nodige voorzorgsmaatregelen	50
VORSCHRIFTEN ZUR INBETRIEBNAHME DER SCHEUERSAUGMASCHINE	50	NORMEN VOOR DE INWERKINGSTELLING VAN DE VLOERREINIGINGSMACHINE	50
EINFÜLLEN WASSER UND REINIGUNGSPHASE	53	WATER VULLEN EN WASFASE	53
» Einfüllen Wasser	53	» Water vullen	53
» Wahl des Reinigungsmittels	53	» Keuze van het schoonmaakproduct	53
» Reinigungsphase	53	» Wasfase	53
BETRIEBSMODUS "STANDARD"	56	"STANDAARD"-WERKWIJZE	56
» Maschinenstart	56	» Inschakeling van de machine	56
BETRIEBSMODUS "GO GREEN"	57	"GO GREEN"-WERKWIJZE	57
BETRIEBSMODUS "MY ICON"	60	"MY ICON"-WERKWIJZE	60
STEUERUNG ZUBEHÖRTEILE UND PARAMETER LEVEL HÄNDLER (BERECHTIGT)	61 - 64	BEHEER VAN ACCESSOIRES EN PARAMETERS NIVEAU (ERKENDE) DEALERS	61 - 64
ENDE DER REINIGUNGSPHASE	65	EINDE VAN DE WASFASE	65
WASSERABLAUF UND REINIGUNG DES SCHMUTZWASSERTANKS	68	WATER AFLATEN EN REINIGING VAN DE OPVANGTANK	68
WASSERABLAUF AUS DEM LÖSUNGSMITTELTANK UND REINIGUNG WASSERFILTER	69	WATER AFLATEN UIT DE TANK VAN DE OPLOSSING EN REINIGING...	69
» Wasserablauf aus dem Lösungsmittel tank (Frischwasser)	69	» Water aflaten uit de tank van de oplossing (zuiver water)	69
» Reinigung Filter Frischwasser (Lösung)	69	» Reiniging filter zuiver water (oplossing)	69
WARTUNG	72 - 81	ONDERHOUD	72 - 81
» Scheibenwaschbürsten	72	» "Wassende" schijfborstels	72
» Spritzschutzgummis (flap)	72	» Rubber spatlappen (flap)	72
» Walzwaschbürsten	75	» "Wassende" rollenborstels	75
» Reinigung Schmutzsammelschale	75	» Reiniging bakje voor restmateriaal	75
» Spritzschutzgummis (flap)	75	» Rubber spatlappen (flap)	75
» Saugfuß	78	» Vloerzwabber	78
» Reinigung des Saugfußes	81	» De vloerzwabber reinigen	81
» Trocknungsleiste auswechseln/Saugfußgummi auswechseln	81	» Vervanging van de droogboord vervanging rubbers van de vloerzwabber	81
SAUGMOTOR	83	AANZUIGMOTOR	83
VORSCHUBSYSTEM MIT VORDERRADANTRIEB	85	RIJSYSTEEM MET VOORWIELTRACTIE	85
» Manuelle Handhabung der Maschine...	85	» Handmatige verplaatsing van de machine...	85
LENKRAD	86	STUUR	86
BREMSEN	89	REMSYSTEEM	89
» Elektrobremse deaktivieren	89	» De elektrische rem uitschakelen	89
ELEKTRISCHE ANLAGE	92 - 109	ELEKTRISCH SYSTEEM	92 - 109
» Batterie installieren	92	» Installatie batterijen	92
» Steuereinheit und Karte Armaturen Brett (Display)	92	» Elektronische centrale en kaart instrumentenbord (display)	92
» Batterieladegerät am Gerät (Optional)	95	» Ingebouwde batterijlader (optie)	95
» Laden der Batterien mit eingebautem Batterieladegerät (Optional)	95	» Batterijen opladen met ingebouwde batterijlader (optie)	95
» Konfiguration "DIPSWITCH" am eingebauten Batterieladegerät...	98	» Configuratie "DIPSWITCH" op de ingebouwde batterijlader...	98
» Laden der Batterien über externes Batterieladegerät (optional)	98	» Batterijen opladen met "optie" externe batterijlader	98
» Alarmdiagnostik	99	» Diagnostiek alarmeren	99
» Tabelle Alarmdiagnostik Steuereinheit	100 - 107	» Tabel diagnostiek alarmeren centrale	100 - 107
» Elektrischer Schaltplan	108 - 110	Elektrisch schema	108 - 110
REGELMÄSSIGE KONTROLL- UND WARTUNGSEINGRIFFE...	111	PERIODIEKE HANDELINGEN VOOR CONTROLE EN ONDERHOUD...	111
» Tabelle Kontroll- und Wartungseingriffe	112	» Tabel met handelingen voor controle en onderhoud	112
STÖRUNGSSUCHE	121 - 122	DEFECTEN OPSPOREN	123 - 124
SICHERHEITSINFORMATIONEN	125	INFORMATIE BETREFFENDE DE VEILIGHEID	125
VERSCHROTTUNG DER MASCHINE	126	DE MACHINE SLOPEN	126

INFORMAZIONI PRELIMINARI

I seguenti simboli hanno la funzione di attirare l'attenzione del lettore/uttilizzatore ai fini di un uso corretto e sicuro della macchina, più precisamente hanno il seguente significato:



Attenzione!

Evidenzia norme comportamentali da rispettare onde evitare danni alla macchina e la nascita di situazioni pericolose.



Pericolo!

Evidenzia la presenza di pericoli che causano rischi residui a cui l'operatore deve porre attenzione ai fini di evitare infortuni e/o danni alle cose.



Importante!

Il presente manuale deve essere conservato con cura. Deve essere sempre disponibile per la consultazione. In caso di deterioramento o di smarrimento richiedere copia contattando il rivenditore autorizzato o direttamente il costruttore.

Ci riserviamo la facoltà di apportare variazioni alla produzione, senza che ciò comporti l'obbligo di aggiornare i manuali precedenti.

Prima di iniziare ad operare con la vostra macchina leggere attentamente ed acquisire le nozioni contenute nel manuale e attenersi scrupolosamente alle indicazioni riportate.

Per ottenere la massima efficienza e durata della macchina, attenersi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire.

Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.



Attenzione!

1. Questa macchina è destinata esclusivamente all'impiego come lavasciuga. Pertanto, per qualsiasi altro impiego diverso da questa destinazione, non ci assumiamo alcuna responsabilità per gli eventuali danni risultanti. Il rischio è a pieno carico dell'utente. In particolare non può essere utilizzata come trattore o per il trasporto di persone.
2. Questa macchina deve essere utilizzata per pulire pavimentazioni, piani o salite con pendenza variabile.
3. IL FABBRICANTE, non si ritiene responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti, ecc. dovuti alla non conoscenza (o alla non applicazione) delle prescrizioni contenute nel presente manuale. Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti, e/o l'installazione di accessori non autorizzati preventivamente. In particolare IL FABBRICANTE declina ogni responsabilità per danni derivanti da manovre errate, mancanza di manutenzione. Inoltre IL FABBRICANTE non risponde di interventi effettuati da personale non autorizzato.
4. Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche e/o infiammabili, pertanto è da classificarsi di categoria U.
5. La macchina deve essere utilizzata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
6. Assicurarsi che la macchina parcheggiata rimanga stabile.
7. Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
8. L'apertura della cofanatura per controllo e/o sostituzione di parti deve avvenire a macchina spenta, verificare che, i motori non siano in funzione e la chiave di avviamento sia stata tolta.
9. La macchina, durante il trasporto, deve essere fissata all'automezzo.
10. Le batterie devono essere caricate solo in ambiente coperto e ben aerato.
11. Lo smaltimento dei rifiuti raccolti dalla macchina deve essere effettuato in conformità alle leggi nazionali vigenti in materia.

AVVERTENZA!

Nonostante le operazioni di pulizia dei serbatoi acqua durante il montaggio e i test di collaudo, alcuni residui plastici di lavorazione potrebbero essere ancora presenti nelle prime ore di funzionamento della macchina.

PRELIMINARY INFORMATION

The following symbols are intended to attract the reader/user's attention so that the machine is used properly and safely, more precisely they mean the following:



Attention!

This highlights behavioural standards to be observed in order to avoid damaging the machine and the development of dangerous situations.



Danger!

This highlights the presence of dangers that cause residual risks the operator must pay attention to in order to avoid injury and/or damage to property.



Important!

This manual must be kept carefully. It should always be available for reference. In case of damage or loss, you can request a copy by contacting your dealer or the manufacturer directly.

We reserve the right to make changes to production, without being obligated to update previous manuals.

Before you start working with your machine, carefully read and understand the information contained in the manual and strictly adhere to the instructions given.

For maximum efficiency and durability of the machine, carefully follow the table indicating the periodic operations to carry out.

We wish to thank you for choosing one of our machines and we are at your complete disposal if you have any further needs



Attention!

1. This machine is designed to be used solely as a scrubber. Therefore, if used for any purpose other than what it has been designed for, we assume no responsibility for any resulting damage. The risk is fully borne by the user. In particular, it cannot be used as a tractor or to transport people.
2. This machine must be used to clean pavements, flat surfaces or inclines with varying gradients.
3. THE MANUFACTURER is not liable for any failure, breakdown, accidents, etc. due to a lack of knowledge (or non-application) of the requirements contained in this manual. The same applies to modifications, variations, and/or the installation of accessories not authorised in advance. In particular THE MANUFACTURER declines all liability for damage caused by mishandling and lack of maintenance. Moreover, THE MANUFACTURER is not liable for actions taken by unauthorised personnel.
4. This machine is not suitable for vacuuming toxic and/or flammable substances, therefore, it is to be classified as category U.
5. The machine must only be used by trained and authorised personnel.
6. Make sure that the machine remains stable when parked.
7. Keep people, especially children, at a safe distance during use.
8. For inspection and/or part replacement, the casing must be opened with the machine off. Make sure that the motors are not running and the ignition key is removed.
9. The machine, during transport, must be secured to the vehicle.
10. The batteries must only be charged in a covered and well-ventilated area.
11. Waste collected by the machine must be disposed of in compliance with the current national laws in force.

WARNING!

Despite the cleaning operations of the water tanks during assembly and testing, there may still be some plastic processing residues in the first hours of machine operation.

INFORMACIONES PRELIMINARES

Los símbolos siguientes sirven para llamar la atención del lector/usuario sobre el uso correcto y seguro de la máquina y en concreto, significan lo siguiente:



¡Atención!

Indica normas de comportamiento que se deben cumplir para evitar daños a la máquina y la aparición de situaciones de peligro.



¡Peligro!

Indica la presencia de peligros que provocan riesgos residuales a los cuales debe prestar atención el operador para evitar accidentes y/o daños a las cosas.



¡Importante!

El presente manual debe conservarse con cuidado. Debe estar a disposición para poder consultarlo. En caso de deterioro o de extravío solicite una copia al revendedor autorizado o directamente al fabricante.

Está reservada la facultad de aportar variaciones a la producción sin que ello conlleve la obligación de actualización de los manuales precedentes.

Antes de empezar a utilizar la máquina, debe leer con atención y comprender las instrucciones contenidas en el manual y seguir escrupulosamente las indicaciones suministradas.

Para conseguir los mejores resultados y la mayor duración de la máquina, siga estrictamente la tabla que indica las operaciones periódicas que se deben realizar.

Deseamos agradecerle su elección y quedamos a su completa disposición para todo lo que sea necesario.



¡Atención!

1. Esta máquina está destinada a utilizarse exclusivamente como fregadora. Por lo tanto, en caso de cualquier otro uso diferente de aquel para el que está pensada, no nos hacemos responsables por posibles daños que se deriven. El riesgo corre totalmente a cargo del usuario. En concreto, no puede usarse como tractor ni para el transporte de personas.
2. Esta máquina debe usarse para limpiar pavimentos llanos o con subidas de inclinación variable.
3. EL FABRICANTE no se responsabiliza por inconvenientes, roturas, accidentes, etc., debidos al desconocimiento o al incumplimiento de las disposiciones incluidas en este manual. Rige lo mismo por la ejecución de modificaciones, variaciones y/o por la instalación de accesorios no autorizados de antemano. En concreto, EL FABRICANTE se exime de cualquier tipo de responsabilidad por maniobras equivocadas o falta de mantenimiento. Además, EL FABRICANTE no se hace cargo de intervenciones realizadas por personal no autorizado.
4. Esta máquina no es apta para aspirar sustancias tóxicas o inflamables, por lo tanto, debe clasificarse como categoría U.
5. La máquina debe ser utilizada solo por personal capacitado y autorizado.
6. Cuando aparque la máquina, compruebe que la misma permanezca estable.
7. Durante el uso de la máquina, mantenga alejadas a las personas, especialmente a los niños.
8. El compartimento del motor debe abrirse solo para el control o la sustitución de piezas y con la máquina apagada; compruebe que los motores no estén en funcionamiento y se haya quitado la llave de arranque.
9. Durante el transporte, la máquina debe fijarse al camión.
10. Las baterías deben cargarse exclusivamente en ambientes protegidos y bien ventilados.
11. Los residuos que recoge la máquina deben eliminarse de acuerdo con las leyes nacionales vigentes en materia.

¡ADVERTENCIA!

A pesar de las operaciones de limpieza de los depósitos de agua durante el montaje y los test de prueba, puede haber todavía residuos plásticos de elaboración en las primeras horas de funcionamiento de la máquina.

INFORMATIONS PRÉLIMINAIRES

La fonction des symboles suivants consiste à attirer l'attention du lecteur/utilisateur, pour un usage correct et en toute sécurité de la machine, pour la précision ils ont la signification suivante :



Attention !

Il met en évidence des règles de comportement à respecter pour éviter des dégâts à la machine et des situations dangereuses.



Danger !

Il met en évidence la présence de dangers qui provoquent les risques résiduels auxquels l'opérateur doit faire attention pour éviter des accidents et/ou des dégâts matériels.



Important !

Ce manuel doit être conservé soigneusement. Il doit être toujours disponible pour la consultation. En cas de détérioration ou de perte, demander une copie en contactant le revendeur agréé ou directement le fabricant.

Nous nous réservons le droit d'apporter des variations à la production, sans que ceci comporte l'obligation de mettre à jour les manuels précédents.

Avant de commencer à utiliser votre machine, il faut lire attentivement et acquiescer les notions contenues dans le manuel et s'en tenir scrupuleusement aux indications mentionnées.

Pour obtenir un maximum d'efficacité et de durée de la machine, s'en tenir scrupuleusement au tableau qui indique les opérations périodiques à exécuter.

Nous désirons vous remercier pour la préférence que vous nous avez accordée et restons à votre complète disposition pour satisfaire vos exigences.



Attention !

1. Cette machine est destinée exclusivement à être utilisée comme laveuse-sècheuse. Par conséquent, pour toute autre utilisation différente de cette destination, nous déclinons toute responsabilité pour les éventuels dommages en résultant. Le risque est entièrement à la charge de l'utilisateur. Notamment elle ne peut être utilisée comme tracteur ou pour transporter des personnes.
2. Cette machine doit être utilisée pour laver les sols, les surfaces ou les montées présentant une inclinaison variable.
3. LE FABRICANT décline toute responsabilité pour les inconvénients, les ruptures, les accidents, etc. dérivant de l'ignorance (ou du non-respect) des consignes contenues dans ce manuel. Cela est également valable pour exécuter des modifications, des variations, et/ou l'installation d'accessoires non autorisés au préalable. Notamment le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages dérivant de manœuvres erronées, de défaut de maintenance. En outre, le FABRICANT décline toute responsabilité pour des interventions effectuées par un personnel non autorisé.
4. Cette machine ne convient pas pour aspirer des substances toxiques et/ou inflammables ; elle doit donc être classée dans la catégorie U.
5. La machine ne doit être utilisée que par un personnel formé et autorisé.
6. S'assurer que la machine, une fois stationnée, reste stable.
7. Éloigner les personnes et surtout les enfants lors de l'utilisation.
8. L'ouverture du capot pour le contrôle et/ou le remplacement des pièces doit avoir lieu quand la machine est éteinte, vérifier que les moteurs ne fonctionnent pas et la clé de contact a été retirée.
9. Pendant le transport, la machine doit être fixée au camion.
10. Les batteries doivent être uniquement chargées dans un environnement couvert et bien aéré.
11. L'élimination des déchets collectés par la machine doit avoir lieu conformément aux lois nationales en vigueur en la matière.

MISE EN GARDE !

Malgré les opérations de nettoyage des réservoirs d'eau pendant l'assemblage et les tests de mise en service, il se peut que certains résidus plastiques issus de l'usinage soient encore présents lors des premières heures de fonctionnement de la machine.

EINFÜHRUNG

Folgende Symbole wollen die Aufmerksamkeit des Lesers/Bedieners auf sich lenken und einen korrekten und sicheren Gebrauch der Maschine fördern; die Symbole haben folgende Bedeutung:



Achtung!

Hebt zu beachtende Verhaltensweisen hervor, um Schäden und gefährliche Situationen zu vermeiden.



Gefahr!

Hebt die Anwesenheit von Gefahren hervor, die zu Restrisiken führen könnten: diese müssen beachtet werden, um Unfälle und/oder Sachschäden zu vermeiden.



Wichtig!

Das vorliegende Handbuch muss sorgfältig aufbewahrt werden. Es muss immer für Bezugnahmen bereit stehen. Falls das Handbuch beschädigt wird oder verloren geht, kann beim autorisierten Händler oder direkt beim Hersteller eine Kopie angefordert werden.

Wir behalten uns das Recht vor, Änderungen an der Produktion vorzunehmen, ohne verpflichtet zu sein, die vorherigen Handbücher zu aktualisieren. Bevor Sie mit Ihrer Maschine die Arbeiten aufnehmen, lesen Sie bitte aufmerksam die im Handbuch enthaltenen Informationen, und halten Sie sich strikt an die angegebenen Hinweise.

Für eine maximale Effizienz und Lebensdauer der Maschine halten Sie sich bitte strikt an die Tabelle, die die regelmäßig auszuführenden Eingriffe anzeigt. Wir bedanken uns dafür, dass Sie unsere Firma bevorzugt haben und sind für weitere Bedürfnisse gerne für Sie da.



Achtung!

1. Diese Maschine dient ausschließlich der Verwendung als Scheuersaugmaschine. Wir übernehmen keine Verantwortung für etwaige Schäden, die von zweckwidrigem Gebrauch herrühren. Das daraus erfolgende Risiko geht vollständig zu Lasten des Bedieners. Insbesondere darf die Maschine nicht als Zugmaschine oder für den Personentransport verwendet werden.
2. Diese Maschine muss für die Reinigung von Böden, Flächen oder Steigungen mit variabler Neigung benutzt werden.
3. DER HERSTELLER übernimmt keine Verantwortung für Unannehmlichkeiten, Brüche, Unfälle usw., die von Unwissenheit (oder Nichtausführung) der im vorliegenden Handbuch angeführten Anweisungen herrühren. Dasselbe gilt für die Ausführung von Änderungen, Varianten und/oder für die Installation von nicht autorisierten Zubehörteilen. Insbesondere übernimmt DER HERSTELLER keinerlei Haftung für Schäden, die durch falsche Handhabung oder fehlende Wartung verursacht werden. Außerdem haftet DER HERSTELLER nicht für Eingriffe, die von unbefugtem Personal durchgeführt werden.
4. Die Maschine eignet sich nicht für das Absaugen von giftigen und/oder entzündbaren Substanzen und ist der Kategorie U zugeordnet.
5. Die Maschine darf nur von geschultem und befugtem Personal betätigt werden.
6. Sicherstellen, dass die Maschine stabil geparkt ist.
7. Während des Betriebs müssen Personen und insbesondere Kinder von der Maschine ferngehalten werden.
8. Für Kontrollen und/oder Auswechseln von Teilen muss die Haube bei ausgeschalteter Maschine geöffnet werden; überprüfen dass die Motoren nicht laufen und der Zündschlüssel abgezogen ist.
9. Die Maschine muss während des Transportes am Verkehrsmittel befestigt sein.
10. Die Batterien dürfen nur in einem abgedeckten und gut belüfteten Raum geladen werden.
11. Die Entsorgung des aufgesammelten Kehrortes muss unter Beachtung der entsprechenden geltenden Landesvorschriften durchgeführt werden.

VORSICHT!

Trotz der Reinigung der Wassertanks während der Montage und den Abnahmetests könnten in den ersten Betriebsstunden der Maschine noch einige Bearbeitungsrückstände aus Kunststoff vorhanden sein.

INFORMATIE VOORAF

De volgende symbolen zijn bedoeld om de aandacht van de lezer/gebruiker te trekken teneinde de machine correct en veilig te gebruiken. Meer bepaald hebben ze de volgende betekenissen:



Opgepast!

Dit symbool wijst op de gedragsnormen die gerespecteerd moeten worden om schade aan de machine en het ontstaan van gevaarlijke situaties te vermijden.



Gevaar!

Dit symbool wijst op gevaren die blijvende risico's veroorzaken, waar de bediener bijzondere aandacht aan moet besteden om ongevallen en/of materiële schade te vermijden.



Belangrijk!

Deze handleiding moet met zorg worden bewaard. Hij moet altijd ter raadpleging beschikbaar zijn. Bij beschadiging of verlies moet u een ander exemplaar aanvragen. Neem hiervoor contact op met de erkende verkoper of rechtstreeks met de constructeur.

Wij behouden ons de mogelijkheid voor om veranderingen aan de productie aan te brengen zonder dat dit ons ertoe verplicht om vorige handleidingen te moeten bijwerken.

Voordat u met uw machine aan de slag te gaat, moet u deze handleiding aandachtig lezen en u strikt houden aan de aanwijzingen hierin.

Om een maximale efficiëntie en levensduur van de machine te bewerkstelligen, dient u zich strikt te houden aan de tabel waarin de uit te voeren periodieke handelingen zijn opgenomen.

Wij danken u voor uw voorkeur voor onze producten en staan voor u steeds volledig ter beschikking.



Opgepast!

1. Deze machine is uitsluitend bestemd voor gebruik als vloerreinigingsmachine. Bij ieder ander gebruik nemen wij geen enkele verantwoordelijkheid voor eventuele schade die daaruit voortvloeit. Het risico is in dit geval volledig voor rekening van de gebruiker. De machine mag meer bepaald niet als trekker worden gebruikt, of voor het vervoer van personen.
2. Deze machine moet gebruikt worden om vloeren te reinigen die vlak zijn of een variabele helling hebben.
3. De FABRIKANT acht zich niet verantwoordelijk voor problemen, breuken, ongevallen, enz. die een gevolg zijn van het feit dat de voorschriften in deze handleiding niet gekend zijn (of niet worden toegepast). Hetzelfde geldt voor de uitvoering van wijzigingen of varianten en/of het installeren van accessoires die niet op voorhand werden goedgekeurd. De FABRIKANT wijst alle verantwoordelijkheid af voor schade die voortvloeit uit foutieve manoeuvres of geen onderhoud. Bovendien acht de FABRIKANT zich niet aansprakelijk voor interventies uitgevoerd door onbevoegd personeel.
4. Deze machine is niet geschikt om giftige en/of ontvlambare stoffen op te zuigen. Dit betekent dat de machine als een categorie U te klasseren is.
5. De machine mag uitsluitend worden gebruikt door opgeleid en bevoegd personeel.
6. Controleer of de machine stabiel blijft als hij geparkeerd wordt.
7. Houd personen en vooral kinderen uit de buurt van de machine tijdens het gebruik.
8. Het openen van de motorkap voor controle en/of vervanging van onderdelen dient te gebeuren terwijl de machine uit staat. Controleer of de motoren niet in werking zijn en de contactsleutel werd weggenomen.
9. Tijdens het transport moet de machine op het transportvoertuig vastgemaakt zijn.
10. De batterijen mogen alleen in een open, goed geluchte omgeving worden opgeladen.
11. Het verwijderen van afvalstoffen die door de machine zijn opgenomen, dient plaats te vinden in overeenstemming met de nationale wetten die op dit gebied van kracht zijn.

WAARSCHUWING!

Ondanks de reinigingswerken van de watertanks, tijdens de montage en het testen, kunnen tijdens de eerste werkuren van de machine nog enkele plastic bewerkingsresten aanwezig zijn.

NORME DI SICUREZZA GENERALI

CE La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Comunitaria sulle macchine 2006/42/CE (Direttiva Macchine). È obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive comunitarie e alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori. Prima della messa in funzione, effettuare sempre i controlli preliminari.



Attenzione!

L'uso della macchina è consentito solo all'operatore abilitato. Impedire che la macchina venga usata da chi non è autorizzato togliendo la chiave di avviamento.

Non effettuare modifiche, trasformazioni o applicazioni sulla macchina che potrebbero pregiudicare la sicurezza.

Prima dell'avviamento della macchina controllare che il funzionamento non metta in pericolo nessuno.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che possa pregiudicare la stabilità della macchina.

Per il trasporto della macchina, assicurarsi che la stessa venga saldamente fissata all'automezzo in maniera tale che non possa scivolare o ribaltarsi.



Pericolo di ribaltamento e schiacciamento in fase di scarico/carico della macchina dal mezzo di trasporto!

Prestare attenzione in fase di scarico/carico della macchina dal mezzo di trasporto. Utilizzare una rampa con inclinazione idonea e attrezzature (ad esempio: muletti) predisposte a tale operazione evitando così il rischio di ribaltamento e rottura della macchina stessa e lo schiacciamento a persone e cose. Impiegare personale addestrato e autorizzato.

Durante il lavoro oppure in caso di manutenzione, è obbligatorio dotarsi di adeguati indumenti e dispositivi di protezione come guanti, occhiali ecc.



Pericolo!

Oltre alle norme previste dalla legislazione, il responsabile della gestione della macchina deve istruire gli operatori su quanto segue:

- Le protezioni fisse e/o mobili compreso il cofano e supporto sedile devono rimanere sempre nella loro sede, correttamente fissate.
- Se, per qualunque motivo, dette protezioni vengono rimosse, disinserite o cortocircuitate, è obbligo ripristinarle prima di rimettere in funzione la macchina.
- Usare la macchina soltanto in condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione.
- L'uso conforme alla destinazione comprende anche l'osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione, nonché delle condizioni d'ispezione e manutenzione.
- È assolutamente vietato aspirare sostanze infiammabili e/o tossiche.
- È assolutamente vietato "toccare" le parti in movimento della macchina; nel caso fosse assolutamente necessario, prima fermare il funzionamento della macchina.
- L'apertura della cofanatura deve avvenire solo quando i motori non sono in funzione, si è tolta tensione, e la chiave avviamento rimossa.
- È vietato usare la macchina in ambienti pericolosi, in presenza di vapori o fumi tossici qualora la macchina fosse priva di cabina chiusa.
- È assolutamente vietato trasportare persone oltre all'operatore.

GENERAL SAFETY STANDARDS

CE The machine described in this manual is manufactured in compliance with the EU Directive 2006/42/EC (Machinery Directive). It is the obligation of whoever is responsible for machine management to comply with the EU directives and national laws in force regarding the workplace, for worker health and safety. Before starting up, always perform the preliminary checks.



Attention!

The machine should only be used by a qualified operator. Do not allow the machine to be used by unauthorised personnel by removing the start-up key.

Do not make modifications, changes, or applications on the machine that could compromise safety.

Before starting up the machine, make sure that its operation does not put anyone in danger.

Refrain from any manner of working that may affect the stability of the machine.

To transport the machine, make sure it is securely attached to the vehicle so that it cannot slip or overturn.



Danger of overturning and crushing when unloading/loading the machine from the transport vehicle!

Pay attention when unloading/loading the machine from the transport vehicle. Use a ramp with suitable inclination and equipment (e.g.: forklifts) set up for this operation, thus avoiding the risk of overturning and breaking the machine itself and the crushing of people and property. Employ trained and authorised personnel.

When working or during maintenance, it is mandatory to wear appropriate clothing and protective equipment such as gloves, goggles, etc.



Danger!

In addition to the standards laid down by legislation, the person responsible for machine management must instruct operators on the following:

- The fixed and/or movable guards including the housing and seat support must always remain in place, properly secured.
- If, for any reason, such protections are removed, disengaged or short circuited, it is obligatory to restore them before starting the machine.
- Use the machine only in technically perfect conditions and in accordance with its purpose.
- Its intended use also includes observing all use and maintenance instructions, as well as the conditions for inspection and maintenance.
- Vacuuming inflammable and/or toxic substances is strictly prohibited.
- "Touching" the moving parts of the machine is absolutely prohibited; should it be absolutely necessary, first stop machine operation.
- The casing should only be opened when the motors are not running, the power is off and the ignition key should be removed.
- Using the machine in hazardous environments, in the presence of toxic vapours or fumes when the machine is not equipped with an enclosed cab.
- Carrying passengers in addition to the operator is prohibited.

NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

CE La máquina descrita en el presente manual se ha fabricado en conformidad con la Directiva Comunitaria sobre máquinas 2006/42/CE (Directiva de Máquinas). El responsable de la gestión de la máquina está obligado a cumplir con las directivas comunitarias y con las leyes nacionales vigentes en cuanto al ambiente de trabajo, a la seguridad y a la salud de los operadores. Antes de la puesta en funcionamiento realice siempre los controles preliminares.



¡Atención!

Solo se permite el uso de la máquina al operador habilitado. Impida que la máquina sea usada por quienes no estén autorizados, para ello quite la llave de arranque.

No realice modificaciones, transformaciones o aplicaciones en la máquina que puedan perjudicar la seguridad de la misma.

Antes de la puesta en marcha de la máquina controle que su funcionamiento no ocasione peligro a ninguna persona.

Evite absolutamente trabajar de forma que se perjudique la estabilidad de la máquina.

Para transportar la máquina, compruebe que la misma se sujete firmemente al camión de manera tal que no pueda resbalar o volcarse.



¡Peligro de vuelco y de aplastamiento en la fase de descarga/carga de la máquina desde el medio de transporte!

Preste atención en la fase de descarga/carga de la máquina desde el medio de transporte. Utilice una rampa con inclinación adecuada y equipos (por ejemplo, carretillas elevadoras) preparados para esta operación, a fin de evitar el riesgo de vuelco y rotura de la máquina y de aplastamiento de personas o cosas. Estas operaciones deben ser realizadas por personal capacitado y autorizado.

Durante el trabajo o en caso de mantenimiento, es obligatorio llevar ropa de trabajo y los equipos de protección adecuados, tales como guantes, gafas de seguridad, etc.



¡Peligro!

Además de las normas previstas por la legislación, el responsable de la gestión de la máquina debe preparar a los operadores en relación a lo siguiente:

- Las protecciones fijas o móviles, incluido el capó y el soporte del asiento, deben permanecer siempre en su alojamiento, correctamente fijadas.
- Si, por algún motivo, estas protecciones se quitan, se desconectan o se cortocircuitan, es obligatorio restablecerlas antes de poner en marcha la máquina.
- Use la máquina solo en condiciones técnicas excelentes y conformes con el uso al que está destinada.
- El uso conforme a la finalidad a la que está destinada incluye también el cumplimiento de las instrucciones de uso y mantenimiento, así como a las condiciones de inspección y de mantenimiento.
- Se prohíbe absolutamente aspirar sustancias inflamables o tóxicas.
- Se prohíbe absolutamente «tocar» las partes en movimiento de la máquina; en caso de que fuera necesario, antes deberá detener el funcionamiento de la misma.
- La apertura del compartimento del motor debe realizarse solo con los motores parados, con la tensión desconectada y sin la llave de arranque.
- Se prohíbe usar la máquina en ambientes peligrosos en presencia de vapores o de humos tóxicos si la máquina no tiene una cabina cerrada.
- Se prohíbe absolutamente transportar personas, salvo al operador.

CONSIGNES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ



La machine décrite dans ce manuel a été fabriquée conformément à la Directive Communautaire sur les machines 2006/42/CE (Directive Machines). Le responsable de la gestion de la machine doit respecter les directives communautaires et les lois nationales en vigueur, en matière d'environnement du travail, pour la sécurité et la santé des opérateurs. Avant la mise en marche, effectuer toujours les contrôles préliminaires.



Attention !

L'utilisation de la machine est consentie uniquement à l'opérateur autorisé. Il faut empêcher que la machine soit utilisée par des personnes qui n'y sont pas autorisées.

Ne pas effectuer de modifications, transformations ou applications sur la machine qui pourraient compromettre la sécurité.

Avant le démarrage de la machine contrôler que le fonctionnement ne comporte aucun risque pour personne.

S'abstenir de travailler si ceci compromet la stabilité de la machine.

Pour le transport de la machine, veiller à ce qu'elle soit solidement fixée au camion de manière à ce qu'elle ne puisse glisser ou capoter.



Risque de capotage et d'écrasement pendant le déchargement/chargement de la machine du moyen de transport !

Prêter attention pendant le déchargement/chargement de la machine du moyen de transport. Utiliser une rampe présentant une inclinaison adéquate et des équipements, tels qu'un chariot élévateur, prévus à cet effet en évitant ainsi le risque de capotage et de rupture de la machine même ainsi que le risque d'écrasement de personnes et de biens. Faire appel à un personnel entraîné et autorisé.

Pendant le travail ou en cas d'entretien, il est obligatoire de se munir des équipements et des vêtements de protection individuelle appropriés tels que des gants, des lunettes, etc.



Danger !

Outre les normes prévues par la législation, le responsable de la gestion de la machine doit former les opérateurs sur ce qui suit :

- Les protections fixes et/ou mobiles, y compris le capot et le support du siège, doivent toujours rester à leur place, correctement fixées.
- Si, pour toute raison que ce soit, ces protections sont enlevées, désactivées, ou court-circuitées, il faut obligatoirement les remettre en place avant de démarrer la machine.
- Utiliser la machine uniquement dans des conditions techniques irréprochables et conformes à son domaine d'utilisation.
- L'usage conforme à son domaine d'utilisation comprend également le respect des instructions d'utilisation et de maintenance, ainsi que des conditions d'inspection et de maintenance.
- Il est absolument interdit d'aspirer des substances inflammables et/ou toxiques.
- Il est absolument interdit de « toucher » les parties en mouvement de la machine ; si cela s'avère absolument nécessaire, il faut d'abord arrêter la machine.
- L'ouverture du capot ne doit s'effectuer que lorsque les moteurs ne sont pas en marche, après avoir coupé la tension et enlevé la clé de contact.
- Il est interdit d'utiliser la machine dans des locaux dangereux, en présence de vapeurs ou de fumées toxiques si la machine ne possède pas de cabine fermée.
- Il est absolument interdit de transporter des personnes en plus de l'opérateur.

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

CE Die im vorliegenden Handbuch beschriebene Maschine wurde gemäß Richtlinie 2006/42/EG über Maschinen (Maschinenrichtlinie) gebaut. Der Verantwortliche für die Maschinenleitung muss die EU-Richtlinien und die geltenden Landesgesetze bezüglich Arbeitsumfeld, Sicherheit und Gesundheit der Bediener beachten. Vor der Inbetriebnahme müssen immer alle Vorkontrollen durchgeführt werden.



Achtung!

Der Gebrauch der Maschine ist nur dem befugten Bediener zugelassen. Die Maschine darf nicht von Unbefugten benutzt werden, daher muss der Zündschlüssel abgezogen werden.

An der Maschine dürfen keine Änderungen, Umgestaltungen oder Anwendungen durchgeführt werden, die die Sicherheit beeinträchtigen könnten.

Vor Maschinenstart kontrollieren, dass der Betrieb niemanden gefährdet.

Keine Arbeiten durchführen, die die Stabilität der Maschine beeinträchtigen könnten.

Während des Transports muss die Maschine gut am Fahrzeug befestigt werden, damit sie nicht verrutschen oder umkippen kann.



Kipp- und Quetschgefahr beim Ent- und Beladen der Maschine vom Transportmittel!

Beim Entladen/Beladen der Maschine vom Transportmittel vorsichtig vorgehen. Eine Rampe mit geeigneter Neigung und Ausrüstung (z.B. Gabelstapler), die für diesen Vorgang ausgelegt ist, verwenden, um Kipp- und Quetschgefahr sowie die Beschädigung der Maschine zu vermeiden. Die Arbeiten dürfen nur von geschultem und autorisiertem Personal durchgeführt werden.

Während des Betriebs oder bei Wartungseingriffen müssen adäquate Schutzausrüstungen wie Handschuhe, Brille, usw. getragen werden.



Gefahr!

Der Verantwortliche der Maschinenleitung muss die Bediener über die gesetzlich vorgesehenen Vorschriften und über folgende Punkte ausbilden:

- Die festen und/oder beweglichen Schutzvorrichtungen, inklusive Haube und Sitzhalterung, dürfen nie abmontiert werden und müssen gut festgemacht sein.
- Falls diese Schutzvorrichtungen aus irgendeinem Grund entfernt, abmontiert oder kurzgeschlossen werden, müssen sie vor erneuter Inbetriebnahme der Maschine wieder hergestellt werden.
- Die Maschine darf nur in einwandfreien und zweckmäßigen technischen Zuständen betrieben werden.
- Der zweckmäßige Gebrauch umfasst auch die Beachtung der Gebrauchs- und Wartungsanleitungen sowie der Prüf- und Wartungsbedingungen.
- Es ist streng verboten, entzündbare und/oder giftige Substanzen abzusaugen.
- Es ist streng verboten, Maschinenteile in Bewegung zu "berühren"; falls dies unbedingt notwendig sein sollte, muss die Maschine zuvor ausgeschaltet werden.
- Vor dem Öffnen der Hauben ist sicherzustellen, dass der Motor ausgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen ist.
- Es ist verboten, die Maschine in gefährlichen Umgebungen oder in Anwesenheit von giftigem Dampf oder Rauch zu gebrauchen, falls sie nicht über eine geschlossene Kabine verfügt.
- Es ist streng verboten, Personen zu transportieren, abgesehen vom Bediener.

ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN



De machine beschreven in deze handleiding werd gebouwd in overeenstemming met de communautaire richtlijn betreffende machines 2006/42/EG (Machinerichtlijn). De verantwoordelijke voor het beheer van de machine moet zich verplicht aan de communautaire richtlijnen en aan de geldende nationale wetten houden wat betreft de werkomgeving, teneinde de veiligheid en de gezondheid van de werknemers te vrijwaren. Voordat u de machine in werking stelt, dient u altijd eerst de voorbereidende controles uit te voeren.



Opgepast!

De machine mag uitsluitend worden gebruikt door de aangestelde bediener. Voorkom dat de machine door onbevoegden wordt gebruikt door de contactsleutel weg te nemen.

Voer geen wijzigingen, transformaties of toepassingen uit op de machine die de veiligheid ervan kunnen aantasten.

Voordat u de machine start, moet u controleren of de werking van de machine niemand in gevaar brengt.

Vermijd iedere werkwijze die de stabiliteit van de machine kan beïnvloeden.

Om de machine te vervoeren, moet die stevig op de vrachtauto vast gezet worden zodat de machine niet kan verschuiven of omkantelen.



Gevaar voor omkantelen en verplettering tijdens het uitladen/laden van de machine van/op het transportvoertuig!

Wees aandachtig tijdens het uitladen/laden van de machine van/op het transportvoertuig. Gebruik een laadhelling met een geschikte hellingsgraad en werktuigen (bijvoorbeeld een heftruck) voorzien voor deze handeling, om zo het risico voor omkantelen en breuk van de machine of verplettering van mensen en voorwerpen te vermijden. Gebruik opgeleid en bevoegd personeel.

Tijdens de werkzaamheden of in geval van onderhoud is het verplicht om geschikte kledij en beschermingsmiddelen te dragen, zoals handschoenen, een bril, enz.



Gevaar!

Naast de normen voorzien door de wetgeving, moet de verantwoordelijke voor het beheer de bedieners instructies geven wat betreft volgende punten:

- De vaste en/of beweeglijke beschermingen, met inbegrip van de motorkap en de steun van de stoel, moeten altijd correct vastgemaakt in hun zitting blijven.
- Indien deze beschermingen om een of andere reden worden weggenomen, uitgeschakeld of in kortsluiting zijn, is het verplicht om deze te herstellen voordat de machine in werking gesteld wordt.
- Gebruik de machine uitsluitend in technisch onberispelijke omstandigheden en volgens de voorziene gebruiksbestemming.
- Het gebruik in overeenstemming met de gebruiksbestemming omvat ook het naleven van de instructies voor gebruik en onderhoud, evenals de condities voor inspectie en onderhoud.
- Het is absoluut verboden om ontvlambare en/of giftige stoffen op te zuigen.
- Het is absoluut verboden om bewegende machineonderdelen "aan te raken"; indien dit absoluut noodzakelijk is, dient u eerst de werking van de machine te stoppen.
- U mag de motorkap alleen openen wanneer de motoren niet in werking zijn, de spanning onderbroken is en de contactsleutel is weggenomen.
- Het is verboden om de machine in gevaarlijke omgevingen te gebruiken, waar giftige dampen of rook zijn, als de machine niet uitgerust is met een gesloten cabine.
- Het is absoluut verboden om andere personen dan de bediener te vervoeren.

NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO

Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro.

L'uso della macchina è consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.

Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.

Accertarsi che:

- Non vi siano sulla macchina oggetti estranei (utensili, stracci, attrezzi, ecc.).
- La macchina, dopo l'accensione, non emetta rumori strani, se così fosse, arrestarla immediatamente ed individuarne la causa.
- Siano regolarmente chiuse tutte le protezioni di sicurezza.
- Astenersi da qualsiasi operazione che pregiudichi o sollevi dubbi sulla sicurezza.
- Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che pregiudichi la stabilità della macchina, tenere sempre una distanza di sicurezza dai margini di marciapiedi o grandi dislivelli di pavimento dove la macchina possa cadere.
- Non percorrere pendii in direzione trasversale e non eseguire svolte a velocità eccessiva, specialmente se il pavimento non è orizzontale.
- Non utilizzare la macchina in luoghi bui.
- Prestare particolare attenzione in caso di avvicinamento a scaffali o ad oggetti accatastati (rischio di crollo in caso di urto).
- In caso di lavoro in ammollo ridurre la velocità al minimo.



Attenzione!

Non utilizzare il sistema di aspirazione della lavasciuga senza acqua. L'utilizzo dell'aspirazione a secco è da considerarsi un uso improprio della macchina con conseguente decadenza della garanzia.

NORME PER LA MANUTENZIONE

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre i motori e togliere la chiave di avviamento.



Attenzione!

Per qualsiasi manutenzione, revisione o riparazione, impiegare solamente personale specializzato o rivolgersi ad una officina autorizzata.



Attenzione!

Quando si abbandona la macchina togliere la chiave di avviamento. La macchina è frenata automaticamente mediante un elettrofreno posto sul differenziale di trazione con motore elettrico sulle ruote posteriori e con batterie installate).

Non parcheggiare la macchina in zone vietate (davanti alle porte, agli estintori o in pendenza).

STANDARDS TO FOLLOW DURING OPERATION

Do not let persons who are not involved in the work approach the machine. The machine must only be used by operators authorised by the person responsible for machine management and who is familiar with the contents of this manual.

These operators must be physically and mentally fit, and not under the influence of alcohol or drugs or medications.

Ensure that:

- There are no foreign objects on the machine (tools, rags, equipment, etc.).
- The machine, after switching on, does not emit strange noises. If it does, stop it immediately and determine the cause.
- All the safety guards are properly closed.
- Refrain from any action which affects or raises any safety concerns.
- Refrain from working in any way that undermines the stability of the machine, always keep a safe distance from the edges of pavements or uneven floors where the machine could fall.
- Do not take slopes transversally and do not turn at excessive speed, especially if the floor is not horizontal.
- Do not use the machine in dark places.
- Be especially careful when approaching shelves or stacked objects (risk of collapse in the event of impact).
- When working in wet mode, reduce the speed to the minimum.



Attention!

Do not use the vacuum system of the scrubber without water. Using the vacuum without water is considered improper use and voids the warranty.

MAINTENANCE STANDARDS

During machine cleaning and maintenance or parts replacement, always turn the motors off and remove the ignition key.



Attention!

For any maintenance, revision or repair work, only employ qualified personnel or contact an authorised workshop.



Attention!

Remove the ignition key when leaving the machine. The machine is automatically braked by an electric brake located on the drive differential with electric motor on the rear wheels and with batteries installed.

Do not park the machine in prohibited areas (in front of doors, fire extinguishers or on an incline).

NORMAS QUE HAY QUE SEGUIR DURANTE EL FUNCIONAMIENTO

No deje que se acerquen a la máquina personas ajenas al trabajo.

Se permite el uso de la máquina solo a los operadores autorizados por el responsable de la gestión de la misma y que conozcan el contenido de este manual.

Estos operadores deben ser personas física y psíquicamente adecuadas, que no trabajen bajo los efectos del alcohol, drogas o de fármacos.

Compruebe que:

- No haya objetos extraños en la máquina (utensilios, trapos, herramientas, etc.).
- La máquina no emita ruidos extraños después de ponerla en marcha; si así fuera, párela inmediatamente y localice la causa.
- Las protecciones de seguridad estén correctamente cerradas.
- Evite cualquier tipo de operación que perjudique o cree dudas sobre la seguridad.
- Evite absolutamente trabajar de forma que se perjudique la seguridad de la máquina, mantenga siempre una distancia de seguridad respecto a los bordes de aceras o desniveles del pavimento excesivos donde podría volcarse la máquina.
- No recorra pendientes en dirección transversal y no haga giros a velocidad elevada, especialmente si el pavimento no es plano.
- No utilice la máquina en lugares con poca iluminación.
- Tenga especial cuidado en caso de que se acerque a estanterías o a objetos apilados (corre el riesgo de que caigan si choca con ellos).
- En caso de trabajo en remojo, reduzca la velocidad al mínimo.



¡Atención!

No use el sistema de aspiración de la fregadora sin agua. Si se usa la aspiración en seco se considerará un uso impropio de la máquina y de consecuencia, se anula la garantía.

RÈGLES À SUIVRE PENDANT LE FONCTIONNEMENT

Ne pas laisser des personnes étrangères s'approcher de la machine.

L'utilisation de la machine n'est consentie qu'aux opérateurs autorisés par le responsable de la gestion de la machine et qui connaît le contenu du présent manuel.

Ces opérateurs doivent être des personnes physiquement et intellectuellement aptes, qui ne sont pas sous l'effet d'alcool, de drogues ou de médicaments.

S'assurer que :

- Il n'y a pas d'objets étrangers sur la machine (outils, chiffons, instruments, etc.).
- La machine, après le démarrage, ne produit pas de bruits bizarres, si c'est le cas, il faut immédiatement l'arrêter et en déterminer la cause.
- Toutes les protections de sécurité sont bien fermées.
- S'abstenir de toute opération pouvant compromettre ou provoquer des doutes sur la sécurité.
- S'abstenir de toute façon que ce soit de travailler de manière à compromettre la stabilité de la machine, tenir toujours une distance de sécurité par rapport aux bords des trottoirs ou des grands dénivellements du sol où la machine peut tomber.
- Ne pas parcourir les pentes dans une direction transversale et ne pas prendre les tournants à une vitesse élevée, surtout si le sol n'est pas horizontal.
- Ne pas utiliser la machine dans des lieux obscurs.
- Faire particulièrement attention si la machine se rapproche de rayonnages ou d'objets empilés (risque d'écroulement en cas de collision).
- Si la machine est utilisée pour un trempage, réduire la vitesse au minimum.



Attention !

Ne pas utiliser le système d'aspiration de la laveuse-sécheuse sans eau. L'utilisation de l'aspiration à sec doit être considérée comme un usage improprie de la machine avec l'annulation consécutive de la garantie.

NORMAS PARA EL MANTENIMIENTO

Durante la limpieza y el mantenimiento de la máquina o durante la sustitución de partes, apague siempre los motores y quite la llave de arranque.



¡Atención!

Para cualquier operación de mantenimiento, revisión o reparación, emplee solo personal especializado o solicite la intervención de un taller autorizado.



¡Atención!

Cuando abandone la máquina, quite la llave de arranque. La máquina se frena automáticamente mediante un freno eléctrico colocado en el diferencial de tracción con un motor eléctrico en las ruedas posteriores y con baterías instaladas.

No aparque la máquina en zonas prohibidas (delante de puertas, de extintores o en pendientes).

RÈGLES D'ENTRETIEN

Durant le nettoyage et l'entretien de la machine ou le remplacement de pièces, éteindre toujours les moteurs et enlever la clé de contact.



Attention !

Pour tout entretien, révision ou réparation que ce soit, utiliser seulement un personnel spécialisé ou s'adresser à un atelier agréé.



Attention !

Lorsque vous abandonnez la machine, enlevez la clé de contact. La machine est automatiquement freinée au moyen d'un électro frein installé sur le différentiel de traction avec un moteur électrique sur les roues arrière et les batteries installées.

Ne pas stationner la machine dans des zones interdites (devant les portes, les extincteurs ou en pente.)

WÄHREND DES BETRIEBS EINZUHALTENDE VORSCHRIFTEN

Arbeitsfremde Personen dürfen sich der Maschine nicht nähern.
Der Gebrauch der Maschine ist für die Bediener zugelassen, die vom Verantwortlichen für die Maschinenleitung autorisiert sind, und die den Inhalt des vorliegenden Handbuchs kennen.
Die Bediener müssen körperlich und geistig geeignet sein und dürfen nicht unter Einfluss von Alkohol, Drogen oder Medikamenten stehen.

Sicherstellen, dass:

- Sich keine Fremdkörper (Geräte, Lappen, Werkzeuge, usw.) auf der Maschine befinden.
- Die Maschine nach dem Start keine seltsamen Geräusche macht; in diesem Fall muss die Maschine sofort ausgeschaltet und die Ursache ermittelt werden.
- Alle Sicherheitsvorrichtungen geschlossen sind.
- Jegliche Eingriffe, die die Sicherheit beeinträchtigen oder in Frage stellen könnten, müssen vermieden werden.
- Jegliche Arbeitsweise, die die Maschinenstabilität beeinträchtigen könnte, muss vermieden werden; es muss immer ein Sicherheitsabstand von Gehwegen oder großen Höhenunterschieden, die zum Kippen der Maschine führen könnten, gewahrt werden.
- Neigungen dürfen nicht quer befahren und Kurven nicht mit übermäßiger Geschwindigkeit gedreht werden, vor allem wenn der Boden nicht waagrecht ist.
- Die Maschine darf nicht in dunklen Räumen benutzt werden.
- In der Nähe von Regalen oder aufgetürmten Gegenständen ist besondere Aufmerksamkeit geboten (Fallgefahr bei Zusammenstoß).
- Bei Einweicarbeiten muss die Geschwindigkeit auf ein Minimum reduziert werden.



Achtung!

Das Saugsystem der Scheuersaugmaschine darf nicht ohne Wasser benutzt werden. Trockenes Absaugen stellt einen sachwidrigen Gebrauch der Maschine dar, der zum Verfall der Garantie führt.

NORMEN DIE TIJDENS DE WERKING GEVOLGD MOETEN WORDEN

Laat geen onbevoegde personen de machine naderen.
Alleen bedieners die hiervoor toestemming kregen van de verantwoordelijke voor het beheer van de machine, die de inhoud van deze handleiding perfect kennen, mogen de machine gebruiken.
Deze personen moeten mensen zijn die lichamelijk en intellectueel geschikt zijn, die niet onder invloed van alcohol, drugs of medicijnen verkeren.

Controleer of:

- Er op de machine geen vreemde voorwerpen (gereedschappen, lappen, werktuigen, enz.) aanwezig zijn.
- De machine na de inschakeling geen vreemde geluiden maakt; als dit het geval is, moet u de machine onmiddellijk stoppen en de oorzaak van het lawaai opsporen.
- Alle veiligheidsbeschermingen correct gesloten zijn.
- Vermijd alle handelingen die de veiligheid aantasten of twijfel omtrent de veiligheid doen rijzen.
- Vermijd iedere werkwijze die de stabiliteit van de machine aantast, houd u steeds op veilige afstanden van de rand van een stoep of van grote niveauverschillen in de vloer, waar de machine kan vallen.
- Rijd niet schuin langs hellingen en voer geen bochten uit met een te hoge snelheid, vooral als de vloer niet horizontaal is.
- De machine niet op donkere plaatsen gebruiken.
- Wees bijzonder aandachtig wanneer u rekken of opgestapelde voorwerpen nadert (risico dat alles omvalt wanneer de machine ertegen stoot).
- In geval wordt gewerkt met inweken, moet de snelheid tot het minimum worden beperkt.



Opgepast!

Het aanzuigsysteem van de vloerreinigingsmachine niet zonder water gebruiken. Het gebruik van droog aanzuigen moet als oneigenlijk gebruik van de machine worden beschouwd, waardoor de garantie nietig wordt.

WARTUNGSVORSCHRIFTEN

Während der Reinigung und der Wartungseingriffe oder des Auswechsels von Komponenten müssen die Motoren immer ausgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen werden.



Achtung!

Wartungseingriffe, Inspektions- oder Reparaturarbeiten dürfen nur von spezialisiertem Personal durchgeführt werden, andernfalls muss eine autorisierte Fachwerkstatt zugezogen werden.



Achtung!

**Wenn die Maschine unbeaufsichtigt ist muss sie ausgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen werden. Die Maschine wird automatisch durch eine elektrische Bremse gebremst; sie ist am Antriebsdifferenzial mit Elektromotor an den Hinterrädern angeordnet und besitzt eine eingebaute Batterie.
Die Maschine darf nicht in Sperrzonen geparkt werden (vor Türen, Feuerlöschern oder auf Neigungen).**

NORMEN VOOR HET ONDERHOUD

Tijdens de reiniging en het onderhoud van de machine of de vervanging van onderdelen moet u altijd de motoren uitzetten en de contactsleutel wegnemen.



Opgepast!

Laat uitsluitend gespecialiseerd personeel onderhoud, revisie of reparaties uitvoeren, of wendt u tot een erkende werkplaats.



Opgepast!

**Neem de contactsleutel weg wanneer u de machine achterlaat. De machine wordt automatisch geremd via een elektrische rem op de tractiedifferentiaal met een elektrische motor op de achterwielen en met de batterijen geïnstalleerd.
De machine niet in verboden zones parkeren (voor deuren, bij brandblusapparaten of op een helling).**

**MOVIMENTAZIONE MACCHINA IMBALLATA
PACKAGED MACHINE HANDLING
DESPLAZAMIENTO DE LA MÁQUINA EMBALADA
MANUTENTION DE LA MACHINE EMBALLÉE
HANDLING DER VERPACKTEN MASCHINE
VERPLAATSING VAN DE VERPAKTE MACHINE**

La macchina giunge imballata su pallet.

Il peso e le dimensioni sono riportate nelle CARATTERISTICHE TECNICHE.

Le forche del carrello o del transpallet devono essere posizionate in modo che il centro dell'imballo sia circa al centro delle forche stesse. Il collo deve essere movimentato con estrema attenzione, evitando urti e di alzarlo ad altezze considerevoli. È vietato sovrapporre i colli fra loro.

The machine comes packed on a pallet.

The weight and dimensions are given in the TECHNICAL DATA.

The forks of the truck or manual pallet truck must be positioned so that the centre of the package is approximately at the centre of the forks themselves. The package must be handled with extreme care, avoiding impact and lifting to considerable heights. It is forbidden to stack the packs.

La máquina se recibe embalada sobre pallet.

El peso y las dimensiones se indican en las CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS.

Las horquillas de la carretilla y de la transpaleta deben estar colocadas de forma que el centro del embalaje se encuentre aproximadamente en el centro de las mismas horquillas. El embalaje debe desplazarse con mucho cuidado y se debe evitar golpearlo o elevarlo demasiado.

Está prohibido superponer los embalajes.

La machine arrive emballée sur une palette.

Le poids et les dimensions sont mentionnés dans les CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES. Les fourches du chariot ou du transpalette doivent être positionnées de sorte que le centre de l'emballage se trouve au centre des fourches. Le colis doit être manutentionné en faisant très attention, en évitant les chocs et de le lever à des hauteurs considérables.

Il est interdit de superposer les colis l'un sur l'autre.

Die Maschine wird eingepackt auf Paletten geliefert.

Das Gewicht und die Abmessungen sind im Kapitel TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN angeführt.

Die Gabeln des Staplers oder Palettenhubwagens müssen so positioniert sein, dass die Mitte der Verpackung ungefähr in der Mitte der Gabeln liegt. Das Packstück muss mit höchster Sorgfalt bewegt und darf nicht in beträchtliche Höhen gehoben werden; Stöße müssen vermieden werden.

Es ist verboten, Packstücke aufeinander zu stellen.

De machine wordt verpakt op een pallet geleverd.

Het gewicht en de afmetingen staan vermeld in de TECHNISCHE KENMERKEN.

De vorken van de heftruck of transpallet moeten geplaatst worden zodat het midden van de verpakking ongeveer met het midden van de vorken overeenkomt. De colli moet met de grootste aandacht worden verplaatst, let op dat u nergens tegen stoot en breng de verpakking niet teveel omhoog.

Het is verboden colli's op elkaar te stapelen.

**INDICAZIONI PER DISIMBALLARE LA MACCHINA
INSTRUCTIONS FOR MACHINE UNPACKING
INDICACIONES PARA DESEMBALAR LA MÁQUINA
INDICATIONS POUR DÉBALLER LA MACHINE
ANWEISUNGEN ZUM AUSPACKEN DER MASCHINE
AANWIJZINGEN OM DE MACHINE UIT TE PAKKEN**

Lo sballaggio della macchina va effettuato con attenzione e delicatezza, rimuovendo le staffe sulle ruote. A questo punto la macchina deve essere portata a livello del suolo a mezzo di una rampa metallica o di legno adeguata al peso della macchina.

The machine must be unpacked carefully and gently, removing the brackets on the wheels. At this point, the machine must be brought to ground level by a metal or wooden ramp, suitable for the weight of the machine.

La máquina debe desembalarse con cuidado y delicadamente quitando las cuñas de las ruedas. Después, la máquina debe bajarse al suelo mediante una rampa metálica o de madera adecuada para el peso de la máquina.

Le déballage de la machine doit être effectué en faisant preuve d'attention et de délicatesse, en retirant les brides sur les roues. À ce stade la machine doit être amenée au niveau du sol au moyen d'une rampe métallique ou en bois adaptée au poids de la machine.

Die Maschine muss sorgfältig und aufmerksam ausgepackt werden, indem die Bügel auf den Rädern entfernt werden. Die Maschine muss nun mittels einer Metall- oder Holzrampe, die dem Gewicht der Maschine angemessen ist, auf dem Boden abgestellt werden.

Het uitpakken van de machine moet aandachtig en voorzichtig gebeuren. Verwijder de wielklemmen op de wielen. Nu moet de machine ter hoogte van de grond worden gebracht via een metalen of houten laadhelling, die geschikt is voor het gewicht van de machine.

MOVIMENTAZIONE MACCHINA DISIMBALLATA UNPACKAGED MACHINE HANDLING DESPLAZAMIENTO DE LA MÁQUINA DESEMBALADA MANUTENTION DE LA MACHINE EMBALLÉE HANDLING DER AUSGEPACKTEN MASCHINE VERPLAATSING VAN DE UITGEPAKTE MACHINE

La macchina sballata, deve essere controllata e devono essere montate le batterie se non già installate. Qualora debba essere movimentata dopo un utilizzo per un breve trasporto staccare i cavi batterie e togliere spazzole e tergipavimento, per un trasporto molto lungo é conveniente imballare nuovamente la macchina sul pallet. Si fa presente che si può spostare la macchina a spinta per brevi tratti. Vedere "SISTEMA AVANZAMENTO" - "Movimentazione manuale della macchina quando non è possibile utilizzare la trazione" e "FRENATURA" "Sblocco dell'elettrofreno".

The unpacked machine must be checked and the batteries must be assembled if not already installed. Should it need to be handled after use for short distance transportation, disconnect the battery cables and remove the brushes and squeegee. For very long distance transportation, it is a good idea to repack the machine on the pallet. Please note that the machine can be pushed to move it short stretches. See "DRIVE SYSTEM" - "Manual handling of the machine when it is not possible to use the drive" and "BRAKING" "Electric brake release".

La máquina desembalada debe controlarse y deben montarse las baterías si no están instaladas todavía. Si se debe desplazar la máquina después del uso, para un transporte corto, desconecte los cables de las baterías y quite los cepillos y el limpiasuelos; en caso de transporte muy largo, se recomienda volver a embalar la máquina en el pallet. Cabe señalar que puede desplazarse la máquina empujándola en recorridos breves. Véase «SISTEMA DE AVANCE» - «Desplazamiento manual de la máquina cuando no es posible utilizar la tracción» y «FRENADO» «Desbloqueo del freno eléctrico».

La machine déballée doit être contrôlée et les batteries doivent être montées si elles n'ont pas été encore installées. Si elle doit être manutentionnée, après avoir été utilisée, pour un transport rapide, il faut débrancher les câbles des batteries et retirer les brosses et la raclette; pour un transport beaucoup plus long, il est bien d'emballer à nouveau la machine sur une palette. On peut déplacer la machine en la poussant pour de courtes distances. Cf. le « SYSTÈME D'AVANCEMENT » - « Manutention manuelle de la machine lorsqu'il est impossible d'utiliser la traction » et « FREINAGE - Déblocage de l'électro frein ».

Die ausgepackte Maschine muss kontrolliert und die Batterien, falls noch nicht installiert, müssen montiert werden. Falls die Maschine für einen kurzen Transport bewegt werden muss, die Batteriekabel abtrennen und die Bürsten und den Saugfuß abnehmen, bei langen Transporten ist es ratsam, die Maschine erneut auf einer Palette zu verpacken. Die Maschine kann über kurze Entfernungen geschoben werden. Siehe „VORSCHUBSYSTEM“ - „Manuelle Handhabung der Maschine, wenn der Antrieb nicht genutzt werden kann“ und „BREMSUNG“ Freigabe der Elektrobremse“.

Wanneer de machine uitgepakt is, moet u die controleren en moeten de batterijen gemonteerd worden indien deze nog niet geïnstalleerd zijn. Als u de machine over een korte afstand moet verplaatsen, maakt u de batterijkabels los en neemt u de borstels en de vloerzwabber weg; voor een zeer lang traject is het handig de machine opnieuw op het laadbord te verpakken. Let wel: de machine kan over korte afstanden worden verplaatst door die vooruit te duwen. Zie "RIJSYSTEEM" - "Handmatige verplaatsing van de machine wanneer het niet mogelijk is om de tractie te gebruiken" en "REMSYSTEEM - Deblokkering van de elektrische rem".

SOLLEVAMENTO DELLA MACCHINA LIFTING THE MACHINE ELEVACIÓN DE LA MÁQUINA LEVAGE DE LA MACHINE HEBEN DER MASCHINE DE MACHINE OPTILLEN

Per il sollevamento, l'operazione deve essere fatta con mezzi omologati e di adeguata portata.

For lifting, the operation must be done with approved equipment with suitable capacity.

La elevación de la máquina debe hacerse con medios homologados y con capacidad adecuada.

Pour le levage, l'opération doit être effectuée en utilisant des engins homologués et affichant une charge utile adéquate.

Zum Heben der Maschine müssen zugelassene Mittel mit ausreichender Kapazität verwendet werden.

Om de machine op te tillen dient u gebruik te maken van gehomologeerde werktuigen met voldoende draagvermogen.

TRASPORTO DELLA MACCHINA

Qualora la macchina debba essere trasportata é **IMPORTANTE**:

- Verificare che i serbatoi soluzione (acqua pulita) e recupero (acqua sporca) siano vuoti.
- Sollevare le spazzole e il tergipavimento.
- Premere il pulsante di carico 15 {fig.4} per far salire la macchina sul mezzo di trasporto.
- Fissare con apposite cinghie la macchina al mezzo di trasporto.
- Rimuovere le spazzole.
- Smontare lo squeegee.
- Scollegare la batteria.
- Frenare e fissare la macchina al mezzo di trasporto.
- Coprire la macchina in caso di mezzo di trasporto scoperto.



Attenzione!

In caso di caricamento della macchina su mezzo di trasporto mediante l'utilizzo di rampe, prestare attenzione alla PENDENZA e al punto CRITICO come indicato nel figurino.



Attenzione!

Vedere anche "NORME DI SICUREZZA GENERALI" - Pericolo di ribaltamento e schiacciamento in fase di scarico/carico della macchina dal mezzo di trasporto!

TRANSPORTING THE MACHINE

Whenever the machine has to be transported, it is **IMPORTANT** to:

- Verify that the solution tanks (clean water) and recovery tanks (dirty water) are empty.
- Lift the brushes and the squeegee.
- Press the loading button 15 {fig.4} to lift the machine onto the transport vehicle.
- Secure the machine to the transport vehicle using special straps.
- Remove the brushes.
- Disassemble the squeegee.
- Disconnect the battery.
- Brake and secure the machine to the transport vehicle.
- Cover the machine if the transport vehicle is uncovered.



Attention!

When loading the machine onto a vehicle using ramps, pay attention to the SLOPE and the CRITICAL point, as shown in the figure



Attention!

See also "GENERAL SAFETY STANDARDS" - Danger of overturning and crushing when unloading/loading the machine from the transport vehicle!

TRANSPORTE DE LA MÁQUINA

En caso de que la máquina deba ser transportada es **IMPORTANTE**:

- Comprobar que los depósitos de solución (agua limpia) y recuperación (agua sucia) estén vacíos.
- Subir los cepillos y el limpiasuelos.
- Presionar el pulsador de carga 15 {fig.4} para hacer que la máquina suba al medio de transporte.
- Fijar la máquina al medio de transporte con las correas.
- Quitar los cepillos.
- Desmontar la escobilla de goma.
- Desconectar la batería.
- Frenar y fijar la máquina al medio de transporte.
- Cubrir la máquina en caso de medio de transporte abierto.



¡Atención!

En caso de cargar la máquina en un vehículo de transporte usando rampas, tenga cuidado con la INCLINACIÓN y con el punto CRÍTICO como se indica en la figura.



¡Atención!

Véase también «NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD» - ¡Peligro de vuelco y de aplastamiento en la fase de descarga/carga de la máquina desde el medio de transporte!

TRANSPORT DE LA MACHINE

Si la machine doit être transportée il est **IMPORTANT** de :

- Vérifier que les réservoirs de solution (eau propre) et de récupération (eau sale) soient vides.
- Soulever les brosses et la raclette.
- Appuyer sur le bouton de chargement 15 {fig.4} pour faire monter la machine sur le moyen de transport.
- Fixer la machine au moyen de transport avec des sangles appropriées.
- Enlever les brosses.
- Démonter l'actionneur squeegee.
- Débrancher la batterie.
- Freiner et fixer la machine au moyen de transport.
- Couvrir la machine si le moyen de transport est découvert.



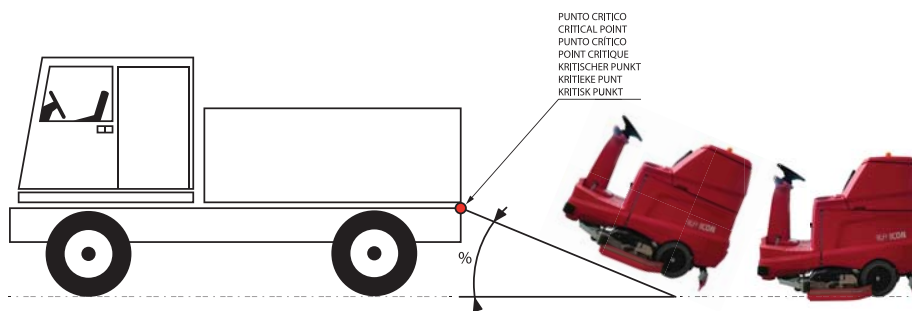
Attention!

En cas de chargement de la machine sur le moyen de transport par l'intermédiaire de rampes, faire attention à la PENTE et au point CRITIQUE, comme indiqué sur la figure.



Attention !

Cf. aussi les « CONSIGNES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES » - Risque de capotage et d'écrasement pendant le déchargement/chargement de la machine du moyen de transport !



TRANSPORT DER MASCHINE

Falls die Maschine transportiert werden muss, ist es **WICHTIG**:

- Sicherstellen, dass der Lösungstank (Frischwasser) und der Auffangtank (Schmutzwasser) leer sind.
- Bürsten und Saugfuß anzuheben.
- Die Ladetaste 15 {Fig.4} betätigen, um die Maschine auf das Transportmittel zu verstellen.
- Die Maschine mit den vorgesehenen Riemen am Fahrzeug festzumachen.
- Die Bürsten zu entfernen.
- Den Wischer abzumontieren.
- Die Batterie zu trennen.
- Die Maschine am Fahrzeug festzumachen und zu bremsen.
- Die Maschine abzudecken, falls das Transportmittel unbedeckt ist.



Achtung!

Wenn die Maschine mithilfe von Rampen auf das Transportfahrzeug geladen wird, muss wie in der Abbildung gezeigt auf die **NEIGUNG** und den **KRITISCHEN Punkt** aufgepasst werden:



Achtung!

Siehe auch **“ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN”** - Kipp- und Quetschgefahr beim Ent- und Beladen der Maschine vom Transportmittel!

TRANSPORT VAN DE MACHINE

Wanneer de machine vervoerd moet worden, dient u op volgende **BELANGRIJKE** punten te letten:

- Controleer of de tank met oplossing (zuiver water) en de opvangtank (vuil water) leeg zijn.
- Breng de borstels en de vloerzwarmer omhoog.
- Druk op de laadknop 15 {Fig.4} om de machine op het transportvoertuig te laten rijden.
- Maak de machine met geschikte riemen vast op het transportvoertuig.
- Verwijder de borstels.
- Demonteer de rubber zwabber.
- Ontkoppel de batterij.
- Rem de machine en zet hem vast op het transportvoertuig.
- Bedek de machine indien een open transportvoertuig wordt gebruikt.



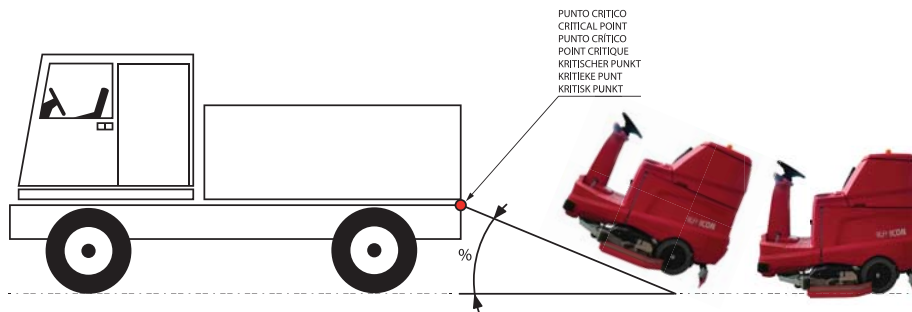
Opgepast!

Let bij het laden van de machine op een transportmiddel met oprijplaten op de **HELLING** en het **KRITIEKE** punt zoals aangegeven in de volgende afbeelding:



Opgepast!

Zie ook **“ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN”** - Gevaar voor omkantelen en verplettering tijdens het uitladen/laden van de machine van/ op het transportvoertuig!



CARATTERISTICHE TECNICHE {1/3}

Versioni	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
----------	------------	----------	-----------

Prestazioni

Massima capacità oraria di lavaggio	7500 m ² /h	6750 m ² /h	7500 m ² /h
Larghezza di lavaggio	1000 mm	900 mm	1000 mm
Larghezza di asciugatura	1100 mm	1100 mm	1100 mm
Velocità max. di trasferimento	8 Km/h	8 Km/h	8 Km/h
Velocità max. in retromarcia	5 Km/h	5 Km/h	5 Km/h
Velocità max. in lavoro	7,5 Km/h	7,5 Km/h	7,5 Km/h
Pendenza max. in trasferimento a vuoto	18%	18%	18%
Pendenza max. in trasferimento a pieno carico	12%	12%	12%
Pendenza max. in lavoro	10%	10%	10%

Rumorosità [EN ISO 11201/2010]

Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro	61 dB(A)	61 dB(A)	61 dB(A)
--	----------	----------	----------

Vibrazioni [EN ISO 13754/2008]

Livello delle accelerazioni ponderate in frequenza	< 0,36 m/s ²	< 0,36 m/s ²	< 0,36 m/s ²
--	-------------------------	-------------------------	-------------------------

Spazzole

Spazzola (nr./tipo)	2/rulli	2/disco	2/disco
Posizione	interpasso	interpasso	interpasso
Pressione (peso)	0 - 70 Kg	0 - 120 Kg	0 - 110 Kg
Velocità di rotazione	810 G/min	160-190 G/min	160-190 G/min
Sollevamento	elettrico	elettrico	elettrico
Diametro	140 mm	460 mm	500 mm

Contenitore rifiuti

Capacità	12 L	-	-
----------	------	---	---

Tergipavimento

Tipo	flottante	flottante	flottante
Depressione (aspirazione del tergilavaggio)	1600 mm/H ₂ O	1600 mm/H ₂ O	1600 mm/H ₂ O
Sollevamento e abbassamento	elettrico	elettrico	elettrico
Larghezza max. del tergilavaggio	1100 mm	1100 mm	1100 mm

Serbatoi

Acqua pulita (soluzione)	200 L	200 L	200 L
Acqua sporca (recupero)	210 L	210 L	210 L

Sterzata

Meccanica con volante su ruota anteriore	√	√	√
Minimo spazio per inversione a U	2150 mm	2100 mm	2240 mm

CARATTERISTICHE TECNICHE {2/3}

Versioni	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
----------	------------	----------	-----------

Motori elettrici

Motore trazione	n.1 - 36V - 1200W	n.1 - 36V - 1200W	n.1 - 36V - 1200W
Motore rotazione spazzole	n.2 - 36V - 600W	n.2 - 36V - 500W	n.2 - 36V - 500W
Motore aspirazione	n.1 - 48V - 570W	n.1 - 48V - 570W	n.1 - 48V - 570W
Potenza totale	2970W	2770W	2770W

Batterie

Batteria corazzata	n.1 - 36V - 400Ah	n.1 - 36V - 400Ah	n.1 - 36V - 400Ah
Dimensioni batteria corazzata (Lunghezza x Larghezza x Altezza)	610 x 618 x 455 mm	610 x 618 x 455 mm	610 x 618 x 455 mm
Peso batteria corazzata	470 Kg	470 Kg	470 Kg
Batteria tubolare	n.6 - 6V - 180Ah	n.6 - 6V - 180Ah	n.6 - 6V - 180Ah
	n.6 - 6V - 205Ah	n.6 - 6V - 205Ah	n.6 - 6V - 205Ah
	n.6 - 6V - 320Ah	n.6 - 6V - 320Ah	n.6 - 6V - 320Ah
Autonomia standard con batteria corazzata	5h 20'	6h 25'	5h 45'
Autonomia con batteria corazzata e sistema "GO Green"	6h	6h 50'	6h 35'
Acqua batteria	distillata	distillata	distillata

! L'autonomia può variare dal tipo di batteria e dal tipo di utilizzo della macchina.

Trazione

Anteriore con controllo elettronico della trazione marcia avanti e retromarcia.

Ruote

Anteriore in poliuretano	Ø 250 mm	Ø 250 mm	Ø 250 mm
Posteriore in poliuretano	Ø 350 mm	Ø 350 mm	Ø 350 mm

Freni

Elettrofreno di stazionamento su motoruota anteriore	✓	✓	✓
Freno di servizio meccanico su ruote posteriori	✓	✓	✓

Dimensioni della macchina con spazzole senza tergipavimento {FIG.2}



Peso macchina

Peso a vuoto senza operatore, senza batteria	348 Kg	345 Kg	349 Kg
Peso a vuoto senza operatore, con nr. 6 batterie 6V - 180Ah	554 Kg	551 Kg	555 Kg
Peso a vuoto senza operatore, con nr. 6 batterie 6V - 205Ah	539 Kg	536 Kg	540 Kg
Peso a vuoto senza operatore, con nr. 6 batterie 6V - 320Ah	645 Kg	642 Kg	646 Kg
Peso a vuoto senza operatore, con batteria corazzata da 400Ah	812 Kg	809 Kg	813 Kg
Peso senza operatore, con serbatoio soluzione pieno, con nr. 6 batterie 6V - 180Ah	746 Kg	743 Kg	747 Kg
Peso senza operatore, con serbatoio soluzione pieno, con nr. 6 batterie 6V - 205Ah	730 Kg	727 Kg	731 Kg
Peso senza operatore, con serbatoio soluzione pieno, con nr. 6 batterie 6V - 320Ah	827 Kg	824 Kg	828 Kg
Peso senza operatore, con serbatoio soluzione pieno, con batteria corazzata da 400Ah	994 Kg	991 Kg	995 Kg

CARATTERISTICHE TECNICHE {3/3}

Versioni	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
Strumentazioni			
Display	√	√	√
Pulsante spazzole	√	√	√
Pulsante pressione spazzole	√	√	√
Pulsante motore aspirazione	√	√	√
Pulsante regolazione flusso H ₂ O	√	√	√
Pulsante "GO GREEN"	√	√	√
Pulsante "MY ICON"	√	√	√
Pulsante regolazione velocità	√	√	√
Pulsante "ONE TOUCH" comando simultaneo "Spazzole e Aspirazione"	√	√	√
Pulsante retromarcia	√	√	√
Pulsante clacson	√	√	√
Luce di lavoro anteriore	√	√	√
Interruttore avviamento	√	√	√
Accessori in dotazione			
Freno di servizio meccanico su ruote posteriori	√	√	√
Elettrofreno di stazionamento su motoruota anteriore	√	√	√
Lampeggiatore d'emergenza	√	√	√
Vaschetta recupero detriti	√	√	√
Filtro a pannello in aspirazione	√	√	√
Filtro H ₂ O	√	√	√
Elettrovalvola H ₂ O	√	√	√
Pompa H ₂ O	√	√	√
Pulsante di carico macchina su furgone	√	√	√
Spazzole con indicatore di consumo	√	√	√
Accessori a richiesta			
Dosatore detergente	√	√	√
Carica batterie a bordo 36V - 30A	√	√	√
Kit riempimento serbatoio soluzione	√	√	√
Kit porta USB doppia (5V - 1A) (5V - 2,1A)	√	√	√
Kit H ₂ O Stop	√	√	√
2° Motore aspirazione	√	√	√
Scarico H ₂ O recupero con valvola	√	√	√
Detersaver (sistema dosaggio detergente)	√	√	√
Kit riempimento automatico	√	√	√
Braccio spazzante destro	√		
RADAR RCM (Automatic Data Analysis Report)	√	√	√

TECHNICAL FEATURES {1/3}

Versions	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
----------	------------	----------	-----------

Performances

Max. washing capacity	7500 m ² /h	6750 m ² /h	7500 m ² /h
Scrub path	1000 mm	900 mm	1000 mm
Squeegee width	1100 mm	1100 mm	1100 mm
Max. transfer speed	8 Km/h	8 Km/h	8 Km/h
Max. reverse speed	5 Km/h	5 Km/h	5 Km/h
Max. working speed	7,5 Km/h	7,5 Km/h	7,5 Km/h
Max. gradient on transfer, tanks empty	18%	18%	18%
Max. gradient on transfer, clean water tank (solution) full	12%	12%	12%
Max. working gradient	10%	10%	10%

Noise [EN ISO 11201/2010]

Sound pressure level in operating position	61 dB(A)	61 dB(A)	61 dB(A)
--	----------	----------	----------

Vibration [EN ISO 13754/2008]

Frequency weighted acceleration value	< 0,36 m/s ²	< 0,36 m/s ²	< 0,36 m/s ²
---------------------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------

Brushes

Brush (nr./type)	2/roller	2/disc	2/disc
Position	between FR/RR Wheels	between FR/RR Wheels	between FR/RR Wheels
Pressione (peso)	0 - 70 Kg	0 - 120 Kg	0 - 110 Kg
Turning speed	810 rpm	160-190 rpm	160-190 rpm
Lifting	electric	electric	electric
Diameter	140 mm	460 mm	500 mm

Refuse bin

Capacity	12 L	-	-
----------	------	---	---

Squeegee

Type	floating	floating	floating
Vacuum operated (squeegee vacuum)	1600 mm/H ₂ O	1600 mm/H ₂ O	1600 mm/H ₂ O
Lifting and lowering	electric	electric	electric
Max. squeegee width	1100 mm	1100 mm	1100 mm

Tanks

Clean water tank (solution)	200 L	200 L	200 L
Dirty water tank (recovery)	210 L	210 L	210 L

Steering system

Mechanical by steering wheel on front wheel	√	√	√
Minimum U turn space	2150 mm	2100 mm	2240 mm

TECHNICAL FEATURES {2/3}

Versions	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
Electric motors			
Drive motor	n.1 - 36V - 1200W	n.1 - 36V - 1200W	n.1 - 36V - 1200W
Brush rotation motor	n.2 - 36V - 600W	n.2 - 36V - 500W	n.2 - 36V - 500W
Vacuum motor	n.1 - 48V - 570W	n.1 - 48V - 570W	n.1 - 48V - 570W
Total power	2970W	2770W	2770W

Batteries			
Armoured traction battery	n.1 - 36V - 400Ah	n.1 - 36V - 400Ah	n.1 - 36V - 400Ah
Armoured traction battery dimensions (Length x Width x Height)	610 x 618 x 455 mm	610 x 618 x 455 mm	610 x 618 x 455 mm
Armoured traction battery weight	470 Kg	470 Kg	470 Kg
Tubular battery	n.6 - 6V - 180Ah	n.6 - 6V - 180Ah	n.6 - 6V - 180Ah
	n.6 - 6V - 205Ah	n.6 - 6V - 205Ah	n.6 - 6V - 205Ah
	n.6 - 6V - 320Ah	n.6 - 6V - 320Ah	n.6 - 6V - 320Ah
Autonomy with armoured traction battery (standard)	5h 20'	6h 25'	5h 45'
Autonomy with armoured traction battery and "GO Green" modality	6h	6h 50'	6h 35'
Battery water type	distilled	distilled	distilled

! Autonomy depends on the type of battery and the use of the machine.

Drive			
Rear drive with electronic control unit for forward/reverse direction			

Wheels			
Front polyurethane wheel	Ø 250 mm	Ø 250 mm	Ø 250 mm
Rear polyurethane wheel	Ø 350 mm	Ø 350 mm	Ø 350 mm

Brakes			
Parking electro brake on front drive wheel	√	√	√
Mechanical service brake on rear wheels	√	√	√

Machine dimensions with brushes without squeegee {FIG.2}



Machine weight			
Weight with tanks empty without operator, without battery	348 Kg	345 Kg	349 Kg
Weight with tanks empty without operator, with n.6 batteries 6V - 180Ah	554 Kg	551 Kg	555 Kg
Weight with tanks empty without operator, with n.6 batteries 6V - 205Ah	539 Kg	536 Kg	540 Kg
Weight with tanks empty without operator, with n.6 batteries 6V - 320Ah	645 Kg	642 Kg	646 Kg
Weight with tanks empty without operator, with traction battery 400Ah	812 Kg	809 Kg	813 Kg
Weight without operator, with solution tank full, with n.6 batteries 6V - 180Ah	746 Kg	743 Kg	747 Kg
Weight without operator, with solution tank full, with n.6 batteries 6V - 205Ah	730 Kg	727 Kg	731 Kg
Weight without operator, with solution tank full, with n.6 batteries 6V - 320Ah	827 Kg	824 Kg	828 Kg
Weight without operator, with solution tank full, with traction battery 400Ah	994 Kg	991 Kg	995 Kg

TECHNICAL FEATURES {3/3}

Versions	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
Instruments			
Display	√	√	√
Brush control button	√	√	√
Brush pressure control button	√	√	√
Vacuum system control button	√	√	√
H ₂ O Flow adjustment control button	√	√	√
"GO GREEN" control button	√	√	√
"MY ICON" control button	√	√	√
Speed adjustment control button	√	√	√
"ONE TOUCH" Brush/Vacuum systems simultaneous control button	√	√	√
Reverse drive control button	√	√	√
Horn control button	√	√	√
Front working light	√	√	√
Starting switch	√	√	√
Standard equipment			
Mechanical service brake on rear wheels	√	√	√
Parking electro brake on front drive wheel	√	√	√
Emergency flasher lamp	√	√	√
Debris recovery tray	√	√	√
Vacuum panel filter	√	√	√
H ₂ O filter	√	√	√
H ₂ O electro valve	√	√	√
H ₂ O pump	√	√	√
Switch for loading the machine on the transport vehicle	√	√	√
Brush wear indicator	√	√	√
Optionals			
Detergent doser	√	√	√
36V - 30A On board battery charger	√	√	√
Clean water tank refilling hose kit	√	√	√
(5V - 1A) (5V - 2,1A) USB ports	√	√	√
H ₂ O Stop kit	√	√	√
2nd Vacuum motor	√	√	√
H ₂ O drain, recovery with valve	√	√	√
Detersaver (Detergent dosing system)	√	√	√
Solution tank automatic filling kit	√	√	√
Right sweeping arm	√		
RCM RADAR (Automatic Data Analysis Report)	√	√	√

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS {1/3}

Versiones	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
-----------	------------	----------	-----------

Prestaciones

Rendimiento max. de lavado por hora	7500 m ² /h	6750 m ² /h	7500 m ² /h
Ancho de lavado	1000 mm	900 mm	1000 mm
Ancho de secado	1100 mm	1100 mm	1100 mm
Velocidad max. de marcha	8 Km/h	8 Km/h	8 Km/h
Velocidad max. marcha atras	5 Km/h	5 Km/h	5 Km/h
Velocidad max. en trabajo	7,5 Km/h	7,5 Km/h	7,5 Km/h
Max. pendiente de transferencia, depositos vacio	18%	18%	18%
Max. pendiente de transferencia, depósito agua limpia lleno	12%	12%	12%
Max. pendiente en trabajo	10%	10%	10%

Nivel de ruido [EN ISO 11201/2010]

Nivel de presión sonora en el puesto de trabajo	61 dB(A)	61 dB(A)	61 dB(A)
---	----------	----------	----------

Vibraciones [EN ISO 13754/2008]

Nivel de las aceleraciones calculadas en frecuencia	< 0,36 m/s ²	< 0,36 m/s ²	< 0,36 m/s ²
---	-------------------------	-------------------------	-------------------------

Cepillos

Cepillo (nr./tipo)	2/rullos	2/disco	2/disco
Posición	entre eje	entre eje	entre eje
Presión	0 - 70 Kg	0 - 120 Kg	0 - 110 Kg
Velocidad de rotación	810 rev/min	160-190 rev/min	160-190 rev/min
Levantamiento	eléctrico	eléctrico	eléctrico
Diámetro	140 mm	460 mm	500 mm

Contenedor de basura

Capacidad	12 L	-	-
-----------	------	---	---

Boquilla de secado

Tipo	flotante	flotante	flotante
Depresión (aspiración de la boquilla de secado)	1600 mm/H ₂ O	1600 mm/H ₂ O	1600 mm/H ₂ O
Elevación y bajado	electric	electric	electric
Anchura max. de la boquilla de secado	1100 mm	1100 mm	1100 mm

Depósitos

Depósito del agua limpia (solución)	200 L	200 L	200 L
Depósito del agua sucia (recuperación)	210 L	210 L	210 L

Dirección

Mecánica con volante en la rueda delantera	√	√	√
Espacio mín. para cambio de sentido	2150 mm	2100 mm	2240 mm

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS {2/3}

Versiones	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
Motores eléctricos			
Motor de tracción	n.1 - 36V - 1200W	n.1 - 36V - 1200W	n.1 - 36V - 1200W
Motor de rotación de los cepillos	n.2 - 36V - 600W	n.2 - 36V - 500W	n.2 - 36V - 500W
Motor de aspiración	n.1 - 48V - 570W	n.1 - 48V - 570W	n.1 - 48V - 570W
Potencia total	2970W	2770W	2770W

Baterías			
Batería de tracción	n.1 - 36V - 400Ah	n.1 - 36V - 400Ah	n.1 - 36V - 400Ah
Dimensiones de la batería de tracción (Longitud x Anchura x Altura)	610 x 618 x 455 mm	610 x 618 x 455 mm	610 x 618 x 455 mm
Peso de la batería de tracción	470 Kg	470 Kg	470 Kg
Batería tubular	n.6 - 6V - 180Ah	n.6 - 6V - 180Ah	n.6 - 6V - 180Ah
	n.6 - 6V - 205Ah	n.6 - 6V - 205Ah	n.6 - 6V - 205Ah
	n.6 - 6V - 320Ah	n.6 - 6V - 320Ah	n.6 - 6V - 320Ah
Autonomía con batería de tracción (estándar)	5h 20'	6h 25'	5h 45'
Autonomía con batería de tracción y modo "GO Green"	6h	6h 50'	6h 35'
Tipo de agua batería	destilada	destilada	destilada

! La autonomía depende del tipo batería y del uso de la máquina.

Tracción			
Tracción en la ruedas traseras con unidad de control electrónico para la marcha adelante y atras			

Ruedas			
Rueda delantera de poliuretano	Ø 250 mm	Ø 250 mm	Ø 250 mm
Rueda trasera de poliuretano	Ø 350 mm	Ø 350 mm	Ø 350 mm

Frenos			
Freno eléctrico de estacionamiento en la rueda delantera de traccion	✓	✓	✓
Freno mecanico de servicio en la ruedas traseras	✓	✓	✓

Dimensiones de la máquina con cepillos sin limpiasuelos {FIG.2}



Peso de la máquina			
Peso de la máquina con depósitos vacíos, sin operador, sin baterías	348 Kg	345 Kg	349 Kg
Peso de la máquina con depósitos vacíos, sin operador, con n.6 baterías 6V - 180Ah	554 Kg	551 Kg	555 Kg
Peso de la máquina con depósitos vacíos, sin operador, con n.6 baterías 6V - 205Ah	539 Kg	536 Kg	540 Kg
Peso de la máquina con depósitos vacíos, sin operador, con n.6 baterías 6V - 320Ah	645 Kg	642 Kg	646 Kg
Peso de la máquina con depósitos vacíos, sin operador, con batería de tracción 400Ah	812 Kg	809 Kg	813 Kg
Peso de la máquina, sin operador, con depósito agua limpia lleno, con n.6 baterías 6V - 180Ah	746 Kg	743 Kg	747 Kg
Peso de la máquina sin operador, con depósito agua limpia lleno, con n.6 baterías 6V - 205Ah	730 Kg	727 Kg	731 Kg
Peso de la máquina sin operador, con depósito agua limpia lleno, con n.6 baterías 6V - 320Ah	827 Kg	824 Kg	828 Kg
Peso de la máquina sin operador, con depósito agua limpia lleno, con batería de tracción 400Ah	994 Kg	991 Kg	995 Kg

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS {3/3}

Versiones	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
Instrumentos			
Visor	√	√	√
Botón de los cepillos	√	√	√
Botón de presión del cepillo	√	√	√
Botón del motor de aspiración	√	√	√
Botón de regulación del flujo de agua	√	√	√
Botón del sistema "GO GREEN"	√	√	√
Botón del sistema "MY ICON"	√	√	√
Botón de regulación de la velocidad	√	√	√
Botón "ONE TOUCH" para la rotación de los cepillos y sistema de aspiración	√	√	√
Botón de la marcha atrás	√	√	√
Botón de claxon	√	√	√
Luz de trabajo delantera	√	√	√
Interruptor de arranque	√	√	√
Dotación accesorios estándar			
Freno mecánico de servicio en la ruedas traseras	√	√	√
Freno eléctrico de estacionamiento en la rueda delantera de tracción	√	√	√
Luz de emergencia	√	√	√
Badeja de desechos	√	√	√
Filtro de panel de aspiración	√	√	√
Filtro de agua	√	√	√
Válvula de solenoide para agua	√	√	√
Bomba de agua	√	√	√
Pulsador de carga de la máquina en el furgón	√	√	√
Cepillos con indicador de consumo	√	√	√
Accesorios opcionales			
Dosificador de detergente	√	√	√
Cargador de batería a bordo 36V - 30A	√	√	√
Kit tubo de relleno de agua limpia	√	√	√
Puertos USB (5V - 1A) (5V - 2,1A)	√	√	√
Kit H2O Stop	√	√	√
2do Motor de aspiración	√	√	√
Drenaje H2O, recuperación con válvula	√	√	√
Detersaver (sistema de dosificación de detergente)	√	√	√
Kit de llenado automático	√	√	√
Brazo de cepillado derecho	√		
RADAR RCM (Automatic Data Analysis Report)	√	√	√

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES {1/3}

Versions	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
Prestations			
Rendement théorique de lavage	7500 m ² /h	6750 m ² /h	7500 m ² /h
Largeur de lavage	1000 mm	900 mm	1000 mm
Largeur de séchage	1100 mm	1100 mm	1100 mm
Vitesse max. de transfert	8 Km/h	8 Km/h	8 Km/h
Vitesse max. en marche-arrière	5 Km/h	5 Km/h	5 Km/h
Vitesse max. en travail	7,5 Km/h	7,5 Km/h	7,5 Km/h
Pente max. en transfert avec réservoirs vidés	18%	18%	18%
Pente max. en transfert avec réservoir d'eau propre (solution) plein	12%	12%	12%
Pente max. en travail	10%	10%	10%
Bruit [EN ISO 11201/2010]			
Niveau de bruit sur le milieu de travail	61 dB(A)	61 dB(A)	61 dB(A)
Vibrations [EN ISO 13754/2008]			
Niveau des accélérations pondérées en fréquence	< 0,36 m/s ²	< 0,36 m/s ²	< 0,36 m/s ²
Brosses			
Brosse (nr./type)	2/rouleau	2/disque	2/disque
Position "entre les roues arrières et avant"			
Pression	0 - 70 Kg	0 - 120 Kg	0 - 110 Kg
Vitesse de rotation	810 tours/min	160-190 tours/min	160-190 tours/min
Soulevement	électrique	électrique	électrique
Diamètre	140 mm	460 mm	500 mm
Bac à déchets			
Capacité	12 L	-	-
Raclette			
Type	flottant	flottant	flottant
Aspiration de la raclette	1600 mm/H ₂ O	1600 mm/H ₂ O	1600 mm/H ₂ O
Soulevement et abaissement	électrique	électrique	électrique
Largeur de la raclette	1100 mm	1100 mm	1100 mm
Réservoirs			
Réservoir d'eau propre (solution)	200 L	200 L	200 L
Réservoir d'eau sale (récupération)	210 L	210 L	210 L
Direction			
Meécanique avec volant sur la roue avant	√	√	√
Espace min. pour inversion en " U "	2150 mm	2100 mm	2240 mm

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES {2/3}

Versions	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
Moteur électriques			
Moteur de traction	n.1 - 36V - 1200W	n.1 - 36V - 1200W	n.1 - 36V - 1200W
Moteur de rotation de brosses	n.2 - 36V - 600W	n.2 - 36V - 500W	n.2 - 36V - 500W
Moteur de aspiration	n.1 - 48V - 570W	n.1 - 48V - 570W	n.1 - 48V - 570W
Puissance totale	2970W	2770W	2770W

Batterie			
Batterie de traction blindée	n.1 - 36V - 400Ah	n.1 - 36V - 400Ah	n.1 - 36V - 400Ah
Dimensions de la batterie de traction blindée (Longueur x largeur x hauteur)	610 x 618 x 455 mm	610 x 618 x 455 mm	610 x 618 x 455 mm
Poids de la batterie de traction blindée	470 Kg	470 Kg	470 Kg
Batterie tubulaire	n.6 - 6V - 180Ah	n.6 - 6V - 180Ah	n.6 - 6V - 180Ah
	n.6 - 6V - 205Ah	n.6 - 6V - 205Ah	n.6 - 6V - 205Ah
	n.6 - 6V - 320Ah	n.6 - 6V - 320Ah	n.6 - 6V - 320Ah
Autonomie standard avec batterie de traction blindée	5h 20'	6h 25'	5h 45'
Autonomie avec batterie de traction blindée et modalité "GO Green"	6h	6h 50'	6h 35'
Type d'eau batterie	distillée	distillée	distillée

! L'autonomie dépend du type de batterie et de l'utilisation de la machine.

Traction			
Traction arrière avec unité électronique pour la traction, la marche avant et arrière.			

Roues			
Avant en polyuréthane	Ø 250 mm	Ø 250 mm	Ø 250 mm
Arrière en polyuréthane	Ø 350 mm	Ø 350 mm	Ø 350 mm

Freins			
Électrofrein de stationnement sur la roue avant de traction	✓	✓	✓
Frein de service mécanique sur les roues arrière	✓	✓	✓

Dimensions de la machine avec brosses sans raclette {FIG.2}



Poids de la machine			
Poids avec les réservoirs vides, sans operateur, sans batterie	348 Kg	345 Kg	349 Kg
Poids avec les réservoirs vides, sans operateur, avec n.6 batterie 6V - 180Ah	554 Kg	551 Kg	555 Kg
Poids avec les réservoirs vides, sans operateur, avec n.6 batterie 6V - 205Ah	539 Kg	536 Kg	540 Kg
Poids avec les réservoirs vides, sans operateur, avec n.6 batterie 6V - 320Ah	645 Kg	642 Kg	646 Kg
Poids avec les réservoirs vides, sans operateur, avec batterie de traction blindée de 400Ah	812 Kg	809 Kg	813 Kg
Poids sans operateur, réservoir d'eau propre plein et n.6 batterie 6V - 180Ah	746 Kg	743 Kg	747 Kg
Poids sans operateur, réservoir d'eau propre plein et n.6 batterie 6V - 205Ah	730 Kg	727 Kg	731 Kg
Poids sans operateur, réservoir d'eau propre plein et n.6 batterie 6V - 320Ah	827 Kg	824 Kg	828 Kg
Poids sans operateur, réservoir d'eau propre plein, avec batterie de traction blindée de 400Ah	994 Kg	991 Kg	995 Kg

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES {3/3}

Versions	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
----------	------------	----------	-----------

Instrumentations

Moniteur	√	√	√
Bouton des brosses	√	√	√
Bouton de pression des brosses	√	√	√
Bouton du moteur d'aspiration	√	√	√
Bouton de réglage du débit d'eau	√	√	√
Bouton d'activation du système "GO GREEN"	√	√	√
Bouton d'activation du système "MY ICON"	√	√	√
Bouton de réglage de vitesse	√	√	√
Bouton "ONE TOUCH" de commande simultanée "brosses/aspiration".	√	√	√
Bouton marche arrière	√	√	√
Bouton du klaxon	√	√	√
Phare avant de travail	√	√	√
Interrupteur de démarrage	√	√	√

Accessoires en dotation

Frein de service mécanique sur les roues arrière	√	√	√
Électrofrein de stationnement sur la roue avant de traction	√	√	√
Clignoteur de secours	√	√	√
Bac de récupération des débris	√	√	√
Filtre à panneau d'aspiration	√	√	√
Filtre à eau	√	√	√
Électrovanne d'eau	√	√	√
Pompe à eau	√	√	√
Bouton pour charger la machine sur le fourgon	√	√	√
Brosses avec indicateur d'usure	√	√	√

Accessoires sur demande

Dosier de détergent	√	√	√
Chargeur de batterie à bord 36V - 30A	√	√	√
Kit de remplissage du réservoir d'eau propre (solution)	√	√	√
Ports USB (5V - 1A) (5V - 2,1A)	√	√	√
Kit H2O Stop	√	√	√
2ème moteur d'aspiration	√	√	√
Vidange H2O, récupération avec vanne	√	√	√
Detersaver (système de dosage du détergent)	√	√	√
Kit de remplissage automatique	√	√	√
Bras droit de balayage	√		
RADAR RCM (Automatic Data Analysis Report)	√	√	√

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN {1/3}

Versionen	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
-----------	------------	----------	-----------

Leistung

Max. Abwaschung Arbeitsleistung	7500 m ² /h	6750 m ² /h	7500 m ² /h
Waschungbreite	1000 mm	900 mm	1000 mm
Saugfußbreite	1100 mm	1100 mm	1100 mm
Max. Fahrgeschwindigkeit	8 Km/h	8 Km/h	8 Km/h
Max. Rückwärtsgeschwindigkeit	5 Km/h	5 Km/h	5 Km/h
Max. Arbeitsgeschwindigkeit	7,5 Km/h	7,5 Km/h	7,5 Km/h
Max. Steigung in Transfer mit leeren Wassertanken	18%	18%	18%
Max. Steigung in Transfer mit vollem Frischwassertank	12%	12%	12%
Max. Arbeitssteigung	10%	10%	10%

Geräuschpegel [EN ISO 11201/2010]

Schalldruckpegel am Arbeitsplatz	61 dB(A)	61 dB(A)	61 dB(A)
----------------------------------	----------	----------	----------

Vibrationen [EN ISO 13754/2008]

Beschleunigungsgewichtsniveau in Frequenz	< 0,36 m/s ²	< 0,36 m/s ²	< 0,36 m/s ²
---	-------------------------	-------------------------	-------------------------

Bürsten

Bürste (Nr./Typ)	2/Roll	2/Scheibe	2/Scheibe
Position "Abstand vorne-hinten Raeder"			
Bürstendruck auf dem Boden (Gewicht)	0 - 70 Kg	0 - 120 Kg	0 - 110 Kg
Umdrehungen	810 U/min	160-190 U/min	160-190 U/min
Aushebung	Elektrische	Elektrische	Elektrische
Durchmesser	140 mm	460 mm	500 mm

Abfallbehälter

Behälterinhalt	12 L	-	-
----------------	------	---	---

Saugfuß

Typ	Schwimmend	Schwimmend	Schwimmend
Unterdruck	1600 mm/H ₂ O	1600 mm/H ₂ O	1600 mm/H ₂ O
Anheben und Senken	Elektrische	Elektrische	Elektrische
Max. Breite der Saugfuß	1100 mm	1100 mm	1100 mm

Wassertanken

Frischwassertank	200 L	200 L	200 L
Schmutzwassertank	210 L	210 L	210 L

Lenkung

Mechanisch mit Handrad auf vorderem Rad	√	√	√
Wenderadius	2150 mm	2100 mm	2240 mm

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN {2/3}

Versionen	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
-----------	------------	----------	-----------

Elektromotoren

Antriebsmotor	n.1 - 36V - 1200W	n.1 - 36V - 1200W	n.1 - 36V - 1200W
Bürstenverschiebungsmotor	n.2 - 36V - 600W	n.2 - 36V - 500W	n.2 - 36V - 500W
Saugmotor	n.1 - 48V - 570W	n.1 - 48V - 570W	n.1 - 48V - 570W
Gesamtleistung	2970W	2770W	2770W

Batterien

Antriebsbatterie	n.1 - 36V - 400Ah	n.1 - 36V - 400Ah	n.1 - 36V - 400Ah
Abmessungen der Antriebsbatterie (Länge x Breite x Höhe)	610 x 618 x 455 mm	610 x 618 x 455 mm	610 x 618 x 455 mm
Antriebsbatterie Gewicht	470 Kg	470 Kg	470 Kg
Röhrenbatterie	n.6 - 6V - 180Ah	n.6 - 6V - 180Ah	n.6 - 6V - 180Ah
	n.6 - 6V - 205Ah	n.6 - 6V - 205Ah	n.6 - 6V - 205Ah
	n.6 - 6V - 320Ah	n.6 - 6V - 320Ah	n.6 - 6V - 320Ah
Standard- Reichweite mit Antriebsbatterie	5h 20'	6h 25'	5h 45'
Reichweite mit Antriebsbatterie mit "GO Green Modus"	6h	6h 50'	6h 35'
Wassertyp	destilliertes	destilliertes	destilliertes

! Die Reichweite hängt von der Batterie und vom Gebrauch der Maschine ab.

Antrieb

Hinterantriebs mit Elektronische Steuereinheit für Vorwärts- und Rückwärtsfahrt

Rädern

Vorderrad aus Polyurethan	Ø 250 mm	Ø 250 mm	Ø 250 mm
Hinterräder aus Polyurethan	Ø 350 mm	Ø 350 mm	Ø 350 mm

Bremse

Feststell- Elektrobremse am vorderen Antriebsrad	√	√	√
Mechanische Betriebsbremse an den Hinterrädern	√	√	√

Abmessungen der Maschine mit Bürste ohne Saugfuß {Fig.2}



Maschinengewicht

Gewicht mit leeren Tanks, ohne Operator, ohne Batterie	348 Kg	345 Kg	349 Kg
Gewicht mit leeren Tanks, ohne Operator, mit Nr.6 Batterien 6V - 180Ah	554 Kg	551 Kg	555 Kg
Gewicht mit leeren Tanks, ohne Operator, mit Nr.6 Batterien 6V - 205Ah	539 Kg	536 Kg	540 Kg
Gewicht mit leeren Tanks, ohne Operator, mit Nr.6 Batterien 6V - 320Ah	645 Kg	642 Kg	646 Kg
Gewicht mit leeren Tanks, ohne Operator, mit Antriebsbatterie 400Ah	812 Kg	809 Kg	813 Kg
Gewicht ohne Operator, mit vollem Frischwassertank , mit Nr.6 Batterien 6V - 180Ah	746 Kg	743 Kg	747 Kg
Gewicht ohne Operator, mit vollem Frischwassertank , mit Nr.6 Batterien 6V - 205Ah	730 Kg	727 Kg	731 Kg
Gewicht ohne Operator, mit vollem Frischwassertank , mit Nr.6 Batterien 6V - 320Ah	827 Kg	824 Kg	828 Kg
Gewicht ohne Operator, mit vollem Frischwassertank , mit Antriebsbatterie 400Ah	994 Kg	991 Kg	995 Kg

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN {3/3}

Versionen	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
Instrumenten			
Display	✓	✓	✓
Bürstenknopf	✓	✓	✓
Bürstendruckknopf	✓	✓	✓
Saugmotorendruckknopf	✓	✓	✓
H2O Fluss Einstellung Druckknopf	✓	✓	✓
"GO GREEN" Modus- knopf	✓	✓	✓
"MY ICON" Modus- knopf	✓	✓	✓
Geschwindigkeit Einstellknopf	✓	✓	✓
"ONE TOUCH" Betätigungsknopf der Bürsten und des Saugfuß	✓	✓	✓
Rückwärtsknopf	✓	✓	✓
Hupenknopf	✓	✓	✓
Arbeits Scheinwerfer	✓	✓	✓
Anlaßschalter	✓	✓	✓
Standartausrüstungs			
Mechanische Betriebsbremse an den Hinterrädern	✓	✓	✓
Feststell- Elektrobremse am vorderen Antriebsrad	✓	✓	✓
Blinkleuchte	✓	✓	✓
Abfallfachs behälter	✓	✓	✓
Saug- Panelfilter	✓	✓	✓
Wasserfilter	✓	✓	✓
Wasser Magnetventil	✓	✓	✓
Wasserpumpe	✓	✓	✓
Verladeschalter der Maschine auf Transportfahrzeug	✓	✓	✓
Bürsten mit Verschleißindikator	✓	✓	✓
Optionen			
Waschmittel Dosierer	✓	✓	✓
Batterieladegerät an Bord (36V - 30A)	✓	✓	✓
Bausatz zum Einfüllen von Wassertank	✓	✓	✓
USB-Ports (5V - 1A) (5V - 2,1A)	✓	✓	✓
Kit Wasser Stop	✓	✓	✓
2. Saugmotor	✓	✓	✓
Wasserablauf, Erholung mit Ventil	✓	✓	✓
Detersaver (Reinigungsmittel-Dosiersystem)	✓	✓	✓
Automatisches Befüllungskit	✓	✓	✓
Kehrrarm rechts	✓		
RADAR RCM (Automatic Data Analysis Report)	✓	✓	✓

TECHNISCHE KENMERKEN {1/3}

Versies	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
Prestaties			
Maximale Schrob capaciteit	7500 m ² /h	6750 m ² /h	7500 m ² /h
Schrobbreedte (was)	1000 mm	900 mm	1000 mm
Breedte zuigmond	1100 mm	1100 mm	1100 mm
Maximale snelheid vooruit	8 Km/h	8 Km/h	8 Km/h
Maximale snelheid achteruit	5 Km/h	5 Km/h	5 Km/h
Maximale werksnelheid	7,5 Km/h	7,5 Km/h	7,5 Km/h
Maximaal helling tijdens de overdracht met lege watertanks	18%	18%	18%
Maximaal helling tijdens de overdracht met volle schoonwater tank	12%	12%	12%
Maximaal helling tijdens de werking	10%	10%	10%
Geluidsniveau [EN ISO 11201/2010]			
Geluidsniveau werkpositie	61 dB(A)	61 dB(A)	61 dB(A)
Vibraties [EN ISO 13754/2008]			
Versnellingsniveau in frequentie	< 0,36 m/s ²	< 0,36 m/s ²	< 0,36 m/s ²
Borstels			
Borstel (nr./type)	2/ruol	2/schijf	2/schijf
Positie	tussen de wielen	tussen de wielen	tussen de wielen
Borsteldruk	0 - 70 Kg	0 - 120 Kg	0 - 110 Kg
Rotatiesnelheid	810 tpm	160-190 tpm	160-190 tpm
Opheffing	elektrisch	elektrisch	elektrisch
Diameter	140 mm	460 mm	500 mm
Afvalcontainer			
Capaciteit	12 L	-	-
Zuigmond			
Type	vlottende	vlottende	vlottende
Plotselinge drukvermindering	1600 mm/H ₂ O	1600 mm/H ₂ O	1600 mm/H ₂ O
Heffen en zakke	elektrisch	elektrisch	elektrisch
Maximaal breedte zuigmond	1100 mm	1100 mm	1100 mm
Wassertanks			
Schoon water tank	200 L	200 L	200 L
Vuil water tank	210 L	210 L	210 L
Besturing			
Mechanisch met stuurwiel op voorwiel	√	√	√
Minimum draairuimte	2150 mm	2100 mm	2240 mm

TECHNISCHE KENMERKEN {2/3}

Versies	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
Elektrische motoren			
Aandrijfmotor	n.1 - 36V - 1200W	n.1 - 36V - 1200W	n.1 - 36V - 1200W
Borstelverschuivingmotor	n.2 - 36V - 600W	n.2 - 36V - 500W	n.2 - 36V - 500W
Zuigmotor	n.1 - 48V - 570W	n.1 - 48V - 570W	n.1 - 48V - 570W
Totaal vermogen	2970W	2770W	2770W

Batterijen			
Tractie batterij	n.1 - 36V - 400Ah	n.1 - 36V - 400Ah	n.1 - 36V - 400Ah
Batterij afmetingen (Lengte x breedte x hoogte)	610 x 618 x 455 mm	610 x 618 x 455 mm	610 x 618 x 455 mm
Tractie batterij gewicht	470 Kg	470 Kg	470 Kg
Tubular batterij	n.6 - 6V - 180Ah	n.6 - 6V - 180Ah	n.6 - 6V - 180Ah
	n.6 - 6V - 205Ah	n.6 - 6V - 205Ah	n.6 - 6V - 205Ah
	n.6 - 6V - 320Ah	n.6 - 6V - 320Ah	n.6 - 6V - 320Ah
Werktijd standaard met tractie batterij	5h 20'	6h 25'	5h 45'
Werktijd met tractie batterij en "GO Green" modus	6h	6h 50'	6h 35'
Water batterij type	gedestilleerd	gedestilleerd	gedestilleerd
! De werktijd hangt af van het type batterij en het gebruik van de machine.			

Tractie			
Achterwielaandrijving met elektronische tractiecontrole vooruit en achteruit.			

Wielen			
Polyurethaan voorwiel	Ø 250 mm	Ø 250 mm	Ø 250 mm
Polyurethaan achterwiel	Ø 350 mm	Ø 350 mm	Ø 350 mm

Remmen			
Elektrische parkeerrem op de voor- aandrijfswiel	√	√	√
Mechanische bedrijfsrem op de achterwielen	√	√	√

Afmetingen van de machine met borstels zonder vloerzabber {FIG.2}



Machinegewicht			
Gewicht met lege tanks, zonder bestuurder, zonder batterij	348 Kg	345 Kg	349 Kg
Gewicht met lege tanks, zonder bestuurder, met n.6 batterijen 6V - 180Ah	554 Kg	551 Kg	555 Kg
Gewicht met lege tanks, zonder bestuurder, met n.6 batterijen 6V - 205Ah	539 Kg	536 Kg	540 Kg
Gewicht met lege tanks, zonder bestuurder, met n.6 batterijen 6V - 320Ah	645 Kg	642 Kg	646 Kg
Gewicht met lege tanks, zonder bestuurder, met tractie batterij 400Ah	812 Kg	809 Kg	813 Kg
Gewicht zonder bestuurder, met vol schoonwater tank, met n.6 batterijen 6V - 180Ah	746 Kg	743 Kg	747 Kg
Gewicht zonder bestuurder, met vol schoonwater tank, met n.6 batterijen 6V - 205Ah	730 Kg	727 Kg	731 Kg
Gewicht zonder bestuurder, met vol schoonwater tank, met n.6 batterijen 6V - 320Ah	827 Kg	824 Kg	828 Kg
Gewicht zonder bestuurder, met vol schoonwater tank, met tractie batterij 400Ah	994 Kg	991 Kg	995 Kg

TECHNISCHE KENMERKEN {3/3}

Versies	ICON 1002R	ICON 902	ICON 1002
Instrumenten			
Display	√	√	√
Borstel knop	√	√	√
Borstel drukknop	√	√	√
Zuigmotor drukknop	√	√	√
H2O flowregeling drukknop	√	√	√
"GO GREEN" modus drukknop	√	√	√
"MY ICON" modus drukknop	√	√	√
Snelheidregeling drukknop	√	√	√
Borstels en Zuig "ONE TOUCH" activeringknop	√	√	√
Achteruitrijrichtings drukknop	√	√	√
Claxonknop	√	√	√
Voor- Werklamp	√	√	√
Startschakelaar	√	√	√
Standaard toebehoren			
Mechanische bedrijfsrem op de achterwielen	√	√	√
Elektrische parkeerrem op de voor- aandrijf wiel	√	√	√
Nood knipperlicht	√	√	√
Afvallade	√	√	√
Zuig paneel filter	√	√	√
H2O filter	√	√	√
H2O magneetventiel	√	√	√
H2O pomp	√	√	√
Knop voor het laden van de machine op een vervoermiddel	√	√	√
Borstels met slijtage-indicator	√	√	√
Opties			
Reinigingsmiddel doseersysteem	√	√	√
36V - 30A Batterijlader aan boord	√	√	√
Kit voor water vullen in de tank met detergentoplossing	√	√	√
(5V - 1A) (5V - 2,1A) USB-poorten	√	√	√
Kit H2O Stop	√	√	√
2e Zuigmotor	√	√	√
Waterafvoer, herstel met klep	√	√	√
Detersaver (doseringssysteem schoonmaakproduct)	√	√	√
Set voor automatisch bijvullen	√	√	√
Rechter veegarm	√		
RADAR RCM (Automatic Data Analysis Report)	√	√	√

**COMANDI E COMPONENTI
CONTROLS AND COMPONENTS
MANDOS Y COMPONENTES
COMMANDES ET COMPOSANTS
STEUERBEFEHLE UND KOMPONENTEN
COMMANDO'S EN COMPONENTEN**

FIG.3



DESCRIZIONE COMANDI E COMPONENTI
DESCRIPTION OF CONTROLS AND COMPONENTS
DESCRIPCIÓN DE MANDOS Y COMPONENTES
DESCRIPTION DES COMMANDES ET DES COMPOSANTS
BESCHREIBUNG STEUERBEFEHLE UND KOMPONENTEN
BESCHRIJVING COMMANDO'S EN COMPONENTEN

FIG.4

1. Volante

Comanda la direzione di marcia della macchina.

1. Steering wheel

Controls the machine's direction of travel.

1. Volante

Controla el sentido de marcha de la máquina.

1. Volant

Il commande le sens de la marche de la machine.

1. Lenkrad

Steuert die Fahrtrichtung der Maschine.

1. Stuur

Stuurt de rijrichting van de machine aan.

2. Cruscotto comandi

Sul cruscotto sono situati i pulsanti di comando della macchina e il display informazioni.

2. Control dashboard

The machine control buttons and information display are located on the dashboard.

2. Salpicadero de mandos

Los pulsadores de mando de la máquina y la pantalla de información se encuentran en el salpicadero.

2. Tableau de bord des commandes

Le tableau de bord contient les boutons de contrôle de la machine et l'écran des informations.

2. Armaturenbrett Steuerungen

Am Armaturenbrett sind die Steuertasten der Maschine und das Info-Display angeordnet.

2. Instrumentenbord met commando's

Op het instrumentenbord staan de knoppen voor de bediening van de machine en het display met informatie.

3. Display

All' accensione della macchina il display mostra temporaneamente le seguenti informazioni:

3. Display

When the machine is switched on, the display temporarily shows the following information:

3. Pantalla

Cuando se pone en marcha la máquina, la pantalla muestra de forma provisional la siguiente información:

3. Écran

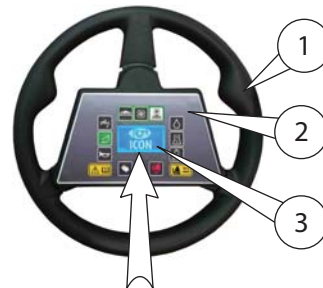
Au moment de l'allumage de la machine l'écran affiche temporairement les informations suivantes :

3. Display

Bei Maschinenstart zeigt das Display gleichzeitig folgende Informationen an:

3. Display

Bij inschakeling van de machine verschijnt de volgende informatie tijdelijk op het display:



1a. Videata: Logo RCM / Nome e modello macchina

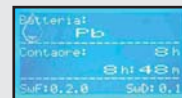
1a. Screen: RCM Logo /Machine name and model

1a. Pantalla: Logo RCM/Nombre y modelo de la máquina

1re Page écran: Logo RCM / Nom et modèle de la machine

1a. Bildschirmansicht: Logo RCM / Name und Modell der Maschine

1a. Scherm: Logo RCM / Naam en model van de machine



2a. Videata: Contatore (totale e parziale) - Tipo di batteria installata - Versione software

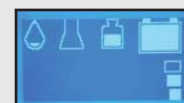
2a. Screen: Hour meter (total and partial) - Type of battery installed - Software version

2a. Pantalla: Contador de horas (totales y parciales) - Tipo de batería instalada - Versión del software

2e Page écran: Compteur horaire (total et partiel) - Type de batterie installée - Version du logiciel

2a. Bildschirmansicht: Stundenzähler (partiell und total) - Typ der installierten Batterie - Software-Version

2a. Scherm: Urenteller (gedeeltelijk en volledig) - Type geïnstalleerde batterij - Softwareversie



3a. Videata: Successivamente alle informazioni sopra descritte il display visualizzerà la schermata di lavoro ed eventuali allarmi e i seguenti simboli.

3a. Screen: After the information described above, the display will show the work screen, any alarms and the following symbol

3a. Pantalla: Después de la información descrita anteriormente, en la pantalla se mostrará la pantalla de trabajo, las alarmas y los siguientes símbolos.

3e Page écran: Après les informations décrites ci-dessus, l'écran affiche la page-écran de travail et toute alarme ainsi que les symboles suivants.

3a. Bildschirmansicht: Nach den oben beschriebenen Informationen werden auf dem Display der Arbeitsbildschirm, mögliche Alarme und die folgenden Symbole angezeigt.

3a. Scherm: Na de hierboven beschreven informatie geeft het display het werkscherm weer en eventuele alarmen en de volgende symbolen.

4. Pulsante comando avvisatore acustico

Comanda l'avvisatore acustico.

4. Horn command button

This controls the horn.

4. Pulsador de mando de la señal acústica

Controla la señal acústica.

4. Bouton de commande du klaxon

Il commande le klaxon.

4. Steuertaste Hupe

Aktiviert die Hupe.

4. Knop voor bediening van de akoestische waarschuwing

Stuurt de akoestische waarschuwing aan.

5. Pulsante spazzole/elettrovalvola e pompa acqua

Comanda l'attivazione, l'abbassamento e rotazione spazzole, l'eltravalvola e la pompa acqua con livelli impostabili da 1 a 5.

A secondo del tipo di macchina e spazzole sul display verrà indicato il simbolo.

5. Brush/solenoid valve button and water pump

This controls the activation, lowering and rotation of the brushes, solenoid valve and water pump with levels settable from 1 to 5.

Depending on the type of machine and brushes, the display will show the symbol.

5. Pulsador de cepillos/electroválvula y bomba de agua

Controla la activación, el descenso y la rotación de los cepillos, la electroválvula y la bomba de agua con niveles configurables de 1 a 5.

En función del tipo de máquina y de cepillos, en la pantalla se mostrará el símbolo.

5. Bouton des brosses/de l'électrovanne et de la pompe à eau

Il commande l'activation, l'abaissement et la rotation des brosses, l'électrovanne et la pompe à eau avec un niveau configurable de 1 à 5.

Le symbole s'affiche à l'écran selon le type de machine et de brosses.

5. Taste Bürsten / Magnetventil und Wasserpumpe

Steuert das Aktivieren, Senken und Drehen der Bürsten, des Magnetventils und der Wasserpumpe mit einstellbaren Stufen von 1 bis 5.

Je nach Maschinentyp und Bürsten wird das Symbol auf dem Display angezeigt.

5. Knop borstels/elektrische klep en waterpomp

Stuurt het activeren, naar beneden brengen en draaien van de borstels, de elektrische klep en de waterpomp aan met niveaus die van 1 tot 5 kunnen worden ingesteld.

Afhankelijk van het type machine en borstels wordt op het display het symbool aangegeven.



6. Pulsante aspirazione / tergipavimento

Comanda l'attivazione, l'abbassamento del tergipavimento e l'aspirazione acqua di recupero. La funzione verrà indicata sul display.

6. Vacuum / squeegee button

This controls the activation, the lowering of the squeegee and recovery water suction. The function will be shown on the display.

6. Pulsador de aspiración/limpiasuelos

Controla la activación, el descenso del limpiasuelos y la aspiración del agua de recuperación. La función se indicará en la pantalla.

6. Bouton d'aspiration / raclette

Il commande l'activation, l'abaissement de la raclette et l'aspiration de l'eau récupérée. La fonction s'affiche à l'écran.

6. Taste Absaugung / Saugfuß

Taste für das Aktivieren und Senken des Saugfußes und der Schmutzwasser-Absaugung. Die Funktion wird auf dem Display angezeigt.

6. Knop aanzuiging / vloerzwabber

Stuurt het activeren en naar beneden brengen van de zwabber en het aanzuigen van het opgevangen water aan. De functie wordt op het display aangegeven.

7. Pulsante comando simultaneo spazzole / aspirazione / tergipavimento

Comanda l'attivazione simultanea delle spazzole/aspirazione e tergipavimento.

7. Brushes / vacuum / squeegee simultaneous command button.

This controls the simultaneous activation of the brushes/vacuum and squeegee.

7. Pulsador de mando simultáneo de los cepillos, la aspiración y el limpiasuelos.

Controla la activación simultánea de los cepillos, la aspiración y el limpiasuelos.

7. Bouton de commande simultanée des brosses / de l'aspiration / de la raclette.

Il commande l'activation simultanée des brosses, de l'aspiration et de la raclette.

7. Taste zur gleichzeitigen Steuerung von Bürsten / Absaugung / Saugfuß.

Steuert die gleichzeitige Aktivierung von Bürsten / Absaugung / Saugfuß.

7. Knop simultane bediening borstels / aanzuiging / vloerzwabber.

Stuurt de simultane activering van de borstels/aanzuiging en de vloerzwabber aan.

8. Pulsante impostazione flusso acqua (*)

La funzione prevede cinque livelli impostabili. Premendo il pulsante è possibile impostare la % di flusso d'acqua sulle spazzole di lavaggio "da 0% al massimo valore programmato". L'impostazione verrà indicata sul display.

8. Water flow setting button (*)

The function has five settable levels. Press the button to set the water flow % on the washing brushes "from 0% to the maximum programmed value". The setting will be shown on the display.

8. Pulsador de configuración del flujo de agua (*)

La función tiene cinco niveles configurables. Presionando el pulsador, es posible configurar el % de flujo de agua en los cepillos de lavado «de 0 % al valor máximo programado». La configuración se indicará en la pantalla.

8. Bouton de configuration du flux de l'eau (*)

La fonction dispose de cinq niveaux configurables. Appuyer sur le bouton pour configurer le pourcentage du flux de l'eau sur les brosses de lavage « de 0 % à la valeur maximale programmée ». La configuration s'affiche à l'écran.

8. Taste Einstellung Wasserfluss (*)

Die Funktion hat fünf einstellbare Stufen. Durch Drücken der Taste kann der Prozentsatz des Wasserdurchflusses an den Waschbürsten "von 0% bis zum maximal programmierten Wert" eingestellt werden. Die Einstellung wird auf dem Display angezeigt.

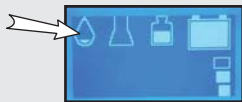
8. Knop instelling waterstroom (*)

De functie voorziet vijf instelbare niveaus. Als u op de knop drukt, kunt u het % waterstroom instellen op de wasborstels "van 0% tot de geprogrammeerde maximumwaarde". De instelling wordt op het display aangegeven.

Indica il livello di regolazione del flusso d'acqua sulle spazzole.
La regolazione prevede 5 livelli impostabili.

This indicates the adjustment level of the water flow on the brushes.
The adjustment has 5 settable levels.

Indica el nivel de regulación del flujo de agua en los cepillos.
La regulación tiene 5 niveles configurables.



Il indique le niveau de réglage du flux d'eau sur les brosses.
Le réglage dispose de 5 niveaux configurables.

Zeigt das Regulierungsniveau des Wasserflusses auf den Bürsten an.
Die Einstellung hat 5 einstellbare Stufen.

Geeft het instellingsniveau aan van de waterstroom op de borstels.
De instelling voorziet 5 instelbare niveaus.



9. Pulsante "DETERSAVER" [optional] (*)

La funzione prevede tre livelli impostabili. Premendo il pulsante si regola la % di detergente, da "0% al massimo valore programmato". L'impostazione verrà indicata sul display.

9. "DETERSAVER" button [optional] (*)

The function has three settable levels. Press the button to adjust the detergent %, from "0% to the maximum programmed value". The setting will be shown on the display.

9. Pulsador «DETERSAVER» [opcional] (*)

La función tiene tres niveles configurables. Presionando el pulsador, se regula el % de detergente, de «0 % al valor máximo programado». La configuración se indicará en la pantalla.

9. Bouton « DETERSAVER » [option] (*)

La fonction dispose de trois niveaux configurables. Appuyer sur le bouton pour régler le pourcentage de détergent de « 0 % à la valeur maximale programmée ». La configuration s'affiche à l'écran.

9. Taste "DETERSAVER" [optional] (*)

Die Funktion hat drei einstellbare Stufen. Durch Drücken der Taste kann der Prozentsatz des Reinigungsmittels "von 0% bis zum maximal programmierten Wert" eingestellt werden. Die Einstellung wird auf dem Display angezeigt.

9. Knop "DETERSAVER" [optie] (*)

De functie voorziet drie instelbare niveaus. Als u op de knop drukt, wordt het % schoonmaakproduct ingesteld, van "0% tot de geprogrammeerde maximumwaarde". De instelling wordt op het display aangegeven.

Detersaver "Opzione". Indica la percentuale di detergente sulle spazzole. La regolazione prevede 3 livelli impostabili.

Detersaver "Option". This indicates the percentage of detergent on the brushes. The adjustment has 3 settable levels.

Detersaver "Opción". Indica el porcentaje de detergente en los cepillos. La regulación tiene 3 niveles configurables.



« Option » Detersaver. Le symbole indique le pourcentage de détergent sur les brosses. Le réglage dispose de 3 niveaux configurables.

Detersaver "Option". Zeigt den Prozentsatz des Reinigungsmittels an den Bürsten an. Die Einstellung hat 3 einstellbare Stufen.

Detersaver "Optie". Geeft het percentage schoonmaakproduct op de borstels aan. De instelling voorziet 3 instelbare niveaus.

10. Pulsante regolazione pressione delle spazzole

Premendo sul pulsante si regola la pressione delle spazzole sul pavimento con livelli impostabili da 1 a 3. La regolazione verrà indicata sul display.

10. Brush pressure adjustment button

Press the button to adjust the pressure of the brushes on the floor with levels settable from 1 to 3. The adjustment will be shown on the display.

10. Pulsador de regulación de la presión de los cepillos

Presionando el pulsador, se regula la presión de los cepillos en el pavimento con niveles configurables de 1 a 3. La regulación se indicará en la pantalla.

10. Bouton de réglage de la pression des brosses

Appuyer sur le bouton pour régler la pression des brosses sur le sol avec un niveau configurable de 1 à 3. Le réglage s'affiche à l'écran.

10. Taste Regulierung Bürstendruck

Durch Drücken der Taste wird der Druck der Bürsten auf den Boden mit Stufen von 1 bis 3 eingestellt werden. Die Einstellung wird auf dem Display angezeigt.

10. Knop om de druk van de borstels te regelen

Als u op de knop drukt, wordt de druk van de borstels op de vloer ingesteld, met niveaus die van 1 tot 3 kunnen worden ingesteld. De instelling wordt op het display aangegeven.

Indica la pressione impostata delle spazzole sul pavimento (vedere sezione "MODALITÀ LAVORO STANDARD").

This indicates the set pressure of the brushes on the floor (see section "STANDARD OPERATING MODE").

Indica la presión configurada de los cepillos en el pavimento (véase la sección «MODO DE TRABAJO ESTÁNDAR»).



Le symbole indique la pression des brosses sur le sol configurée (cf. la rubrique « MODE DE TRAVAIL STANDARD »).

Zeigt den eingestellten Druck der Bürsten auf dem Boden an (siehe Abschnitt "BETRIEBSMODUS STANDARD").

Geeft de ingestelde druk aan van de borstels op de vloer (zie paragraaf "STANDAARD WERKWIJZE").



11. Pulsante di attivazione retromarcia.

La velocità si dimezza rispetto alla marcia in avanti. Per il tempo di attivazione della retromarcia, viene attivato anche un segnale acustico di avvertimento. In fase di retromarcia il tergipavimento si solleva automaticamente, per evitare danneggiamenti.

La funzione verrà indicata sul display.
vedere MODALITÀ DI LAVORO "STANDARD".

11. Button to activate reverse drive.

The speed is halved compared to forward drive. As long as reverse drive is running, a horn sounds. During reversing, the squeegee automatically lifts to avoid damage.

The function will be shown on the display.
see "STANDARD" OPERATING MODE.

11. Pulsador de activación de la marcha atrás.

La velocidad se reduce a la mitad respecto a la marcha hacia adelante. Durante el tiempo de activación de la marcha atrás, se activa también una señal acústica de advertencia. En la fase de marcha atrás, el limpiasuelos se levanta automáticamente para evitar daños.

La función se indicará en la pantalla.
Véase MODO DE TRABAJO «ESTÁNDAR».

11. Bouton d'activation de marche arrière.

La vitesse se réduit de moitié par rapport à la marche avant. Pour le temps d'activation de la marche arrière, un signal acoustique de mise en garde est également activé. En cas de marche arrière la raclette se soulève automatiquement, pour éviter les dégâts.

La fonction s'affiche à l'écran.
cf. la rubrique « MODE DE TRAVAIL STANDARD ».

11. Taste zur Aktivierung der Rückwärtsfahrt.

Die Geschwindigkeit wird im Verhältnis zur Vorwärtsfahrt halbiert. Solange die Rückwärtsfahrt aktiviert ist, wird auch ein akustisches Warnsignal aktiviert. Bei der Rückwärtsfahrt wird der Saugfuß automatisch angehoben, um Beschädigungen vorzubeugen.

Die Funktion wird auf dem Display angezeigt.
siehe BETRIEBSMODUS "STANDARD".

11. Knop om achteruit rijden te activeren.

De snelheid is gehalveerd ten opzichte van de rijsnelheid vooruit. Gedurende de tijd dat het achteruitrijden actief is, wordt ook een akoestisch waarschuwingssignaal geactiveerd. Tijdens het achteruit rijden wordt de vloerzwabber automatisch omhoog gebracht, om beschadiging te vermijden.

De functie wordt op het display aangegeven.
zie "STANDAARD"-WERKWIJZE.

12. Pulsante impostazione velocità (*)

La marcia di avanzamento della macchina è impostabile su tre velocità, selezionabili da tastiera.

L'impostazione verrà indicata sul display.

12. Speed setting button (*)

The machine's forward drive can be set on three speeds, selectable from the keyboard.

The setting will be shown on the display.

12. Pulsador de configuración de la velocidad (*)

La marcha de avance de la máquina puede configurarse en tres velocidades, que pueden seleccionarse desde el teclado.

La configuración se indicará en la pantalla.

12. Bouton de configuration de vitesse (*)

La marche d'avancement de la machine est configurable sur trois vitesses, à sélectionner sur le clavier.

La configuration s'affiche à l'écran.

12. Taste Einstellung Geschwindigkeit (*)

Die Vorschubgeschwindigkeit der Maschine kann auf drei Stufen eingestellt werden, die über die Tastatur ausgewählt werden können.

Die Einstellung wird auf dem Display angezeigt.

12. Knop instelling snelheid (*)

Het vooruit rijden van de machine kan op drie snelheden worden ingesteld, die via het toetsenbord geselecteerd kunnen worden.

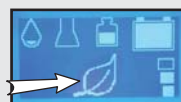
De instelling wordt op het display aangegeven.



Indica la modalità "GO-GREEN"

Indicates the "GO GREEN" mode

Indica el modo «GO GREEN»



Ce symbole indique le mode « GO GREEN »

Zeigt den Modus "GO-GREEN" an

Geeft de "GO-GREEN"-werkwijze aan

13. Pulsante modalità "GO GREEN"

Premendo sul pulsante vengono attivate e regolate automaticamente tutte le funzioni, spazzole, aspirazione (Vedere capitolo MODALITÀ DI LAVORO "GO GREEN"). La funzione verrà indicata sul display.

13. "GO GREEN" mode button

Pressing the button will activate and automatically adjust all functions, brushes, vacuum (See the "GO GREEN" OPERATING MODE chapter).

The function will be shown on the display.

13. Pulsador de modo «GO GREEN»

Presionando el pulsador se ponen en marcha automáticamente todas las funciones, cepillos, aspiración (vea el capítulo MODALIDAD DE TRABAJO "GO GREEN"). La función se indicará en la pantalla.

13. Bouton du mode « GO GREEN »

En pressant le bouton on active et règle automatiquement toutes les fonctions, brosses, aspiration (Voir chapitre MODES DE TRAVAIL « GO GREEN »). La fonction s'affiche à l'écran.

13. Taste Modus "GO-GREEN"

Durch Drücken dieser Taste werden automatisch alle Funktionen, Bürsten, Saugung aktiviert und reguliert (siehe Kapitel BETRIEBSWEISE "GO GREEN"). Die Funktion wird auf dem Display angezeigt.

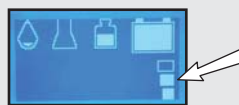
13. Knop "GO GREEN"-werkwijze

Wanneer u op deze knop drukt, worden alle functies, borstels en de aanzuiging geactiveerd en automatisch ingesteld (zie hoofdstuk "GO GREEN"-WERKWIJZE). De functie wordt op het display aangegeven.

Il simbolo indica la velocità impostata di lavoro o trasferimento della macchina.

The symbol indicates the set operating or transfer speed of the machine.

El símbolo indica la velocidad de trabajo o de traslado configurada de la máquina.



Le symbole indique la vitesse de travail ou de déplacement de la machine configurée.

Das Symbol zeigt die eingestellte Arbeits- bzw. Transferringeschwindigkeit der Maschine an.

Het symbool geeft de ingestelde werksnelheid of rijnsnelheid van de machine aan.

Il simbolo batteria indica lo stato di carica della batteria.

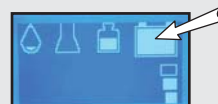
Vedere sezione "IMPIANTO ELETTRICO {FIG.17 - 2/4 e 3/4}".

The battery symbol indicates the battery charge status.

See section "ELECTRICAL SYSTEM {FIG.17 - 2/4 and 3/4}".

El símbolo de la batería indica el nivel de carga de la batería.

Véase la sección «INSTALACIÓN ELÉCTRICA {FIG.17 - 2/4 y 3/4}».



Le symbole de la batterie indique l'état de charge de la batterie.

Cf. la rubrique « INSTALLATION ÉLECTRIQUE {FIG.17 - 2/4 et 3/4} ».

Das Batteriesymbol zeigt den Ladezustand der Batterie an.

Siehe Abschnitt "ELEKTRISCHE ANLAGE {FIG.17 - 2/4 und 3/4}".

Het batterijsymbool geeft aan hoeveel de batterij opgeladen is. zie paragraaf "ELEKTRISCH SYSTEEM {FIG.17 - 2/4 en 3/4}".

14. Pulsante modalità "MY-ICON"

Questa funzione permette di stabilire e fissare i parametri di funzionamento relativi alla quantità d'acqua, detergente (solo con Detersaver) e pressione spazzole (Vedere capitolo MODALITÀ DI LAVORO MY-ICON).
La funzione verrà indicata sul display.

(*) = All'accensione della macchina mediante la chiave, queste regolazioni si posizionano sui valori impostati precedentemente.

14. "MY-ICON" mode button

This function allows you to establish and set the operating parameters relative to the quantity of water, detergent (only with Detersaver) and brush pressure (See the "MY-ICON" OPERATING MODE chapter).
The function will be shown on the display.

(*) = Upon machine start-up with the key, these adjustments are placed on the previously-set values.

14. Pulsador de modo «MY ICON»

Esta función permite establecer y fijar los parámetros de funcionamiento relativos a la cantidad de agua, de detergente (solo con Detersaver) y la presión de los cepillos (véase el capítulo MODO DE TRABAJO «MY ICON»).

La función se indicará en la pantalla.

(*) = Cuando se enciende la máquina con la llave, estas regulaciones se sitúan en los valores configurados previamente.

14. Bouton du mode « MY-ICON »

Cette fonction permet d'établir et de fixer les paramètres de fonctionnement relatifs à la quantité d'eau, de détergent (uniquement avec Detersaver) et à la pression des brosses (cf. le chapitre MODE DE TRAVAIL « MY-ICON »).

La fonction s'affiche à l'écran.

(*) = En allumant la machine avec la clé, ces réglages se placent sur les valeurs configurées au préalable.

14. Taste Modus "MY-ICON"

Durch diese Funktion können die Funktionsparameter bezüglich Wassermenge, Reinigungsmittel (nur mit Detersaver) und Bürstendruck definiert und festgesetzt werden (siehe Kapitel BETRIEBSMODUS "MY-ICON").
Die Funktion wird auf dem Display angezeigt.

(*) = Beim Einschalten der Maschine mittels Schlüssel nehmen diese Einstellungen die vorher eingestellten Werte an.

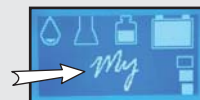
14. Knop "MY-ICON"-werkwijze

Via deze functie kunt u de werkinsparameters met betrekking tot de hoeveelheid water en schoonmaakproduct (alleen met Detersaver) en de druk van de borstels bepalen en instellen (zie hoofdstuk "MY-ICON"-WERKWIJZE).
De functie wordt op het display aangegeven.

(*) = Wanneer de machine met de sleutel wordt gestart, stellen deze afstellingen zich op de eerder ingestelde waarden.



Indica la modalità "MY-ICON"
Indicates the "MY-ICON" mode
Indica el modo «MY ICON»



Ce symbole indique le mode « MY-ICON »
Zeigt den Modus "MY-ICON" an
Geeft de "MY-ICON"-werkwijze aan



15. Pulsante per carico macchina

Serve per caricare la macchina sul mezzo di trasporto. Premendo sul pulsante si aziona la retromarcia (vedi "Trasporto della Macchina").

15. Machine loading button

This is used to load the machine on the transport vehicle. Pressing the button activates reverse drive (see "Transporting the machine").

15. Pulsador para cargar la máquina

Sirve para cargar la máquina en el medio de transporte. Presionando el pulsador, se acciona la marcha atrás (véase «Transporte de la máquina»).

15. Bouton de chargement de machine

Il sert à charger la machine sur un moyen de transport. Appuyer sur le bouton pour activer la marche arrière (cf. « Transport de la machine »).

15. Taste für die Maschinenbeladung

Dient dem Verladen der Maschine auf das Transportmittel. Durch Drücken der Taste wird die Rückwärtsfahrt aktiviert (siehe "Transport der Maschine").

15. Knop om de machine te laden

Dient om de machine op het transportvoertuig te laden. Als u op de knop drukt, wordt het achteruit rijden aangestuurd (zie "Transport van de machine").

16. Connettore con maniglia di scollegamento/collegamento impianto elettrico

In caso di necessità, il connettore con maniglia 16 serve per arrestare la macchina e interrompere ogni sua funzione oppure lo stesso serve per ricaricare le batterie. Per scollegare l'impianto elettrico rimuovere il connettore 16 dalla presa 16A.

16. Electrical system connector

In case of need, connector 16 is used to stop the machine and all its functions or to recharge the batteries. To disconnect the electrical system, remove connector 16 from socket 16A.

16. Conector con manilla de desconexión/conexión de la instalación eléctrica

Si es necesario, el conector con manilla 16 sirve para parar la máquina e interrumpir todas sus funciones o para recargar las baterías. Para desconectar la instalación eléctrica quite el conector 16 de la toma 16A.

16. Connecteur avec poignée de débranchement/branchement à l'installation électrique

En cas de besoin, le connecteur avec poignée 16 permet d'arrêter la machine et d'interrompre toutes ses fonctions ou permet aussi de recharger les batteries. Pour déconnecter l'installation électrique, enlever le connecteur 16 de la prise 16A.

16. Steckverbinder mit Trenn-/Verbindunggriff für die elektrische Anlage

Der Steckverbinder mit Griff 16 wird im Bedarfsfall dazu verwendet, die Maschine anzuhalten und jegliche Funktion zu unterbrechen oder um die Batterie aufzuladen. Um das elektrische System zu trennen, den Steckverbinder 16 aus der Steckdose 16A stecken.

16. Stekker met greep voor loskoppeling/aansluiting elektrisch systeem

wanneer nodig kan de stekker met greep 16 gebruikt worden om de machine te stoppen en al haar functies te onderbreken. Ook kan deze stekker gebruikt worden voor het opladen van de accu's. Om het elektrische systeem los te koppelen, moet de stekker 16 uit de aansluiting 16A verwijderd worden.

17. Serbatoio recupero (acqua sporca)

Contiene l'acqua sporca che dalle spazzole di lavaggio viene aspirata dal tergipavimento. Al termine di ogni lavaggio scaricare l'acqua sporca dal serbatoio e pulirlo (vedere "SCARICO ACQUA E PULIZIA DEL SERBATOIO DI RECUPERO").

17. Recovery tank (dirty water)

Contains the dirty water which, from the washing brushes, is vacuumed up by the squeegee. At the end of each wash, drain the dirty water from the tank and clean it (see "WATER DRAINING AND CLEANING THE RECOVERY TANK").

17. Depósito de recuperación (agua sucia)

Contiene el agua sucia que sale de los cepillos de lavado y es aspirada por el limpiasuelos. Al final de cada lavado, descargue el agua sucia del depósito y límpielo (véase «DESCARGA DEL AGUA Y LIMPIEZA DEL DEPÓSITO DE RECUPERACIÓN»).

17. Réservoir de récupération (eau sale)

Il contient de l'eau sale qui, des brosses de lavage, est aspirée par la raclette. Après chaque lavage, vider l'eau sale du réservoir et le nettoyer (cf. «VIDAGE DE L'EAU ET NETTOYAGE DU RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION»).

17. Rückgewinnungstank (Schmutzwasser)

Enthält das Schmutzwasser, das durch den Saugfuß von den Waschbürsten abgesaugt wird. Nach jeder Reinigung muss der Tank mit dem Schmutzwasser entleert und gereinigt werden (siehe "WASSERABLAUF UND REINIGUNG DES SCHMUTZWASSERTANKS").

17. Opvangtank (vuil water)

Deze tank bevat het vuile water dat door de vloerzwabber wordt aangezogen van de wasborstels. Aan het einde van iedere wasbeurt moet u het vuile water uit deze tank afdalen en daarna de tank schoonmaken (zie "WATER AFLATEN EN REINIGING VAN DE OPVANGTANK").



18. Serbatoio soluzione e tappo introduzione soluzione (Acqua pulita).

Ad ogni lavaggio, riempire o rabboccare con acqua pulita e detergente il serbatoio aprendo il tappo "A".

18. Solution tank and solution infed cap (Clean water).

At every wash, open cap "A" to fill or top-up the tank with clean water and detergent.

18. Depósito de solución y tapón de introducción de solución (agua limpia).

En cada lavado, abra el tapón «A» y llene o recargue el depósito con agua limpia y detergente.

18. Réservoir de la solution et bouton d'introduction de la solution (eau propre).

À chaque lavage, remplir ou remettre le réservoir à niveau avec de l'eau et du détergent en ouvrant le bouchon «A».

18. Lösungsmitteltank und Lösungseinfüllverschluss (Frischwasser).

Bei jeder Reinigung muss der Tank durch Öffnen des Verschlusses "A" mit Wasser und Reinigungsmittel gefüllt bzw. aufgefüllt werden.

18. Tank met oplossing en dop om oplossing te vullen (zuiver water).

Bij iedere wasbeurt moet u de dop "A" openen om de tank met water en schoonmaakproduct te vullen.

19. Tubo livello massimo acqua pulita

Indica il livello massimo dell'acqua pulita nel serbatoio soluzione.

19. Clean water maximum level pipe

This indicates the maximum level of the clean water in the solution tank.

19. Tubo de nivel máximo de agua limpia

Indica el nivel máximo de agua limpia en el depósito de solución.

19. Tube du niveau maximum de l'eau propre

Il indique le niveau maximum de l'eau propre dans le réservoir de solution.

19. Pegelrohr max. Frischwasserstand

Zeigt den max. Füllstand des Frischwassers im Lösungsmitteltank an.

19. Buis maximumniveau zuiver water

Geef het maximumniveau aan van het schone water in de tank met de oplossing.

20. Pedale freno meccanico su ruote posteriori

Serve per frenare durante i trasferimenti o in fase di lavoro. Il freno nella macchina "standard" è tipo meccanico a cavo su ganasce ruote posteriori.

20. Rear wheels mechanical brake pedal

This is used to brake during transfers or operating phase. The "standard" machine brake is of the mechanical type and on the rear wheel jaws.

20. Pedal de freno mecánico en las ruedas traseras

Sirve para frenar durante los traslados o durante la fase de trabajo. El freno en la máquina "estándar" es de tipo mecánico con cable en las zapatas de las ruedas traseras.

20. Pédale de frein mécanique sur roues arrière

Elle sert à freiner pendant les déplacements ou en phase de travail. Sur la machine «standard» le frein est mécanique à câble sur les mâchoires des roues arrière.

20. Mechanisches Bremspedal auf Hinterrädern

Dient zum Abbremsen während des Transfers oder während der Arbeit. Die Standard-Maschine verfügt über eine mechanische Kabelbremse mit Bremsbacken auf den Hinterrädern.

20. Mechanische Rempedaal op Achterwielen

Dient om tijdens het rijden of tijdens de werkfase te remmen. De rem van de "standaard" machine is van het mechanische type met kabel op de remklauwen van de achterwielen.

21. Pedale acceleratore

Comanda la velocità di avanzamento e retromarcia della macchina.

21. Accelerator pedal

This commands the forward and reverse drive speed of the machine.

21. Pedal acelerador

Controla la velocidad de avance y marcha atrás de la máquina.

21. Pédale de l'accélérateur

Elle commande la vitesse d'avancement et la marche arrière de la machine.

21. Gaspedal

Steuert die Vorwärts- und Rückwärtsgeschwindigkeit der Maschine.

21. Versnellingspedaal

Stuurt de rijsnelheid van de machine vooruit en achteruit aan.

22. Sedile con microinterruttore di sicurezza

Sedile di guida con microinterruttore di sicurezza situato sotto al sedile nella zona "B". Il microinterruttore non permette nessuna funzione della macchina se l'operatore non è seduto sul sedile stesso.



Attenzione!

Se l'operatore non è correttamente seduto sul sedile 22 e preme sul pedale acceleratore 21, la macchina non si muove, il display mostrerà il simbolo del sedile

22. Seat with safety micro-switch

Driver's seat with safety microswitch located under the seat, in area "B". The microswitch does not allow any machine operation if the driver is not seated.



Attention!

If the operator is not correctly seated on seat 22 and presses accelerator pedal 21, the machine does not move, the display will show the seat symbol

22. Asiento con microinterruptor de seguridad

Asiento del conductor con microinterruptor de seguridad situado debajo del asiento en la zona «B». El microinterruptor no permite ninguna función de la máquina si el operador no está sentado en dicho asiento.



¡Atención!

Si el operador no está sentado correctamente en el asiento 22 y pisa el pedal del acelerador 21, la máquina no se mueve y la pantalla mostrará el símbolo del asiento.

22. Siège à micro-interrupteur de sécurité

Siège de conduite doté d'un micro-interrupteur de sécurité situé sous le siège dans la zone « B ». Le micro-interrupteur ne permet aucune fonction de la machine si l'opérateur n'est pas assis sur le siège en question.



Attention !

Si l'opérateur n'est pas correctement assis sur le siège 22 et qu'il appuie sur la pédale de l'accélérateur 21, la machine ne se déplace pas, l'écran affiche le symbole du siège.

22. Sitz mit Sicherheitsmikroschalter

Fahrsitz mit Sicherheitsmikroschalter unter dem Sitz in Zone "B". Der Mikroschalter unterbindet jegliche Betätigung der Maschine, wenn die Bedienerperson nicht auf dem Sitz sitzt.



Achtung!

Wenn der Bediener nicht richtig auf dem Sitz 22 sitzt und das Gaspedal 21 betätigt, bewegt sich die Maschine nicht; auf dem Display wird das Sitz Symbol angezeigt.

22. Stoel met veiligheidsmicroschakelaar

Bestuurdersstoel met veiligheidsmicroschakelaar onder de stoel in zone "B". De microschakelaar zorgt ervoor dat de machine niet kan werken als de bestuurder niet op de bestuurdersstoel zit.



Opgepast!

Als de bediener niet correct op de stoel 22 zit en het versnellingspedaal 21 indrukt, komt de machine niet in beweging. Op het display verschijnt het stoel symbool.



23. Interruttore generale a chiave

Comanda l'inserimento dell'impianto generale

Pos. 0 = impianto disinserito

Pos. 1 = impianto inserito

23. Main key switch

This turns the general system on and off

Pos. 0 = system off

Pos. 1 = system on

23. Interruptor general de llave

Controla la conexión del sistema general

Pos. 0 = sistema desconectado

Pos. 1 = planta insertada

23. Interrupteur général à clé

Il commande l'activation générale de la machine

Pos. 0 = machine désactivée

Pos. 1 = machine activée

23. Hauptschlüsselschalter

Steuert die Aktivierung der Hauptanlage

Pos. 0 = Anlage deaktiviert

Pos. 1 = Anlage aktiviert

23. Hoofdschakelaar met sleutel

Stuurt de algemene inschakeling van het systeem aan

Pos. 0 = systeem uitgeschakeld

Pos. 1 = systeem ingeschakeld

24. Basamento spazzole

Le spazzole a disco o a rulli montate sul basamento, servono a lavare il pavimento. (vedere "MANUTENZIONE" {FIG.12 - 1/4 e 2/4}).

24. Brush base

The disc or roller brushes fitted on the base are used to wash the floor. (see MAINTENANCE {FIG.12 - 1/4 and 2/4}).

24. Estructura de los cepillos

Los cepillos de disco o con rodillos montados en la estructura, sirven para lavar el suelo (véase «MANTENIMIENTO» {FIG.12 - 1/4 y 2/4}).

24. Socle des brosses

Les brosses à disque ou à rouleaux montées sur le socle servent à laver le sol. (cf. « ENTRETIEN » {FIG.12 - 1/4 et 2/4}).

24. Bürstenuntergestell

Die auf das Untergestell montierten Scheiben- oder Rollenbürsten dienen der Bodenreinigung. (siehe "WARTUNG" {FIG.12 - 1/4 und 2/4}).

24. Onderstel borstels

De schijf- of rollenborstels die op het onderstel gemonteerd zijn, dienen om de vloer te wassen (zie "ONDERHOUD" {Fig.12 - 1/4 en 2/4}).



24

Basamento spazzole a Rulli
Roller brushes base
Base de los cepillos de rodillos
Socle de brosses à rouleaux
Walzenbürstenaggregat
Onderstel rollenborstels



24

Basamento spazzole a Disco
Disc brushes base
Base de los cepillos de disco
Socle de brosses à disque
Scheibenbürstenaggregat
Onderstel schijfborstels

25. Tergipavimento

Il tergipavimento aspira l'acqua sporca proveniente dalle spazzole. (vedere "MANUTENZIONE" {FIG.12 - 3/4 e 4/4})

25. Squeegee

The squeegee vacuums up the dirty water coming from the brushes. (see "MAINTENANCE" {FIG.12 - 3/4 and 4/4})

25. Limpiasuelos

El limpiasuelos aspira el agua sucia que proviene de los cepillos (véase «MANTENIMIENTO» {FIG.12 - 3/4 y 4/4})

25. Raclette

La raclette aspire l'eau sale provenant des brosses (cf. « ENTRETIEN » {FIG.12 - 3/4 et 4/4})

25. Saugfuß

Der Saugfuß saugt das Schmutzwasser aus den Bürsten ab. (siehe "WARTUNG" {FIG.12 - 3/4 und 4/4})

25. Vloerzwabber

De vloerzwabber zuigt het vuile water op dat afkomstig is van de borstels. (zie "ONDERHOUD" {Fig.12 - 3/4 en 4/4})

26. Luce lampeggiante

Si attiva automaticamente all'accensione della macchina.

26. Flashing light

This is activated automatically when the machine is switched on.

26. Luz intermitente

Se activa automáticamente al encender la máquina.

26. Clignotant

Il s'active automatiquement à l'allumage de la machine.

26. Blinklicht

Wird beim Einschalten der Maschine automatisch aktiviert.

26. Knipperlicht

Deze wordt automatisch geactiveerd wanneer de machine wordt ingeschakeld.

27. Faro di lavoro

Si attiva automaticamente all'accensione della macchina.

27. Work light

This is activated automatically when the machine is switched on.

27. Farol de trabajo

Se activa automáticamente al encender la máquina.

27. Phare de travail

Il s'active automatiquement à l'allumage de la machine.

27. Arbeitsscheinwerfer

Wird beim Einschalten der Maschine automatisch aktiviert.

27. Werkschijnwerper

Deze wordt automatisch geactiveerd wanneer de machine wordt ingeschakeld.



28. Tubo di scarico acqua sporca

Il tubo serve per scaricare l'acqua sporca dal serbatoio di recupero. Per una pulizia accurata del serbatoio di recupero, vedere "SCARICO ACQUA E PULIZIA DEL SERBATOIO DI RECUPERO".

28. Dirty water drain hose

The pipe is used to drain the dirty water from the recovery tank. For thorough cleaning of the recovery tank, see "WATER DRAINING AND CLEANING THE RECOVERY TANK".

28. Tubo de descarga del agua sucia

El tubo sirve para descargar el agua sucia del depósito de recuperación. Para una limpieza minuciosa del depósito de recuperación, véase «DESCARGA DEL AGUA Y LIMPIEZA DEL DEPÓSITO DE RECUPERACIÓN».

28. Tuyau d'évacuation de l'eau sale

Le tuyau sert à vider l'eau sale du réservoir de récupération. Pour un nettoyage précis du réservoir de récupération, cf. « VIDAGE DE L'EAU ET NETTOYAGE DU RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION ».

28. Schlauch für Schmutzwasser-Entleerung

Die Leitung dient dazu, das Schmutzwasser aus dem Rückgewinnungstank auszulassen. Für eine ordentliche Reinigung des Schmutzwassertanks, siehe "WASSERABLAUF UND REINIGUNG DES SCHMUTZWSSERTANKS".

28. Afvoerslang vuil water

De slang dient om het vuile water uit de opvangtank af te laten. Zie "WATER AFLATEN EN REINIGING VAN DE OPVANGTANK" voor een zorgvuldige reiniging van de opvangtank.

USO DELLA LAVASCIUGA

Precauzioni necessarie

- La lavasciuga deve essere usata solo da personale autorizzato competente e responsabile.
- Quando si lascia la lavasciuga incustodita, occorre togliere la chiave dell'interruttore 23 (fig.4), la frenatura viene assistita dall'elettrofreno posto sul differenziale delle ruote posteriori. il freno mantiene la macchina frenata quando è spenta o quando è accesa con trazione inattiva.
- Non parcheggiare in zone vietate, davanti a porte, estintori, in pendenza, ecc.
- Quando la lavapavimenti è a riposo, le spazzole devono essere sollevate, onde evitare deformazioni alle setole.
- Non fermare la macchina in pendenza.
- Non utilizzare la macchina su superfici sconnesse, scivolose o pavimentazione grigliata o in vicinanza di dislivelli non protetti dove vi sia il rischio di ribaltamento.
- È vietato il trasporto di persone oltre al conducente.
- È vietato l'uso della macchina in ambienti pericolosi con presenza di vapori e fumi tossici ecc., dal momento che la macchina è priva di cabina chiusa.
- Usare la massima cautela in caso di avvicinamento a scaffali o ad oggetti accatastati.



Attenzione!

Prima di usare la lavapavimenti controllare il livello del liquido nella batteria.

NORME PER LA MESSA IN FUNZIONE DELLA LAVASCIUGA

Punti per la messa in funzione della lavapavimenti.

- Accertarsi che il serbatoio dell'acqua di recupero sia vuoto.
- Riempire il serbatoio d'acqua pulita.
- Inserire la chiave di accensione nel quadro generale e ruotarla in senso orario, con questa operazione si darà corrente alla apparecchiatura di comando generale.

Pos. 0 = Macchina spenta

Pos. I = Macchina accesa

- Procedere come descritto nel capitolo MODALITÀ DI LAVORO "STANDARD".



Attenzione!

La lavasciugapavimenti funziona solamente con l'operatore correttamente seduto al posto guida.

USING THE SCRUBBER

Necessary precautions

- The scrubber must only be used by competent and skilled authorised personnel.
- When leaving the scrubber unattended, it is necessary to remove the key from switch 23 (fig.4), braking is assisted by the electric brake located on the differential of the rear wheels. The brake keeps the machine braked when it is off or when it is on with inactive drive.
- Do not park in restricted areas, in front of doors, fire extinguishers, on inclines, etc.
- When the scrubber is stopped, the brushes should be raised to avoid deforming the bristles.
- Do not stop the machine on an incline.
- Do not use the machine on uneven or slippery surfaces or gridded floor or in the vicinity of unprotected gradients where there is a risk of overturning.
- Carrying passengers in addition to the driver is prohibited.
- Using the machine in hazardous environments with the presence of toxic vapours or fumes etc. is prohibited, since the machine is not equipped with an enclosed cab.
- Use extreme caution when approaching shelving or stacked objects.



Attention!

Before using the scrubber, check the liquid level in the battery.

STANDARDS FOR SCRUBBER COMMISSIONING

Points for scrubber commissioning.

- Make sure the recovery water tank is empty.
- Fill the tank with clean water.
- Insert the ignition key into the main panel and turn it clockwise, this operation will power the general control equipment.

Pos. 0 = Machine off

Pos. I = Machine on

- Proceed as described in the chapter "STANDARD" OPERATING MODE.



Attention!

The scrubber only works if the operator is properly seated in the driver's seat.

USO DE LA FREGADORA

Precauciones necesarias

- La fregadora debe ser utilizada exclusivamente por personal autorizado, competente y responsable.
- Si se deja la fregadora sin vigilancia, se debe quitar la llave del interruptor 23 {fig.4}, el frenado será asistido por el freno eléctrico colocado en el diferencial de las ruedas posteriores. El freno mantiene frenada la máquina cuando está apagada o cuando está encendida con tracción inactiva.
- No aparque en zonas prohibidas, delante de puertas, extintores, en pendientes, etc.
- Cuando el limpiasuelos está en reposo, los cepillos deben estar subidos para evitar deformar las cerdas.
- No detenga la máquina en pendiente.
- No utilice la máquina en superficies irregulares o resbaladizas, en suelos enrejados o cerca de desniveles sin protección donde existe riesgo de vuelco.
- Se prohíbe transportar personal a parte del conductor.
- Se prohíbe usar la máquina en ambientes peligrosos en presencia de vapores o de humos tóxicos, etc., debido a que la máquina no lleva cabina cerrada.
- Use la máxima precaución en caso de que se deba acercar a estanterías o a objetos apilados.



¡Atención!

Antes de usar el limpiasuelos, controle el nivel de líquido en la batería.

NORMAS PARA LA PUESTA EN FUNCIONAMIENTO DE LA FREGADORA

Normas para la puesta en funcionamiento del limpiasuelos.

- Compruebe que el depósito del agua de recuperación esté vacío.
- Llene el depósito de agua limpia.
- Introduzca la llave de arranque en el cuadro general y gírela en sentido horario: con esta operación se suministrará corriente al equipo de mando general.

Pos. 0 = Máquina apagada
Pos. I = Máquina encendida

- Proceda como se describe en el capítulo MODO DE TRABAJO «ESTÁNDAR».



¡Atención!

La fregadora de pavimentos funciona con el operador sentado de forma correcta a bordo en el puesto de conducción.

UTILISATION DE LA LAVEUSE-SÈCHEUSE

Précautions nécessaires

- La laveuse-sècheuse ne doit être utilisée que par un personnel autorisé compétent et responsable.
- Lorsque la laveuse-sècheuse est laissée sans surveillance, il faut enlever la clé de l'interrupteur 23 {fig.4}, le freinage est assisté par l'électro frein installé sur le différentiel des roues arrière. Le frein laisse la machine freinée quand elle est éteinte ou lorsqu'elle est allumée et que la traction est inactive.
- Ne pas stationner la machine dans des zones interdites, devant des portes, des extincteurs, en pente, etc.
- Quand l'autolaveuse est au repos, les brosses doivent être soulevées, pour éviter que les brosses se déforment.
- Ne pas arrêter la machine en pente.
- Ne pas utiliser la machine sur des surfaces irrégulières ou glissantes ou sur un revêtement grillagé ni à proximité de dénivelés où il y a un risque de capotage.
- Le transport des personnes, en plus du conducteur, est interdit.
- Il est interdit d'utiliser la machine dans des milieux dangereux, en présence de vapeurs ou de fumées toxiques, vu que la machine ne comporte pas de cabine fermée.
- Faire très attention en cas de proximité avec des étagères ou des objets empilés.



Attention !

Avant d'utiliser l'autolaveuse, contrôler le niveau de liquide dans la batterie.

RÈGLES POUR LA MISE EN MARCHÉ DE LA LAVEUSE-SÈCHEUSE

Points pour la mise en marche de l'autolaveuse.

- Veiller à ce que le réservoir de l'eau récupérée soit vide.
- Remplir le réservoir d'eau propre.
- Insérer la clé de contact dans le tableau général et la tourner dans le sens horaire ; cette opération met les appareils de commande générale sous tension.

Pos. 0 = Machine éteinte
Pos. I = Machine allumée

- Procéder selon la description du chapitre MODE DE TRAVAIL « STANDARD ».



Attention !

L'autolaveuse fonctionne seulement avec l'opérateur correctement assis au poste de conduite.

GEBRAUCH DER SCHEUERSAUGMASCHINE

Nötige Vorsichtsmaßnahmen

- Die Scheuersaugmaschine darf nur von autorisiertem, kompetentem und verantwortlichem Personal benutzt werden.
- Wenn die Scheuersaugmaschine unbeaufsichtigt ist, muss der Schlüssel des Schalters 23 (Fig.4) abgezogen werden; die Bremsung erfolgt durch die Elektrobremse am Differential der Hinterräder. Die Bremse bremst die Maschine, wenn sie ausgeschaltet oder mit deaktiviertem Antrieb eingeschaltet ist.
- Die Maschine darf nicht in Sperrzonen geparkt werden (vor Türen, Feuerlöschern, auf Steigungen, usw.).
- Wenn die Bodenreinigungsmaschine stillsteht, müssen die Bürsten angehoben sein, damit sich die Borsten nicht verformen.
- Die Maschine darf nicht auf Neigungen gestoppt werden.
- Die Maschine darf nicht auf unebenen oder rutschigen Oberflächen, Boden mit Gitterrost oder in der Nähe von ungeschützten Gefällen, bei denen die Gefahr eines Umkippens besteht, eingesetzt werden.
- Der Transport von Personen, abgesehen vom Bediener, ist verboten.
- Es ist verboten, die Maschine in gefährlichem Umfeld, in Anwesenheit von giftigem Dampf oder Rauch zu gebrauchen, da sie nicht über eine geschlossene Kabine verfügt.
- In der Nähe von Regalen oder gestapelten Gegenständen ist höchste Aufmerksamkeit geboten.



Achtung!

Bevor die Bodenreinigungsmaschine in Betrieb genommen wird, muss der Stand der Batterieflüssigkeit kontrolliert werden.

VORSCHRIFTEN ZUR INBETRIEBNAHME DER SCHEUERSAUGMASCHINE

Punkte zur Inbetriebnahme der Bodenreinigungsmaschine.

- Sicherstellen, dass der Schmutzwassertank leer ist.
- Tank mit Frischwasser auffüllen.
- Den Zündschlüssel in den Hauptschrank einführen und im Uhrzeigersinn drehen (mit diesem Vorgang wird die Hauptsteuervorrichtung mit Strom versorgt).

Pos. 0 = Maschine ausgeschaltet

Pos. I = Maschine eingeschaltet

- Vorgehen, wie im Kapitel BETRIEBSMODUS "STANDARD" beschrieben.



Achtung!

Die Scheuersaugmaschine funktioniert nur, wenn der Bediener richtig am Steuerplatz sitzt.

GEBRUIK VAN DE VLOERREINIGINGSMACHINE

Nodige voorzorgsmaatregelen

- De vloerreinigingsmachine mag alleen door bekwaam en verantwoordelijk personeel worden gebruikt dat hiervoor toestemming werd verleend.
- Wanneer u de vloerreinigingsmachine onbewaakt achterlaat, moet u de sleutel van de schakelaar 23 (Fig.4) naar buiten trekken. Het remmen wordt ondersteund door de elektrische rem op de differentiaal van de achterwielen. De rem houdt de machine afgeremd wanneer hij uit staat of wanneer de machine aan staat met de tractie inactief.
- Niet in verboden zones parkeren, zoals voor deuren, brandblusapparaten, op een helling, enz.
- Wanneer de vloerreinigingsmachine in rust is, moeten de borstels opgetild zijn, om te vermijden dat het borstelhaar vervormd raakt.
- De machine niet op een helling stoppen.
- De machine niet op onstabiele of glibberige oppervlakken of op vloeren met een rooster gebruiken, of in de buurt van onbeschermde niveauverschillen waar gevaar voor kanteling bestaat.
- Het is verboden om andere personen dan de bestuurder te vervoeren.
- Het is verboden om de machine in gevaarlijke omgevingen te gebruiken, waar giftige dampen of rook enz. aanwezig zijn indien de machine niet uitgerust is met een gesloten cabine.
- Wees voorzichtig wanneer u de machine in de buurt van rekken of bij opgestapelde voorwerpen gebruikt.



Opgepast!

Voordat de vloerreinigingsmachine gebruikt wordt, moet u het vloestofniveau in de batterij controleren

NORMEN VOOR DE INWERKINGSTELLING VAN DE VLOERREINIGINGSMACHINE

Punten voor de inwerkingstelling van de vloerreinigingsmachine.

- Controleer of de wateropvangtank leeg is.
- Vul de tank met zuiver water.
- Steek de contactsleutel in het hoofdschakelbord en draai de sleutel rechtsom: zo geeft u stroom aan de algemene bedieningsapparatuur.

Pos. 0 = Machine uit

Pos. I = Machine aan

- Ga verder zoals beschreven in het hoofdstuk "STANDAARD"-WERKWIJZE.



Opgepast!

De vloerreinigingsmachine werkt alleen als de bediener correct op de stuurplaats zit.

CARICO ACQUA E FASE DI LAVAGGIO {FIG.5}

Carico acqua

Prima di ogni lavaggio, riempire il serbatoio soluzione 1 con la giusta quantità di acqua* (*Temperatura massima acqua 50°C) e detergente aprendo il tappo 2.

Il serbatoio è costruito in polietilene, inattaccabile da prodotti acidi e basici nonché dalla maggior parte dei solventi.

Scelta detergente

Per una buona pulizia del pavimento è necessario individuare il giusto detergente. Usare detergenti con bassa pericolosità, lavarsi le mani dopo averli manipolati. Fare riferimento alle istruzioni contenute nelle schede di sicurezza del detergente. Se necessario farsi consigliare dal fornitore o da persona competente, tenendo presente che un detersivo troppo aggressivo può risultare dannoso per una lunga durata della macchina.

È necessario utilizzare detersivo a schiuma frenata, o additivo antischiuma, onde evitare danni al motore d'aspirazione. Se non fosse possibile procurarsi tali prodotti, per evitare la schiuma, si può utilizzare del comune aceto di vino, versandone 50 cc. nel serbatoio di soluzione prima del lavaggio.



Attenzione!

L'operazione di carico acqua e scelta del detergente deve esser effettuata a macchina spenta e chiave di accensione rimossa.

Fase di lavaggio

L'operazione di lavaggio con la vostra lavasciugapavimenti risulta essere molto semplice, sarà poi l'esperienza che vi aiuterà a migliorare il lavoro agevolandovi nella scelta del tipo di spazzole, del tipo di detergente, nella valutazione della necessità di una doppia azione di pulitura, ecc.

In caso di pavimento molto sporco o molto tenace, sarà conveniente usare la doppia azione di pulitura che è composta da una prima passata su alcune decine di metri quadri di pavimento utilizzando solo le spazzole e con il tergipavimento sollevato.

In questo modo la soluzione detergente rimane sul pavimento a sciogliere lo sporco.



Attenzione!

Per ragioni di sicurezza durante questa fase la velocità della macchina viene automaticamente ridotta alla 2a velocità.

Da notare che:

Se prima di questa fase era impostata la 3a velocità la stessa non verrà ripristinata automaticamente. Ripristinare manualmente la 3a velocità.

Con la seconda passata, compiuta con il tergipavimento abbassato, si raccoglierà lo sporco rimosso.



Pericolo!

Questo tipo di operazione dovrà essere eseguita in zone vietate al passaggio di persone non addette, segnalare queste zone con appositi cartelli.

Per effettuare l'operazione di lavaggio, sedersi correttamente sul sedile di guida 3, inserire la chiave di accensione 4 e scegliere la modalità di lavoro descritta alla sezione "MODALITÀ DI LAVORO STANDARD" oppure "MODALITÀ DI LAVORO GO GREEN" o ancora "MODALITÀ DI LAVORO MY ICON".



WATER LOADING AND WASHING PHASE {FIG.5}

Water loading

Before each wash, fill solution tank 1 with the right amount of water* (*Maximum water temperature 50°C) and detergent by opening cap 2.

The tank is built in polyethylene, which is resistant to acid and alkali products as well as most solvents.

Detergent selection

To clean the floor well, it is necessary to find the right detergent. Use low hazard detergents, wash your hands after handling them. Refer to the instructions contained in the safety data sheets of the detergent. If necessary, seek advice from the supplier or a competent person, bearing in mind that a detergent that is too harsh can be harmful for the service life of the machine. It is necessary to use low foam detergent, or anti-foam additive to prevent damage to the vacuum motor. If you cannot find such products, to avoid foam, you can use ordinary wine vinegar, pouring 50cc into the solution tank before washing.



Attention!

The water must be loaded and the detergent chosen with the machine off and the ignition key removed.

Washing phase

Washing with your scrubber is very simple, and your experience will help you improve the work by helping in the choice of brushes, detergent, in assessing the need for a double cleaning action, etc.

With an extremely dirty or stubborn floor, it is advisable to use the double cleaning action which consists of a first wipe over a few dozen square metres of floor using only the brushes and with the squeegee raised, in this way the cleaning solution remains on the floor to dissolve the dirt.



Caution!

For safety reasons, during this phase the machine speed is automatically reduced to the 2nd speed.

Note that:

If the 3rd speed was set before this phase, it will not be automatically restored. Restore the 3rd speed manually.

Then, with the second wipe, with the squeegee lowered, the removed dirt will be collected.



Danger!

This type of operation must be carried out in areas where the transit of unauthorised persons is prohibited. Mark these areas with appropriate signs.

To carry out the washing operation, sit correctly on the driver's seat 3, insert the ignition key 4 and choose the operating mode described in the section "STANDARD OPERATING MODE" or "GO GREEN OPERATING MODE" or "MY ICON OPERATING MODE".

CARGA DE AGUA Y FASE DE LAVADO {FIG.5}

Carga de agua

Antes de cada lavado, abra el tapón 2 y llene el depósito de solución 1 con la cantidad adecuada de agua* (*temperatura máxima del agua 50 °C) y de detergente.

El depósito está fabricado en polietileno resistente a los productos ácidos y a las bases, así como a la mayor parte de los solventes.

Elección del detergente

Para que se pueda lavar bien el pavimento es necesario encontrar el detergente adecuado. Use detergentes con poco nivel de peligrosidad, lávese las manos después de manipularlos. Consulte las instrucciones incluidas en las fichas de seguridad del detergente. Si es necesario, déjese aconsejar por el proveedor o por una persona competente, teniendo en cuenta que un detergente demasiado agresivo puede dañar la máquina durante bastante tiempo.

Si es necesario, utilice detergente con espuma frenada o aditivo antiespuma para evitar daños al motor de aspiración. Si no fuera posible encontrar estos productos, para evitar que se forme espuma, se puede utilizar vinagre de vino vertiendo 50 cc en el depósito de solución antes del lavado.



¡Atención!

La operación de carga de agua y selección de detergente debe llevarse a cabo con la máquina apagada y la llave de arranque retirada.

Fase de lavado

La operación de lavado con su fregadora de pavimentos es muy sencilla; será la experiencia la que le ayudará a mejorar el trabajo facilitando la elección del tipo de cepillos y de detergente, evaluando la necesidad de una doble acción de limpieza, etc.

En caso de pavimentos muy sucios o muy duros, será conveniente utilizar la doble acción de limpieza que consiste en una primera pasada sobre unos metros cuadrados de pavimento utilizando solamente los cepillos y con el limpiasuelos levantado. De esta manera, la solución detergente permanece en el pavimento para disolver la suciedad.



¡Atención!

Por razones de seguridad, durante esta fase la velocidad de la máquina se reduce automáticamente a la 2ª velocidad.

Cabe señalar que:

Si la 3ª velocidad fue fijada antes de esta fase, no se restablecerá automáticamente. Restablezca la 3ª velocidad manualmente.

Con la segunda pasada, que se realiza con el limpiasuelos bajado, se recoge la suciedad retirada.



¡Peligro!

Este tipo de operación debe llevarse a cabo en áreas prohibidas para el paso de personas no calificadas: señalice estas zonas con carteles apropiados.

Para efectuar la operación de lavado, siéntese correctamente en el asiento del conductor 3, introduzca la llave de arranque 4 y escoja el modo de trabajo descrito en la sección «MODO DE TRABAJO ESTÁNDAR», «MODO DE TRABAJO GO GREEN» o «MODO DE TRABAJO MY ICON».



CHARGEMENT DE L'EAU ET PHASE DE LAVAGE {FIG.5}

Chargement de l'eau

Avant chaque lavage, remplir le réservoir de solution 1 avec la bonne quantité d'eau* (*Température maximale de l'eau 50 °C) et de détergent en ouvrant le bouchon 2.

Le réservoir est construit en polyéthylène, il résiste aux produits acides et basiques ainsi qu'à la plupart des solvants.

Choix du détergent

Pour bien nettoyer le sol, il faut choisir le juste détergent. Utiliser des détergents peu dangereux, se laver les mains après les avoir manipulés. Faire référence aux instructions contenues dans les fiches de sécurité du détergent. Au besoin, se faire conseiller par le fournisseur ou par une personne compétente, en n'oubliant pas qu'un détergent trop agressif peut être dangereux pour une longue durée de la machine.

Utiliser un détergent à mousse ou un additif anti-mousse, pour éviter des dégâts au moteur d'aspiration. S'il est difficile de se procurer ces produits, pour éviter la mousse, utiliser du vinaigre de vin, en versant 50 cc. dans le réservoir avant le lavage.



Attention !

L'opération de chargement de l'eau et de sélection du détergent doit être effectuée lorsque la machine est éteinte, sans la clé de contact.

Phase de lavage

Le lavage avec votre laveuse-sécheuse est très simple, ce sera ensuite l'expérience qui vous aidera à améliorer le travail en vous aidant dans le choix du type de brosses, du type de détergent, dans l'évaluation de la nécessité d'une double action de nettoyage, etc.

En cas de sol très sale ou de saleté tenace, il est pratique d'utiliser la double action de nettoyage comprenant un premier passage sur quelques dizaines de mètres carrés de sol en n'utilisant que les brosses et avec la raclette relevée de sorte que la solution de nettoyage reste sur le sol pour dissoudre la saleté.



Attention !

Pour des raisons de sécurité pendant cette phase, la vitesse de la machine est automatiquement réduite à la 2ème vitesse.

Notez bien :

Si la 3ème vitesse a été fixée avant cette phase, elle ne sera pas réinitialisée automatiquement. Réinitialiser la 3ème vitesse manuellement.

Le deuxième passage, réalisé avec la raclette abaissée, la saleté éliminée est ramassée.



Danger !

Ce type d'opération doit être effectuée dans les zones interdites au passage de personnes non-préposées, signaler ces zones avec des pancartes appropriées.

Pour effectuer l'opération de lavage, s'asseoir correctement sur le siège de conduite 3, introduire la clé de contact 4 et choisir le mode de travail décrit à la rubrique « MODE DE TRAVAIL STANDARD » ou « MODE DE TRAVAIL GO GREEN » ou encore « MODE DE TRAVAIL MY ICON ».

EINFÜLLEN WASSER UND REINIGUNGSPHASE {FIG.5}

Einfüllen Wasser

Vor jeder Reinigung muss der Lösungsmittel-tank 1 durch Öffnen des Verschlusses 2 mit der richtigen Reinigungsmittel- und Wassermenge * (*max. Wassertemperatur 50°C) gefüllt werden. Der Tank ist aus Polyethylen gefertigt und gegen Säuren, Basen und die meisten Lösungsmittel beständig.

Wahl des Reinigungsmittels

Die Verwendung des richtigen Reinigungsmittels ist wichtig für eine gute Bodenreinigung. Es müssen Reiniger mit geringer Gefährlichkeit benutzt und nach dem Gebrauch die Hände gewaschen werden. Es muss auf die Anweisungen in den Sicherheitsblättern des Reinigungsmittels Bezug genommen werden. Falls nötig, den Hersteller oder eine fachkundige Person zu Rate ziehen und beachten, dass ein übermäßig aggressives Reinigungsmittel die Lebensdauer der Maschine beeinträchtigen kann.

Es müssen Reinigungsmittel mit geringer Schaumbildung oder mit Antischaum-Zusatzmittel verwendet werden, damit der Saugmotor nicht beschädigt wird. Falls es unmöglich sein sollte, solche Produkte zu besorgen, kann normaler Weinessig benutzt werden: vor der Reinigung 50 cc in den Lösungsmittel-tank einfüllen.



Achtung!

Das Einfüllen des Wassers und die Wahl des Reinigungsmittels muss bei ausgeschalteter Maschine und abgezogenem Zündschlüssel erfolgen.

Reinigungsphase

Die Reinigungsarbeit mit dieser Scheuersaugmaschine ist besonders einfach, zudem werden Sie mit zunehmender Erfahrung den jeweils geeignetsten Bürstentyp, das Reinigungsmittel oder den Einsatz einer doppelten Reinigung usw. abschätzen lernen.

Wenn der Boden sehr schmutzig oder der Schmutz sehr hartnäckig ist, ist es besser, die Doppelreinigung einzusetzen, bei der zuerst einige Quadratmeter nur mit den Bürsten - bei angehobenem Saugfuß - vorbehandelt werden. Auf diese Weise bleibt die Reinigungslösung auf dem Boden und löst den Schmutz.



Achtung!

Aus Sicherheitsgründen wird während dieser Phase die Geschwindigkeit der Maschine automatisch auf die 2. Geschwindigkeit verringert.

Zu beachten:

Sollte vor dieser Phase die 3. Geschwindigkeit eingelegt gewesen sein, wird dieser nicht automatisch wiederhergestellt. Die 3. Geschwindigkeit muss von Hand eingelegt werden.

Die Schmutz bei der zweiten Reinigung mit abgesenktem Saugfuß entfernt wird.



Gefahr!

Diese Art Vorgang muss in Bereichen ausgeführt werden, wo der Durchgang für nicht Zuständige verboten ist, solche Bereiche müssen mit entsprechenden Schildern markiert werden.

Um den Waschvorgang durchzuführen, setzen Sie sich korrekt auf den Fahrersitz 3, stecken Sie den Zündschlüssel 4 ein und wählen Sie die im Abschnitt "BETRIEBSMODUS STANDARD" oder "BETRIEBSMODUS GO GREEN" oder "BETRIEBSMODUS MY ICON" beschriebene Betriebsart.



WATER VULLEN EN WASFASE {FIG.5}

Water vullen

Vóór iedere wasbeurt moet u de tank voor de oplossing 1 vullen met de juiste hoeveelheid water* (*Maximumtemperatuur van het water 50 °C) en schoonmaakproduct. Dit doet u door dop 2 te openen. De tank is uit polyethyleen vervaardigd, dat niet door zure of basische producten kan worden aangetast, noch door het merendeel van de oplosmiddelen.

Keuze van het schoonmaakproduct

Voor een goede reiniging van de vloer moet het juiste schoonmaakproduct worden gekozen. Gebruik schoonmaakproducten die niet gevaarlijk zijn, was uw handen nadat u deze producten gemanipuleerd heeft. Raadpleeg de instructies in de veiligheidsbladen van het schoonmaakproduct. Vraag indien nodig advies aan de leverancier of aan een bevoegde persoon, denk eraan dat een te agressief schoonmaakproduct schadelijk kan zijn voor de levensduur van de machine. Gebruik een schoonmaakproduct waarvan de schuimvorming beperkt is, of met een schuimwerend additief, om schade aan de aanzuigmotor te vermijden. Als het niet mogelijk is om dergelijke producten te kopen, kunt u gewone wijnazijn gebruiken om schuim te voorkomen. Giet 50 cc. in de tank met oplossing voordat u met het wassen begint.



Opgepast!

Het vullen met water en de keuze van het schoonmaakproduct moet worden uitgevoerd terwijl de machine uit staat en de contactsleutel is weggenomen.

Wasfase

Het wassen met uw vloerreinigingsmachine is bijzonder eenvoudig. Verder zal de ervaring u helpen om het werk te verbeteren en uw keuze van het type borstel, het type schoonmaakproduct, de beoordeling van de noodzaak van een dubbele reinigungsactie, enz. vergemakkelijken.

In geval de vloer zeer vuil is of het vuil erg hardnekkig is, is het raadzaam om een dubbele reinigungsactie te gebruiken. Dit bestaat uit een eerste passage over enkele tientallen vierkante meter vloer met alleen de borstels en met de vloerzwabber opgetild. Op die manier blijft de oplossing met schoonmaakproduct op de vloer om het vuil op te lossen.



Opgelet!

Om veiligheidsredenen wordt de snelheid van de machine tijdens deze fase automatisch beperkt naar de 2e snelheid.

Merk op dat:

Als voorafgaand aan deze fase de 3e snelheid was ingesteld, wordt deze snelheid niet automatisch hersteld. De 3e snelheid moet handmatig hersteld worden.

Daarna wordt een tweede passage uitgevoerd met de zwabber naar beneden, om het verwijderde vuil op te vangen.



Gevaar!

Dit type handeling moet uitgevoerd worden in zones waarin de toegang voor onbevoegde personen verboden is, markeer deze zones met speciale borden.

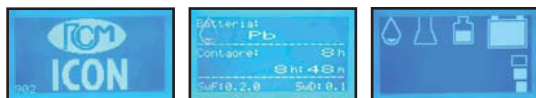
Om het wassen uit te voeren, gaat u correct op de bestuursstoel 3 zitten, steekt u de contactsleutel 4 naar binnen en selecteert u de werkwijze beschreven in het deel "STANDAARD WERKWIJZE" of "GO GREEN-WERKWIJZE" of "MY ICON-WERKWIJZE".



MODALITÀ DI LAVORO "STANDARD" {FIG.6}

Accensione della macchina

All'accensione del sistema elettrico mediante chiave di avviamento 23 (fig.4) in pos.1, compare il logo, successivamente sul display vengono visualizzate il tipo di macchina, la versione software, il tipo di batteria ed i contaore, quindi compare la videata relativa allo stato del sistema con la carica della batteria, le varie funzioni attive e le relative impostazioni ed eventuali allarmi.



Terminata la sequenza sopra descritta il display mostrerà lo stato del serbatoio acqua pulita (soluzione) se questo risulta essere vuoto verrà visualizzato il simbolo , provvedere al riempimento. Se invece il serbatoio di recupero risultasse pieno il display visualizzerà il simbolo , provvedere allo svuotamento.

Prima di effettuare l'operazione di lavaggio, procedere come segue:

- Inserire la rotazione e l'abbassamento delle spazzole mediante il pulsante "1"., regolare la pressione delle spazzole sul pavimento premendo il pulsante "2" quindi procedere come segue:

La funzione prevede tre regolazioni, **MINIMO/MEDIO/MASSIMO**. Il display visualizzerà IL SIMBOLO con l'incremento di pressione selezionato.

- Premere una volta sul pulsante per regolare un carico minimo delle spazzole.
- Premere una seconda volta per regolare un carico medio delle spazzole.
- Premere una terza volta per regolare una carico massimo delle spazzole.
- La pressione così impostata verrà mantenuta automaticamente.

Aprire e regolare l'acqua di lavaggio:

Premere il pulsante "3" per attivare la funzione e regolare il flusso d'acqua di lavaggio sulle spazzole. La funzione prevede la regolazione del flusso da completamente chiuso a completamente aperto.

La regolazione dell'acqua così impostata verrà mantenuta automaticamente.

Si consiglia di utilizzare una quantità intermedia d'acqua in modo che tutta la superficie, subito dopo le spazzole, sia ben bagnata, senza che un eccesso d'acqua generi schizzi, rivoli o traboccamenti del tergipavimento.

Inserire il motore aspirazione mediante il pulsante "4".

Il tergipavimento scende automaticamente ad aspirare l'acqua.

Per semplificare l'attivazione delle spazzole, aspirazione e tergipavimento e previsto il pulsante "6" (ONE TOUCH) che comanda simultaneamente le funzioni.

Premere sul pedale acceleratore 21 (fig.4) in modo che la macchina avanzi alla velocità e direzione voluta iniziando l'operazione di lavaggio.

Verificare la regolazione corretta del tergipavimento.



Attenzione! il tergipavimento scende solamente con la direzione di marcia in avanti della macchina.

Se durante la fase di lavoro si desidera procedere in retromarcia, cambiare la direzione di marcia della macchina mediante il pulsante "5", così facendo il tergipavimento si solleva automaticamente.

La retromarcia verrà indicata sul display dal simbolo.

Terminata l'operazione di lavaggio ed asciugatura, procedere nel seguente modo:

- Fermare la rotazione delle spazzole, premendo il pulsante "1". Il sollevamento delle spazzole avviene automaticamente, il flusso d'acqua viene interrotto.
- Fermare l'aspirazione premendo il pulsante "4". Il sollevamento del tergipavimento avviene automaticamente.

(*)Nota!

Mediante il pulsante 6 è possibile attivare/disattivare contemporaneamente le spazzole, l'aspirazione, il sollevamento e l'abbassamento del tergipavimento.

"STANDARD" OPERATING MODE {FIG.6}

Switching on the machine

When the electrical system is switched on with the ignition key 23 (fig.4) in pos.1, the logo appears, then the display shows the machine type, the software version, the battery type and the hour meter. Then another screen appears, relative to the system status with the battery charge, the various active functions and their settings and any alarms.

After the above sequence has finished, the display will show the status of the clean water tank (solution). If it is empty, , will appear. It needs filling. Whereas, if the recovery tank is full, the display will show , It needs emptying.

- Before carrying out the washing operation, proceed as follows:
- Start rotation and lowering of the brushes using button "1"., adjust the pressure of the brushes on the floor by pressing button "2" then proceed as follows:

The function has three adjustments, **MINIMUM/MEDIUM/MAXIMUM**. The display shows THE SYMBOL with the selected pressure increment.

- Press the button once to set a minimum brush load.
- Press again to set a medium brush load.
- Press a third time to set a maximum brush load.
- The pressure thus set will be automatically maintained.

Open and adjust the washing water:

Press button "3" to activate the function and adjust the washing water flow on the brushes. The function provides for the adjustment of the flow from fully closed to fully open.

The water adjustment thus set will be automatically maintained.

We recommend using an intermediate amount of water so that the entire surface immediately behind the brushes is fully wet, without an excess of water creating spray, trickling or overflowing of the squeegee.

Engage the vacuum motors using button "4".

The squeegee automatically lowers to vacuum up the water.

Button "6" (ONE TOUCH) is provided to simplify the activation of the brushes, vacuum and squeegee, which simultaneously controls the functions.

Press the forward pedal 21 (fig.4) so that the machine advances at the desired speed and direction, starting the washing operation.

Check the correct adjustment of the squeegee.



Attention! the squeegee only lowers with the machine in forward drive.

If, during the operating phase, it is necessary to proceed in reverse drive, change the machine's direction of travel by pressing button "5", in this way the squeegee will be automatically raised.

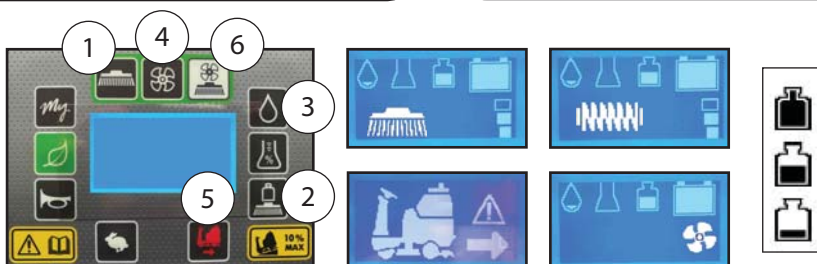
Reverse drive is shown on the display by the symbol.

When washing and drying is finished, proceed as follows:

- Stop brush rotation by pressing button "1". The brushes lift automatically, the water flow is interrupted.
- Stop the vacuum by pressing button "4". The squeegee lifts automatically.

(*)Note!

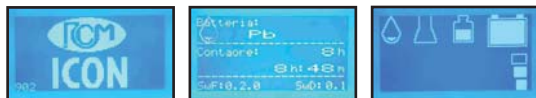
Press button 6 to simultaneously activate/deactivate the brushes, the vacuum, the lifting and lowering of the squeegee.



MODO DE TRABAJO «ESTÁNDAR» {FIG.6}

Encendido de la máquina

Cuando se enciende el sistema eléctrico con la llave de arranque 23 (fig.4) en la pos.1, aparece el logotipo, en la pantalla se muestra el tipo de máquina, la versión del software, el tipo de batería y el contador de horas, y luego aparece la pantalla en la que se visualiza el estado del sistema con el nivel de carga de la batería, las diferentes funciones activas, las correspondientes configuraciones y las posibles alarmas.



Cuando termina la secuencia descrita arriba, la pantalla mostrará el estado del depósito de agua limpia (solución): si está vacío, se visualizará el símbolo ; proceda a llenarlo. Si el depósito de recuperación está lleno, la pantalla mostrará el símbolo ; vacíelo.

Antes de realizar la operación de fregado, proceda de la manera siguiente:

Active la rotación y el descenso de los cepillos con el pulsador «1», regule la presión de los cepillos sobre el pavimento presionando el pulsador «2» y luego, proceda de la siguiente manera:

La función tiene tres regulaciones, **MÍNIMO/MEDIO/MÁXIMO**. La pantalla visualizará EL SÍMBOLO con el incremento de presión que se ha seleccionado.

- Presione una vez el pulsador para regular una carga mínima de los cepillos.
- Presione por segunda vez para regular una carga media de los cepillos.
- Presione por tercera vez para regular una carga máxima de los cepillos.
- La presión que se configure de este modo se mantendrá automáticamente.

Abra y regule el agua de lavado:

Presione el pulsador «3» para activar la función y para regular el flujo de agua de lavado en los cepillos. La función prevé la regulación del flujo desde completamente cerrado hasta completamente abierto.

La regulación del agua configurada de este modo se mantendrá automáticamente.

Se recomienda utilizar una cantidad intermedia de agua, de forma que se quede bien mojada toda la superficie inmediatamente después de pasar los cepillos, sin que un exceso de agua pueda provocar salpicaduras, agua a raudales o desborde de los limpiasuelos.

Conecte el motor de aspiración presionando el pulsador «4».

El limpiasuelos baja automáticamente y aspira el agua.

Para simplificar la activación de los cepillos, la aspiración y el limpiasuelos, se ha preparado el pulsador «6» (ONE TOUCH), que controla las funciones simultáneamente.

Pise el pedal del acelerador 21 (fig.4) de modo tal que la máquina avance a la velocidad y en la dirección que desea y se inicie la operación de lavado.

Compruebe que el limpiasuelos esté bien regulado.



¡Atención! El limpiasuelos baja solamente cuando la máquina se mueve hacia adelante.

Si desea ir marcha atrás durante la fase de trabajo, cambie el sentido de marcha de la máquina con el pulsador «5» y el limpiasuelos se levantará automáticamente. La marcha atrás se indicará en la pantalla con el símbolo.

Cuando termina el lavado y secado, proceda de la manera siguiente:

- Detenga la rotación de los cepillos presionando el pulsador «1». Los cepillos suben automáticamente, el flujo del agua se interrumpe.
- Detenga la aspiración pulsando «4». El limpiasuelos sube automáticamente.

(*) ¡Nota!

Con el pulsador 6 es posible activar/desactivar simultáneamente los cepillos, la aspiración, la elevación y el descenso del limpiasuelos.

“MODE DE TRAVAIL « STANDARD » {FIG.6}

Allumage de la machine

À l'allumage du système électrique à l'aide de la clé de contact 23 (fig.4) sur la pos.1, le logo apparaît puis l'écran affiche le type de machine, la version du logiciel, le type de batterie et le compteur horaire, puis apparaît la page-écran relative à l'état du système affichant la charge de la batterie, les différentes fonctions activées et les configurations associées ainsi que toute alarme.

A une fois que la séquence susmentionnée est terminée, l'écran affiche l'état du réservoir d'eau propre (solution) ; s'il est vide, s'affiche le symbole : effectuer le remplissage. Si en revanche le réservoir de récupération est plein, l'écran affiche le symbole : il faut le vider.

Avant d'effectuer l'opération de lavage, procéder de la manière suivante :

Activer la rotation et l'abaissement des brosses à l'aide du bouton « 1 », régler la pression des brosses sur le sol en appuyant sur le bouton « 2 » puis procéder comme suit :

La fonction dispose de trois réglages, **MINIMUM/MOYEN/MAXIMUM**. L'écran visualisera LE SYMBOLE avec l'augmentation de pression sélectionnée.

- Appuyer une fois sur le bouton pour régler une charge minimale des brosses.
- Appuyer une deuxième fois pour régler une charge moyenne des brosses.
- Appuyer une troisième fois pour régler une charge maximale des brosses.
- La pression programmée comme susmentionnée sera maintenue automatiquement.

Ouvrir et régler l'eau de lavage :

Presser le bouton « 3 » pour activer la fonction et régler le flux d'eau de lavage sur les brosses. La fonction prévoit le réglage du flux de complètement fermé à complètement ouvert.

Le réglage de l'eau programmée comme susdit sera maintenu automatiquement. Il est conseillé d'utiliser une quantité intermédiaire d'eau de façon que toute la surface, immédiatement après les brosses, soit bien mouillée, sans qu'un excès d'eau provoque des éclaboussures, gouttes ou débordements de la raclette.

Activer le moteur d'aspiration au moyen du bouton « 4 ».

La raclette descend automatiquement pour aspirer l'eau.

Afin de simplifier l'activation des brosses, de l'aspiration et de la raclette, le bouton « 6 » (ONE TOUCH) commande simultanément les trois fonctions.

Appuyer sur la pédale de l'accélérateur 21 (fig.4) de manière à ce que la machine avance à la vitesse et dans le sens voulus en commençant l'opération de lavage.

Vérifier que la raclette soit correctement réglée.



Attention ! La raclette ne descend que si c'est la marche avant de la machine qui est activée.

Pendant le travail, si vous souhaitez procéder en marche arrière, changez le sens de marche de la machine à l'aide du bouton « 5 » pour que la raclette se soulève automatiquement.

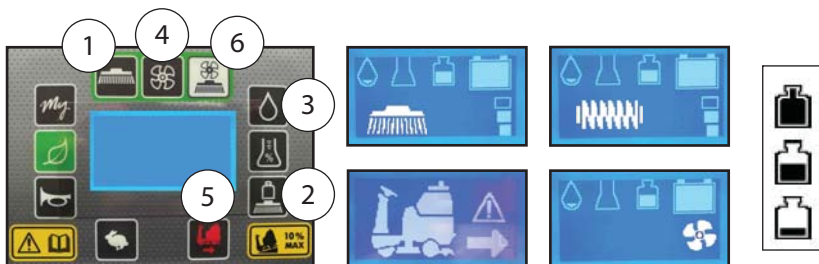
L'activation de la marche arrière est indiquée à l'écran par le symbole.

Une fois que l'opération de lavage et de séchage est terminée, procéder de la manière suivante :

- Arrêter la rotation des brosses en appuyant sur le bouton « 1 ». Le levage des brosses s'effectue automatiquement, le flux d'eau est interrompu.
- Arrêter l'aspiration en appuyant sur le bouton « 4 ». Le levage de la raclette s'effectue automatiquement.

(*) Remarque !

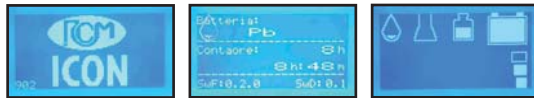
Le bouton 6 permet d'activer/désactiver simultanément les brosses, l'aspiration, le levage et l'abaissement de la raclette.



BETRIEBSMODUS "STANDARD" {FIG.6}

Maschinenstart

Bei Einschalten des elektrischen Systems mit Zündschlüssel 23 {Fig.4} auf Pos.1 wird das Logo angezeigt, danach werden auf dem Display der Maschinentyp, die Software-Version, der Batterietyp und der Stundenzähler visualisiert, danach die Bildschirmansicht, die den Systemstatus, den Ladezustand der Batterie, die verschiedenen aktiven Funktionen, die entsprechenden Einstellungen und etwaige Alarmer anzeigen.



Nach der oben beschriebenen Sequenz zeigt das Display den Zustand des Frischwassertanks (Lösung) an, falls dieser leer ist, wird das Symbol visualisiert, und der Tank muss gefüllt werden. Wenn dagegen der Schmutzwassertank voll ist, wird am Display das Symbol angezeigt; den Tank entleeren.

Vor der Reinigung wie folgt vorgehen:

Die Drehung und das Senken der Bürsten mit der Taste "1" aktivieren. Den Druck der Bürsten auf den Boden durch Betätigen der Taste "2" einstellen, dann wie folgt vorgehen:

Die Funktion hat drei Einstellungen, **MINIMUM / MEDIUM / MAXIMUM**. Das Display zeigt DAS SYMBOL mit der gewählten Drucksteigerung an.

- Die Taste einmal drücken, um eine minimale Ladung der Bürsten einzustellen.
- Die Taste ein zweites Mal drücken, um eine mittlere Ladung der Bürsten einzustellen.
- Die Taste ein drittes Mal drücken, um eine maximale Ladung der Bürsten einzustellen.
- Der auf diese Weise eingestellte Druck wird automatisch beibehalten.

Das Reinigungswasser öffnen und einstellen:

Die Taste "3" drücken, um die Funktion zu aktivieren und den Wasserfluss auf den Bürsten zu regulieren. Die Funktion sieht eine Regulierung des Flusses von ganz geschlossen bis ganz offen vor.

Die auf diese Weise eingestellte Wasserregulierung wird automatisch beibehalten. Es wird empfohlen, eine mittlere Wassermenge zu gebrauchen, damit die ganze Oberfläche unmittelbar nach den Bürsten gut befeuchtet ist, ohne dass ein Übermaß an Wasser Spritzer oder Rinsale verursacht, oder zum Überlaufen des Saugfußes führt.

Die Saugmotoren mit Taste "4" aktivieren.

Der Saugfuß wird automatisch für die Wasserabsaugung abgesenkt.

Um die Aktivierung der Bürsten, der Absaugung und des Saugfußes zu vereinfachen, ist die Taste "6" (ONE TOUCH) vorgesehen, die die Funktionen gleichzeitig steuert.

Das Gaspedal 21 {Fig.4} drücken, damit die Maschine sich in gewünschter Geschwindigkeit und Richtung bewegt und die Reinigung startet.

Die korrekte Einstellung des Saugfußes überprüfen.



Achtung! Der Saugfuß bewegt sich nur bei Vorwärtsfahrt der Maschine nach unten.

Wenn während der Arbeitsphase die Rückwärtsfahrt erforderlich ist, die Fahrtrichtung der Maschine mit der Taste "5" ändern; auf diese Weise wird der Saugfuß automatisch angehoben.

- Die Rückwärtsfahrt wird auf dem Display durch das Symbol angezeigt.
- Nach dem Reinigungs- und Trocknungsvorgang vorgehen, wie folgt:
- Die Bürstendrehung durch Drücken der Taste "1" stoppen. Die Bürsten werden automatisch angehoben und der Wasserfluss wird unterbrochen.
- Den Saugvorgang durch Drücken der Taste "4" stoppen. Der Saugfuß wird automatisch angehoben.

(*)Hinweis!

Mit der Taste 6 können die Bürsten, die Absaugung, das Heben und Senken des Saugfußes gleichzeitig aktiviert /deaktiviert werden.

"STANDAARD"-WERKWIJZE {FIG.6}

Inschakeling van de machine

Wanneer het elektrische systeem wordt ingeschakeld door de contactsleutel 23 {Fig.4} op pos.1 te zetten, verschijnt het logo. Daarna wordt achtereenvolgens het machinetype, de softwareversie, het type batterij en de urenteller op het display weergegeven, daarna verschijnt het scherm met betrekking tot de staat van het systeem met het oplaadniveau van de batterij, de verschillende actieve functies en de betreffende instellingen en eventuele alarmer.

Na bovenstaande sequentie verschijnt de staat van de tank met zuiver water (oplossing) op het display. Indien deze leeg is, verschijnt het symbool : vul de tank bij. Als de opvangtank echter vol is, verschijnt het symbool op het display: maak de tank eerst leeg.

Handel als volgt voordat u begint met wassen:

Schakel de rotatie en het naar beneden brengen van de borstels in met de knop "1", regel de druk van de borstels op de vloer met de knop "2" en handel daarna als volgt: De functie voorziet drie instellingen, **MINIMUM/MEDIUM/MAXIMUM**. Op het display verschijnt het SYMBOOL met de geselecteerde druktoename.

- Druk eenmaal op de knop om een minimale belasting van de borstels in te stellen.
- Druk een tweede maal op de knop om een medium belasting van de borstels in te stellen.
- Druk een derde maal op de knop om een maximale belasting van de borstels in te stellen.
- De druk die op deze manier is ingesteld, wordt automatisch behouden.

Open de toevoer van het waswater en stel in:

Druk op toets "3" om de werking te activeren en regel de stroom van het waswater op de borstels. De werking voorziet de afstelling van de stroom van volledig gesloten tot volledig open.

De afstelling van het water die op deze manier is ingesteld, wordt automatisch behouden.

Het is aanbevolen om een middelmatige hoeveelheid water te gebruiken, zodat het hele oppervlak onmiddellijk na de borstels goed nat is, zonder dat een te grote hoeveelheid water spatters, stroompjes of overlopen langs de vloerzabber veroorzaakt. Schakel de aanzuigmotoren in via de knop "4".

De vloerzabber gaat automatisch naar beneden en zuigt het water op.

Om de activering van de borstels, de aanzuiging en de vloerzabber te vereenvoudigen is een knop "6" (ONE TOUCH) voorzien, die de functies simultaan aanstuurt.

Druk op het versnellingspedaal 21 {Fig.4} zodat de machine op de gewenste snelheid in de gewenste richting rijdt en het wassen begint.

Controleer de correcte afstelling van de vloerzabber.



Opgepast! De vloerzabber gaat alleen naar beneden als de machine vooruit rijdt.

Als u tijdens de werkfase achteruit wilt rijden, dan moet u de rijrichting van de machine veranderen via de knop "5": op die manier gaat de vloerzabber automatisch omhoog.

- Het achteruit rijden wordt op het display aangegeven met het symbool .
- Na het wassen en drogen gaat u als volgt te werk:
- Stop de rotatie van de borstels door op de knop "1" te drukken. De borstels gaan automatisch omhoog en de waterstroom wordt onderbroken.
- Stop het aanzuigen door op knop "4" te drukken. De vloerzabber gaat automatisch omhoog.

(*)Remarque !

Le bouton 6 permet d'activer/désactiver simultanément les brosses, l'aspiration, le levage et l'abaissement de la raclette.



MODALITA DI LAVORO "GO GREEN"
"GO GREEN" OPERATING MODE
MODO DE TRABAJO «GO GREEN»
MODE DE TRAVAIL « GO GREEN »
BETRIEBSMODUS "GO GREEN"
"GO GREEN"-WERKWIJZE

FIG.7

Questa modalità permette di ridurre i consumi d'acqua, detergente ed energia.

Per attivare la modalità "GO GREEN", premere semplicemente sul pulsante , l'operatore sarà in grado di eseguire immediatamente la fase di lavaggio senza effettuare regolazioni sulle funzioni come spazzole, apertura del flusso acqua, aspirazione e tergipavimento. Le dette funzioni sono regolate automaticamente attivando questa modalità. La funzione attivata verrà indicata sul display dal simbolo.

Per passare da modalità di lavoro "GO GREEN" a modalità "standard" premere il pulsante  per circa 2/3 secondi. il display mostrerà i simboli, spazzole e aspirazione come da modalità "standard" .

Per riattivare la modalità di lavoro "GO GREEN" premere il pulsante .
 Per disattivare la modalità di lavoro "GO GREEN" premere il pulsante .

This mode enables you to reduce water, detergent and energy consumption.

To activate the "GO GREEN" mode, simply press . The operator will immediately be able to carry out the washing phase without making adjustments to the functions such as brushes, water flow opening, vacuum and squeegee. Said functions are regulated automatically by activating this mode. The function is shown on the display with the symbol.

To switch from "GO GREEN" operating mode to "standard" mode, press  for about 2/3 seconds. The display shows the symbols, brushes and vacuum as in "standard"  mode.

To reactivate "GO GREEN" operating mode, press .
 To deactivate "GO GREEN" operating mode, press .

Esta modalidad permite reducir los consumos de agua, de detergente y de energía.

Para activar el modo «GO GREEN», simplemente presione el pulsador , el operador podrá realizar inmediatamente la fase de lavado sin tener que regular las funciones de los cepillos, la apertura del flujo de agua, la aspiración ni el limpiasuelos. Estas funciones se regulan automáticamente al activar esta modalidad. La función activada se indicará en la pantalla con el símbolo.

Para pasar del modo de trabajo «GO GREEN» al modo «estándar», presione el pulsador  durante unos 2/3 segundos. La pantalla mostrará los símbolos, cepillos y aspiración como corresponde al modo «estándar» .

Para volver a activar el modo de trabajo «GO GREEN», presione el pulsador .
 Para desactivar el modo de trabajo «GO GREEN», presione el pulsador .

Ece mode permet de réduire les consommations d'eau, de détergent et d'énergie.

Pour activer le mode «GO GREEN», appuyer tout simplement sur le bouton . L'opérateur peut immédiatement exécuter la phase de lavage sans effectuer de réglages sur les fonctions comme les brosses, l'ouverture du flux d'eau, l'aspiration et la raclette. Lesdites fonctions sont régulées automatiquement en activant ce mode. L'activation de la fonction est indiquée à l'écran par le symbole.

Pour passer du mode de travail «GO GREEN» au mode «standard», appuyer sur le bouton  pendant environ 2/3 secondes ; l'écran affiche les symboles, les brosses et l'aspiration comme d'après le mode «standard» .

Pour réactiver le mode de travail «GO GREEN», appuyer sur le bouton .
 Pour désactiver le mode de travail «GO GREEN», appuyer sur le bouton .

Diese Betriebsweise gestattet es, den Verbrauch von Wasser, Reinigungsmittel und Energie zu reduzieren.

Um den Modus „GO GREEN“ zu aktivieren, die Taste  drücken, der Bediener kann sofort eine Reinigungsphase durchführen, ohne dass Funktionen wie Bürsten, Wasserfluss, Absaugen und Saugfuß reguliert werden müssen. Die angeführten Funktionen werden bei Aktivierung dieser Betriebsweise automatisch reguliert. Die aktivierte Funktion wird auf dem Display durch das Symbol angezeigt.

Um vom Modus "GO GREEN" auf den Modus "Standard" zu wechseln, die Taste  ca. 2/3 Sekunden lang gedrückt halten. Das Display zeigt die Symbole Bürsten und Absaugen wie im Modus "Standard" an. .

Um den Modus "GO GREEN" erneut zu aktivieren, die Taste  drücken.
 Um den Modus "GO GREEN" erneut zu deaktivieren, die Taste .

Via deze werkwijze kunt u het verbruik van water, schoonmaakproduct en energie verminderen.

Om de "GO GREEN"-werkwijze te activeren, drukt u gewoon op de knop , de bediener kan nu de wasfase onmiddellijk uitvoeren zonder afstellingen uit te voeren op de functies, zoals borstels, het openen van de waterstroom, het aanzuigen en de vloerzabber. Deze functies worden automatisch afgesteld wanneer deze werkwijze geactiveerd wordt. De functie wordt op het display aangegeven met het symbool.

Om van de "GO GREEN"-werkwijze naar "standaard"-modus over te gaan, houdt u de knop  circa 2/3 seconden ingedrukt.

Op het display verschijnen de symbolen, borstels en aanzuiging zoals bij "standaard"-werkwijze .

Om de "GO GREEN"-werkwijze opnieuw te activeren, drukt u de knop .
 Om de "GO GREEN"-werkwijze uit te schakelen, drukt u de knop .



MODALITÀ DI LAVORO "MY ICON" {FIG.8}

Con questa modalità è possibile stabilire e fissare i parametri di funzionamento relativi alla quantità d'acqua, detergente (solo con funzione "Detersaver" optional) e pressione spazzole.

Per attivare la modalità "MY ICON", premere il pulsante . L'operatore sarà in grado di eseguire immediatamente la fase di lavaggio utilizzando la configurazione pre-impostata dal fabbricante o rivenditore "abilitato e autorizzato" oppure l'operatore stesso può crearne una personalizzata (se abilitato) secondo le proprie esigenze. Esistono due livelli di gestione delle impostazioni sul controllo elettronico, protetti da password.

Per accedere al programma di modifica dei parametri (operatori e dealer abilitati), procedere come segue:

- » A macchina spenta premere contemporaneamente i pulsanti "1" e "2"  quindi girare la chiave di avviamento "3" da 0 a I.

Per gestire la programmazione sul controllo elettronico alcuni comandi hanno una doppia funzione come indicato nell'immagine:

- Inserire la password mediante i pulsanti  per incrementare il valore o il pulsante  per decrementare il valore.
- Dopo aver inserito la password confermare con il tasto .
- Premere il pulsante  per scorrere i parametri da settare. Ogni parametro verrà visualizzato sul display. Impostare il suo valore mediante i pulsanti "  INCREMENTA+  DECREMENTA".
- Settato i parametri il display mostrerà la scritta "MY" (standard è impostato su OFF).

Confermando "Fixed" = si attiva solo la modalità "MY".

Confermando "ON" = si attiva la modalità "MY" e la modalità STANDARD.

- Premere il pulsante  per confermare il valore impostato ed uscire dalla programmazione. Spegnere e riaccendere la macchina.
- Per passare da modalità di lavoro "MY" a modalità "standard" premere il pulsante  per circa 2/3 secondi. il display mostrerà i simboli, spazzole e aspirazione come da modalità "standard" .
- Per riattivare la modalità di lavoro "MY" premere il pulsante .
- Per disattivare la modalità di lavoro "MY" premere il pulsante .

"MY ICON" OPERATING MODE {FIG.8}

With this mode, you can establish and set the operating parameters relating to the amount of water, detergent (only with the "Detersaver" option function) and brush pressure.

To activate "MY ICON" mode, press . The operator will immediately be able to carry out the washing phase using the configuration pre-set by the manufacturer or "qualified and authorised" dealer or the operator himself can create a custom one (if enabled) to fit his needs. There are two setting management levels on the electronic control, protected by a password.

To access the parameter edit program (qualified operators and dealers), proceed as follows:

- With the machine off, press buttons "1" and "2" simultaneously  then turn the ignition key "3" from 0 to I.

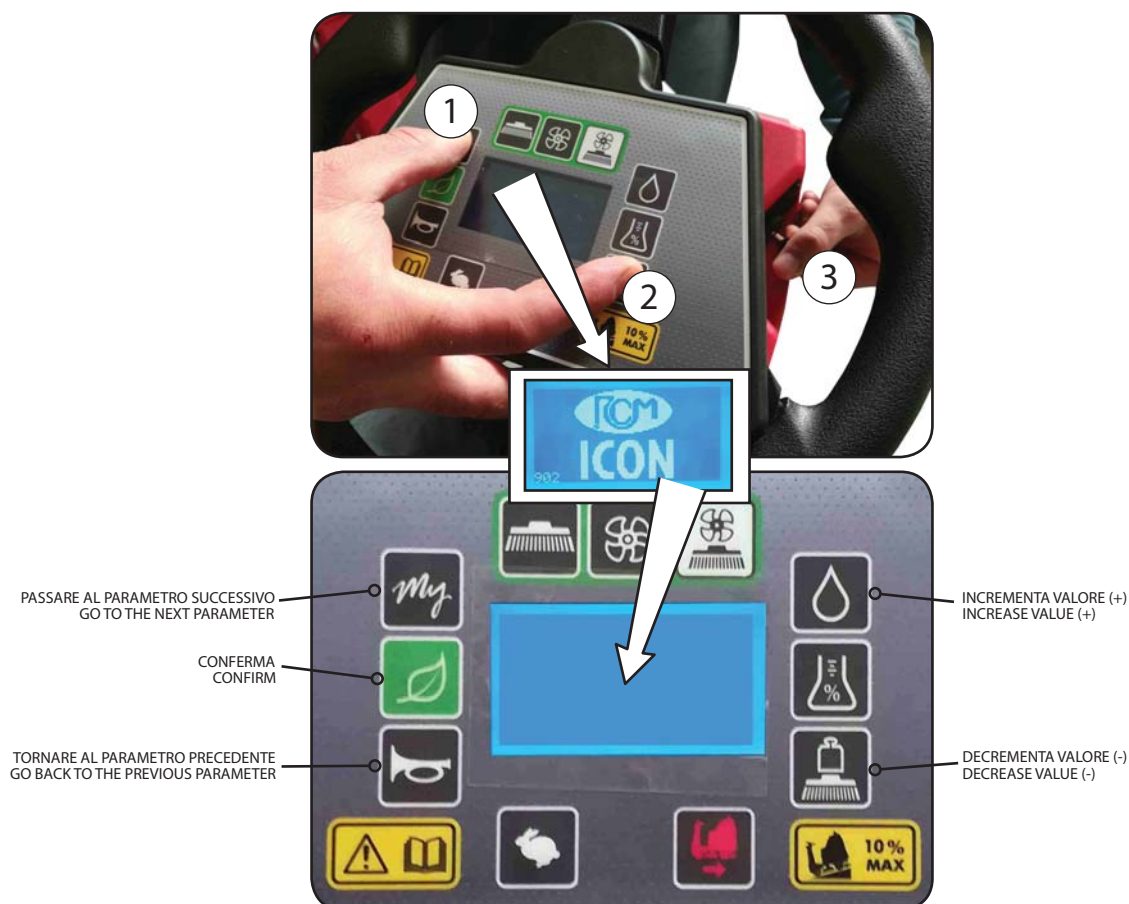
To manage the programming on the electronic control, some commands have a dual function as shown in the image:

- Enter the password using  to increase the value or  to decrease the value.
- After entering the password, confirm by pressing .
- Press  to scroll the parameters to be set. Each parameter will be shown on the display. Set its value using the buttons "  INCREASE+  DECREASE".
- After setting the parameters, the display will show the word "MY" (standard is set to OFF).

Confirming "Fixed" = only activates "MY" mode.

Confirming "ON" = activates "MY" mode and STANDARD mode.

- Press  to confirm the set value and exit programming. Turn the machine off and on again.
- To switch from "MY" operating mode to "standard" mode, press  for about 2/3 seconds. The display shows the symbols, brushes and vacuum as in "standard"  mode.
- To reactivate "MY" operating mode, press the button .
- To deactivate "MY" operating mode, press the button .



MODO DE TRABAJO «MY ICON» {FIG.8}

Con este modo se puede establecer y fijar los parámetros de funcionamiento relativos a la cantidad de agua, de detergente (solo con función «Detersaver» opcional) y de presión de los cepillos.

Para activar el modo «MY ICON», presione el pulsador , el operador podrá realizar la fase de lavado inmediatamente utilizando la configuración preconfigurada por el fabricante o por el distribuidor «habilitado y autorizado» o bien, el mismo operador podrá crear una personalizada (si está habilitado) según sus necesidades. Existen dos niveles de gestión de las configuraciones del control electrónico, protegidos por contraseña.

Para acceder al programa de modificación de los parámetros (operadores y dealer habilitados), proceda de la siguiente manera:

- » Cuando la máquina esté apagada, presione simultáneamente los pulsadores «1» y «2»  , luego gire la llave de arranque «3» de 0 a I.

Para gestionar la programación del control electrónico, algunos de los mandos tienen doble función, tal como se indica en la imagen:

- Introduzca la contraseña con los pulsadores  para aumentar el valor o con el pulsador  para disminuirlo.
- Después de introducir la contraseña, confirme con la tecla .
- Presione el pulsador  para desplazarse por los parámetros que se deben configurar. Cada parámetro se mostrará en la pantalla. Configure su valor con los pulsadores «  AUMENTAR+  DISMINUIR ».
- Tras configurar los parámetros, la pantalla mostrará «MY» (estándar está configurado en OFF).

Confirmando «Fixed» = se activa solo el modo «MY».

Confirmando «ON» = se activa el modo «MY» y el modo «ESTÁNDAR».

- Presione el pulsador  para confirmar el valor configurado y salir de la programación. Apague y vuelva a encender la máquina.
- Para pasar del modo de trabajo «MY» al modo «estándar», presione el pulsador  durante unos 2/3 segundos. La pantalla mostrará los símbolos, cepillos y aspiración, como corresponde al modo «estándar» .
- Para volver a activar el modo de trabajo «MY», presione el pulsador .
- Para desactivar el modo de trabajo «MY», presione el pulsador .

MODE DE TRAVAIL « MY ICON » {FIG.8}

Ce mode permet de définir et de fixer les paramètres de fonctionnement relatifs à la quantité d'eau, de détergent (uniquement avec la fonction « Detersaver » en option) et à la pression des brosses.

Pour activer le mode « MY ICON », appuyer sur le bouton . L'opérateur peut immédiatement effectuer la phase de lavage en utilisant la configuration préprogrammée par le fabricant ou un revendeur « habilité ou autorisé » ou bien c'est l'opérateur même qui peut créer une configuration personnalisée (s'il est habilité) selon ses propres besoins. Il existe deux niveaux de gestion des configurations sur le contrôle électronique, protégés par un mot de passe.

Pour accéder au programme de modification des paramètres (opérateurs et revendeurs habilités), procéder de la manière suivante :

- Lorsque la machine est éteinte, appuyer simultanément sur les boutons « 1 » et « 2 »   puis tourner la clé de contact « 3 » pour la faire passer de 0 à I.

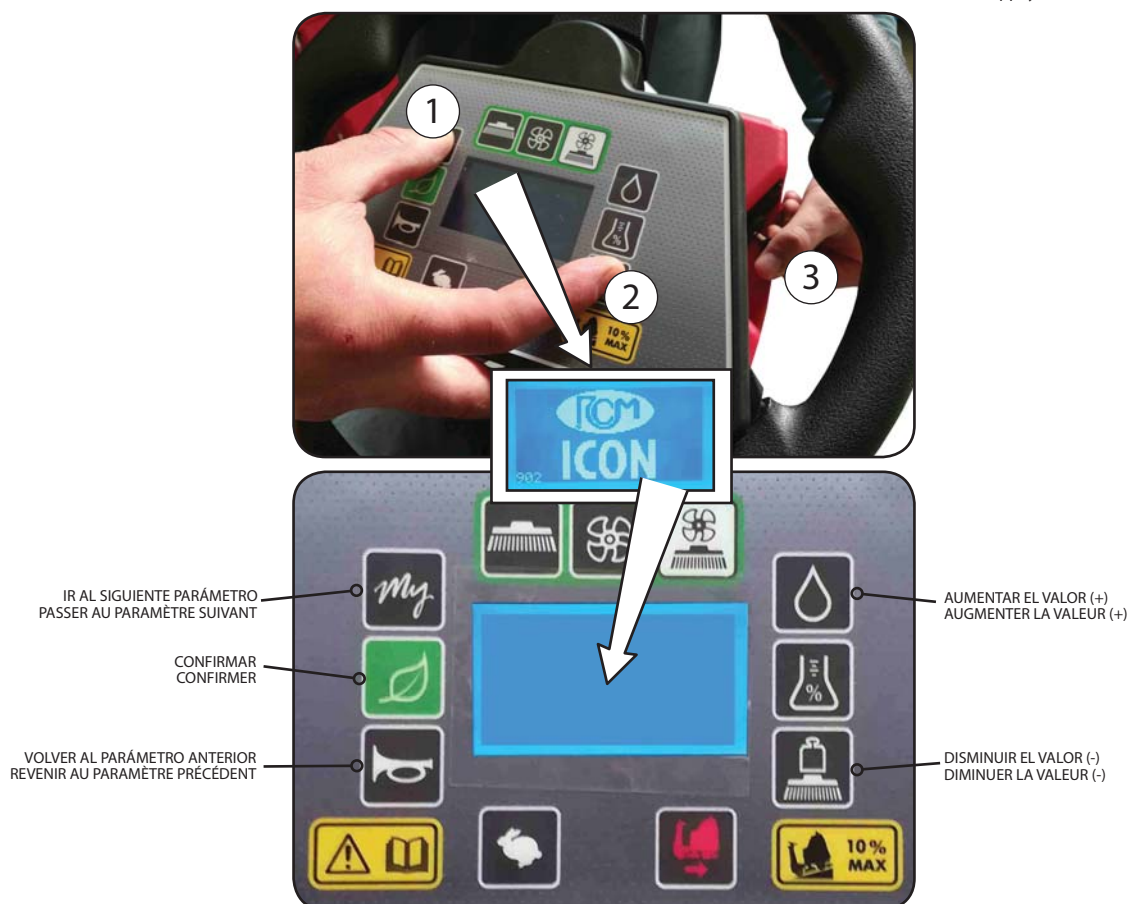
Pour gérer la programmation sur le contrôle électronique, certaines commandes ont une double fonction comme l'indique l'image suivante :

- Saisir le mot de passe à l'aide des boutons  pour augmenter la valeur ou sur le bouton  pour diminuer la valeur.
- Après avoir saisi le mot de passe, confirmer avec la touche .
- Appuyer sur le bouton  pour faire défiler les paramètres à régler. Chaque paramètre s'affiche à l'écran. Configurer sa valeur à l'aide des boutons «  AUGMENTER+  DIMINUER ».
- Une fois les paramètres réglés, l'écran affiche l'inscription « MY » (standard est configuré sur OFF).

Confirmer « Fixed » pour n'activer que le mode « My ».

Confirmer « ON » pour activer le mode « My » et le mode STANDARD.

- Appuyer sur le bouton  pour confirmer la valeur configurée et quitter la programmation. Éteindre et rallumer la machine.
- Pour passer du mode de travail « MY » au mode « standard », appuyer sur le bouton  pendant environ 2/3 secondes ; l'écran affiche les symboles, les brosses et l'aspiration comme d'après le mode « standard » .
- Pour réactiver le mode de travail « MY », appuyer sur le bouton .
- Pour désactiver le mode de travail « MY », appuyer sur le bouton .



BETRIEBSMODUS "MY ICON" {FIG.8}

Dieser Modus ermöglicht es, Funktionsparameter bezüglich Wassermenge, Reinigungsmittel (nur mit Funktion "Detersaver" optional) und Bürstendruck zu bestimmen und festzulegen.

Um den Modus "MY ICON" zu aktivieren, die Taste  drücken, der Bediener kann sofort eine Reinigungsphase durchführen, mit der vom Hersteller oder vom "berechtigten und autorisierten" Händler voreingestellten Konfiguration, oder der Bediener kann selbst (falls berechtigt) eine individuelle Konfiguration nach den eigenen Erfordernissen schaffen. Die elektronische Steuerung sieht zwei Steuerungslevel vor, die durch ein Passwort geschützt sind.

Um auf das Programm für die Parameteränderung zuzugreifen (berechtigte Bediener und Händler) vorgehen, wie folgt:

- » Bei ausgeschalteter Maschine gleichzeitig die Tasten "1" und "2"  drücken, dann den Zündschlüssel "3" von 0 auf I stellen.

Einige Steuerbefehle der elektronischen Programmierung haben eine doppelte Funktion, wie die folgende Abbildung zeigt:

- Das Passwort mit den Tasten  eingeben, um den Wert zu erhöhen, oder mit der Taste , um den Wert zu verringern.
- Nach Eingabe des Passworts mit der Taste  bestätigen.

Die Taste  drücken, um die einzustellenden Parameter durchzublätern. Jeder Parameter wird auf dem Display angezeigt. Den Wert mit den Tasten "  ZUNAHME+  ABNAHME" einstellen.

Nach dem Einstellen der Parameter, wird die Schrift "MY" angezeigt (standardmäßig auf OFF eingestellt).

Durch Bestätigung von "Fixed" = wird nur der Modus "MY" aktiviert.

Durch Bestätigung von "ON" = werden der Modus "MY" und der Modus STANDARD aktiviert.

- Die Taste  drücken, um den eingestellten Wert zu bestätigen und aus der Programmierung auszutreten. Maschine aus- und wieder einschalten.
- Um vom Modus "MY" auf den Modus "Standard" zu wechseln, die Taste  ca. 2/3 Sekunden lang gedrückt halten. Das Display zeigt die Symbole Bürsten und Absaugen wie im Modus "Standard" an.  
- Um den Modus "MY" erneut zu aktivieren, die Taste  drücken.
- Um den Modus "MY" erneut zu deaktivieren, die Taste  drücken.

"MY ICON"-WERKWIJZE {FIG.8}

Via deze werkwijze kun u de werkingsparameters met betrekking tot de hoeveelheid water, schoonmaakproduct (alleen met optionele functie "Detersaver") en de druk van de borstels instellen en bepalen.

Om de "MY ICON"-werkwijze te activeren, drukt u op de knop . De bediener kan nu de wasfase onmiddellijk uitvoeren door de configuratie te gebruiken die door de fabrikant of de "erkende" verkoper op voorhand is ingesteld, ofwel kan de bediener een gepersonaliseerde configuratie creëren (indien geactiveerd) op grond van zijn eigen vereisten. Er bestaan twee beheerniveaus van de instellingen op de elektronische besturing, die met een password zijn beveiligd.

Om naar het programma te gaan om parameters te wijzigen, (erkende bedieners en dealers), gaat u als volgt te werk:

- » Wanneer de machine uit staat, drukt u tegelijk op de knoppen "1" en "2"  daarna draait u de contactsleutel "3" van 0 naar I.

Om de programmering op de elektronische besturing te beheren, hebben bepaalde commando's een dubbele functie, zoals in de afbeelding is aangegeven:

- Voer het password in met de knoppen  om de waarde te verhogen of met de knop  om de waarde te verlagen.
- Na invoer van het password, bevestigt u met de toets .

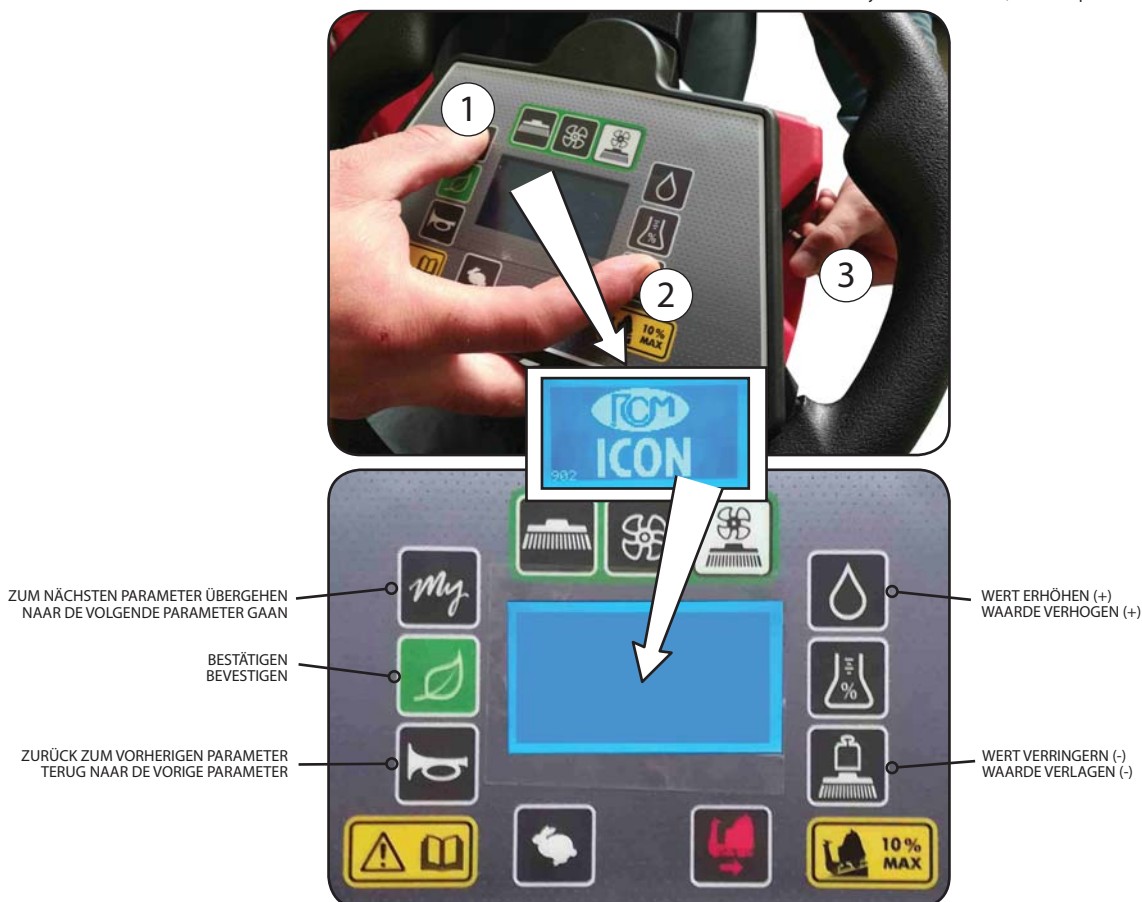
Druk op de knop  om de in te stellen parameters te doorlopen. Elke parameter wordt op het display weergegeven. Stel de waarde ervan in met de knoppen "  VERHOGEN +  VERLAGEN".

Als de parameters zijn ingesteld, verschijnt het opschrift "MY" op het display (standaard is dit op OFF ingesteld).

Wanneer u "Fixed" bevestigt = alleen modus "MY" wordt geactiveerd.

Wanneer u "ON" bevestigt = modus "MY" en de STANDAARD-modus worden geactiveerd.

- Druk op de knop  om de ingestelde waarde te bevestigen en de programmering te verlaten. Schakel de machine uit en opnieuw in.
- Om van de "MY"-werkwijze naar "standaard"-modus over te gaan, houdt u de knop  circa 2/3 seconden ingedrukt. Op het display verschijnen de symbolen, borstels en aanzuiging zoals bij "standaard"-werkwijze  .
- Om de "MY"-werkwijze opnieuw te activeren, drukt u op de knop .
- Om de "MY"-werkwijze uit te schakelen, drukt u op de knop .



GESTIONE ACCESSORI E PARAMETRI LIVELLO DEALERS (ABILITATI)
ACCESSORY AND PARAMETER MANAGEMENT DEALER LEVEL (ENABLED)
GESTIÓN DE ACCESORIOS Y PARÁMETROS NIVEL DEALERS (HABILITADOS)
GESTION DES ACCESSOIRES ET PARAMÈTRES NIVEAU REVENDEURS (HABILITÉS)
STEUERUNG ZUBEHÖRTEILE UND PARAMETER LEVEL HÄNDLER (BERECHTIGT)
BEHEER VAN ACCESSOIRES EN PARAMETERS NIVEAU (ERKENDE) DEALERS

FIG.9
1/2

Nelle Tabelle seguenti (vedi fig.9 - 2/2) vengono visualizzate le impostazioni principali, per accedere e modificare le impostazioni, premere contemporaneamente i pulsanti "1" e "2"   e girare la chiave di avviamento "3" {fig.8} da pos. "0 a I".

Inserire la password dealer seguendo la procedura come descritto al capitolo MODALITÀ DI LAVORO "MY ICON".

The following Tables (see fig.9 - 2/2) show the main settings, to access and change the settings, press buttons "1" and "2" simultaneously   and turn the ignition key "3" {fig.8} from pos. "0 to I".

Enter the dealer password following the procedure described in the chapter "MY ICON" OPERATING MODE.

Las siguientes tablas (véase fig.9 - 2/2) muestran las configuraciones principales; para acceder y cambiar las configuraciones, presione simultáneamente los pulsadores «1» y «2»   y gire la llave de arranque «3» {fig.8} de la pos. «0» a «I».

Introduzca la contraseña dealer siguiendo el procedimiento descrito en el capítulo MODO DE TRABAJO «MY ICON».

Les tableaux suivants (voir fig.9 - 2/2) illustrent les configurations principales ; pour accéder et modifier les configurations, appuyer simultanément sur les boutons « 1 » et « 2 »   et tourner la clé de contact « 3 » {fig.8} pour la faire passer de 0 à I.

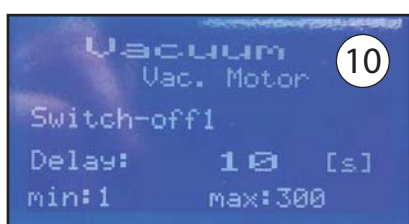
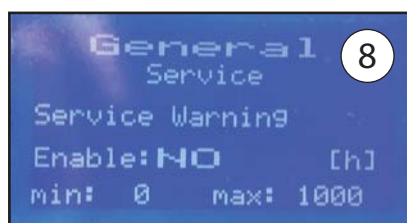
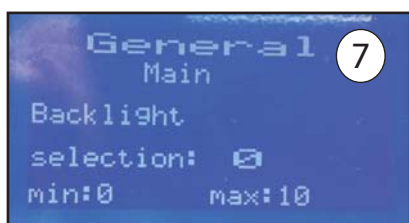
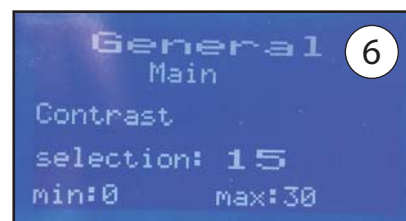
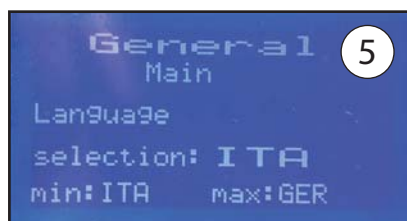
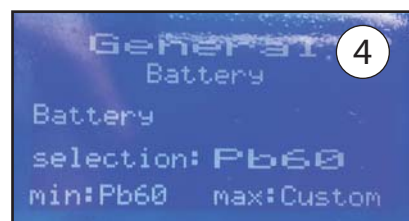
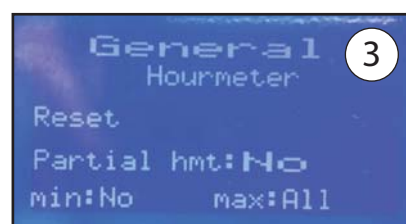
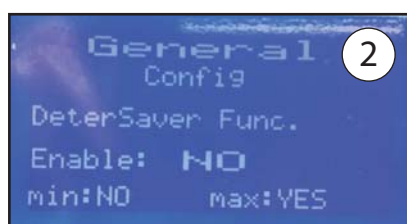
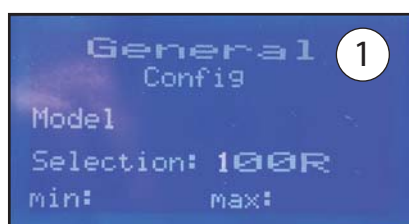
Saisir le mot de passe « dealer » en suivant la procédure comme décrit au chapitre MODE DE TRAVAIL « MY ICON ».

Die folgenden Tabellen (siehe Fig.9 - 2/2) zeigen die Haupteinstellungen, um auf die Einstellungen zuzugreifen und sie zu bearbeiten; gleichzeitig die Tasten "1" und "2"   drücken und den Zündschlüssel "3" {Fig.8} von Pos. "0 auf I" zu stellen.

Das Dealer-Passwort eingeben, dazu wie im Kapitel BETRIEBSMODUS "MY ICON" beschrieben vorgehen.

In de tabellen (zie Fig.9 - 2/2) hierna worden de belangrijkste instellingen weergegeven. Om naar de instellingen te gaan en ze te wijzigen, drukt u tegelijk op de knoppen "1" en "2"   en draait u de contactsleutel "3" {Fig.8} van pos. "0 naar I".

Voor het password van de dealer in volgens de procedure die beschreven wordt in het hoofdstuk "MY ICON"-WERKWIJZE.



GESTIONE ACCESSORI E PARAMETRI LIVELLO DEALERS (ABILITATI) {FIG.9- 2/2}

Impostazioni principali		default	
1. Model selection (seleziona il tipo di macchina) <i>NB: da settare in caso di modelli diversi da 902 (default)</i>	1002R	902	1002
Valori	default	MIN	MAX
2. DeterSaver Func. (funzione deter saver "optional") (attiva l'optional)	NO	NO	YES
3. Hourmeter Reset (azzerà il contaore parziale)	NO	NO	TR
4. Battery selection (modifica il tipo di batteria, visualizza la tensione)	Pb60	Gel60	Purelead Pb80 Gel80
5. Language selection (Lingua visualizzazione allarmi)	ITA	ENG	FRA SPA GER
Valori	default	MIN	MAX
6. Contrast selection (regola il contrasto sul display da "0 a 30")	20	0	30
7. Backlight selection (regola la luminosità sul display da "0 a 10")	0	0	10
8. Server warning  (Serve per attivare la richiesta per intervento assistenza dopo un certo determinato periodo "espresso in ore, il simbolo lampeggia sul display per circa 10 secondi, questa visualizzazione ricomparirà ad ogni accensione della macchina fino al reset del contaore)	NO	20	1000
" SERVICE "			
CON QUESTA VISUALIZZAZIONE É RICHIESTO UN INTERVENTO DI MANUTENZIONE ORDINARIA PRESSO UN OFFICINA AUTORIZZATA.			
Mediante i pulsanti per la selezione dei parametri  , è possibile impostare le seguenti modalità:			
> OFF (nessuna modalità attiva di default) > DEMO (Selezionando questa modalità all'accensione successiva della macchina per una sola volta il display mostrerà l'icona SERVICE.. Terminato, spegnendo la macchina, il parametro torna su OFF automaticamente) > 20-1000 (Selezionare questa modalità per impostare il valore desiderato da 20 a 1000 ore. Terminato la selezione , premere il pulsante  per uscire dalla programmazione)			
9. Brush Switch-off1 delay (regola il tempo di ritardo di spegnimento dei motori delle spazzole da "1 a 10 secondi")	1	1	10
10. Vacuum Switch-off1 delay (regola il tempo di ritardo di spegnimento del motore aspirazione da "1 a 300 secondi")	10	1	300
11. Traction forward (riduce la velocità massima)	100	50	100

ACCESSORY AND PARAMETER MANAGEMENT DEALER LEVEL (ENABLED) {FIG.9- 2/2}

Main settings		default	
1. Model selection (selects the type of machine) <i>NB: to be set in case of models different from 902 (default)</i>	1002R	902	1002
Values	default	MIN	MAX
2. DeterSaver Func. (detersaver function "optional") (activates the optional)	NO	NO	YES
3. Hourmeter Reset (resets the partial hour meter)	NO	NO	TR
4. Battery selection (changes the battery type, displays the voltage)	Pb60	Gel60	Purelead Pb80 Gel80
5. Language selection (Alarm display language)	ITA	ENG	FRA SPA GER
Values	default	MIN	MAX
6. Contrast selection (adjusts the display contrast from "0 to 30")	20	0	30
7. Backlight selection (adjusts the display brightness from "0 to 10")	0	0	10
8. Server warning  (Used to activate the request for assistance after a certain established period "expressed in hours", the symbol flashes on the display for about 10 seconds. This display will reappear each time the machine is switched on until the hour meter is reset)	NO	20	1000
" SERVICE "			
THIS DISPLAY REQUESTS ROUTINE MAINTENANCE AT AN AUTHORISED WORKSHOP			
Using the buttons   for parameter selection, the following modes can be set:			
> OFF (no mode active by default) > DEMO (Selecting this mode the next time the machine is turned on, the display will show the SERVICE icon only once. At the end, when switching off the machine, the parameter automatically returns to OFF) > 20-1000 (Select this mode to set the desired value from 20 to 1000 hours. Once selected, press the button  to exit programming)			
9. Brush Switch-off1 delay (adjusts the switch-off delay time of the brush motors from "1 to 10 seconds")	1	1	10
10. Vacuum Switch-off1 delay (adjusts the switch-off delay time of the vacuum motor from "1 to 300 seconds")	10	1	300
11. Traction forward (reduces the maximum speed)	100	50	100

GESTIÓN DE ACCESORIOS Y PARÁMETROS NIVEL DEALERS (HABILITADOS) {FIG.9 - 2/2}

Configuraciones principales				por defecto	
1. Model selection (selecciona el tipo de máquina) <i>Nota: se debe configurar en caso de modelos distintos de 902 {por defecto}</i>				1002R	902 1002
Valores				por defecto	MIN MAX
2. DeterSaver Func. (función deter saver «opcional») (Activa el accesorio opcional)				NO	NO YES
3. Hourmeter Reset				NO	NO TR
(pone a cero el contador de horas parciales)					
4. Battery selection (modifica el tipo de batería, muestra la tensión)		Pb60	Gel60	Purelead	Pb80 Gel80
5. Language selection (idioma en que se visualizan las alarmas)		ITA	ENG	FRA	SPA GER
Valores				por defecto	MIN MAX
6. Contrast selection (regula el contraste de la pantalla de «0 a 30»)				20	0 30
7. Backlight selection (regula la luminosidad de la pantalla de «0 a 10»)				0	0 10
8. Server warning  (Sirve para activar la solicitud de intervención de asistencia después de un cierto tiempo expresado en horas; el símbolo parpadea en la pantalla durante unos 10 segundos, y esta visualización volverá a aparecer cada vez que se ponga en marcha la máquina hasta el restablecimiento del contador de horas)				NO	20 1000
" SERVICE "					
CON ESTA VISUALIZACIÓN SE SOLICITA UNA INTERVENCIÓN DE MANTENIMIENTO ORDINARIO EN UN TALLER AUTORIZADO					
Los siguientes modos se pueden configurar con los pulsadores   de selección de parámetros :					
> OFF (no hay modo activo por defecto) > DEMO (Si se selecciona este modo, cuando se encienda de nuevo la máquina, la pantalla mostrará una sola vez el icono de SERVICE. Una vez finalizada la operación, al apagar la máquina el parámetro vuelve a OFF automáticamente) > 20-1000 (Seleccione este modo para configurar el valor deseado de 20 a 1000 horas. Una vez finalizada la selección, presione el pulsador  para salir de la programación)					
9. Brush Switch-off1 delay (regula el tiempo de retraso de apagado de los motores de los cepillos de «1 a 10 segundos»)				1	1 10
10. Vacuum Switch-off1 delay (regula el tiempo de retraso de apagado del motor de aspiración de «1 a 300 segundos»)				10	1 300
11. Traction forward (reduce la velocidad máxima)				100	50 100

GESTION DES ACCESSOIRES ET PARAMÈTRES NIVEAU REVENDEURS (HABILITÉS) {FIG.9- 2/2}

Configurations principales				par défaut	
1. Model selection (sélectionner le type de machine) <i>NB : à régler en cas de modèles autres que 902 {par défaut}</i>			1002R	902	1002
Valeurs			par défaut	MIN	MAX
2. DeterSaver Func. (fonction deter saver « en option ») (Activer l'option)			NO	NO	YES
3. Hourmeter Reset			NO	NO	TR
(remettre le compteur horaire partiel à zéro)					
4. Battery selection (modifie le type de batterie, affiche la tension)	Pb60	Gel60	Purelead	Pb80	Gel80
5. Language selection (Langue d'affichage des alarmes)	ITA	ENG	FRA	SPA	GER
Valeurs			par défaut	MIN	MAX
6. Contrast selection (règle le contraste de « 0 à 30 » de l'écran)			20	0	30
7. Backlight selection (règle la luminosité de « 0 à 10 » de l'écran)			0	0	10
8. Server warning  (Cette configuration sert à activer la demande d'assistance après une certaine période « exprimée en heures », le symbole clignote à l'écran pendant environ 10 secondes, cet affichage réapparaît à chaque allumage de la machine jusqu'à la réinitialisation du compteur horaire)			NO	20	1000
" SERVICE "					
CET AFFICHAGE EST UNE DEMANDE D'INTERVENTION D'ENTRETIEN ORDINAIRE DANS UN ATELIER AGRÉÉ					
Les boutons de sélection des paramètres   permettent de configurer les modes suivants :					
> OFF (aucun mode n'est activé par défaut) > DEMO (Sélectionner ce mode à l'allumage ultérieur de la machine pour que l'écran n'affiche qu'une seule fois l'icône SERVICE. Après, en éteignant la machine, le paramètre revient automatiquement sur OFF) > 20-1000 (Sélectionner ce mode pour configurer la valeur désirée de 20 à 1000 heures. Une fois la sélection achevée, appuyer sur le bouton  pour quitter la programmation)					
9. Brush Switch-off1 delay (il règle le temps de retard d'extinction des moteurs des brosses de « 1 à 10 secondes »)			1	1	10
10. Vacuum Switch-off1 delay (il règle le temps de retard d'extinction du moteur d'aspiration de « 1 à 300 secondes »)			10	1	300
11. Traction forward (il réduit la vitesse maximale)			100	50	100

STEUERUNG ZUBEHÖRTEILE UND PARAMETER LEVEL HÄNDLER (BERECHTIGT) {FIG.9- 2/2}

Haupteinstellungen		Default	
1. Model selection (Auswahl des Maschinentyps) NB: einzustellen für andere Modelle als 902 {default}	1002R	902	1002
Werte	Default	MIN	MAX
2. DeterSaver Func. (Funktion deter saver "optional") (Aktiviert das Optional)	NO	NO	YES
3. Hourmeter Reset	NO	NO	TR
(Annuliert den partiellen Stundenzähler)			
4. Battery selection (Ändert den Batterietyp, zeigt die Spannung an)	Pb60	Gel60	Purelead
		Pb80	Gel80
5. Language selection (Sprache Alarmvisualisierung)	ITA	ENG	FRA
		SPA	GER
Werte	Default	MIN	MAX
6. Contrast selection (regelt den Kontrast am Display von "0 auf 30")	20	0	30
7. Backlight selection (regelt die Helligkeit auf dem Display von "0 bis 10")	0	0	10
8. Server warning  (Um den Eingriff des Kundendienstes nach einer gewissen, in Stunden angegebenen Zeit anzufordern) das Symbol blinkt ca. 10 Sekunden lang auf dem Display, solange der Stundenzähler nicht resettiert wird, leuchtet die Anzeige bei jedem Maschinenstart wieder auf)	NO	20	1000
"SERVICE"			
DURCH DIESE ANZEIGE WIRD EIN ORDENTLICHER WARTUNGSEINGRIFF IN EINER AUTORISIERTEN WERKSTATT ANGEFORDERT			
Mit den Parameterauswahltasten   können die folgenden Modi ausgewählt werden:			
> OFF (standardmäßig kein Modus aktiviert)			
> DEMO (Wenn dieser Modus ausgewählt wird, erscheint beim nächsten Einschalten des Geräts einmal auf dem Display das Symbol SERVICE. Danach kehrt der Parameter beim Ausschalten der Maschine automatisch auf OFF zurück)			
> 20-1000 (Diesen Modus auswählen, um den gewünschten Wert zwischen 20 und 1000 Betriebsstunden einzustellen. Nach der Auswahl fertig die Taste  drücken, um aus der Programmierung auszutreten)			
9. Brush Switch-off1 delay (stellt die Abschaltverzögerungszeit der Bürstenmotoren von "1 bis 10 Sekunden" ein)	1	1	10
10. Vacuum Switch-off1 delay (stellt die Abschaltverzögerungszeit des Absaugungsmotors von "1 bis 300 Sekunden" ein)	10	1	300
11. Traction forward (reduziert die maximale Geschwindigkeit)	100	50	100

BEHEER VAN ACCESSOIRES EN PARAMETERS NIVEAU (ERKENDE) DEALERS {FIG.9- 2/2}

Belangrijkste instellingen		Default	
1. Model selection (selecteert het type machine) NB: in te stellen in geval van andere modellen dan 902 {default}	1002R	902	1002
Waarden	Default	MIN	MAX
2. DeterSaver Func. (detersaver-functie "optie") (activeert de optie)	NO	NO	YES
3. Hourmeter Reset	NO	NO	TR
(zet de "gedeeltelijke" teller op nul)			
4. Battery selection (wijziging van het type batterij, weergave van de spanning)	Pb60	Gel60	Purelead
		Pb80	Gel80
5. Language selection (Taal voor weergave van de alarmen)	ITA	ENG	FRA
		SPA	GER
Waarden	Default	MIN	MAX
6. Contrast selection (regelt het contrast op het display van "0 tot 30")	20	0	30
7. Backlight selection (regelt de helderheid op het display van "0 tot 10")	0	0	10
8. Server warning  (Dit dient om de aanvraag voor een interventie door de technische assistentie te activeren na een bepaalde periode uitgedrukt in uren, het symbool knippert circa 10 seconden op het display, deze weergave verschijnt opnieuw telkens wanneer de machine wordt ingeschakeld, tot de reset van de urenteller wordt uitgevoerd)	NO	20	1000
"SERVICE"			
BIJ DEZE WEERGAVE IS EEN GEWONE ONDERHOUDSINTERVENTIE BIJ EEN ERKENDE WERKPLAATS VEREIST			
Via de knoppen voor de selectie van de parameters  kan men de volgende werkwijzen instellen:			
> OFF (default geen werkwijze actief)			
> DEMO (Als u deze modus selecteert, verschijnt bij de volgende inschakeling van de machine voor één keer het icoon SERVICE.. op het display. Wanneer u de machine daarna uitschakelt, keert de parameter automatisch terug naar OFF)			
> 20-1000 (Selecteer deze modus om de gewenste waarde in te stellen van 20 tot 1000 uren. Na de selectie drukt u op de knop  om de programmering te verlaten)			
9. Brush Switch-off1 delay (regelt de vertragingstijd voor de uitschakeling van de motoren van de borstels van "1 tot 10 seconden")	1	1	10
10. Vacuum Switch-off1 delay (regelt de vertragingstijd voor de uitschakeling van de aanzuigmotor van "1 tot 300 seconden")	10	1	300
11. Traction forward (vermindert de maximumsnelheid)	100	50	100

**TERMINE DELLA FASE DI LAVAGGIO
END OF THE WASHING PHASE
FIN DE LA FASE DE LAVADO
FIN DE LA PHASE DE LAVAGE
ENDE DER REINIGUNGSPHASE
EINDE VAN DE WASFASE**

Terminata la fase di lavaggio interrompere le funzioni mediante gli stessi pulsanti descritti nelle varie modalità di lavoro, recarsi nel luogo preposto al deposito della macchina e spegnerla, rimuovere la chiave di avviamento ed eseguire svuotamento e pulizia.

After the washing phase, stop the functions using the same buttons described in the various operating modes, go to where the machine is stored and turn it off, remove the ignition key and perform emptying and cleaning.



Attenzione! Pericolo di gelo

Con temperature a 0°C e inferiori, verificare ed eventualmente togliere completamente l'acqua dai serbatoi e relative tubazioni al termine di ogni lavoro o se la macchina deve rimanere ferma per un determinato periodo di tempo



Attention! Danger of frost

With temperatures at 0°C and below, check and, if necessary, completely remove the water from the tanks and relative pipes at the end of each job or if the machine has to remain stopped for a certain period of time

Una vez finalizada la fase de lavado, interrumpa las funciones con los mismos pulsadores descritos en los diferentes modos de trabajo, dirijase al lugar en que está almacenada la máquina y apáguela, retire la llave de arranque y efectúe el vaciado y la limpieza.

Une fois le lavage terminé, désactiver les fonctions à l'aide des boutons décrits dans les différents modes de travail, se rendre dans le local de stockage de la machine et l'éteindre, enlever la clé de contact puis la vider et la nettoyer.



¡Atención! Peligro de congelación

En caso de temperaturas inferiores a 0 °C, compruebe y, si es necesario, elimine completamente el agua de los depósitos y de las correspondientes tuberías al final de cada trabajo o si la máquina debe permanecer parada durante un determinado periodo de tiempo.



Attention ! Risque de gel

Avec des températures à 0 °C et moins, vérifier et éventuellement enlever complètement l'eau des réservoirs et des tuyaux correspondants à la fin du travail ou si la machine doit rester immobile pendant une certaine période de temps.

Wenn die Waschphase beendet ist, die Funktionen mit den gleichen Tasten, die in den verschiedenen Betriebsmodi beschrieben sind, unterbrechen; am Aufstellungsort die Maschine ausschalten, den Zündschlüssel abziehen und sie entleeren und reinigen.

Na de wasfase onderbreekt u de functies via dezelfde knoppen die beschreven werden in de verschillende werkwijzen. Ga naar de plaats voor de opslag van de machine en zet de machine uit, neem de contactsleutel weg, maak de machine leeg en reinig hem.



Achtung! Frostgefahr

Bei Temperaturen von 0° C und weniger, prüfen und eventuell am Ende der Arbeit jeweils das Wasser komplett aus den Tanks und den entsprechenden Leitungen ablassen, oder auch wenn die Maschine für eine bestimmte Zeit im Stillstand verbleiben muss.



Opgepast! Gevaar voor vorst

Bij temperaturen van 0°C of lager, moet het water in de tanks en de bijbehorende leidingen na iedere werkdienst, of wanneer de machine gedurende bepaalde tijd blijft stilstaan, gecontroleerd worden en eventueel weggenomen worden.

SCARICO ACQUA E PULIZIA DEL SERBATOIO DI RECUPERO {FIG.10}

Al termine di ogni lavaggio o quando il serbatoio di recupero 1 è pieno, scaricare l'acqua sporca tramite il tubo di scarico 2.

Effettuare una pulizia accurata del serbatoio 1 del filtro aspirazione acqua sporca 6 e del cestello di raccolta rifiuti 7 e galleggiante 10. Eseguire una pulizia del serbatoio anche quando la macchina non viene utilizzata di frequente. Procedere come segue:

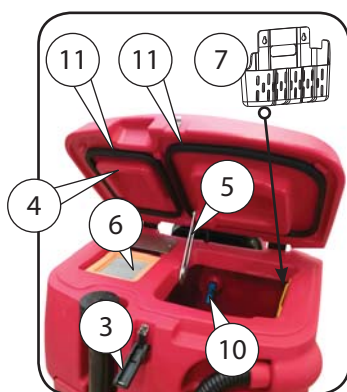


Pericolo!

Durante la pulizia non utilizzare prodotti corrosivi che possono danneggiare il serbatoio e la propria salute. È necessario indossare indumenti adeguati, guanti e occhiali di protezione.

- Sganciare la chiusura 3
- Aprire il coperchio 4 e fermarlo con l'apposita staffa 5.
- Rimuovere e pulire il filtro aspirazione 6 con un pennello e aria compressa, lo stesso filtro è lavabile con acqua. Una volta lavato, prima di rimontarlo assicurarsi che sia perfettamente asciutto, se il filtro è deteriorato sostituirlo.
- Rimuovere e pulire il cestello raccolta rifiuti 7 lavandolo sotto acqua corrente, con l'aiuto di un pennello rimuovere i detriti accumulati.
- Per agevolare la pulizia interna del serbatoio 1, sollevare il sedile 8 e fermarlo con l'apposita staffa 9.
- Inclinare il serbatoio 1 come indicato in foto, pulire il suo interno con un getto acqua facendo uscire dal tubo di scarico 2 i detriti depositati durante la fase di lavaggio, pulire dalle impurità anche il galleggiante 10. È consigliato attendere che il serbatoio si asciughi quindi, utilizzare un getto d'aria compressa (max 1,5bar) per completare la pulizia.
- Pulire le guarnizioni 11 da eventuali detriti e verificare la loro integrità.

Ripristinare il posizionamento del serbatoio e sedile invertendo le operazioni sopra descritte.



WATER DRAINING AND CLEANING THE RECOVERY TANK {FIG.10}

At the end of each wash or when recovery tank 1 is full, drain the dirty water through drain hose 2.

Thoroughly clean tank 1 of the dirty water vacuum filter 6 and waste collection basket 7 and float 10. Also clean the tank when the machine is not used frequently. Proceed as follows:



Danger!

During cleaning do not use corrosive products that can damage the tank and your health. It is necessary to wear adequate clothing, protective gloves and goggles.

- Release lock 3
- Open cover 4 and secure it with bracket 5.
- Remove and clean the vacuum filter 6 with a brush and compressed air, the same filter can be washed with water. Once washed, before reassembling it, make sure that it is perfectly dry. Replace the filter if worn.
- Remove and clean the waste collection container 7 by washing it with running water, using a brush remove the accumulated debris.
- To facilitate cleaning the inside of tank 1, lift seat 8 and secure it with bracket 9.
- Tilt tank 1 as shown in the photo, clean the inside with a water jet, letting the deposited debris out through drain hose 2 during washing, also remove the impurities from float 10. It is advisable to wait for the tank to dry and then use a jet of compressed air (1.5 bar max) to complete cleaning.
- Clean gaskets 11 from any debris and check their integrity.

Restore the tank and seat position by reversing the operations described above.

DESCARGA DEL AGUA Y LIMPIEZA DEL DEPÓSITO DE RECUPERACIÓN {FIG.10}

Al final de cada lavado o cuando el depósito de recuperación 1 esté lleno, descargue el agua sucia a través del tubo de descarga 2.

Realice una limpieza minuciosa del depósito 1 del filtro de aspiración de agua sucia 6 y del cesto de recogida de residuos 7 y el flotador 10. Efectúe la limpieza del depósito, aunque la máquina no se utilice con frecuencia. Haga lo siguiente:



¡Peligro!

No utilice productos corrosivos durante la limpieza, ya que pueden dañar el depósito y su salud. Es necesario utilizar ropa de trabajo adecuada, guantes y gafas de seguridad.

- Desenganche el cierre 3.
- Abra la tapa 4 y asegúrela con el soporte 5.
- Retire y limpie el filtro de aspiración 6 con un pincel y aire comprimido: el filtro puede lavarse con agua. Una vez lavado, antes de volver a montarlo asegúrese de que está perfectamente seco; si el filtro está deteriorado, sustitúyalo.
- Quite y limpie el cesto de recogida de residuos 7 lavándolo con agua corriente y con la ayuda de un pincel, elimine los residuos acumulados.
- Para facilitar la limpieza del interior del depósito 1, levante el asiento 8 y sujételo con el soporte 9.
- Incline el depósito 1 como se muestra en la foto, limpie su interior con un chorro de agua y haga salir del tubo de descarga 2 los residuos depositados durante la fase de lavado: limpie las impurezas del flotador 10. Se recomienda esperar que el depósito se seque y luego utilizar un chorro de aire comprimido (máx. 1,5 bar) para completar la limpieza.
- Limpie las juntas 11 de cualquier residuo y compruebe su integridad.

Restablezca la posición del depósito y del asiento invirtiendo las operaciones descritas anteriormente.



VIDAGE DE L'EAU ET NETTOYAGE DU RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION {FIG.10}

Après chaque lavage ou lorsque le réservoir de récupération 1 est plein, vider l'eau sale à l'aide du tuyau d'évacuation 2.

Effectuer un nettoyage méticuleux du réservoir 1 du filtre d'aspiration de l'eau sale 6, du bac de récupération des déchets 7 et du flotteur 10. Nettoyer le réservoir même lorsque la machine est rarement utilisée. Procéder comme suit :



Danger !

Pendant le nettoyage, n'utilisez pas de produits corrosifs pouvant endommager le réservoir et nuire à votre santé. Il faut porter des vêtements adéquats, des gants et des lunettes de protection.

- Décrocher la fermeture 3
- Ouvrir le couvercle 4 et le bloquer avec la patte de fixation 5.
- Ôter et nettoyer le filtre d'aspiration 6 avec un pinceau et de l'air comprimé ; ce filtre est lavable à l'eau. Une fois lavé, avant de le remonter, veiller à ce qu'il soit complètement sec ; si le filtre est endommagé, il faut le remplacer.
- Enlever et nettoyer le bac à déchets 7 en le lavant à l'eau du robinet et éliminer les déchets qui se sont accumulés avec un pinceau.
- Pour faciliter le nettoyage à l'intérieur du réservoir 1, soulever le siège 8 et le bloquer avec la patte de fixation 9.
- Incliner le réservoir 1 comme indiqué sur la photo, le nettoyer à l'intérieur en émettant un jet d'eau et en faisant sortir les déchets qui se sont déposés par le tuyau d'évacuation 2, débarrasser des impuretés le flotteur 10 aussi. Il est conseillé d'attendre que le réservoir sèche ainsi, expulser un jet d'air comprimé (1,5 bar maxi) pour achever le nettoyage.
- Débarrasser les joints 11 de tout déchet et vérifier leur intégrité.

Remettre le réservoir et le siège à leur place en effectuant les opérations ci-dessus dans l'ordre inverse.



WASSERABLAUF UND REINIGUNG DES SCHMUTZWASSERTANKS {FIG.10}

Nach jeder Reinigung oder wenn der Schmutzwassertank 1 voll ist, muss das Schmutzwasser über die Ablassleitung 2 entleert werden.

Den Tank 1 des Schmutzwassersaugfilters 6, den Kehrgutsammelkorb 7 und den Schwimmer 10 sorgfältig reinigen. Den Tank reinigen, auch wenn die Maschine nicht häufig benutzt wird. Vorgehen wie folgt:



Gefahr!

Für die Reinigung keine korrosiven Produkte verwenden, die den Tank und Ihre Gesundheit schädigen können. Es ist erforderlich, geeignete Kleidung, Handschuhe und Schutzbrille zu tragen.

- Die Verriegelung 3 freigeben
- Die Abdeckung 4 öffnen und mit dem dafür vorgesehenen Bügel 5 blockieren.
- Den Saugfilter 6 entnehmen und mit einem Pinsel und Druckluft reinigen; derselbe Filter kann mit Wasser gereinigt werden. Nach dem Waschen, vor dem Zusammenbau, sicherstellen, dass er vollkommen trocken ist; wenn der Filter verschlissen ist, muss er ausgetauscht werden.
- Den Kehrgutsammelkorb 7 entnehmen, unter fließendem Wasser waschen und dabei mit einer Bürste die angesammelten Rückstände beseitigen.
- Um die Innenreinigung des Tanks 1 zu erleichtern, den Sitz 8 anheben und mit dem dafür vorgesehenen Bügel 9 blockieren.
- Den Tank 1 wie auf dem Foto gezeigt neigen, sein Inneres mit einem Wasserstrahl reinigen und die während der Waschphase abgelagerten Rückstände aus dem Ablaufrohr 2 austreten lassen; zuletzt auch den Schwimmer 10 reinigen. Es wird empfohlen, abzuwarten, bis der Tank trocken ist; dann mit einem Druckluftstrahl (max. 1,5 bar) die Reinigung abschließen.
- Die Dichtungen 11 von eventuellen Rückständen reinigen und sicherstellen, dass sie nicht beschädigt sind.

Den Tank und den Sitz wie zuvor positionieren, dazu die oben beschriebenen Vorgänge in umgekehrter Reihenfolge ausführen.



WATER AFLATEN EN REINIGING VAN DE OPVANGTANK {FIG.10}

Aan het einde van elke wasbeurt of wanneer de opvangtank 1 vol is, moet u het vuile water aflaten via de afvoerslang 2.

Voer een zorgvuldige reiniging uit van de tank 1, van het aanzuigfilter van het vuile water 6, van de afvalopvangbak 7 en de vlotter 10. Reinig de tank ook wanneer de machine niet vaak wordt gebruikt. Handel als volgt:



Gevaar!

Tijdens de reiniging mag u geen corrosieve producten gebruiken die de tank en uw gezondheid kunnen schaden. Draag geschikte kleren, handschoenen en een veiligheidsbril.

- Maak de sluiting 3 los
- Open het deksel 4 en zet die vast met de voorziene beugel 5.
- Verwijder het aanzuigfilter 6 en reinig met een kwast en perslucht, dit filter kan ook met water worden gewassen. Wanneer het filter is gewassen, moet u controleren of hij perfect droog is voordat u hem opnieuw monteert. Vervang het filter als het versleten is.
- Verwijder en reinig de afvalopvangbak 7 door die onder stromend water te wassen, verwijder opgehoopt vuil met behulp van een kwast.
- Om de interne reiniging van de tank 1 te vergemakkelijken, tilt u de stoel 8 omhoog en blokkeert u die met de voorziene beugel 9.
- Zet de tank 1 schuin zoals op de foto te zien is, maak de tank binnenin schoon met een waterstraal en laat het vuil dat zich tijdens de wasfase heeft opgehoopt uit de afvoerslang 2 stromen, reinig ook de vlotter 10 om onzuiverheden te verwijderen. Het is aanbevolen te wachten tot de tank droog is. Gebruik vervolgens een straal perslucht (max 1,5 bar) om de reiniging te voltooien.
- Verwijder eventueel vuil van de pakkingen 11 en controleer of ze in intacte staat verkeren.

Herstel de positionering van de tank en de stoel door bovenstaande handelingen in omgekeerde volgorde te herhalen.



SCARICO ACQUA DAL SERBATOIO SOLUZIONE E PULIZIA FILTRO ACQUA
WATER DRAINING FROM THE SOLUTION TANK AND WATER FILTER CLEANING
DESCARGA DE AGUA DEL DEPÓSITO DE SOLUCIÓN Y LIMPIEZA DEL FILTRO DE AGUA
VIDAGE DE L'EAU DU RÉSERVOIR DE SOLUTION ET NETTOYAGE DU FILTRE À EAU
WASSERABLAUF AUS DEM LÖSUNGSMITTELTANK UND REINIGUNG WASSERFILTER
WATER AFLATEN UIT DE TANK VAN DE OPLOSSING EN REINIGING VAN HET WATERFILTER

FIG.11

Scarico acqua dal serbatoio soluzione (acqua pulita)

Per scaricare l'acqua dal serbatoio soluzione 1 rimuovere il tappo 2. È consigliato scaricare l'acqua dal serbatoio quando la macchina non viene utilizzata di frequente.

Pulizia filtro acqua pulita (soluzione)

Per avere sempre un sistema filtrante efficiente è necessario pulire il filtro soluzione 3 una volta al mese. Per la pulizia del filtro agire nel modo seguente:

- Operando sul lato sinistro della macchina, svitare e rimuovere dalla sede il coperchio con filtro 3.
- Rimuovere il filtro 4 dal coperchio 5.
- Pulire con un penello e un getto d'aria compressa il filtro 4 e il coperchio 5 quindi lavarli per eliminare le impurità residue.
- Riposizionare il filtro 4 nel proprio alloggiamento del coperchio 5.
- Rimontare in sede il coperchio 5 con filtro 3 assicurandosi che sia completamente avvitato.

Solution tank water draining (clean water)

Remove cap 2 to drain the water from solution tank 1. It is recommended to drain the water from the tank when the machine is not used frequently.

Clean water filter cleaning (solution)

To maintain an efficient filter system, it is necessary to clean solution filter 3 once a month. To clean the filter, do the following:

- Operate on the left side of the machine to unscrew and remove the cover with filter 3 from the seat.
- Remove the filter 4 from the cover 5.
- Clean filter 4 and the cover 5 with a brush and a jet of compressed air, then wash them to remove residual impurities.
- Replace filter 4 in its cover case 5.
- Refit the cover 5 with filter 3, making sure it is completely tightened.

Descarga de agua del depósito de solución (agua limpia)

Para descargar el agua del depósito de solución 1, quite el tapón 2. Se recomienda descargar el agua del depósito si la máquina no se utiliza con frecuencia.

Limpieza del filtro de agua limpia (solución)

Para tener un sistema filtrante siempre eficiente, es necesario limpiar el filtro de solución 3 una vez al mes. Para limpiar el filtro, es necesario hacer lo siguiente:

- Trabajando por el lado izquierdo de la máquina, desenrosque y quite de su asiento la tapa con filtro 3.
- Extraiga el filtro 4 de la tapa 5.
- Limpie el filtro 4 y la tapa 5 con un pincel y un chorro de aire comprimido y luego, lávelos para eliminar las impurezas residuales.
- Vuelva a colocar el filtro 4 en su asiento de la tapa 5.
- Vuelva a montar la tapa con el filtro 3 en su sitio, asegurándose de que está completamente atornillada.

Vidage de l'eau du réservoir de solution (eau propre)

Pour vider l'eau du réservoir de la solution 1, enlever le bouchon 2. Il est conseillé de vider l'eau du réservoir si la machine n'est pas utilisée souvent.

Nettoyage du filtre à eau propre (solution)

Pour avoir un système filtrant constamment efficace, nettoyer le filtre de la solution 3, une fois par mois.

Pour nettoyer le filtre agir de la manière suivante :

- En opérant du côté gauche de la machine, dévisser et enlever le couvercle avec filtre 3 de son logement.
- Enlever le filtre 4 du couvercle 5.
- Nettoyer le filtre 4 et le couvercle 5 avec un pinceau et en expulsant un jet d'air puis les laver pour éliminer les impuretés résiduelles.
- Replacer le filtre 4 dans son logement du couvercle 5.
- Remonter le couvercle contenant le filtre 3 dans son logement en veillant à ce qu'il soit vissé à fond.

Wasserablauf aus dem Lösungsmitteltank (Frischwasser)

Um das Wasser aus dem Lösungsmitteltank 1 auszulassen, den Verschluss 2 abnehmen. Es wird empfohlen, das Wasser aus dem Tank auszulassen, wenn die Maschine nicht häufig benutzt wird.

Reinigung Filter Frischwasser (Lösung)

Damit das Filtersystem immer effizient bleibt, muss der Lösungsfilter 3 monatlich gereinigt werden. Den Filter wie folgt reinigen:

- Von der linken Seite der Maschine aus den Deckel mit Filter 3 aus seinem Sitz schrauben und entfernen.
- Filter 4 aus dem Deckel 5 entfernen.
- Den Filter 4 und den Deckel 5 mit einem Pinsel und einem Druckluftstrahl reinigen, dann waschen, um alle Rückstände zu beseitigen.
- Filter 4 wieder in seine Aufnahme im Deckel 5 einsetzen.
- Den Deckel mit Filter 3 wieder in seinen Sitz montieren und sicherstellen, dass er vollkommen fixiert ist.

Water aflaten uit de tank van de oplossing (zuiver water)

Verwijder de dop 2 om het water uit de tank van de oplossing 1 af te laten. Het is aanbevolen het water uit de tank af te laten wanneer de machine niet vaak wordt gebruikt.

Reiniging filter zuiver water (oplossing)

Om ervoor te zorgen dat het filtersysteem efficiënt blijft, moet u het filter van de oplossing 3 eenmaal per maand reinigen. Ga als volgt te werk om het filter te reinigen:

- Werk aan de linkerkant van de machine, schroef de afdekking met filter 3 los en verwijder die uit de zitting.
- Verwijder het filter 4 uit de afdekking 5.
- Reinig het filter 4 en de afdekking 5 met een kwast en een straal perslucht, en spoel ze vervolgens om achtergebleven onzuiverheden te elimineren.
- Plaats het filter 4 terug in zijn zitting op de afdekking 5.
- Monteer de afdekking met het filter 3 opnieuw in zijn zitting, zorg ervoor dat het volledig is aangeschroefd.



MANUTENZIONE {FIG.12 - 1/4}



Attenzione!

Tutte le operazioni di manutenzione devono essere effettuate SOLO dall'operatore o dal personale autorizzato e qualificato. Prima di procedere e operare in sicurezza, togliere la chiave di avviamento evitando l'accensione accidentale della macchina o di un motore.



Attenzione!

Prima di eseguire la manutenzione delle spazzole "lavanti" a disco, verificare che non vi siano avvolti corde, fili di ferro o altri oggetti, ecc.,. Verificare lo stato dei supporti a triangolo 5 e l'usura delle spazzole 4. Verificare pulizia delle spazzole, se necessario pulirle con acqua.

Spazzole "lavanti" a disco

Per accedere alle spazzole procedere nel seguente modo:

- Aprire le protezioni 1 delle spazzole a destra e sinistra sganciando le leve 2 dai perni di chiusura 3.
- Sbloccare le spazzole 4 dai supporti a triangolo 5 eseguendo un movimento a scatto (orario o antiorario) e rimuoverle.
- Verificare lo stato delle spazzole mediante marcatore di usura (M) posto sulle spazzole stesse, se usurate sostituirle.
- Per Inserire le stesse spazzole o nuove, accoppiare il triangoli (T) delle spazzole 4 ai supporti a triangolo 5 ed eseguire nuovamente un movimento scatto nel senso opposto da quello sopra descritto per bloccarle.

Gomme paraspruzzi (flap)

Sostituire le gomme paraspruzzi 6 quando sono danneggiate, procedere come segue per sostituire le gomme:

- Sganciare le chiusure a leva 7.
- Togliere tutti listelli 8.
- Svitare tutte le viti 9 e relativi piastrini 10 e dadi 11.

(M) = Marcatore di usura e tipo di setola
il colore del marcatore sulla spazzola indica il tipo di setola.
Quando la setola si consuma e arriva alla stessa altezza del marcatore, sostituirla.

Marcatore Rosso = Spazzola in PPN 0,6 Bianco
Marcatore Azzurro = Spazzola in PPN 0,3 Bianco
Marcatore Verde = Spazzola in NYLON 0,7 Bianco
Marcatore Rosso = Spazzola Mischia 5
Marcatore Giallo = Spazzola in Tynex 0,6
Marcatore Arancione = Spazzola in Tynex 1,2

MAINTENANCE {FIG.12 - 1/4}



Attention!

All maintenance operations must be carried out ONLY by the operator or authorised and qualified personnel. Before proceeding and operating safely, remove the ignition key to prevent the machine or a motor from accidentally switching on.



Attention!

Before carrying out the maintenance of the "washing" disc brushes, check that there are no cords, wires or other objects, etc., wrapped around them. Check the condition of triangular supports 5 and brushes 4. Check the cleanliness of the brushes, if necessary clean them with water.

"Washing" disc brushes

Proceed as follows to access the brushes:

- Open guards 1 of the right and left brushes by releasing the levers 2 from the locking pins 3.
- Release the brushes 4 from the triangular supports 5 by performing a snap movement (clockwise or anti-clockwise) and remove them.
- Check the condition of the brushes using a wear marker (M) placed on the brushes themselves, replace them if worn.
- To insert the same brushes or new ones, couple the triangles (T) of the brushes 4 to the triangular supports 5 and perform a snap movement in the opposite direction to the one described above to lock them.

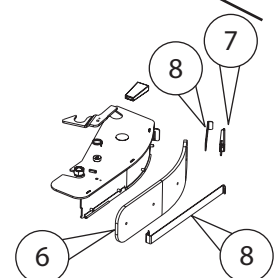
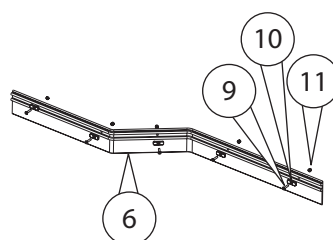
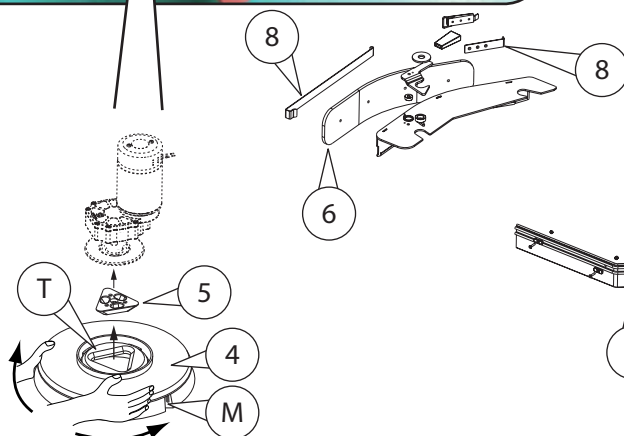
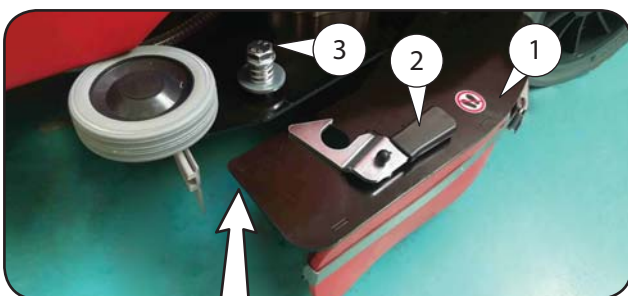
Splash guard rubber blades (flap)

When damaged, replace the splash guard rubber blades 6 as follows:

- Release the lever locks 7.
- Remove all strips 8.
- Loosen all screws 9 and relative plates 10 and nuts 11.

(M) = Wear marker and bristle type
the colour of the marker on the brush indicates the type of bristle.
When the bristle wears out and reaches the same height as the marker, replace it.

Red Marker = Brush in PPN 0.6 White
Blue Marker = Brush in PPN 0.3 White
Green Marker = Brush in NYLON 0.7 White
Red Marker = Mischia Brush 5
Yellow Marker = Brush in Tynex 0.6
Orange Marker = Brush in Tynex 1.2



MANTENIMIENTO {FIG.12 - 1/4}



¡Atención!

Todas las operaciones de mantenimiento deben ser realizadas **EXCLUSIVAMENTE** por el operador o por personal autorizado y cualificado. Antes de proceder y operar de manera segura, quite la llave de arranque para evitar el encendido accidental de la máquina o de un motor.



¡Atención!

Antes de realizar el mantenimiento de los cepillos «lavadores» de disco, compruebe que no haya cuerdas, alambres u otros objetos enrollados entre los cepillos. Compruebe el estado de los soportes de triángulo 5 y el desgaste de los cepillos 4. Compruebe la limpieza de los cepillos y si es necesario, límpielos con agua.

Cepillos «lavadores» de disco

Para acceder a los cepillos, proceda de la siguiente manera:

- Abra las protecciones 1 de los cepillos a la derecha y a la izquierda, desenganchando las palancas 2 de los pernos de cierre 3.
- Desbloquee los cepillos 4 de los soportes de triángulo 5, realizando un movimiento de presión (en sentido horario o antihorario) y quítelos.
- Compruebe el estado de los cepillos con el marcador de desgaste («M») colocado en los cepillos; si están desgastados, sustitúyalos.
- Para insertar los mismos cepillos o unos nuevos, acople los triángulos («T») de los cepillos 4 en los soportes del triángulo 5 y realice de nuevo un movimiento en la dirección opuesta a la descrita anteriormente, para bloquearlos.

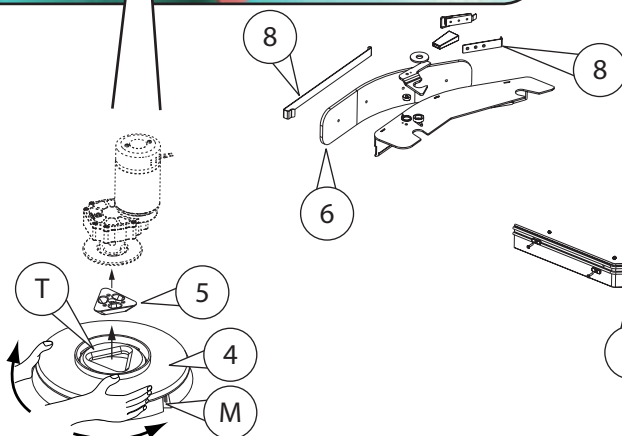
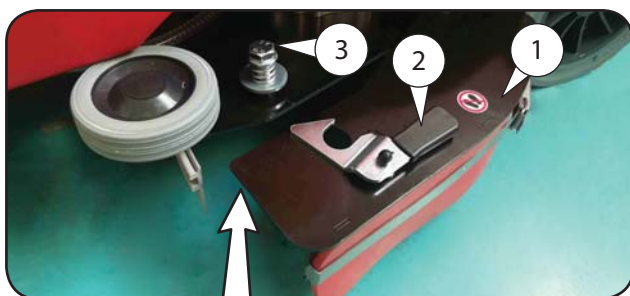
Gomas antisalpicaduras (aletas)

Sustituya las gomas antisalpicaduras 6 cuando estén dañadas; proceda de la siguiente manera para sustituir las gomas:

- Desenganche el cierre de palanca 7.
- Quite todos los listones 8.
- Desatornille todos los tornillos 9 y sus placas 10 y tuercas 11.

(M) = Marcador de desgaste y tipo de cerda
el color del marcador en el cepillo indica el tipo de cerda.
Cuando la cerda se desgasta y alcanza la misma altura que el marcador, sustitúyala.

Marcador rojo = Cepillo de PPN 0,6 Blanco
Marcador azul = Cepillo de PPN 0,3 Blanco
Marcador verde = Cepillo de NYLON 0,7 Blanco
Marcador rojo = Cepillo de mezcla 5
Marcador amarillo = Cepillo de Tynex 0,6
Marcador naranja = Cepillo de Tynex 1,2



ENTRETIEN {FIG.12 - 1/4}



Attention !

Toutes les opérations d'entretien **NE** doivent être effectuées **QUE** par l'opérateur ou le personnel autorisé et qualifié. Avant de procéder et d'opérer en toute sécurité, enlever la clé de contact en évitant d'allumer accidentellement la machine ou un moteur.



Attention !

Avant d'effectuer l'entretien des brosses « lavantes » à disque. Vérifier qu'il n'y ait pas de cordes, de fils de fer ou d'autres objets, etc. enroulés autour des brosses. Vérifier l'état des triangles de supports 5 et l'usure des brosses 4. Vérifier la propreté des brosses et les nettoyer à l'eau le cas échéant.

Brosses « lavantes » à disque

Pour accéder aux brosses, procéder comme suit :

- Ouvrir les protections 1 des brosses à droite et à gauche en décrochant les leviers 2 des goujons de fermeture 3.
- Débloquer les brosses 4 du triangle de support 5 en effectuant un mouvement sec (horaire ou antihoraire) et les enlever.
- Vérifier l'état des brosses à l'aide de l'indicateur d'usure (M) sur les brosses en question ; les remplacer si elles sont usées.
- Pour introduire les brosses neuves, accoupler le triangle (T) des brosses 4 aux triangles de support 5 et exécuter à nouveau un mouvement sec dans le sens opposé à celui indiqué ci-dessus, afin de les bloquer.

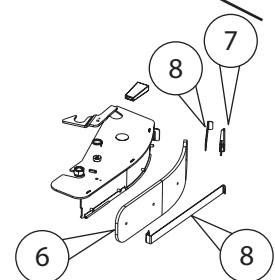
Rabats en caoutchouc de protection contre les éclaboussures

Remplacer les rabats en caoutchouc de protection contre les éclaboussures 6 quand ils sont endommagés en procédant comme suit :

- Décrocher le levier de fermeture 7.
- Enlever toutes les lattes 8.
- Dévisser toutes les vis 9, leurs plaquettes 10 et les écrous 11.

(M) = Indicateur d'usure et type de poils
La couleur de l'indicateur sur la brosse indique le type de poils.
Lorsque les poils sont usés et qu'ils arrivent à la même hauteur que l'indicateur, il faut remplacer les brosses.

Indicateur rouge = brosse en PPN 0,6 blanc
Indicateur bleu = brosse en PPN 0,3 blanc
Indicateur vert = brosse en Nylon 0,7 blanc
Indicateur rouge = brosse Mischia 5
Indicateur jaune = brosse en Tynex 0,6
Indicateur orange = brosse en Tynex 1,2



WARTUNG {FIG.12 - 1/4}



Achtung!

Alle Wartungsarbeiten dürfen NUR vom Bediener oder vom autorisierten und qualifizierten Personal durchgeführt werden. Vor dem Fortfahren und um in Sicherheit arbeiten zu können, muss der Zündschlüssel angezogen werden, um ein unbeabsichtigtes Starten der Maschine oder eines Motors zu verhindern.



Achtung!

Vor der Wartung der Scheibenwaschbürsten sicherstellen, dass keine Kabel, Drähte oder andere Gegenstände usw. um sie gewickelt sind. Den Zustand der dreieckigen Halterungen 5 und den Verschleiß der Bürsten 4 überprüfen. Den Reinigungszustand der Bürsten überprüfen und im Bedarfsfall mit Wasser reinigen.

Scheibenwaschbürsten

Um auf die Bürsten zuzugreifen, wie folgt vorgehen:

- Die Schutzabdeckungen 1 der Bürsten rechts und links öffnen, dazu die Hebel 2 von den Sicherungsstiften 3 lösen.
- Die Bürsten 4 aus den dreieckigen Halterungen 5 freigeben, dazu eine ruckartige Bewegung (im Uhrzeiger- oder Gegenuhrzeigersinn) ausführen, dann entfernen.
- Den Zustand der Bürsten mit Hilfe eines Verschleißmarkers (M), der auf den Bürsten selbst überprüfen und sie im Falle von Verschleiß auswechseln.
- Um dieselben Bürsten oder neue einzufügen, das Dreieck (T) der Bürsten 4 mit den dreieckigen Halterungen 5 verbinden und erneut die ruckartige Bewegung ausführen, aber umgekehrt im Vergleich zur Entriegelung.

Spritzschutzgummis (flap)

Die Spritzschutzgummis 6 auswechseln, wenn sie beschädigt sind, dazu wie folgt vorgehen:

- Die Hebelverriegelungen 7 lösen.
- Alle Leisten 8 entfernen.
- Alle Schrauben 9 und die entsprechenden Plättchen 10 und die Muttern 11 lösen.

(M) = Verschleißmarker und Borstentyp

Die Farbe des Markers an der Bürste zeigt den Borstentyp an. Wenn die Borsten abgenutzt sind und die gleiche Höhe wie der Marker erreichen, müssen sie ausgetauscht werden.

Roter Marker = Bürste aus PPN 0,6 Weiß
 Blauer Marker = Bürste aus PPN 0,3 Weiß
 Grüner Marker = Bürste aus NYLON 0,7 Weiß
 Roter Marker = Bürste gemischt 5
 Gelber Marker = Bürste aus Tynex 0,6
 Oranger Marker = Bürste aus Tynex 1,2

ONDERHOUD {FIG.12 - 1/4}



Opgepast!

Alle onderhoudswerken mogen ALLEEN door de bediener of door bevoegd, gekwalificeerd personeel worden uitgevoerd. Voordat u verdergaat, en om in veilige condities te werken, neemt u de contactsleutel weg om onopzettelijk inschakelen van de machine of van een motor te vermijden.



Opgepast!

Voordat onderhoud op de "wassende" schijfborstels uitgevoerd wordt, moet u controleren of er geen touwen, stukken ijzerdraad of andere voorwerpen rond gewikkeld zijn. Controleer de staat van de driehoekige steunen 5 en de slijtage van de borstels 4. Controleer de reiniging van de borstels, reinig ze indien nodig met water.

"Wassende" schijfborstels

Handel als volgt om bij de borstels te komen:

- Open de beschermingen 1 van de borstels rechts en links door de hendels 2 los te maken van de sluitpinnen 3.
- Deblokkeer de borstels 4 van de driehoekige steunen 5 door een korte beweging (rechtsom of linksom) te maken en verwijder ze.
- Controleer de staat van de borstels met behulp van de slijtagemarkerder (M) op deze borstels; vervang ze als ze versleten zijn.
- Om dezelfde of nieuwe borstels te plaatsen, koppelt u de driehoeken (T) van de borstels 4 aan de driehoekige steunen 5 en maakt u opnieuw een korte beweging in de richting die tegengesteld is aan de hiervoor beschreven richting, om ze te blokkeren.

Rubber spatlappen (flap)

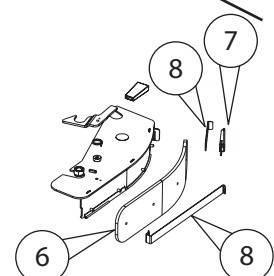
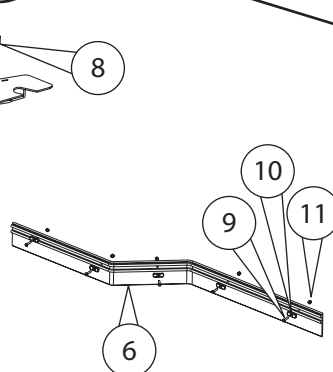
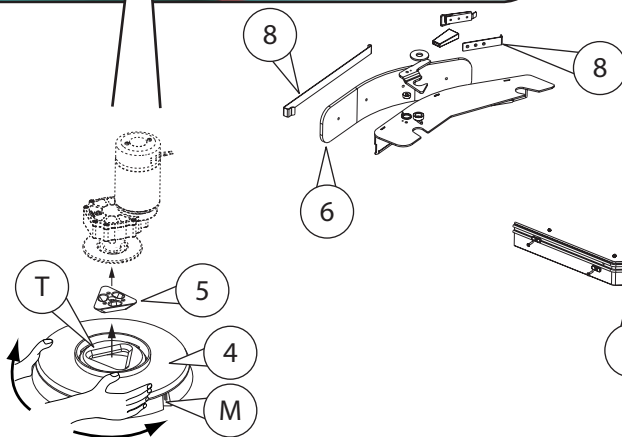
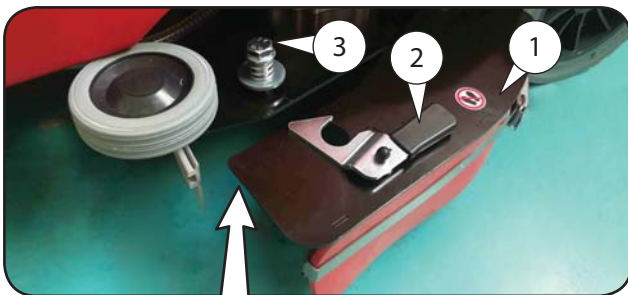
Vervang de rubber spatlappen 6 als ze versleten zijn. Handel als volgt om de rubbers te vervangen:

- Maak de hendelsluiting 7 los.
- Verwijder alle strips 8.
- Draai alle schroeven 9 los, samen met de bijhorende plaatjes 10 en moeren 11.

(M) = Markeerder slijtage en type borstelhaar

De kleur van de markeerder op de borstel geeft het type borstelhaar aan. Wanneer het borstelhaar slijt en op dezelfde hoogte als de markeerder komt, moet u de borstel vervangen.

Rode markeerder = borstel in PPN 0,6 wit
 Blauwe markeerder = borstel in PPN 0,3 wit
 Groene markeerder = borstel in NYLON 0,7 wit
 Rode markeerder = borstel Mischia 5
 Gele markeerder = borstel in Tynex 0,6
 Oranje markeerder = borstel in Tynex 1,2



MANUTENZIONE {FIG.12 - 2/4}



Attenzione!

Prima di eseguire la manutenzione delle spazzole "lavanti" a rullo, verificare che non vi siano avvolti corde, fili di ferro o altri oggetti, ecc., fra i mozzì di trascinamento 6 e le spazzole 4

Verificare l'usura dei mozzì di trascinamento 6 delle spazzole 4.

Verificare la pulizia del vano alloggiamento e spazzole e vaschetta detriti 5, se necessario pulire con acqua.

Spazzole "lavanti" a rulli

1. Tirare verso l'alto la levetta laterale sinistra 1 del basamento spazzole per sganciare il flap 2.
2. Ruotare il supporto spazzola 3 in senso orario fino a fine asola.
3. Sfilare il supporto 3 dal basamento e togliere la spazzola 4 sul lato sinistro come indicato in foto.
4. Montare la nuova spazzola ripetendo le operazioni in modo inverso.

Per sostituire la spazzola sul lato destro procedere alla sostituzione come descritto nei punti 1) 2) 3) 4) per spazzola sinistra.



Attenzione!

Verificare il corretto senso di montaggio delle spazzole 4, vedere il figurino "Senso montaggio spazzole" sotto riportato.

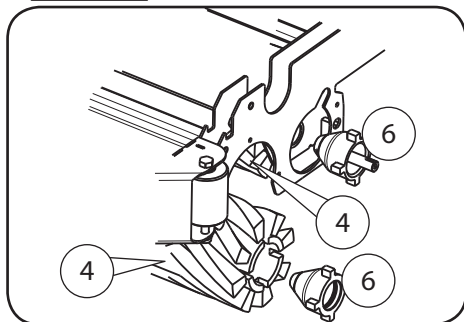
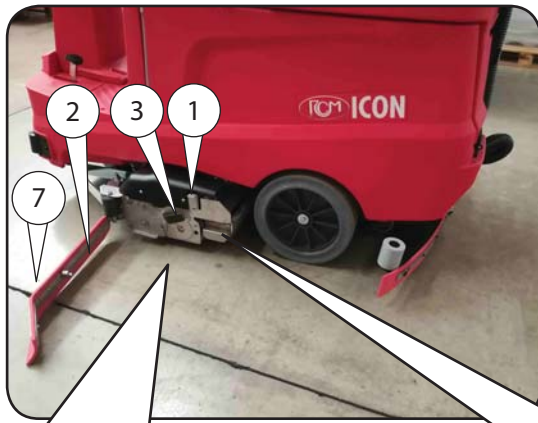
Pulizia vaschetta detriti

Per la pulizia della vaschetta detriti 5, sganciare il flap 2 come descritto al punto 1 - Spazzole "lavanti" a rulli e procedere come segue:

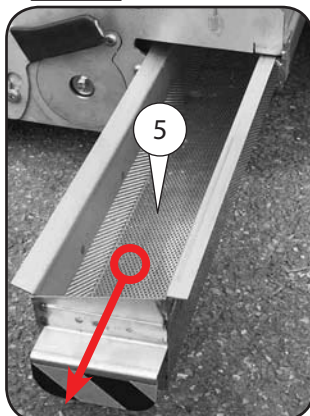
- Estrarre la vaschetta (come indicato in foto) e lavarla accuratamente con acqua.
- Terminata l'operazione di pulizia riporre la vaschetta nella sua sede.

Gomme paraspruzzi (flap)

Quando le gomme 2 a destra e a sinistra della macchina tendono a non trattenere gli spruzzi e l'acqua sporca raccolta dal basamento occorre girare su un lato non usurato. Quando sono completamente usurate o danneggiate sostituirle rimuovendo le viti 7.



LS Montaggio / Smontaggio Spazzola sul lato sinistro
Assembly / Disassembly Brush on the left side



MAINTENANCE {FIG.12 - 2/4}



Attention!

Before carrying out the maintenance of the "washing" roller brushes, check that there are no cords, wires or other objects, etc., wrapped around them, between the drive hubs 6 and the brushes 4

Check the condition of the drive hubs 6 and brushes 4.

Check the cleanliness of the housing compartment and brushes and debris tray 5, if necessary clean with water.

"Washing" roller brushes

1. Pull up left side lever 1 of the brush base to release flap 2.
2. Turn brush support 3 clockwise to the slot end.
3. Remove support 3 from the base and remove brush 4 on the left side as shown in the photo.
4. Install the new brush by repeating the operations in reverse order.

To replace the brush on the right side proceed as described in points 1) 2) 3) 4) for the left brush.



Attention!

Check the correct assembly direction of the brushes 4, see the figure "Brush assembly direction" below.

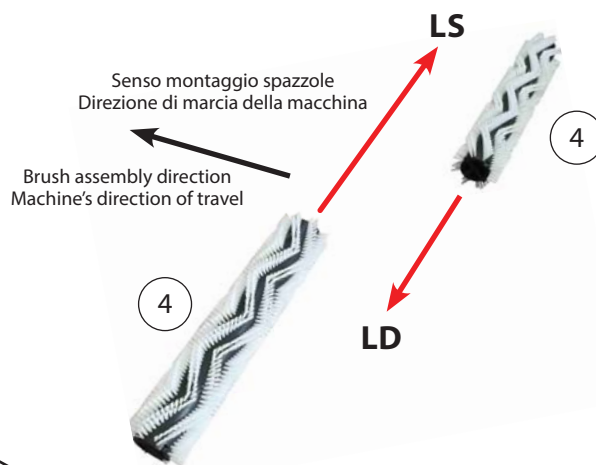
Debris tray cleaning

To clean the debris tray 5, release flap 2 as described in point 1 - "Washing" roller brushes and proceed as follows:

- Remove the tray (as shown in the photo) and wash it thoroughly with water.
- After cleaning, place the tray back in its seat.

Splash guard rubber blades (flap)

When the rubber blades 2 on the right and left of the machine do not contain the spray and the dirty water collected from the base, it is necessary to turn them to an unused side. When they are completely worn or damaged, replace them by removing the screws 7.



LD Montaggio / Smontaggio Spazzola sul lato destro
Assembly / Disassembly Brush on the right side

MANTENIMIENTO {FIG.12 - 2/4}



¡Atención!

Antes de realizar el mantenimiento de los cepillos «lavadores» de rodillo, compruebe que no haya cuerdas, alambres u otros objetos enrollados entre los bujes de arrastre 6 y los cepillos 4.

Compruebe el desgaste de los bujes de arrastre 6 de los cepillos 4.

Compruebe la limpieza del compartimento de alojamiento y de los cepillos y de la bandeja de residuos 5; si fuese necesario, limpie con agua.

Cepillos «lavadores» de rodillo

1. Tire de la palanca lateral izquierda 1 de la base de los cepillos hacia arriba para desconectar el flap 2.
2. Gire el soporte del cepillo 3 en sentido horario hasta el final.
3. Saque el soporte 3 de la estructura y quite el cepillo 4 del lado izquierdo, tal como se indica en la foto.
4. Monte el nuevo cepillo repitiendo las operaciones en modo inverso.

Para cambiar el cepillo del lado derecho, proceda como se describe en los puntos 1) 2) 3) 4) para el cepillo izquierdo.



¡Atención!

Compruebe que el sentido de montaje de los cepillos 4 sea correcto, véase la figura «Sentido de montaje de los cepillos» que se muestra más abajo.

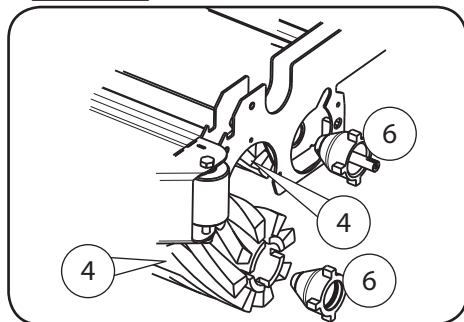
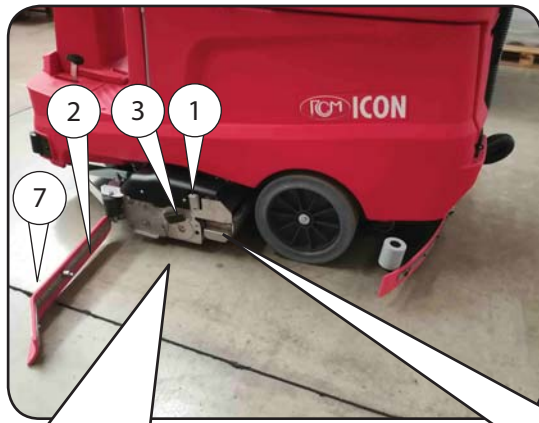
Limpieza de la bandeja de residuos

Para la limpieza de la bandeja de residuos 5, desenganche la aleta 2 como se describe en el punto 1 - cepillos «lavadores» de rodillos, y proceda de la siguiente manera:

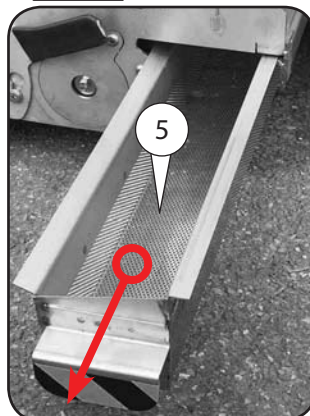
- Retire la bandeja (como se muestra en la foto) y lávela a fondo con agua.
- Una vez finalizada la operación de limpieza, vuelva a colocar la bandeja en su sitio.

Gomas antisalpicaduras (aletas)

Cuando las gomas 2 de la derecha y de la izquierda de la máquina tienden a no retener las salpicaduras y el agua sucia recogida desde la base, es necesario girarlas hacia un lado no desgastado. Cuando estén completamente desgastadas o dañadas, sustitúyalas quitando los tornillos 7.



LS Montaje / Desmontaje Cepillo en el lado izquierdo
Montage / Démontage Brosse du côté gauche



Montaje / Desmontaje Cepillo en el lado derecho
Montage / Démontage Brosse du côté droit

ENTRETIEN {FIG.12 - 2/4}



Attention !

Avant d'effectuer l'entretien des brosses « lavantes » à rouleau, vérifier qu'il n'y ait pas de cordes, de fils de fer ou d'autres objets, etc. enroulés entre les moyeux d'entraînement 6 et les brosses 4.

Vérifier l'usure des moyeux d'entraînement 6 des brosses 4.

Vérifier la propreté du compartiment de logement, des brosses et du bac à déchets 5 ; les nettoyer à l'eau le cas échéant.

Brosses « lavantes » à rouleaux

1. Tirer vers le haut le levier latéral gauche 1 du socle des brosses pour décrocher le rabat 2.
2. Tourner le support de la brosse 3 dans le sens horaire jusqu'à la fin de la fente.
3. Enlever le support 3 du socle et retirer la brosse 4 sur le côté gauche comme indiqué sur la photo.
4. Monter la nouvelle brosse en répétant les opérations dans le sens inverse.

Pour remplacer la brosse sur le côté droit, procéder au remplacement comme décrit aux alinéas 1) 2) 3) 4) pour la brosse gauche.



Attention !

Vérifier le sens correct de montage des brosses 4, cf. le croquis « sens de montage des brosses » ci-après.

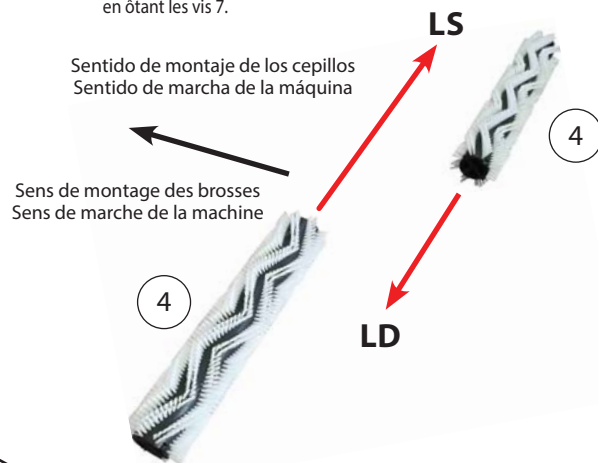
Nettoyage du bac à déchets

Pour nettoyer le bac à déchets 5, décrocher le rabat 2 comme décrit à l'alinéa 1 - Brosses « lavantes » à rouleaux et procéder comme suit :

- Extraire le bac (comme indiqué sur la photo) et le laver soigneusement à l'eau.
- Une fois l'opération de nettoyage terminée, replacer le bac dans son logement.

Rabats en caoutchouc de protection contre les éclaboussures

Lorsque les rabats en caoutchouc 2 à droite et à gauche de la machine commencent à ne retenir les éclaboussures ni l'eau sale récupérée par le socle, il faut les tourner sur un côté intact. Lorsqu'ils sont complètement usés ou endommagés, il faut les remplacer en ôtant les vis 7.



Sentido de montaje de los cepillos
Sentido de marcha de la máquina

Sens de montage des brosses
Sens de marche de la machine

WARTUNG {FIG.12 - 2/4}



Achtung!

Vor der Wartung der Scheibenwaschbürsten sicherstellen, dass keine Kabel, Drähte oder andere Gegenstände usw. zwischen den Antriebsnaben 6 und den Bürsten 4 gewickelt sind.

Den Verschleißzustand der Antriebsnaben 6 der Bürsten 4 überprüfen.

Den Reinigungszustand des Gehäusefachs, der Bürsten und der Schmutzsammelschale 5 überprüfen, ggf. mit Wasser reinigen.

Walzwaschbürsten

1. Den seitlichen Hebel 1 links am Bürstenuntergestell nach oben ziehen, um die Klappe 2 auszuheben.
2. Die Bürstenhalterung 3 im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag der Raste drehen.
3. Die Halterung 3 aus dem Unterstell abziehen und die Bürste 4 auf der linken Seite wie auf der Abbildung entfernen.
4. Die neue Bürste montieren, indem der Vorgang in umgekehrter Reihenfolge durchgeführt wird.

Um die Bürste auf der rechten Seite auszuwechseln, wie in den Punkten 1) 2) 3) 4) für die linke Bürste vorgehen.



Achtung!

Die korrekte Montagerichtung der Bürsten 4 überprüfen, siehe Abbildung "Bürstenmontagerichtung" unten.

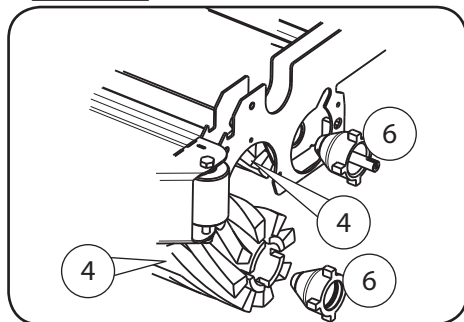
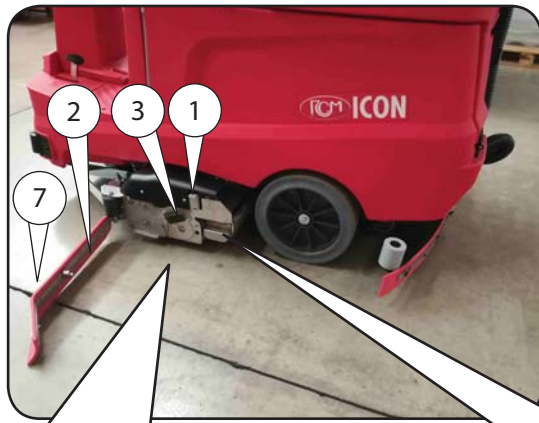
Reinigung Schmutzsammelschale

Für die Reinigung der Schmutzsammelschale 5 das Flap 2 freigeben, siehe Punkt 1 - Walzwaschbürsten, und wie folgt vorgehen:

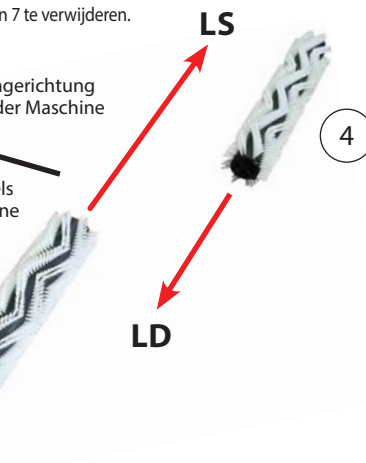
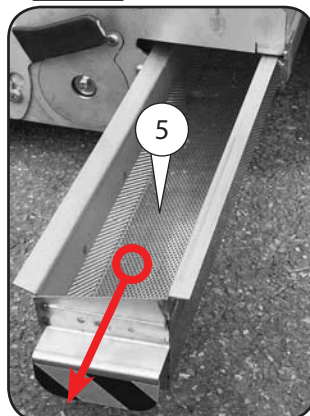
- Die Schale (wie in der Abbildung gezeigt) herausziehen und sorgfältig mit Wasser waschen.
- Nach Abschluss des Reinigungsvorgangs die Schale wieder an in ihren Sitz fügen.

Spritzschutzgummi (flap)

Wenn die Gummis 2 rechts und links von der Maschine keine Spritzer und Schmutzwasser, die vom Aggregat gesammelt werden, mehr zurückhalten, müssen sie auf eine nicht verschlissene Seite gedreht werden. Wenn sie vollständig verschlissen oder beschädigt sind, müssen sie ausgewechselt werden, dazu die Schrauben 7 lösen.



LS Montage / Demontage Bürste auf der linken Seite
Montage / Demontage Borstel an der linkerkant



Montage / Demontage Bürste auf der rechten Seite
Montage / Demontage Borstel aan de rechterkant

ONDERHOUD {FIG.12 - 2/4}



Opgepast!

Voordat onderhoud op de "wassende" rollenborstels uitgevoerd wordt, moet u controleren of er geen touwen, stukken ijzerdraad of andere voorwerpen tussen de aandrijfnaven 6 en de borstels 4 zitten

Controleer de slijtage van de aandrijfnaven 6 van de borstels 4.

Controleer de reiniging van het compartiment, van de borstels en het afvalbakje 5, maak ze indien nodig met water schoon.

"Wassende" rollenborstels

1. Trek het linker zijlipje 1 van het onderstel van de borstels omhoog om de flap 2 los te maken.
2. Draai de steun van de borstels 3 rechtsonder tot aan het einde van de sleuf.
3. Haal de steun 3 uit het onderstel en verwijder de borstel 4 aan de linkerkant, zoals in de foto aangegeven wordt.
4. Monteer de nieuwe borstel door de handelingen in omgekeerde volgorde te herhalen.

Om de borstel aan de rechterkant te vervangen, moet u de vervanging uitvoeren zoals beschreven wordt in de punten 1) 2) 3) 4) voor de linker borstel.



Opgepast!

Controleer de correcte montagerichtung van de borstels 4, zie onderstaande afbeelding "Montagerichtung borstels".

Reiniging bakje voor restmateriaal

Om het afvalbakje 5 te reinigen, maakt u de flap 2 los zoals beschreven wordt bij punt 1 - "Wassende" rollenborstels. Handel daarna als volgt:

- Neem het bakje weg (zoals aangegeven in de foto) en spoel het zorgvuldig met water.
- Plaats het bakje terug in zijn zitting na de reiniging.

Rubber spatlappen (flap)

Wanneer de rubbers 2 rechts en links van de machine neigen om geen spatten en vuil water, verzameld door het onderstel, tegen te houden, dan moet u ze draaien naar een zijde die niet versleten is. Vervang ze wanneer ze volledig versleten of beschadigd zijn, door de schroeven 7 te verwijderen.

**Attenzione!**

Per esigenze d'imballaggio il tergipavimento potrebbe venir fornito smontato dalla macchina e dovrà essere applicato alla piastra di supporto sulla lavasciuga.

Tergipavimento

Per il montaggio del tergipavimento procedere nel seguente modo:

Posizionare i fori di centraggio 1 in corrispondenza delle asole 2.

Mediante i pomelli 3, stringere il tergipavimento 4 alla piastra 5.

Montare il tubo aspirazione 6 sul tergipavimento.

Per una perfetta asciugatura del pavimento è essenziale che il tergipavimento venga perfettamente regolato. La lavasciuga utilizza un tergipavimento tipo "CURVO", come si vede in figura.

Questo tipo di tergipavimento ha la caratteristica di raccogliere bene l'acqua verso il tubo di aspirazione, però è sensibile al parallelismo col terreno.

Per un buon funzionamento del tergipavimento bisogna cercare l'angolo di lavoro ideale rispetto al pavimento. La gomma posteriore "A" del tergipavimento deve lavorare il più verticale possibile e sul suo spigolo come si vede dalla figura, così che i liquidi vengano raccolti dal lato anteriore della gomma.

Per ottenere ciò agire nel seguente modo:

- Regolare il dado 7 ruotandolo in senso orario (avvitare) per aumentare l'inclinazione del tergipavimento o in senso antiorario (svitare) per diminuire l'inclinazione.

In funzione dei diversi tipi di pavimento da asciugare e dall'usura delle gomme del tergipavimento bisogna regolare la sua altezza da terra, per far ciò agire sui dadi 8 nel seguente modo:

- Ruotare i dadi in senso orario per aumentare l'altezza da terra e diminuire il carico sul pavimento.
- Ruotare i dadi in senso antiorario per diminuire l'altezza da terra ed aumentare il carico sul pavimento.

Gli stessi dadi servono anche per regolare il tergipavimento in modo tale che lavori parallelamente al pavimento.

Per una buona durata delle gomme, la pressione deve essere la minima indispensabile, pur ottenendo una buona asciugatura.

Fare attenzione al fatto che, spesso l'asciugatura viene influenzata negativamente da un cattivo funzionamento dell'aspirazione, in questo caso:

- Pulire perfettamente il tubo aspirazione 6, gli ingressi, i filtri ed il tergipavimento stesso.
- Controllare il funzionamento del motore aspirazione 9, svitare i pomelli 10, togliere il coperchio 11 per accedere al vano e controllare il motore (vedere sezione "MOTORE ASPIRAZIONE" {FIG.13}).
- Controllare che tutte le aperture d'ispezione del serbatoio siano ben chiuse.

**Attenzione!**

Per esigenze d'imballaggio il tergipavimento potrebbe venir fornito smontato dalla macchina e dovrà essere applicato alla piastra di supporto sulla lavasciuga.

Squeegee

To assemble the squeegee, proceed as follows:

Match centring holes 1 up with slots 2.

Through knobs 3, tighten squeegee 4 to plate 5.

Assemble vacuum pipe 6 on the squeegee.

To dry the floor perfectly, it is essential for the squeegee to be perfectly adjusted. The scrubber uses a "CURVED" type squeegee, as seen in the figure.

This type of squeegee is able to efficiently collect the water towards the vacuum tube. However, it is sensitive to the parallelism with the ground.

For proper squeegee operation, you must find the ideal working angle with respect to the floor. Rear rubber blade "A" of the squeegee must work as vertically as possible and on its edge, as seen from the figure, so that the liquids are collected from the front side of the rubber blade.

To achieve this, do the following:

- Adjust nut 7, turning it clockwise (to tighten) to increase the squeegee tilt or anticlockwise (to loosen) to decrease the tilt.

Depending on the different types of floor to dry and the wear of the squeegee rubber blades, you must adjust its height from the ground. To do so, act on the nuts 8 as follows:

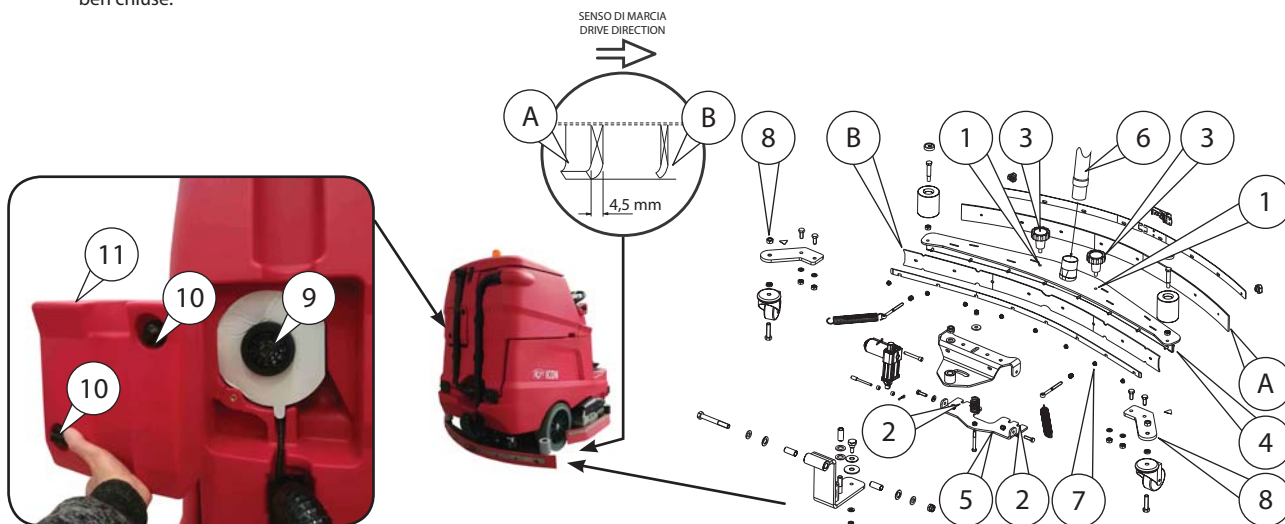
- Rotate the nuts clockwise to increase the height from the ground and decrease the load on the floor.
- Rotate the nuts anti-clockwise to decrease the height from the ground and increase the load on the floor.

The same nuts are also used to adjust the squeegee so that it works parallel to the ground.

For good rubber blade duration, the pressure must be the minimum necessary, though still drying well.

Pay attention to the fact that, often, drying is adversely affected by a vacuum malfunction. In this case:

- Thoroughly clean vacuum pipe 6, the inputs, the filters and the squeegee itself.
- Check the operation of the vacuum motor 9, loosen the knobs 10, remove the cover 11 to access the compartment and check the motor (see section "VACUUM MOTOR" {FIG.13}).
- Make sure that all the tank inspection hatches are tightly closed.




¡Atención!

Por motivos de embalaje, el limpiasuelos puede enviarse desmontado de la máquina y deberá colocarse en la placa de soporte de la fregadora.

Limpiasuelos

Para el montaje del limpiasuelos proceda de la manera siguiente:
Sítue los agujeros de centrado 1 coincidiendo con los ojales 2.
Mediante los pomos 3, apriete el limpiasuelos 4 a la placa 5.
Monte el tubo de aspiración 6 en el limpiasuelos.

Para un secado perfecto del pavimento, es primordial que el limpiasuelos se regule perfectamente. La fregadora utiliza un limpiasuelos de tipo «CURVADO», como se ve en la figura.

Este tipo de limpiasuelos se caracteriza porque recoge bien el agua hacia el tubo de aspiración, pero es muy sensible el paralelismo respecto al terreno.

Para un buen funcionamiento del limpiasuelos es necesario buscar el ángulo de trabajo más adecuado respecto al pavimento. La goma posterior «A» del limpiasuelos trabaja lo más vertical posible y en el rincón del mismo, como se puede ver en la figura, de forma tal que los líquidos sean recogidos por el lado delantero de la goma.

Para conseguirlo, haga lo siguiente:

- Regule la tuerca 7 girándola en sentido horario (enroscar) para aumentar la inclinación del limpiasuelos o en sentido antihorario (desenroscar) para disminuirla.

En función del tipo de suelo que se debe secar o del desgaste de las gomas del limpiasuelos, será necesario regular la distancia desde el suelo; para ello, ajuste las tuercas 8 de la siguiente manera:

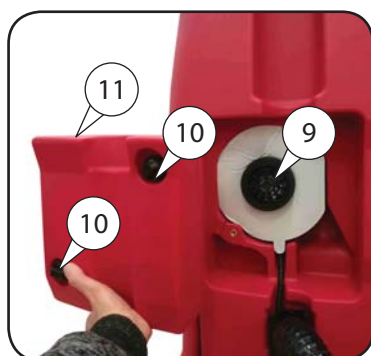
- Gire las tuercas en sentido horario para aumentar la altura respecto al suelo y disminuir la carga sobre el pavimento.
- Gire las tuercas en sentido antihorario para disminuir la altura respecto al suelo y aumentar la carga sobre el pavimento.

Dichas tuercas sirven para regular el limpiasuelos de forma que trabaje en paralelo al pavimento.

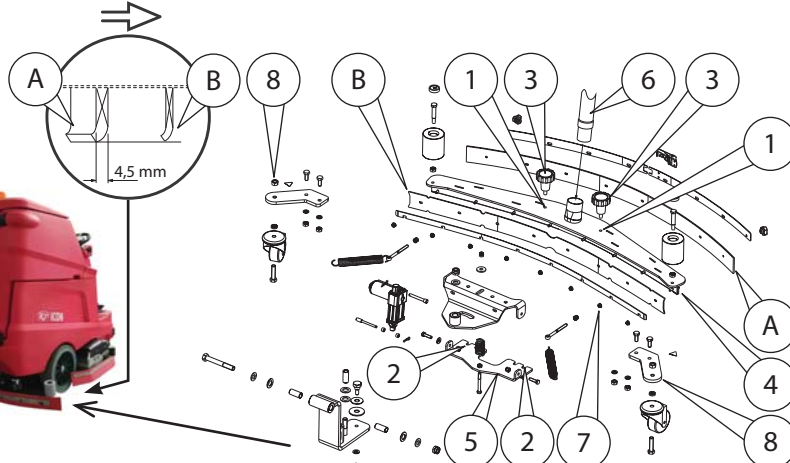
Para que las gomas duren bastante, la presión debe ser la mínima indispensable, aun manteniendo un buen secado.

Tenga en cuenta que, muy a menudo, el secado sufre el efecto negativo de un mal funcionamiento de la aspiración, en tal caso:

- Limpie bien el tubo de aspiración 6, las entradas, los filtros y el limpiasuelos.
- Compruebe el funcionamiento del motor de aspiración 9, desenrosque los pomos 10, quite la tapa 11 para acceder al compartimento y controle el motor (véase la sección «MOTOR DE ASPIRACIÓN» {FIG.13}).
- Controle que todas las aperturas de inspección del depósito estén bien cerradas.



DIRECCIÓN DE LA MARCHA
SENS DE LA MARCHÉ


Attention !

Pour des besoins d'emballage, il se peut que la raclette soit fournie démontée de la machine et qu'il faille l'appliquer à la plaque de support de la laveuse-sécheuse.

Raclette

Pour le montage de la raclette procéder de la manière suivante :
Placer les trous de centrage 1 au niveau des fentes 2.
À l'aide des pommex 3, serrer la raclette 4 à la plaque 5.
Monter le tuyau d'aspiration 6 sur la raclette.

Pour un séchage parfait du sol, il est fondamental que la raclette doit parfaitement réglée. La laveuse-sécheuse utilise une raclette de type «RECOUR-BÉE », comme on peut voir sur la figure.

La caractéristique de ce type de raclette est de bien collecter l'eau vers le tuyau d'aspiration, mais elle est toutefois sensible au parallélisme avec le terrain.

Pour le bon fonctionnement de la raclette, chercher l'angle de travail idéal par rapport au sol. La lame arrière « A » de la raclette doit travailler le plus verticalement possible et sur son arête, comme d'après la figure, de façon à ce que les liquides soient récupérés à l'avant de la lame en caoutchouc.

Pour obtenir ceci de la façon suivante :

- Régler l'écrou 7 en le tournant dans le sens horaire (visser) pour augmenter l'inclinaison de la raclette ou dans le sens anti-horaire (dévisser) pour diminuer l'inclinaison.

En fonction des différents types de sol à sécher et de l'usure des lames en caoutchouc de la raclette, il faut régler sa hauteur par rapport au sol, pour cela, intervenir sur les écrous 8 de la façon suivante :

- Tourner les écrous dans le sens horaire pour augmenter la hauteur du sol et diminuer la charge sur le sol.
- Tourner les écrous dans le sens antihoraire pour diminuer la hauteur par rapport au sol et augmenter la charge sur le sol.

Ces écrous servent aussi à régler la raclette de façon à ce qu'elle travaille parallèlement au sol.

Pour une bonne durée des lames, la pression doit être la plus basse possible, tout en obtenant un séchage satisfaisant.

Veuillez noter que le séchage est souvent affecté par une aspiration défectueuse, dans ce cas :

- Nettoyer parfaitement les tuyaux d'aspiration 6, les entrées, les filtres et la raclette.
- Contrôler le fonctionnement du moteur d'aspiration 9, dévisser les pommex 10, enlever le couvercle 11 pour accéder au compartiment et contrôler le moteur (cf. la rubrique « MOTEUR D'ASPIRATION » {FIG.13}).
- Contrôler que toutes les ouvertures d'inspection du réservoir soient bien fermées.


Achtung!

Aus Verpackungsgründen könnte der Saugfuß abmontiert geliefert werden, in diesem Fall muss er an der Halterungsplatte an der Scheuersaugmaschine montiert werden.

Saugfuß

Den Saugfuß wie folgt montieren:

Die Zentrierbohrungen 1 auf die Rasten 2 positionieren.

Mit den Knöpfen 3 den Saugfuß 4 an der Platte 5 anziehen.

Das Saugrohr 6 auf den Saugfuß montieren.

Für eine einwandfreie Trocknung des Bodens ist es wichtig, dass der Saugfuß perfekt reguliert ist. Die Scheuersaugmaschine benutzt einen "KRUMMEN" Saugfuß, wie die Abbildung zeigt.

Dieser Saugfußtyp sammelt das Wasser in Richtung Saugrohr auf, ist aber sehr sensibel, was die Parallelität mit dem Boden betrifft.

Damit der Saugfuß gut funktioniert, muss der ideale Arbeitswinkel zum Boden geschaffen werden. Der hintere Gummi "A" des Saugfußes muss so vertikal wie möglich und auf der Kante arbeiten, wie die Abbildung zeigt, damit die Flüssigkeiten von der vorderen Seite des Gummis aufgesammelt werden.

Dafür muss man wie folgt vorgehen:

- Die Mutter 7 einstellen, indem sie im Uhrzeigersinn gedreht wird (anziehen), um die Neigung des Saugfußes zu steigern, oder im Gegenuhrzeigersinn (abschrauben), um die Neigung zu reduzieren.

Je nach Fußboden, der getrocknet werden muss, und je nach Verschleiß der Gummis muss der Abstand des Saugfußes vom Fußboden reguliert werden; auf die Muttern 8 einwirken wie folgt:

- Die Muttern im Uhrzeigersinn drehen, um die Höhe ab dem Boden zu vergrößern und die Belastung auf den Fußboden zu vermindern.
- Die Muttern im Gegenuhrzeigersinn drehen, um die Höhe ab dem Boden zu vermindern und die Belastung auf den Fußboden zu erhöhen.

Die Muttern dienen auch der Regulierung des Saugfußes, damit er parallel zum Fußboden arbeiten kann.

Für eine lange Lebensdauer der Gummis muss der Druck so gering wie möglich sein und doch eine gute Trocknung gewährleisten.

Bitte beachten Sie, dass die Trocknung oftmals negativ von der schlechten Funktionsweise des Saugvorgangs beeinflusst wird; in diesem Fall:

- Die Saugrohre 6, die Eingänge, die Filter und der Saugfuß müssen perfekt gereinigt werden.
- Die Funktion des Ansaugmotors 9 überprüfen, die Knöpfe 10 lösen, die Abdeckung 11 entfernen, um auf das Fach zuzugreifen und den Motor kontrollieren (siehe Abschnitt "SAUGMOTOR" {Fig.13}).
- Kontrollieren, dass alle Inspektionsöffnungen des Tanks gut geschlossen sind.


Opgepast!

Omwille van de verpakking kan het voorvallen dat de vloerwabber gedemonteerd van de machine geleverd wordt. In dat geval moet die op de steunplaat van de vloerreinigingsmachine

Vloerwabber

Handel als volgt om de vloerwabber te monteren:

Positioneer de centreergaten 1 ter hoogte van de sleuven 2.

Met de knoppen 3 zet u de vloerwabber 4 vast op de plaat 5.

Monteer de aanzuigslang 6 op de vloerwabber.

Om de vloer perfect te kunnen drogen, is het van fundamenteel belang dat de vloerwabber perfect wordt afgesteld. De vloerreinigingsmachine gebruikt een "GEBOGEN" vloerwabber, zoals in de afbeelding is te zien.

Dit type vloerwabber heeft als eigenschap dat hij het water goed naar de aanzuigbuis toe verzamelt, maar hij is wel gevoelig voor het parallelisme met het terrein.

Voor een goede werking van de vloerwabber moet u de ideale werkhoeven opzichte van de vloer zoeken. Het achterste rubber "A" van de vloerwabber moet zo verticaal mogelijk en op zijn rand werken, zoals in de afbeelding is te zien, zodat de vloeistof aan de voorkant van het rubber wordt opgevangen.

Handel als volgt om dit te verkrijgen:

- Regel de moer 7 door die rechtsom te draaien (aanschroeven) om de inclinatie van de vloerwabber te vergroten, of linksom (losschroeven) om de inclinatie te verminderen.

In functie van de verschillende vloertypes die gedroogd moeten worden en van de slijtage van de rubbers van de vloerwabber, moet u de hoogte ervan tot de grond bijregelen. Hiertoe draait u als volgt aan de moeren 8:

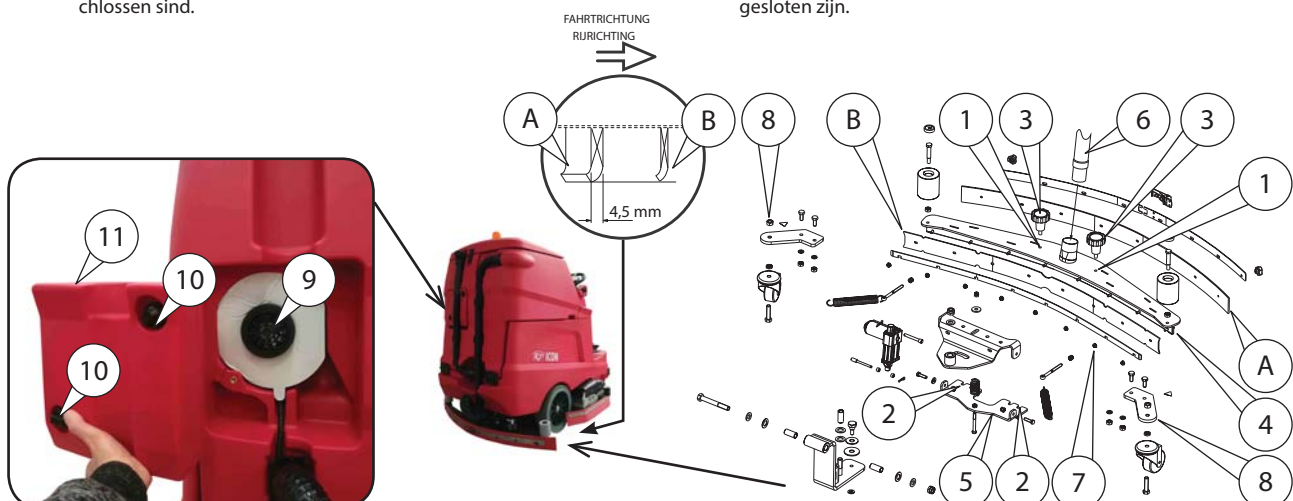
- Draai de moeren rechtsom om de hoogte vanaf de vloer te vergroten en de druk op de vloer te verlagen.
- Draai de moeren linksom om de hoogte vanaf de vloer te verkleinen en de druk op de vloer te verhogen.

Dezelfde moeren dienen ook om de vloerwabber te regelen zodat die parallel aan de vloer werkt.

Voor een goede levensduur van de rubbers moet de druk zo min mogelijk zijn, net genoeg om een goede droging te verkrijgen.

Let op het feit dat het drogen vaak negatief wordt beïnvloed door een slechte werking van de aanzuiging. In dit geval moet u het volgende doen:

- De aanzuigslang 6, de ingangen, de filters en de vloerwabber perfect reinigen.
- Controleer de werking van de aanzuigmotor 9, schroef de knoppen 10 los, verwijder de afdekking 11 om bij het compartiment te komen en controleer de motor (zie deel "AANZUIGMOTOR" {Fig.13}).
- Controleer of alle openingen voor inspectie van de tank goed gesloten zijn.



Pulizia del tergipavimento

Smontare il tergipavimento seguendo in modo inverso le istruzioni riportate alla sezione "manutenzione {FIG.12 - 3/4}". Smontare le gomme del tergipavimento (vedi paragrafo seguente) e pulire con un getto d'acqua le stesse gomme e l'interno del tergipavimento.

Cambio del bordo di asciugatura | sostituzione gomme tergipavimento.

La funzione delle gomme è quella di trattenere l'acqua usata per il lavaggio, pertanto occorre conservarle perfettamente funzionanti e sostituirle in caso di usura o rottura. Se la lavasciuga non aspira e asciuga perfettamente, cambiare il bordo di asciugatura, se tutti i bordi "C" (nr.4 per gomma) delle gomme "A" e "B" sono usurati sostituirle. Procedere come segue:

Gomma posteriore "A"

- Sganciare la chiusura a leva 1, rimuovere i pomelli 2 e i relativi premigomma 3.
- Togliere la gomma posteriore "A".
- Montare la nuova gomma sul tergipavimento.
- Rimontare i premigomma.

Gomma anteriore "B"

- Allentare i dadi 4.
- Rimuovere il premigomma 5.
- Togliere la gomma anteriore "B".
- Montare la nuova gomma sul tergipavimento.
- Rimontare il premigomma.

Riavvitare i pomelli 2, fermare la gomma A sul tergipavimento mediante chiusura a leva 1.

Stringere i dadi 4 per fermare la gomma B sul tergipavimento.

Provvedere alla regolazione del tergipavimento come descritto alla sezione "manutenzione {FIG.12 - 3/4}.

Cleaning the squeegee

Remove the squeegee by following the instructions in the "maintenance {FIG.12 - 3/4}" section in reverse order. Remove the squeegee rubber blades (see following paragraph) and clean the rubber blades and the inside of the squeegee with a jet of water.

Changing the drying edge | replacing the squeegee rubber blades.

The function of the rubber blades is to retain the water used for washing, therefore, they must be in perfect working order and replaced if worn or broken. If the scrubber is not vacuuming and drying perfectly, change the drying edge, if all the edges "C" (4 per rubber blade) of the rubber blades "A" and "B" are worn, replace them. Proceed as follows:

Rear rubber blade "A"

- Release the lever lock 1, remove the knobs 2 and the related rubber mounts 3.
- Remove the rear rubber blade "A".
- Assemble the new rubber blade on the squeegee.
- Reassemble the blade mounts.

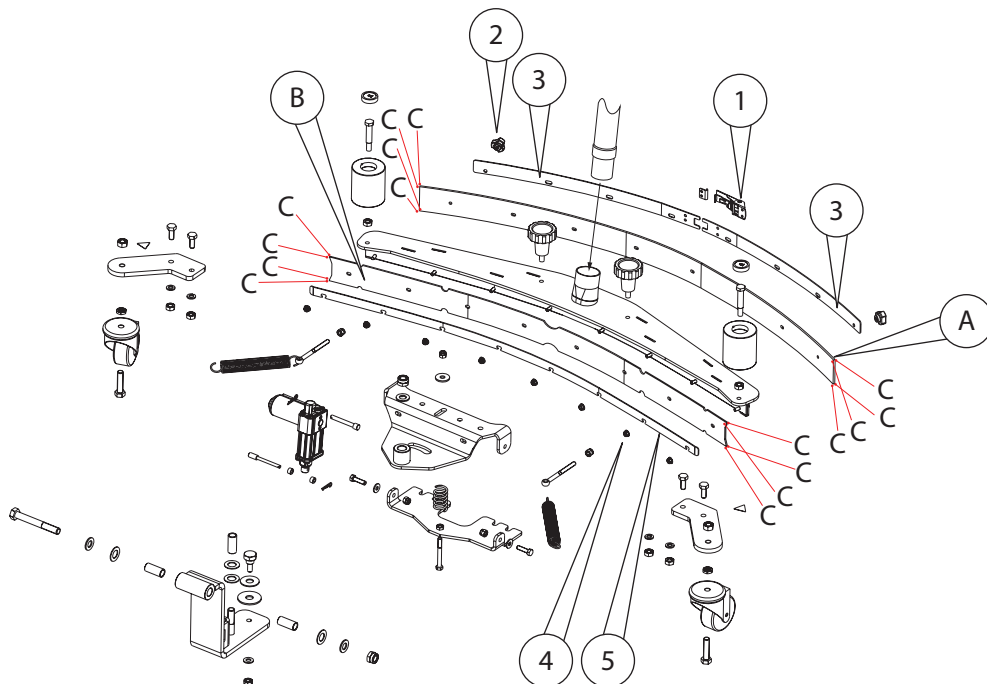
Front rubber blade "B"

- Loosen the nuts 4.
- Remove the blade mount 5.
- Remove the front rubber blade "B".
- Assemble the new rubber blade on the squeegee.
- Reassemble the blade mount.

Tighten the knob 2, stop the rubber blade A on the squeegee using lever lock 1.

Tighten the nuts 4 to stop the rubber blade B on the squeegee.

Adjust the squeegee as described in the section on "maintenance {FIG.12 - 3/4}.



Limpieza del limpiasuelos

Desmonte el limpiasuelos siguiendo en orden inverso las instrucciones que figuran en la sección «mantenimiento» {FIG.12 - 3/4}. Desmonte las gomas del limpiasuelos (véase el apartado siguiente) y limpie con un chorro de agua las gomas y la parte interior del limpiasuelos.

Cambio del borde de secado | sustitución de las gomas del limpiasuelos.

La función de las gomas es retener el agua que se usa para lavar, por lo tanto, deben conservarse en perfecto estado de funcionamiento y cambiarse en caso de que estén desgastadas o se rompan.

Si la fregadora no aspira y no seca perfectamente, cambie el borde de secado; si todos los bordes «C» (4 por goma) de las gomas «A» y «B» están desgastados, sustitúyalos. Haga lo siguiente:

Goma posterior «A»

- Desenganche el cierre de palanca 1, quite los pomos 2 y los elementos de sujeción de la goma 3.
- Quite la goma posterior «A».
- Monte la goma nueva en el limpiasuelos.
- Vuelva a montar los elementos de sujeción de las gomas.

Goma delantera «B»

- Afloje las tuercas 4.
- Quite el elemento de sujeción de la goma 5.
- Quite la goma delantera «B».
- Monte la goma nueva en el limpiasuelos.
- Vuelva a montar el elemento de sujeción de la goma.

Atornille de nuevo los pomos 2, sujete la goma A en el limpiasuelos con el cierre de palanca 1.

Apriete las tuercas 4 para sujetar la goma B en el limpiasuelos.

Regule el limpiasuelos como se describe en la sección «mantenimiento» {FIG.12 - 3/4}.

Nettoyage de la raclette

Démontez la raclette en suivant, dans l'ordre inverse, les instructions de la rubrique « entretien » {FIG.12 - 3/4}. Démontez les lames en caoutchouc de la raclette (cf. le paragraphe suivant) et nettoyez en expulsant un jet d'air sur les lames et sur l'intérieur de la raclette.

Changement du bord de séchage | remplacement des lames en caoutchouc de la raclette.

Les lames en caoutchouc servent à retenir l'eau utilisée pour le lavage ; il faut donc préserver leur parfait état de fonctionnement et les remplacer en cas de rupture ou d'usure.

Si la laveuse-sècheuse ne lave pas et n'essuie pas à la perfection, changer de bord de séchage ; si tous les bords « C » (4 par lame en caoutchouc) des lames « A » et « B » sont usés, il faut les remplacer. Procéder comme suit :

Lame arrière en caoutchouc « A »

- Décrocher le levier de fermeture 1, ôter les pommeaux 2 et les dispositifs de compression des lames en caoutchouc 3.
- Enlever la lame arrière en caoutchouc « A ».
- Monter la nouvelle lame en caoutchouc sur la raclette.
- Remonter les dispositifs de compression des lames.

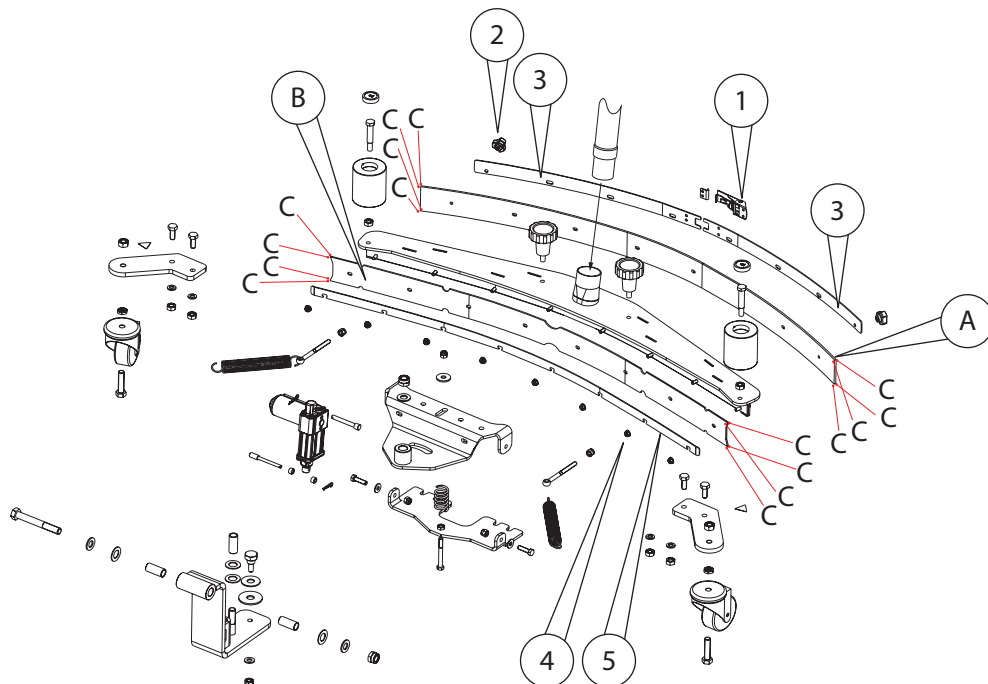
Lame avant en caoutchouc « B »

- Desserrer les écrous 4.
- Ôter le dispositif de compression 5.
- Enlever la lame avant en caoutchouc « B ».
- Monter la nouvelle lame en caoutchouc sur la raclette.
- Remonter le dispositif de compression des lames.

Revisser les pommeaux 2, bloquer la lame en caoutchouc A sur la raclette à l'aide du levier de fermeture 1.

Serrer les écrous 4 pour bloquer la lame en caoutchouc B sur la raclette.

Régler la raclette comme décrit à la rubrique « entretien » {FIG.12 - 3/4}.



Reinigung des Saugfußes

Den Saugfuß demontieren, dazu die Anweisungen in Abschnitt "Wartung" {Fig.12 - 3/4} in umgekehrter Reihenfolge ausführen. Die Gummis des Saugfußes (siehe nächster Abschnitt) demontieren und sie zusammen mit dem Saugfußinneren mit einem Wasserstrahl reinigen.

Trocknungsleiste auswechseln | Saugfußgummi auswechseln.

Die Gummis halten das zur Reinigung benutzte Wasser zurück, sie müssen daher einwandfrei funktionieren und bei Bruch oder Verschleiß ersetzt werden.

Wenn die Scheuersaugmaschine nicht korrekt saugt und trocknet muss die Trocknungsleiste ausgetauscht werden, wenn alle Leisten "C" (4 pro Gummi) der Gummis "A" und "B" verschlissen sind, müssen diese ausgetauscht werden. Vorgehen wie folgt:

Hinterer Gummi "A"

- Die Hebelverriegelung 1 lösen, die Knöpfe 2 und den entsprechenden Gummihalter 3 entfernen.
- Hinteren Gummi "A" demontieren.
- Den neuen Gummi am Saugfuß montieren.
- Den Gummihalter wieder montieren.

Vorderer Gummi "B"

- Die Muttern 4 lösen.
- Den Gummihalter 5 entfernen.
- Den vorderen Gummi "B" demontieren.
- Den neuen Gummi am Saugfuß montieren.
- Den Gummihalter wieder montieren.

Die 2 Knöpfe wieder anschrauben, den Gummi A mit der Hebelverriegelung 1 am Saugfuß blockieren.

Die 4 Muttern anziehen, um den Gummi B am Saugfuß zu blockieren.

Den Saugfuß einstellen, siehe dazu Beschreibung im Abschnitt "Wartung" {Fig.12 - 3/4}.

De vloerwabber reinigen

Demonteer de vloerwabber door de instructies in het deel "onderhoud" {Fig.12 - 3/4} in omgekeerde volgorde te volgen. Demonteer de rubbers van de vloerwabber (zie volgende paragraaf) en reinig deze rubbers en de binnenkant van de vloerwabber met een waterstraal.

Vervanging van de droogboord | vervanging rubbers van de vloerwabber.

De functie van de rubbers bestaat erin om het water dat voor het wassen gebruikt wordt tegen te houden. U dient de rubbers daarom perfect werkend te houden en ze te vervangen in geval van slijtage of breuk.

Als de vloerreinigingsmachine niet zuigt en niet perfect droogt, moet u de droogrand vervangen, als alle randen "C" (4 per rubber) van de rubbers "A" en "B" versleten zijn, moeten ze worden vervangen. Handel als volgt:

Rubber achteraan "A"

- Maak de hendelsluiting 1 los, verwijder de knoppen 2 en de bijhorende rubberaandrukkers 3.
- Verwijder het rubber achteraan "A".
- Monteer het nieuwe rubber op de vloerwabber.
- Monteer de rubberaandrukker opnieuw.

Rubber vooraan "B"

Draai moeren 4 los.

Verwijder de rubberaandrukker 5.

Verwijder het rubber vooraan "B".

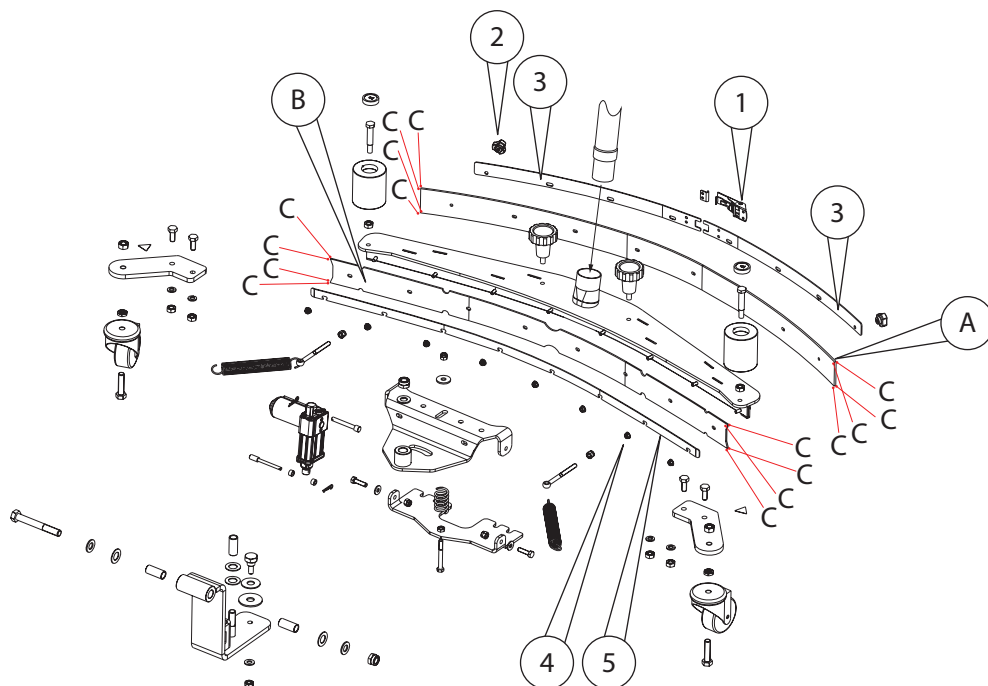
Monteer het nieuwe rubber op de vloerwabber.

Monteer de rubberaandrukker.

Schroef de knoppen 2 opnieuw vast, blokkeer het rubber A op de vloerwabber middels de hendelsluiting 1.

Haal de moeren 4 aan om het rubber B op de vloerwabber te blokkeren.

Regel de vloerwabber zoals beschreven wordt in het deel "onderhoud" {Fig.12 - 3/4}.



MOTORE ASPIRAZIONE {FIG.13}

Il motore aspirazione 1 serve ad aspirare l'acqua raccolta dal tergipavimento, mediante l'azionamento del pulsante 6 (fig. 4). Lo stesso motore deve essere controllato giornalmente e all'occorrenza pulire il filtro aspirazione 6 (fig. 10).

Per il controllo del motore aspirazione operare nel seguente modo:

- Verificare che la chiave avviamento non sia presente sul cruscotto.
- Mediante i pomelli 2, aprire il coperchio 3 del motore aspirazione.
- Rimuovere la protezione fonoassorbente 4 e anello di tenuta 5.
- Scollegare il connettore di collegamento del motore aspirazione e quello della batteria.
- Allentare i dadi 6 e ruotare in senso antiorario il motore, sganciarlo dalla sede e sfilarlo (come indica la freccia in foto).

Per rimontare operare nel modo inverso.



Attenzione!

Ogni sei mesi controllare i carboncini del motore aspirazione e se usurati, sostituirli.

Per il controllo dei carboncini operare nel seguente modo:

- Togliere la calotta in plastica 7.
- Svitare le viti.
- Togliere i supporti in plastica dei carboncini.
- Controllare e all'occorrenza sostituirli se usurati.

Per rimontare operare nel modo inverso.

VACUUM MOTOR {FIG.13}

The vacuum motor 1 is used to vacuum up the water collected by the squeegee, by pressing the button 6 (fig. 4). The same motor must be checked daily and, if necessary, clean the vacuum filter 6 (fig. 10).

For the control of the vacuum motor, proceed as follows:

- Check that the ignition key is not on the dashboard.
- Using the knobs 2, open the cover 3 of the vacuum motor.
- Remove the soundproof guard 4 and sealing ring 5.
- Disconnect the connection connector of the vacuum motor and of the battery.
- Loosen the nuts 6 and turn the motor anti-clockwise, releasing it from its seat and slide it off (as indicated by the arrow in the photo).

To reassemble, proceed in the reverse order.



Attention!

Check the carbon brushes of the vacuum motor for wear every six months, replacing them if required.

To check the brushes, proceed as follows:

- Remove the plastic cover 7.
- Loosen the screws.
- Take off the plastic supports of the carbon brushes.
- Check them and replace them if worn.

To reassemble, proceed in the reverse order.

MOTOR DE ASPIRACIÓN {FIG.13}

El motor de aspiración 1 se utiliza para aspirar el agua recogida por el limpiasuelos mediante el accionamiento del pulsador 6 (fig. 4). Dicho motor debe controlarse diariamente y, si es necesario, se debe limpiar el filtro de aspiración 6 (fig. 10).

Para controlar el motor de aspiración, haga lo siguiente:

- Compruebe que la llave de arranque no esté en el salpicadero.
- Con los pomos 2, abra la tapa 3 del motor de aspiración.
- Quite la protección acústica 4 y el anillo de estanqueidad 5.
- Desconecte el conector de conexión del motor de aspiración y el de la batería.
- Afloje las tuercas 6 y gire el motor en sentido antihorario, desgánchelo del asiento y retírelo (como indica la flecha de la foto).

Para volver a realizar el montaje, haga las operaciones en el modo inverso.



¡Atención!

Cada seis meses, controle los carbones del motor de aspiración y, si están desgastados, cámbielos.

Para controlar los carbones haga lo siguiente:

- Quite la tapa de plástico 7.
- Desenrosque los tornillos.
- Quite los soportes de plástico de los carbones.
- Controle y, si es necesario, cámbielos.

Para volver a realizar el montaje, haga las operaciones en el modo inverso.

MOTEUR D'ASPIRATION {FIG.13}

Le moteur d'aspiration 1 sert à aspirer l'eau récupérée par la raclette, en appuyant sur le bouton 6 (fig. 4). Il faut contrôler ce moteur tous les jours et, le cas échéant, nettoyer le filtre d'aspiration 6 (fig. 10).

Pour le contrôle du moteur d'aspiration, opérer comme suit :

- Vérifier que la clé de contact ne soit pas sur le tableau de bord.
- Ouvrir le couvercle 3 du moteur d'aspiration à l'aide des pommeaux 2.
- Ôter la protection d'insonorisation 4 et la bague d'étanchéité 5.
- Débrancher le connecteur de branchement du moteur d'aspiration et celui de la batterie.
- Desserrer les écrous 6 et faire tourner le moteur dans le sens antihoraire, le détacher de son logement et le retirer (comme l'indique la flèche sur la photo).

Pour remonter les pièces, opérer dans l'ordre inverse.



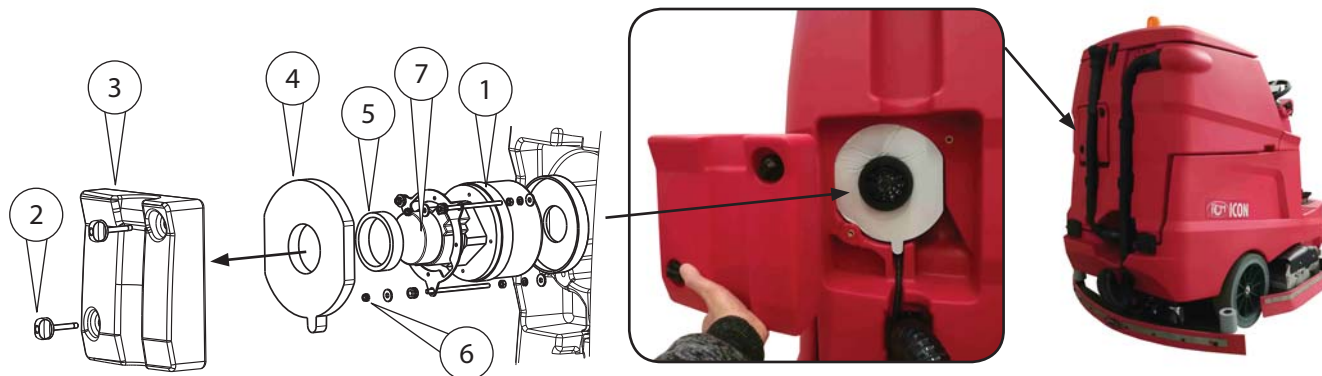
Attention !

Tous les six mois contrôler les balais de charbon du moteur d'aspiration et les remplacer s'ils sont usés.

Pour le contrôle des balais opérer de la manière suivante :

- Ôter la calotte en plastique 7.
- Dévisser les vis.
- Enlever les supports en plastique des balais de charbon.
- Contrôler et, le cas échéant, les remplacer en cas d'usure.

Pour remonter les pièces, opérer dans l'ordre inverse.



SAUGMOTOR {FIG.13}

Der Saugmotor 1 dient dazu, das vom Saugfuß gesammelte Wasser anzusaugen, und zwar mit der Taste 6 (Fig. 4). Derselbe Motor muss täglich überprüft werden und im Bedarfsfall muss der Saugfilter 6 gereinigt werden (Fig. 10).

Den Saugmotor wie folgt kontrollieren:

- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel nicht am Armaturenbrett steckt.
- Mit den Knöpfen 2 den Deckel 3 des Saugmotors öffnen.
- Den Schallschutz 4 und den Dichtungsring 5 demontieren.
- Den Anschlussstecker des Saugmotors und den der Batterie abtrennen.
- Die Muttern 6 lösen und den Motor entgegen dem Uhrzeigersinn drehen, aus dem Sitz aushaken und herausziehen (siehe Pfeil in der Abbildung).

Um die Teile wieder zu montieren, in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.



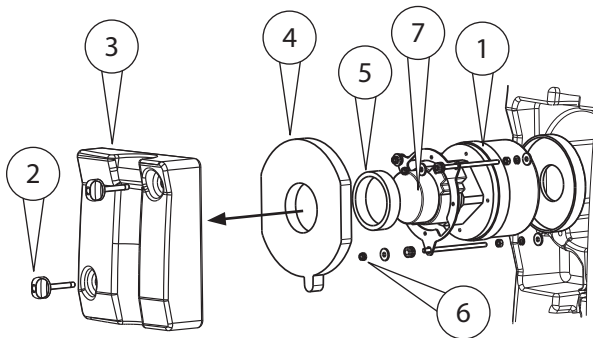
Achtung!

Alle sechs Monate die Kohlestifte des Saugmotors kontrollieren und, falls verschlissen, auswechseln.

Die Kohlestifte wie folgt kontrollieren:

- Die Plastikkappe 7 entfernen.
- Die Schrauben abschrauben.
- Die Plastikhalterungen der Kohlenstifte entfernen.
- Diese kontrollieren und falls verschlissen ersetzen.

Um die Teile wieder zu montieren, in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.



AANZUIGMOTOR {FIG.13}

De aanzuigmotor 1 dient om het water, opgevangen door de vloerzwabber, aan te zuigen middels bediening van de knop 6 (Fig. 4). Deze motor moet elke dag gecontroleerd worden, en telkens wanneer het aanzuigfilter 6 (Fig. 10) wordt gereinigd.

Handel als volgt voor de controle van de aanzuigmotor:

- Controleer of de contactsleutel niet op het instrumentenbord aanwezig is.
- Open de afdekking 3 van de aanzuigmotor met de draaiknoppen 2.
- Verwijder de geluiddempende bescherming 4 en de dichtingsring 5.
- Ontkoppel de aansluitconnector van de aanzuigmotor en die van de batterij.
- Los de moeren 6 en draai de motor linksom, maak hem los uit de zitting en haal hem eruit (zoals aangegeven met de pijl op de foto).

Handel in omgekeerde volgorde om hem opnieuw te monteren.



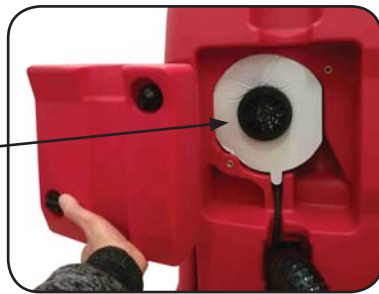
Opgepast!

Controleer iedere zes maanden de kooltjes van de aanzuigmotoren; vervang ze indien ze versleten zijn.

Handel als volgt om de kooltjes te controleren:

- Verwijder de plastic kap 7.
- Draai de schroeven los.
- Verwijder de plastic steunen van de kooltjes.
- Controleer ze en vervang ze indien ze versleten zijn.

Handel in omgekeerde volgorde om hem opnieuw te monteren.



SISTEMA AVANZAMENTO CON TRAZIONE ANTERIORE {FIG.14}

La lavasciuga è mossa da un sistema elettrico composto da un elettromotore anteriore 1 con elettrofreno e da una centralina elettronica 2 che controlla il sistema di avanzamento. Per accedere alla centralina rimuovere copertura 6.

La stessa centralina è dotata di accelerometro che riduce la velocità della macchina in fase di sterzata.

Vedere anche capitolo "IMPIANTO ELETTRICO - Centralina elettronica {FIG.17 - 1/4}.

La macchina è predisposta per l'avanzamento in avanti mediante la pressione del pedale acceleratore 3.

Il cruscotto dispone di un pulsante per la retromarcia 4 e un pulsante 5 per la regolazione della velocità di lavoro o trasferimento.

Movimentazione manuale della macchina quando non è possibile utilizzare l'avanzamento (trazione)



Attenzione!

Quando non è possibile utilizzare la trazione (in caso di mancanza batterie, batterie scariche, non collegate o avarie, ecc...), e si vuole movimentare la macchina manualmente a spinta o traino, è necessario disattivare il freno elettromagnetico operando come descritto alla sezione "FRENOTURA" {Fig.16}

SISTEMA DE AVANCE CON RUEDA DELATERA DE TRACCIÓN {FIG.14}

La fregadora es accionada por un sistema eléctrico compuesto por una rueda anterior de tracción 1 y freno eléctrico y una central electrónica 2 que controla el sistema de avance.

Para acceder a la central quitar la cubierta 6.

La misma central está equipada con un acelerómetro que reduce la velocidad de la máquina durante la fase de dirección.

(véase el capítulo «INSTALACIÓN ELÉCTRICA - Centralita electrónica {FIG.17 - 1/4}.

La máquina está preparada para avanzar hacia adelante presionando el pedal del acelerador 3.

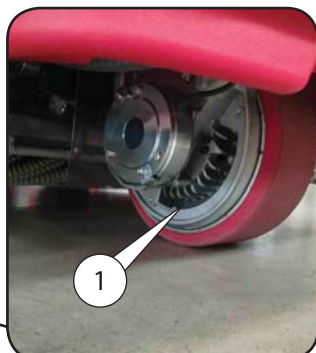
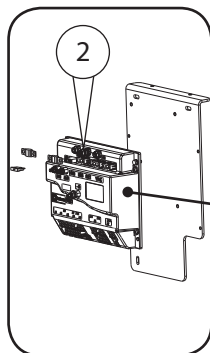
El salpicadero tiene un pulsador para la marcha atrás 4 y un pulsador 5 para regular la velocidad de trabajo o traslado.

Desplazamiento manual de la máquina cuando no es posible utilizar el avance (tracción)



¡Atención!

Cuando no es posible utilizar la tracción (en caso de ausencia de baterías, baterías descargadas, no conectadas, averías, etc.), si se desea mover la máquina manualmente empujándola/arrastrándola, es necesario desactivar el freno electromagnético siguiendo las indicaciones que figuran en la sección «FRENO» {Fig.16}



FRONT WHEEL DRIVE SYSTEM {FIG.14}

The scrubber is moved by an electrical system consisting of a front drive wheel 1 with an electric brake and an electronic control unit 2 which controls the drive system. Remove cover 6 to access the control unit.

The same control unit is supplied with an accelerometer that reduces the machine speed during the steering phase.

(see chapter "ELECTRICAL SYSTEM - Control unit {FIG.17 - 1/4}.

The machine is designed for forward travel by pressing the accelerator pedal 3.

The dashboard has a reverse gear button 4 and a button 5 for adjusting the operating or transfer speed.

Manual handling of the machine when it is not possible to use the drive (traction)



Attention!

When the drive cannot be used (no batteries, flat, disconnected or faulty batteries, etc...), and the machine needs to be manually moved by pushing or towing, it is necessary to disable the electromagnetic brake operating as described in section "BRAKING" {Fig.16}

SYSTÈME D'AVANCEMENT AVEC TRACTION AVANT {FIG.14}

La laveuse-sècheuse est mue par un système électrique composé d'une roue avant de traction 1 avec un électro frein installé et d'une unité de contrôle électronique 2 qui contrôle le système d'avancement. Pour accéder à l'unité de contrôle, retirez le couvercle 6. La même unité de contrôle est équipée d'un accéléromètre qui réduit la vitesse durant la phase de direction de la machine.

(cf. le chapitre «INSTALLATION ÉLECTRIQUE - Unité de contrôle électronique {FIG.17 - 1/4}.

La machine est prévue pour la marche avant en appuyant sur la pédale de l'accélérateur 3.

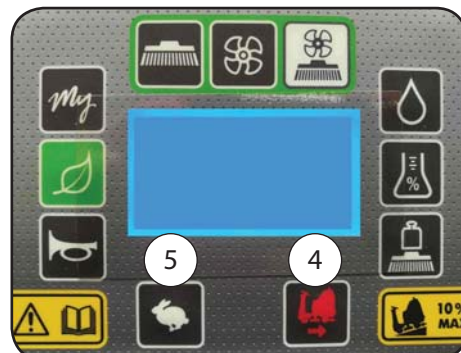
Le tableau de bord dispose d'un bouton de marche arrière 4 et d'un bouton 5 pour le réglage de la vitesse de travail ou de transfert.

Manutention manuelle de la machine lorsqu'il est impossible d'utiliser l'avancement (traction)



Attention !

Lorsqu'il est impossible d'utiliser la traction (en cas d'absence des batteries, de batteries déchargées, de batteries débranchées ou de défaillances, etc.) et que vous voulez manutentionner la machine manuellement en la poussant ou la remorquant, il faut désactiver le frein électromagnétique en procédant comme décrit à la rubrique «FREINAGE» {Fig.16}



VORSCHUBSYSTEM MIT VORDERRADANTRIEB {FIG.14}

Die Scheuersaugmaschine wird von einem elektrischen System angetrieben, das aus einem elektrischen Vorderradantrieb 1 und einer Elektrobremse sowie einer elektronischen Steuereinheit 2, die das Vorschubsystem steuert, besteht. Um Zugang zur Steuereinheit zu erhalten, die Abdeckung 6 entfernen.

Dieselbe Steuereinheit ist mit einem Beschleunigungsmesser ausgestattet, der die Geschwindigkeit der Maschine beim Lenken reduziert.

(siehe Kapitel "ELEKTRISCHE ANLAGE - Elektronische Steuereinheit {Fig.17 - 1/4}.

Die Maschine ist so konzipiert, dass sie sich durch Drücken des Gaspedals 3 vorwärts bewegt.

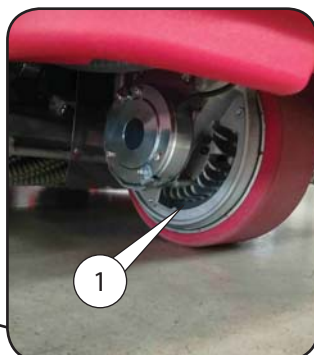
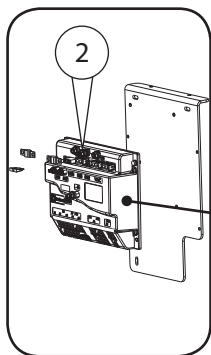
Am Armaturenbrett ist eine Taste für die Rückwärtsfahrt 4 vorgesehen und eine Taste 5 für die Einstellung der Betriebs- oder Transfargeschwindigkeit.

Manuelle Handhabung der Maschine, wenn der Vorschub nicht angewendet werden kann (Antrieb)



Achtung!

Wenn es nicht möglich ist, den Antrieb zu benutzen (wegen fehlender Batterien, entladener, nicht angeschlossener Batterien, Störungen usw.), und man die Maschine von Hand durch Schieben oder Ziehen bewegen möchte, muss die elektromagnetische Bremse, wie im Abschnitt "BREMSUNG" (Fig.16) beschrieben, deaktiviert werden.



RIJSYSTEEM MET VOORWIELTRACTIE {FIG.14}

De vloerreinigingsmachine wordt voortbewogen door een elektrisch systeem bestaande uit een elektronische besturingseenheid 1 en elektrische rem op de voorwiel, en een elektronische centrale 2 die het rijstelsysteem controleert.

Om de regeleenheid te bereiken, moet de deksel 6 verwijderd worden.

De regeleenheid is uitgerust met een versnellingsmeter die de snelheid van de machine tijdens het sturen beperkt.

(zie hoofdstuk "ELEKTRISCH SYSTEEM - elektronische centrale {Fig.17 - 1/4}.

De machine is voorzien om vooruit te rijden door het versnellingspedaal 3 in te drukken.

Het instrumentenbord heeft een knop om achteruit te rijden 4 en een knop 5 om de werksnelheid of de rijnsnelheid te regelen.

Handmatige verplaatsing van de machine wanneer het niet mogelijk is om te rijden (tractie).



Opgepast!

Wanneer het niet mogelijk is om de tractie te gebruiken (wanneer er geen batterijen zijn, als de batterijen leeg, niet aangesloten of defect zijn, enz...), moet u de elektromagnetische rem deactiveren als u de machine met de hand wilt duwen/slepen. Dit doet u zoals beschreven wordt in het deel "REMSYSTEEM" (Fig.16).



**STERZO
STEERING
DIRECCIÓN
DIRECTION
LENKUNG
STUUR**

FIG.15

Lo sterzo é azionato da una catena 1, che trasmette il moto al piantone 2 e alla corona 3 sulla ruota anteriore.

Per registrare il gioco che si può creare sul volante guida, allentare viti 4 per regolare la tensione della catena.

Si fa presente che, sulla corona della sterzo 3 è posizionato un microinterruttore di sicurezza che riduce automaticamente la velocità della macchina in fase di sterzata della stessa.

Steering is operated by chain 1, which transmits motion to column 2 and to crown 3 on the front wheel.

To adjust the play that can be generated on the steering wheel, loosen screws 4 to adjust the chain tension.

It should be noted that a safety microswitch is positioned on the crown of the steering 3 which automatically reduces the speed of the machine when it is being steered.

La dirección se acciona con una cadena 1, que transmite el movimiento al piñón 2 y a la corona 3 en la rueda delantera.

Para regular el juego que se puede crear en el volante, afloje los tornillos 4 y para ajustar la tensión de la cadena.

Se hace notar que, en la corona de la dirección 3 está colocado un micro-interruptor de seguridad que reduce automáticamente la velocidad de la máquina en fase de viraje de la misma.

La direction est actionnée par une chaîne 1, qui transmet le mouvement au pignon de renvoi 2 à la couronne 3 sur la roue avant.

Pour régler le jeu qui peut se créer sur le volant de conduite, desserrer les vis 4 pour régler la tension de la chaîne.

Veuillez noter qu'un micro-interrupteur de sécurité est placé sur la couronne de direction 3 pour réduire automatiquement la vitesse de la machine lorsqu'elle est en phase de braquage.

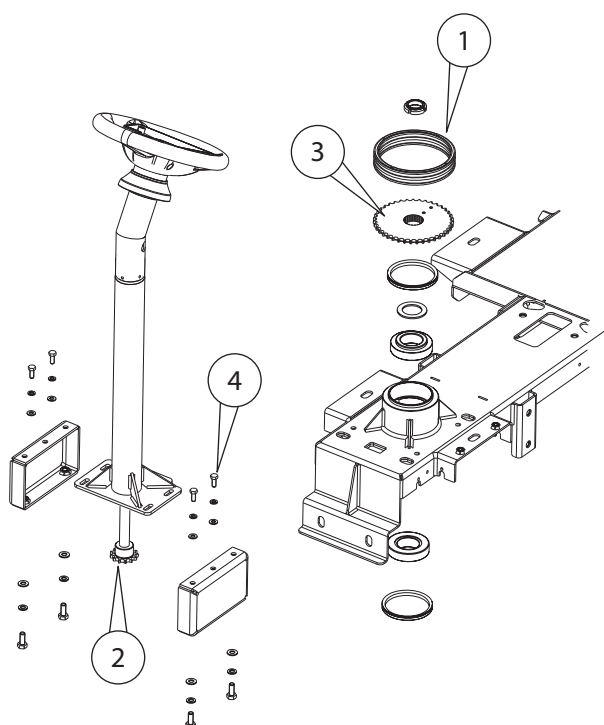
Das Lenkrad wird durch eine Kette 1 aktiviert, die die Bewegung auf die Lenksäule 2 und die Krone 3 am Vorderrad überträgt.

Um das etwaige Spiel auf dem Lenkrad nachzustellen müssen die Schrauben 4 gelockert werden, um die Kettenspannung zu regulieren. Bitte beachten Sie, dass sich auf der Lenkkrone 3 ein Sicherheitsmikroschalter befindet, der die Geschwindigkeit der Maschine beim Lenken automatisch reduziert.

Het stuur wordt bediend via een ketting 1, die de beweging naar de stuurkolom 2 en naar de kroon 3 op het voorwiel overbrengt.

Om de speling af te stellen, die op het stuur kan ontstaan, moet u de schroeven 4 lossen om de spanning van de ketting te regelen.

Houd er rekening mee dat er een veiligheidsmicroschakelaar op de stuurkroon 3 is geplaatst, die de snelheid van de machine automatisch vermindert bij het sturen.



FRENATURA {FIG.16}

Il sistema di frenatura della lavapavimenti serve per frenare la macchina in movimento e tenerla ferma su superfici inclinate.

La Frenatura "Standard" della macchina dispone di un freno di servizio meccanico 1 che agisce sul sistema frenante posto sulle ruote posteriori e da un elettrofreno 2 posto sulla ruota anteriore di trazione.

La funzione dell' elettrofreno 2 è quella di mantenere frenata la macchina quando è spenta o quando è accesa ma con trazione attiva. A macchina spenta l'elettrofreno 2 resta attivo se non disattivato manualmente.

Disattivare l'elettrofreno



Attenzione!

**Se l'elettrofreno è disattivato, la macchina non frena.
Non avviare mai la macchina con l'elettrofreno disattivato.
Non utilizzare mai la macchina con l'elettrofreno disattivato.**

Per lo spostamento manuale della macchina è necessario disattivare l'elettrofreno come illustrato in foto.

Disattivare l'elettrofreno solo per il tempo strettamente necessario per il traino o per la spinta o movimentazione manuale della macchina, ad esempio: quando le batterie non sono collegate o non sono installate oppure smontate.

Per disattivare l'elettrofreno procedere come segue:

- Inserire la vite a galletto 3 nell'apposita sede 4 posta sull' elettrofreno e avvitarela fino a che l'archetto 5 di sblocco si allontani dal corpo dell'elettromotoruota in modo da poter così movimentare manualmente la macchina. terminata questa operazione, svitare e rimuovere la vite a galletto 3 per riattivare nuovamente l'elettrofreno e riportare la macchina in condizioni di sicurezza.

Verificare che l'elettrofreno sia stato effettivamente riattivato.

NOTA:

Custodire la vite a galletto 3 insieme alla chiave di avviamento della macchina oppure in un luogo sicuro e/o a portata di mano per un eventuale movimentazione della macchina.

Verificare che l'elettrofreno sia stato effettivamente riattivato.

BRAKING {FIG.16}

The scrubber braking system is used to brake the moving machine and keep it steady on inclined surfaces.

The "standard" brake system of the machine features a mechanical service brake 1 that acts on the rear wheel jaws and an electric brake 2 placed on the front wheel.

The electric brake 2 function is to keep the machine braked when it is off or when it is on but with drive active. With the machine off, the electric brake 2 remains active if not manually deactivated.

Disabling the electric brake



Attention!

**If the electric brake is off, the machine does not brake.
Never start the machine with the electric brake off.
Never use the machine with the electric brake off.**

To manually move the machine, it is necessary to deactivate the electric brake as shown in the photo.

Deactivate the electric brake only for the time strictly necessary for towing or pushing or manually handling the machine, for example: when the batteries are not connected or not installed or disassembled.

Proceed as follows to deactivate the electric brake:

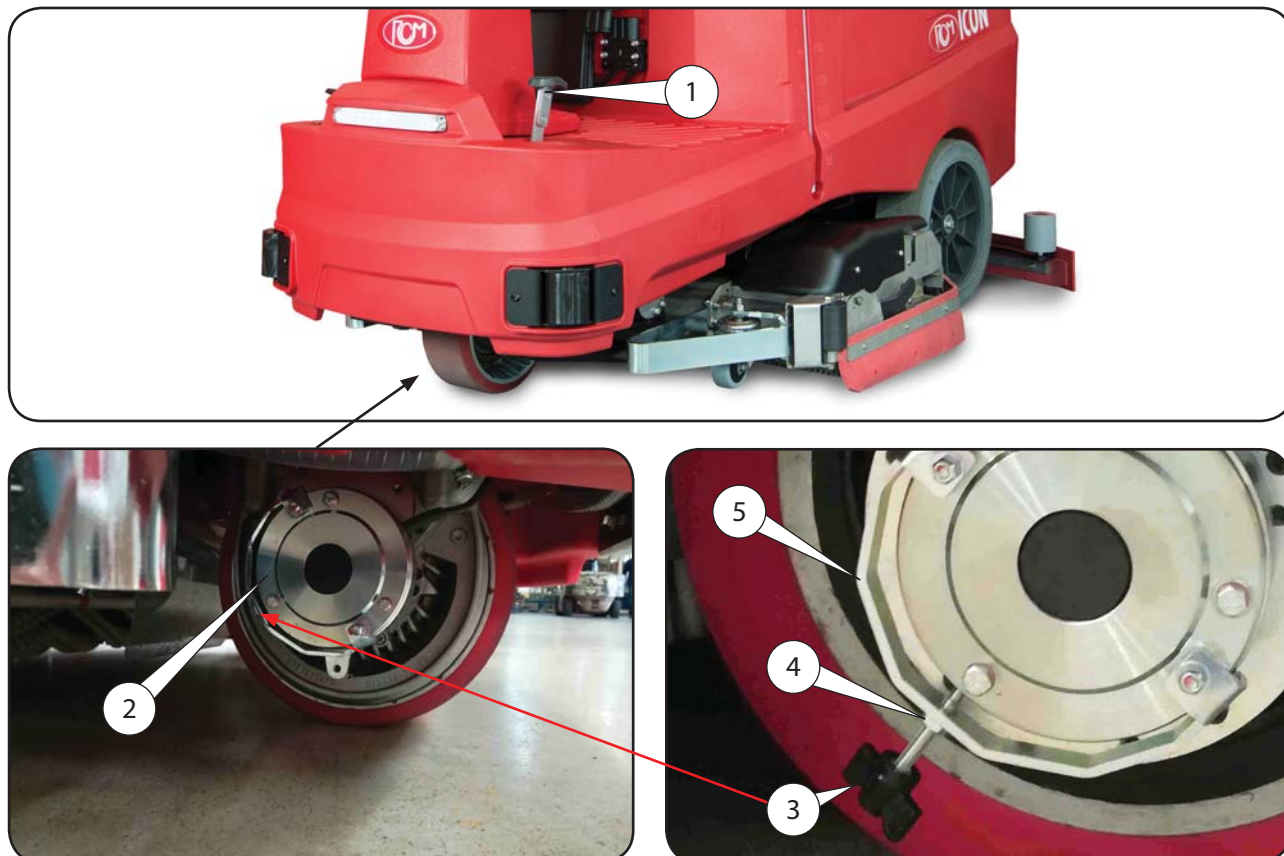
- To deactivate the electric brake, Insert wing screw 3 into its seat 4 and screw it clockwise until the release arm 5 move away from the body of the electric motor and thus be able to manually move the machine. When finished, unscrew it anticlockwise the wing screw 8 and remove it from the release arm to reactivate the electric brake and apply the braking system and bring the machine back to safe conditions.

Check that the electric brake has been reactivated.

Remark!

Store the wing screw 3 together with the starting-key or in a safe place and within reach in the event the machine has to be moved.

Check that the electric brake has been reactivated.



FRENADO {FIG.16}

El sistema de frenado de la fregadora sirve para frenar la máquina en movimiento y mantenerla detenida en superficies inclinadas.

El sistema de frenado "Estándar" de la máquina tiene un freno de servicio mecánico 1 que actúa sobre el sistema de frenado de las ruedas traseras y por un freno eléctrico 2 en la rueda delantera de tracción.

La función del freno eléctrico 2 es mantener la máquina frenada cuando está apagada o cuando está encendida, pero con tracción activa. Cuando la máquina está desconectada, el freno eléctrico 2 permanece activo, a menos que se desconecte manualmente.

Desactivar el freno eléctrico



¡Atención!

**Si el freno eléctrico está desconectado, la máquina no frena.
Nunca ponga en marcha la máquina con el freno eléctrico desactivado.
Nunca utilice la máquina con el freno eléctrico desactivado.**

Para desplazar manualmente la máquina, se debe desactivar el freno eléctrico, tal como se muestra en la foto.

Desactive el freno eléctrico solo durante el tiempo estrictamente necesario para el remolque o el desplazamiento manual de la máquina, por ejemplo, cuando las baterías no estén conectadas o no estén instaladas o cuando estén desmontadas.

Para desactivar el freno eléctrico, proceda de la siguiente manera:

- Insertar la llave de mariposa 3 en su asiento 4 en el freno eléctrico y apriétela hasta que la placa de resorte 5 libere el freno eléctrico por lo tanto de poder mover manualmente la máquina. Cuando termine esta operación, desatornillar la llave de mariposa 3 y quitela para reactivar el freno eléctrico y restablecer la máquina de nuevo en condiciones de seguridad.

Compruebe que el freno eléctrico se haya activado efectivamente.

Nota!

Guarde la llave de mariposa 3 con la llave de encendido o en un lugar seguro y accesible por si es necesario mover la máquina.

Compruebe que el freno eléctrico se haya activado efectivamente.

FREINAGE {FIG.16}

Le système de freinage de l'autolaveuse sert à freiner la machine en mouvement et à la laisser immobile sur une surface inclinée.

Le système de freinage « standard » de la machine dispose d'un frein mécanique de service 1 qui agit sur le système de freinage des roues arrière et un électrofrein 2 placé sur la roue avant de traction.

L'électrofrein 2 sert à laisser la machine freinée quand elle est éteinte ou quand elle est allumée mais que la traction est activée. Lorsque la machine est éteinte, l'électrofrein 2 reste activé s'il n'est pas désactivé manuellement.

Désactivation de l'électrofrein



Attention !

**Si l'électrofrein est désactivé, la machine ne freine pas.
Il ne faut jamais mettre la machine en marche lorsque l'électrofrein est désactivé.
Il ne faut jamais utiliser la machine lorsque l'électrofrein est désactivé.**

Pour le déplacement manuel de la machine, il est nécessaire de désactiver l'électrofrein comme illustré sur la photo.

Ne désactiver l'électrofrein que le temps qu'il faut pour remorquer, pousser ou effectuer la manutention manuelle de la machine, par exemple quand les batteries ne sont pas branchées ou ne sont pas installées.

Pour désactiver l'électrofrein, procéder comme suit :

(version avec roue avant de traction «standard»)

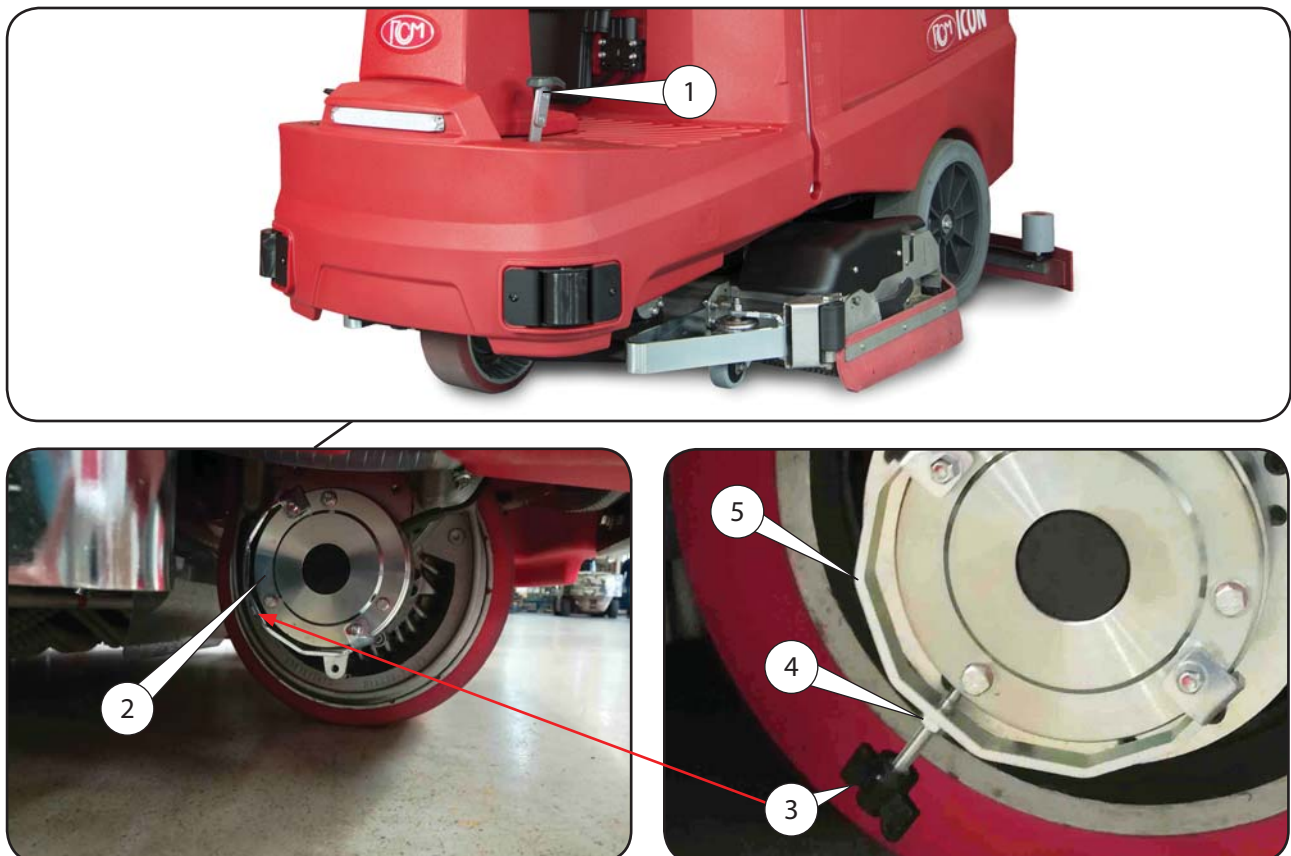
- Pour débloquent l'électrofrein insérez la vis papillon 3 dans son logement 4 sur le frein électrique et serrez-la jusqu'à ce que le ressort 5 relâche le frein électrique et pouvoir ainsi manutentionner manuellement la machine. Une fois que cette opération est terminée, dévisser et retirer la vis papillon 3 pour réactiver l'électrofrein et freiner de nouveau la machine et la ramener dans des conditions de sécurité.

Vérifier que l'électrofrein ait été réellement réactivé.

Note!

Conserver la vis papillon 3 avec la clé de demarrage ou en lieu sûr et à portée de la main pour une éventuelle manutention de la machine.

Vérifier que l'électrofrein ait été réellement réactivé.



BREMSEN {FIG.16}

Das Bremssystem der Bodenreinigungsmaschine dient dazu, die betriebene Maschine zu bremsen und auf geneigten Flächen gestoppt zu halten.

Das „Standard“-Bremssystem der Maschine verfügt über eine mechanische Betriebsbremse 1, die auf das Bremssystem der Hinterräder einwirkt, und über eine Elektrobremse 2 am vorderen Antriebsrad.

Die Elektrobremse 2 hat die Funktion, die Maschine zu bremsen, wenn sie ausgeschaltet bzw. mit aktiviertem Antrieb eingeschaltet ist. Bei ausgeschalteter Maschine die Elektrobremse 2 aktiviert bleibt, wenn sie nicht manuell ausgeschaltet wird.

Elektrobremse deaktivieren



Achtung!

Wenn die Elektrobremse deaktiviert ist, bremsst die Maschine nicht. Die Maschine niemals mit deaktivierter Elektrobremse starten. Die Maschine niemals mit deaktivierter Elektrobremse gebrauchen.

Für die manuelle Verstellung der Maschine muss die Elektrobremse, wie in der Abbildung dargestellt, deaktiviert werden.

Die Elektrobremse nur solange deaktivieren, wie es für den Antrieb bzw. den Vorschub oder die manuelle Handhabung der Maschine unbedingt erforderlich ist, z.B.: wenn die Batterien nicht angeschlossen sind, nicht installiert oder demontiert sind. Um die Elektrobremse zu deaktivieren wie folgt vorgehen:

(Version mit Vorderradantrieb „Standard“)

- Um die Elektrobremse zu deaktivieren, die Flügelschraube 3 in den Sitz 4 am in den Auslösearm 5 einfügen und soweit reinschrauben, bis sich der Auslösearm vom Gehäuse des Elektromotors weg bewegt. Erst dann kann die Maschine bewegt werden. Um die Elektrobremse wieder zu aktivieren, lösen und entfernen Sie die Flügelschraube 3, die mit dem Auslösearm verbunden ist um die Maschine erneut in Sicherheit zu bringen.

Sicherstellen, dass die Elektrobremse effektiv wieder aktiviert wurde.

Bemerkung!

Den Flügelschraube 3 Zusammen Mit Dem Startschlüssel An Einem Sicheren Und Für Ein Etwaiges Handling Der Maschine Gut Zugänglichen Ort Aufbewahren.

Sicherstellen, dass die Elektrobremse effektiv wieder aktiviert wurde.

REMSYSTEEM {FIG.16}

Het remsysteem van de vloerreinigingsmachine dient om de rijdende machine af te remmen en op hellende oppervlakken geblokkeerd te houden.

De „Standaard“ rem van de machine bestaat uit een mechanische dienstrem 1 die handelt op het remsysteem van de achterwielen, en uit een elektrische rem 2 op de voorste aandrijfwielen.

De elektrische rem 2 dient om de machine geremd te houden wanneer ze hij uit staat, of aan staat maar met de tractie actief. Wanneer de machine uit staat, de elektrische rem 2 actief blijft zolang die niet handmatig wordt uitgeschakeld.

De elektrische rem uitschakelen



Opgepast!

Als de elektrische rem is uitgeschakeld, remt de machine niet.

De machine nooit starten terwijl de elektrische rem uitgeschakeld is.

De machine nooit gebruiken terwijl de elektrische rem uitgeschakeld is.

Om de machine handmatig te verplaatsen, moet u de elektrische rem uitschakelen zoals op de foto geïllustreerd wordt.

Schakel de elektrische rem alleen uit gedurende de tijd dat dit strikt noodzakelijk is om de machine te slepen, te duwen of handmatig te verplaatsen, bijvoorbeeld: wanneer de batterijen niet aangesloten, niet geïnstalleerd of gedemonteerd zijn. Handel als volgt om de elektrische rem uit te schakelen:

(Versie met voor- tractiewiel „standaard“)

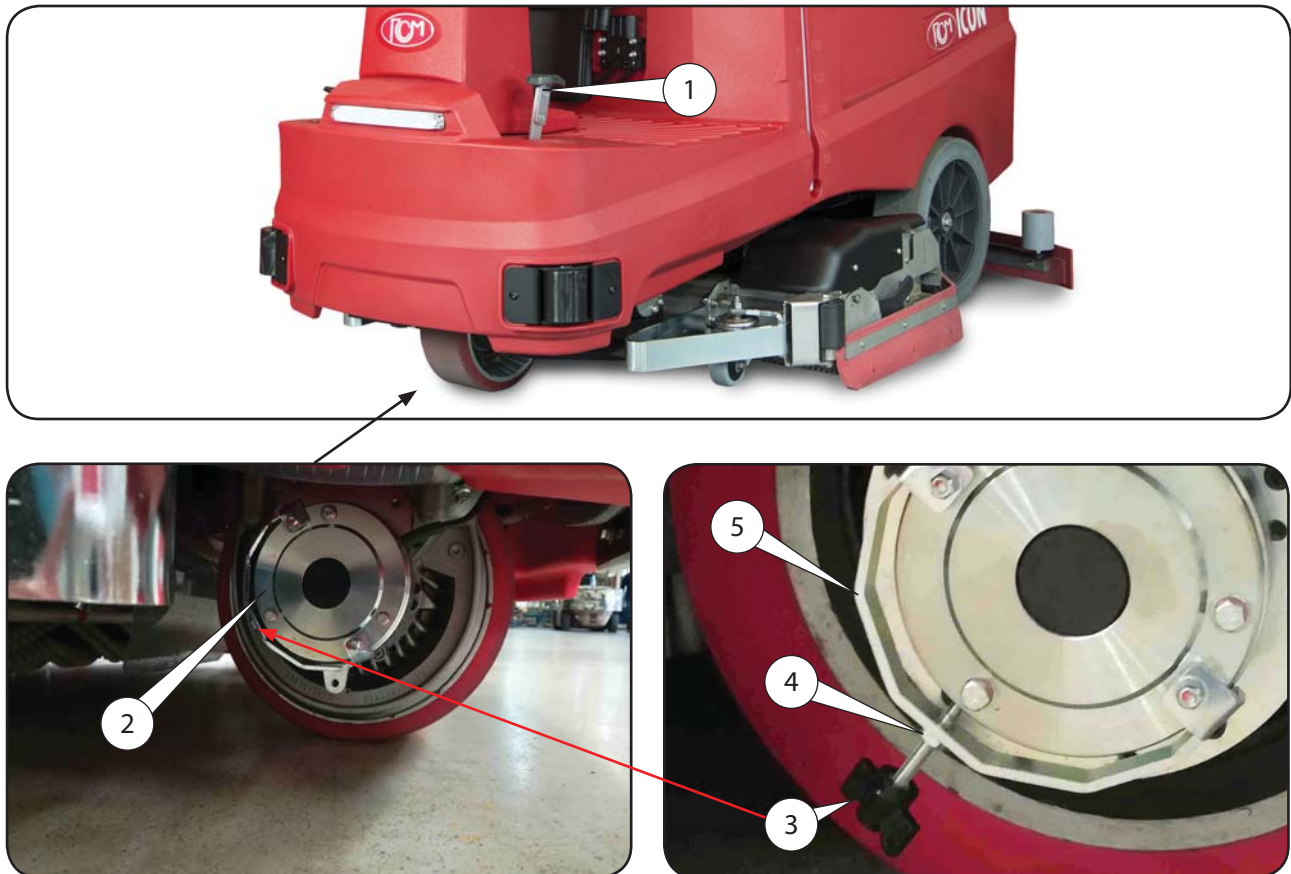
- Um die Elektrobremse zu deaktivieren, die Flügelschraube 3 in den Sitz 4 am in den Auslösearm 5 einfügen und soweit reinschrauben, bis sich der Auslösearm vom Gehäuse des Elektromotors weg bewegt. Erst dann kann die Maschine bewegt werden. Um die Elektrobremse wieder zu aktivieren, lösen und entfernen Sie die Flügelschraube 3, die mit dem Auslösearm verbunden ist um die Maschine erneut in Sicherheit zu bringen.

Controleer of de elektrische rem effectief opnieuw geactiveerd is.

Bemerkung!

Den Flügelschraube 3 Zusammen Mit Dem Startschlüssel An Einem Sicheren Und Für Ein Etwaiges Handling Der Maschine Gut Zugänglichen Ort Aufbewahren.

Controleer of de elektrische rem effectief opnieuw geactiveerd is.



IMPIANTO ELETTRICO {FIG.17 - 1/4}

Installazione batterie

Sulla macchina è possibile installare nr. 6 Batterie da 6V (collegare le batterie come da schema di collegamento "A") oppure una batteria corazzata(*) da 36V al Piombo Acido o Gel (vedere sezione "CARATTERISTICHE TECNICHE").

Per installare o sostituire le batterie 1 procedere come segue:

Sollevare il sedile 2 con relativo supporto e fermare con apposita leva 3

Verificare che il serbatoio di recupero 4 sia vuoto e Inclinarlo utilizzando l'estensione massima del cavo 5 come indicato in foto.



Attenzione!

Controllare la batteria prima dell'installazione verificando che, non vi siano rotture negli elementi e la pulizia dei morsetti.

(*) Nota:

Per installare la batteria corazzata agganciarla per mezzo dei due fori 6 e inserirla nel vano 7 ricavato nel serbatoio soluzione utilizzando il sistema indicato nel figurino "B".



Attenzione!

Se sulla macchina è installata una Batteria al Piombo Acido e la si vuol sostituire con una Batteria al Gel o viceversa, bisogna modificare il parametro relativo al tipo di batteria come descritto alla "FIG.9". QUESTA OPERAZIONE DEVE ESSERE ESEGUITA SOLAMENTE DA "RCM" O DA UN DIALER "ABILITATO".

Centralina elettronica e scheda cruscotto (display)

La lavasciuga è dotata di una centralina elettronica di potenza 8 per il controllo dell'avanzamento, e da una scheda cruscotto 9 con display multifunzione per i programmi di lavaggio e le tarature. Per accedere alla centralina 8, rimuovere la copertura 10.

Questo tipo di apparecchiature prevedono anche la funzione di diagnostica degli eventuali problemi che dovessero presentarsi. La diagnostica è segnalata dalla scheda cruscotto con display 9 (vedi sezione IMPIANTO ELETTRICO {FIG.17 - 4/4} - Tabella "Diagnostica Allarmi centralina").

ELECTRICAL SYSTEM {FIG.17 - 1/4}

Battery installation

The machine can be installed with nr.6 x 6V Batteries (connect the batteries as per connection diagram "A") or a 36V Acid Lead or Gel armoured battery (*) (see section "TECHNICAL FEATURES").

Proceed as follows to install or replace the batteries 1:

Lift the seat 2 with its support and stop with special lever 3

Make sure that recovery tank 4 is empty and tilt it using the maximum extension of cable 5, as indicated in the photo.



Attention!

Check the battery before installation, verifying that the elements are not broken and the terminals are clean.

(*) Note:

To install the armoured battery, hook it using the two holes 6 and insert it in compartment 7 made in the solution tank using the system indicated in figure "B".



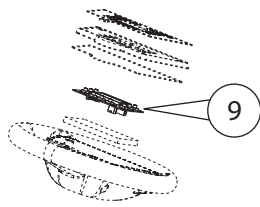
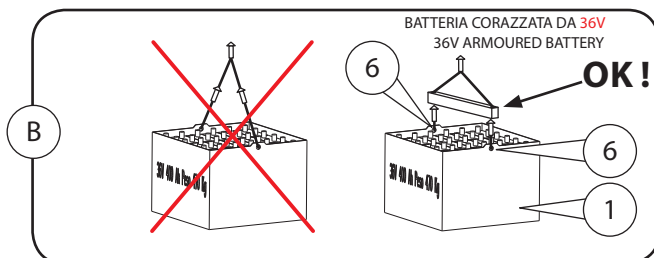
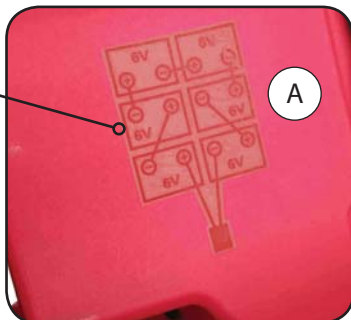
Attention!

If a Lead-acid battery is installed on the machine and you want to replace it with a Gel battery or vice-versa, it is necessary to change the battery type parameter as described in "FIG.9". THIS OPERATION MUST ONLY BE CARRIED OUT BY "RCM" OR A "QUALIFIED" DEALER.

Electronic control unit and dashboard panel (display)

The scrubber is equipped with an 8-power electronic control unit for feed control, and a dashboard panel 9 with multi-function display for the washing programs and calibrations. To access the control unit 8, remove the cover 10. This type of equipment also includes the diagnostic function of any issues that may arise. The diagnostics is signalled by the dashboard panel with display 9 (see section ELECTRICAL SYSTEM {FIG.17 - 4/4} - Table "Control unit alarms diagnostics").

Schema collegamento
Nr. 6 batterie da 6V
Connection diagram
No. 6 x 6V batteries



INSTALACIÓN ELÉCTRICA {FIG.17 - 1/4}

Instalación de las baterías

En la máquina es posible instalar 6 baterías de 6 V (conecte las baterías como se muestra en el esquema de conexión «A») o una batería blindada de plomo ácido o gel(*) de 36 V (véase la sección «CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS»).

Para instalar o cambiar las baterías 1, proceda de la siguiente manera:

Levante el asiento 2 con su soporte y sujételo con la palanca 3.

Compruebe que el depósito de recuperación 4 esté vacío e inclínelo extendiendo hasta el final el cable 5, tal como se indica en la foto.



¡Atención!

Controle la batería antes de la instalación; para ello, compruebe que los elementos no estén rotos y que las abrazaderas estén limpias.

(*) Nota:

Para instalar la batería blindada, engánchela a través de los dos orificios 6 y colóquela en el compartimento 7 obtenido en el depósito de solución, utilizando el sistema indicado en la figura «B».



¡Atención!

Si hay una batería de plomo ácido instalada en la máquina y desea sustituirla por una batería de gel o viceversa, deberá modificar el parámetro correspondiente al tipo de batería, tal como se describe en la «FIG.9». ESTA OPERACIÓN DEBE SER REALIZADA EXCLUSIVAMENTE POR «RCM» O POR UN DEALER «HABILITADO».

Centralita electrónica y ficha del salpicadero (pantalla)

La fregadora está equipada con una centralita electrónica de potencia 8 para el control del avance, y con una tarjeta de salpicadero 9 con pantalla multifunción para los programas de lavado y las calibraciones. Para acceder a la centralita 8, retire la cubierta 10.

Este tipo de equipos también incluye la función de diagnóstico de posibles problemas que pueden surgir. El diagnóstico se indica en la tarjeta del salpicadero con pantalla 9 (véase la sección INSTALACIÓN ELÉCTRICA {FIG.17 - 4/4} - Tabla «Diagnóstico de alarmas de la centralita»).

INSTALLATION ÉLECTRIQUE {FIG.17 - 1/4}

Installation des batteries

La machine permet d'installer nr.6 batteries de 6V (brancher les batteries comme d'après le schéma de raccordement «A») ou une batterie blindée (*) de 36V au plomb-acide ou gel (cf. la rubrique «CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES»).

Pour installer ou remplacer les batteries 1, procéder comme suit :

Soulever le siège 2 avec son support et le bloquer à l'aide du levier 3

Vérifier que le réservoir 4 soit vide et l'incliner en utilisant l'extension maximum du câble 5, comme sur la photo.



Attention !

Contrôler la batterie avant de l'installer en vérifiant que les éléments soient intacts et que les bornes soient propres.

(*) Remarque :

Pour installer la batterie blindée, il faut l'accrocher en utilisant les deux trous 6 et l'introduire dans le compartiment 7 créé dans le réservoir de la solution à l'aide du système indiqué sur le croquis «B».



Attention !

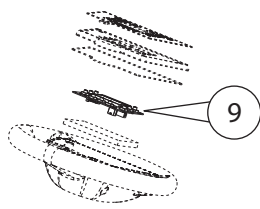
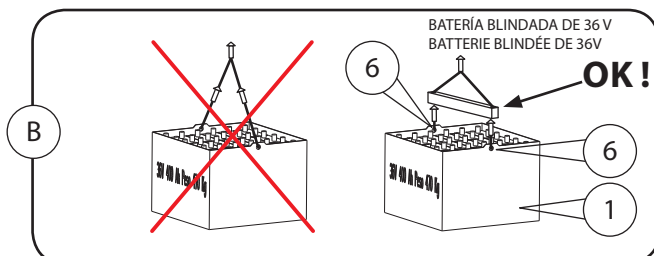
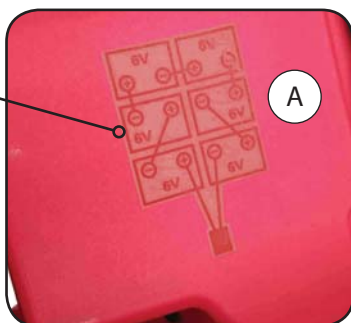
Si c'est une batterie au plomb-acide qui est installée sur la machine et que vous souhaitez la remplacer par une batterie au gel ou vice versa, il faut modifier le paramètre relatif au type de batterie comme décrit sur la «FIG.9». CETTE OPÉRATION NE DOIT ÊTRE EFFECTUÉE QUE PAR «RCM» OU PAR UN REVENDEUR «AGRÉÉ».

Unité de contrôle électronique et carte du tableau de bord (écran)

La laveuse-sécheuse est dotée d'une unité de contrôle électronique de puissance 8 pour le contrôle de son avancement, et d'une carte de tableau de bord 9 à écran multifonction pour les programmes de lavage et l'étalonnage. Pour accéder à l'unité de contrôle 8, retirer la protection 10.

Ce type d'appareils disposent aussi de la fonction de diagnostic des problèmes susceptibles de se présenter. Le diagnostic est signalé par la carte du tableau de bord à affichage 9 (cf. la rubrique INSTALLATION ÉLECTRIQUE {FIG.17 - 4/4} - Tableau «Diagnostic des alarmes de l'unité de contrôle»).

Esquema de conexión
N.º 6 x 6 V baterías
Schéma de raccordement
Nombre : 6 batteries de 6V



ELEKTRISCHE ANLAGE {FIG.17 - 1/4}

Batterie installieren

An der Maschine können Sechs 6V-Batterien (Anschluss der Batterien gemäß Anschlussplan "A") oder eine 36V gepanzerte Blei-Säure oder Gel-Batterie (*) installiert werden (siehe Abschnitt "TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN").

Die Batterien 1 wie folgt installieren bzw. auswechseln:

Den Sitz 2 zusammen mit der Halterung anheben und mit dem entsprechenden Hebel 3 blockieren.

Sicherstellen, dass der Tank 4 leer ist und ihn kippen, dazu die maximale Länge des Kabels 5 verwenden (siehe Abbildung).



Achtung!

Die Batterie vor der Installation kontrollieren und sicherstellen, dass keine Elemente beschädigt und die Klemmen sauber sind.

(*) Hinweis:

Um die gepanzerte Batterie zu installieren muss sie in den beiden Bohrungen 6 eingehängt und mit dem in Abbildung "B" angegebenen System in das Fach 7 des Lösungsmittel tanks eingesetzt werden.



Achtung!

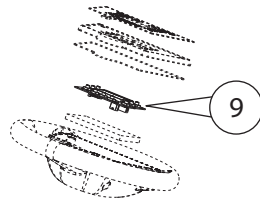
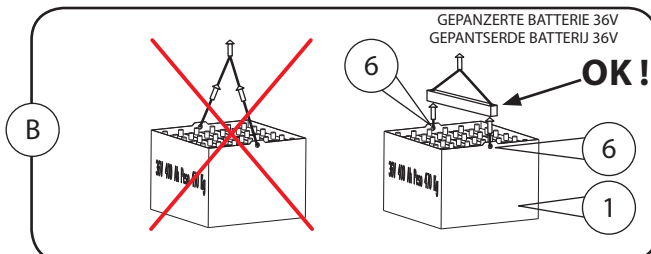
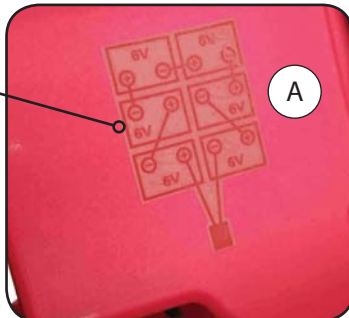
Wenn an der Maschine eine Blei-Säure-Batterie installiert ist und diese durch eine Gel-Batterie ersetzt werden soll oder umgekehrt, muss der entsprechende Parameter für den Batterietyp wie in "Fig.9" beschrieben verändert werden. DIESER VORGANG DARF NUR VOM HERSTELLER "RCM" ODER EINEM "AUTORISIERTEN" HÄNDLER DURCHFÜHRT WERDEN.

Steuereinheit und Karte Armaturenbrett (Display)

Die Scheuersaugmaschine ist mit einem elektronischen Leistungsaggregat 8 zur Steuerung des Vorschubs und mit einem Armaturenbrett 9 mit Multifunktionsdisplay für die Waschprogramme und die Kalibrierungen ausgestattet. Für den Zugriff auf die Steuereinheit 8, die Abdeckung 10 abmontieren.

Diese Art von Ausrüstung sieht auch die Diagnosefunktion für eventuell auftretende Probleme vor. Die Diagnose wird über das Armaturenbrett mit Display 9 angezeigt. (siehe Abschnitt ELEKTRISCHE ANLAGE {Fig.17 - 4/4} - Tabelle "Diagnose Alarme Steuereinheit").

Anschlussplan
Sechs Batterien 6V
Aansluit schema
zes batterijen van 6 V



ELEKTRISCH SYSTEEM {FIG.17 - 1/4}

Installatie batterijen

Op de machine kan men zes batterijen van 6 V installeren (sluit de batterijen aan volgens het aansluitschema "A") of een gepantserde batterij (*) van 36V met loodzuur of gel (zie hoofdstuk "TECHNISCHE KENMERKEN").

Handel als volgt om de batterijen 1 te installeren of te vervangen:

Breng de stoel 2 omhoog met de bijhorende steun en blokkeer hem met de voorziene hendel 3

Controleer of de opvangtank 4 leeg is en stel die schuin via de maximale extensie van de kabel 5, zoals aangegeven wordt op de foto.



Opgepast!

Controleer de batterij alvorens die te installeren en controleer of er geen breuken zijn in de elementen en of de klemmen schoon zijn.

(*) Opmerking:

Om de gepantserde batterij te installeren, haakt u die vast door middel van de twee gaten 6 en brengt u die in het compartiment 7, uitgespaard in de tank voor de oplossing, met behulp van het systeem dat aangegeven wordt in de afbeelding "B".



Opgepast!

Als op de machine een lood-zuur-batterij is geïnstalleerd en u die door een gel-batterij wilt vervangen, of omgekeerd, dan moet u de parameter wijzigen met betrekking tot het type batterij, zoals beschreven wordt in "Fig.9". DEZE HANDELING MAG ALLEEN DOOR "RCM" OF DOOR EEN "ERKENDE" DEALER WORDEN UITGEVOERD.

Elektronische centrale en kaart instrumentenbord (display)

De vloerreinigingsmachine is voorzien van een elektronische vermogenscentrale 8 voor de controle van het rijden, en van een kaart voor het instrumentenbord 9 met multifunctioneel display voor de wasprogramma's en de afstellingen. Om bij de centrale 8 te komen, verwijdert u de afdekking 10.

Dit soort apparatuur voorziet ook de functie voor diagnose van eventuele problemen die zich kunnen voordoen. De diagnose wordt signaleerd door de kaart van het instrumentenbord met display 9 (zie hoofdstuk ELEKTRISCH SYSTEEM {Fig.17 - 4/4} - Tabel "Diagnostiek alarmen centrale").

IMPIANTO ELETTRICO {FIG.17 - 2/4}

Caricabatterie a bordo (Optional)



Attenzione!

Non utilizzare con batteria corazzata

Il caricabatterie 1 "se presente" è situato sotto il supporto sedile 2, per accedere procedere come descritto alla sezione "IMPIANTO ELETTRICO - Installazione batterie".

Ricarica delle batterie con caricabatterie a bordo (optional)



Attenzione!

Leggere il libretto istruzioni fornito in dotazione al caricabatterie modello "CBHF2 XP 36V 30A".

L'impianto elettrico ha una tensione di 36V alimentata da un gruppo di sei batterie da 6V - 180Ah oppure 205Ah.

La lavasciuga non deve essere mai utilizzata fino al completo esaurimento delle batterie. Lo stato della carica della batteria è indicato dal simbolo sul display.

Quando la batteria è quasi scarica, vengono disattivate le spazzole permettendo di ultimare la fase di asciugatura e successivamente il trasferimento della macchina fino al luogo di ricarica.

A batteria scarica vengono disattivate in successione le funzioni di lavaggio, il sistema aspirazione e trasferimento.

Per la ricarica delle batterie procedere come segue:

- Collegare la presa 3 sulla spina 4 del caricabatterie 1.
- Collegare la spina 5 alla presa 6 di corrente a 220V.
- A questo punto la fase di ricarica ha inizio, il led rosso 7 sul caricabatterie inizierà a lampeggiare.

Durante la fase di ricarica i led passano da:

Led Rosso 7 = Batteria scarica

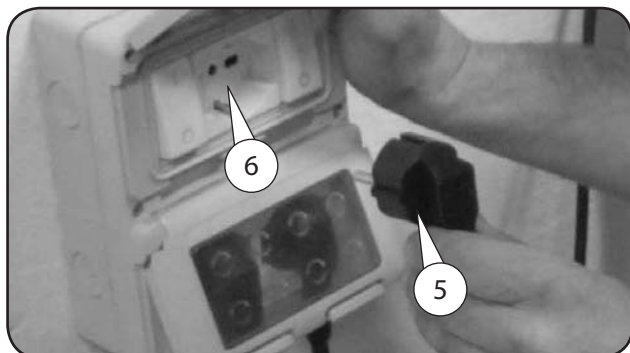
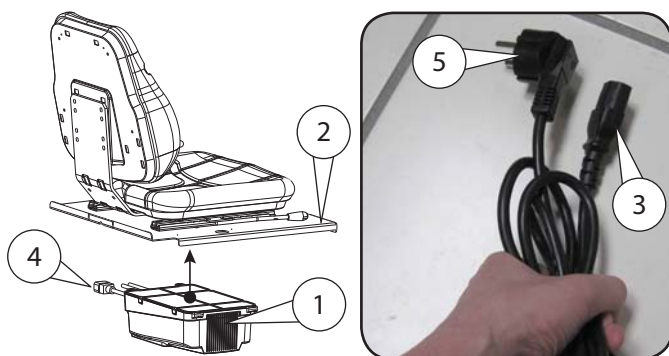
Led Giallo 8 = Batteria semicarica

Led Verde 9 = Batteria carica



Attenzione!

Quando il caricabatterie è connesso alla rete, tutte le funzioni della macchina vengono automaticamente escluse.



ELECTRICAL SYSTEM {FIG.17 - 2/4}

On-board battery charger (Optional)



Attention!

Do not use with armoured battery

The battery charger 1 "if present" is located under the seat support 2, to access proceed as described in the section "ELECTRICAL SYSTEM - Battery installation".

Charging the batteries on-board battery charger (optional)



Attention!

Read the instruction manual supplied with the "CBHF2 XP 36V 30A" battery charger.

The electrical system has a 36V voltage powered by a group of six 6V batteries 180Ah or 205Ah.

The scrubber must never be used until the batteries are completely flat. The battery charge status is indicated by the symbol on the display.

When the battery is low, the brushes are disabled to allow the drying phase to be completed and the machine to be transferred to the charging area.

When the battery dies, the washing, vacuum and transfer system functions are disabled in succession.

Proceed as follows to recharge the batteries:

- Connect socket 3 on plug 4 of battery charger 1.
- Connect plug 5 to the 220V power socket 6.
- At this point the charging phase begins, the red LED 7 on the battery charger will begin flashing.

During the recharge phase, the LEDs change from:

Red LED 7 = Battery Low

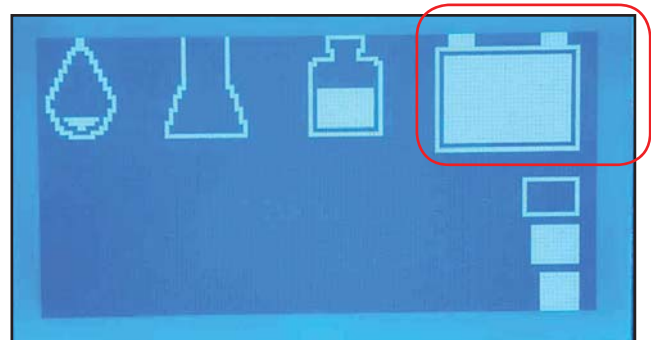
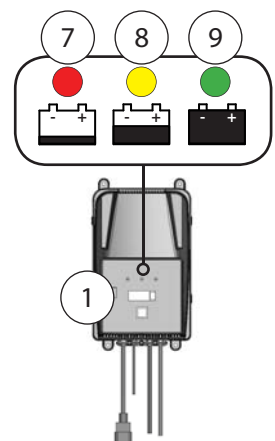
Yellow LED 8 = Battery semi-charged

Green LED 9 = Battery charged



Attention!

When the battery charger is connected to the mains, all machine functions are automatically excluded.



INSTALACIÓN ELÉCTRICA {FIG.17 - 2/4}

Cargador de batería a bordo (opcional)



¡Atención!

No utilizar con baterías blindadas

El cargador de baterías 1 (si está presente) se encuentra debajo del soporte del asiento 2; para acceder al mismo, proceda como se describe en la sección «INSTALACIÓN ELÉCTRICA - Instalación de las baterías».

Carga de las baterías con cargador de baterías a bordo (opcional)



¡Atención!

Lea el manual de instrucciones suministrado con el cargador de baterías modelo «CBHF2 36V 30A».

La instalación eléctrica tiene una tensión de 36 V alimentada por un grupo de seis baterías de 6 V 180Ah o 205Ah.

La fregadora nunca debe utilizarse hasta que las baterías se descarguen por completo. El nivel de carga de la batería se indica mediante el símbolo en la pantalla.

Cuando la batería está casi descargada, se desactivan los cepillos para que se pueda acabar la fase de secado y sucesivamente, se pueda llevar la máquina hasta el lugar donde se recargará.

Con la batería descargada se desactivan las funciones de lavado, el sistema de aspiración y de traslado, en sucesión.

Para recargar las baterías, proceda de la siguiente manera:

- Conecte en la toma 3 la clavija 4 del cargador de baterías 1.
- Conecte la clavija 5 en la toma 6 de corriente de 220 V.
- Entonces, empieza la fase de carga y el led rojo 7 del cargador de baterías empezará a parpadear.

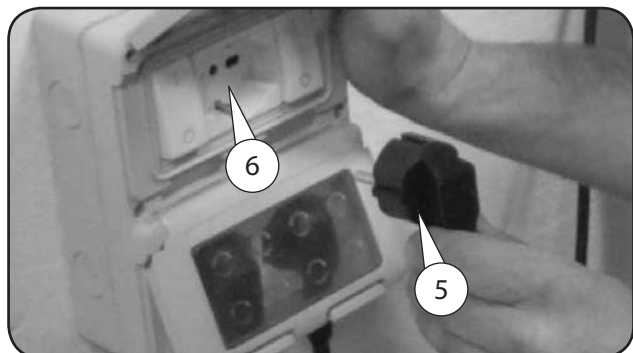
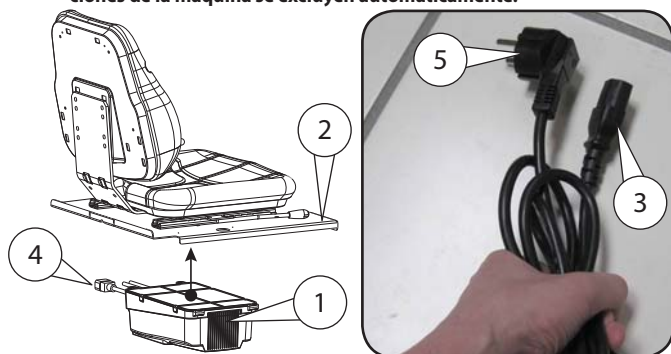
Durante la fase de carga, los ledes pasan de:

Led rojo 7 = Batería descargada
Led amarillo 8 = Batería semicargada
Led verde 9 = Batería cargada



¡Atención!

Cuando el cargador de baterías está conectado a la red, todas las funciones de la máquina se excluyen automáticamente.



INSTALLATION ÉLECTRIQUE {FIG.17 - 2/4}

Chargeur de batterie à bord (option)



Attention !

Ne pas utiliser avec une batterie blindée

Le chargeur de batterie 1 « le cas échéant » est installé sous le support du siège 2 ; pour y accéder, procéder comme décrit à la rubrique « INSTALLATION ÉLECTRIQUE - Installation des batteries ».

Recharge des batteries avec chargeur de batterie à bord (en option)



Attention !

Lire le mode d'emploi fourni en équipement avec le chargeur de batterie modèle « CBHF2 XP 36V 30A ».

L'installation électrique a une tension de 36V alimentée par un groupe de six batteries de 6V - 180Ah ou 205Ah

La laveuse-sécheuse ne doit jamais être utilisée jusqu'à l'épuisement complet des batteries. L'état de la charge de la batterie est indiqué par le symbole à l'écran.

Quand la batterie est pratiquement déchargée, les brosses seront désactivées, ce qui permet d'achever la phase de séchage et, par la suite, de transférer la machine jusqu'à l'endroit de recharge.

Une fois que la batterie est déchargée, les fonctions de lavage, le système d'aspiration et de transfert sont désactivés une après l'autre.

Pour recharger les batteries, procéder comme suit :

- Brancher la prise 3 sur la fiche 4 du chargeur de batterie 1.
- Brancher la fiche 5 à la prise 6 de courant à 220V.
- La phase de recharge commence à ce stade, la LED rouge 7 sur le chargeur de batterie commence à clignoter.

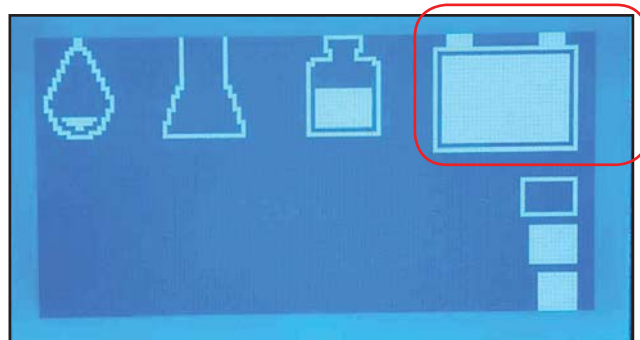
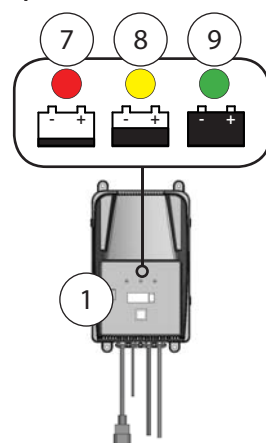
Pendant la recharge, les LED passent de :

LED rouge 7 = batterie déchargée
LED jaune 8 = batterie semi-chargée
LED verte 9 = batterie chargée



Attention !

Quand le chargeur de batteries est connecté au réseau, toutes les fonctions de la machine sont automatiquement exclues.



ELEKTRISCHE ANLAGE {FIG.17 - 2/4}

Batterieladegerät am Gerät (Optional)



Achtung!
Nicht mit gepanzelter Batterie verwenden

Das Batterieladegerät 1 "falls vorgesehen" befindet sich unter der Sitzhalterung 2, für den Zugriff auf das Ladegerät wie im Abschnitt "ELEKTRISCHE ANLAGE - Batterieinstallation" beschrieben vorgehen.

Laden der Batterien mit eingebautem Batterieladegerät (Optional)



Achtung!
Die mit dem Batterieladegerät Modell "CBHF2 XP 36V 30A" mitgelieferte Bedienungsanleitung lesen.

Die elektrische Anlage hat eine Spannung von 36V, die von einem Satz von sechs 6V-Batterien 36V- 180Ah oder 205Ah geliefert wird. Die Scheuersaugmaschine darf niemals bis zum vollständigen Entladen der Batterien verwendet werden. Der Ladezustand der Batterie wird durch das Symbol auf dem Display angezeigt.

Wenn die Batterie fast leer ist, werden die Bürsten deaktiviert, die letzte Trocknungsphase und die Überführung der Maschine bis zur Ladestelle sind noch gewährleistet.

Wenn die Batterie leer ist, werden nacheinander die Funktionen für Reinigung, Absaugen und Überführung deaktiviert.

Die Batterien wie folgt aufladen:

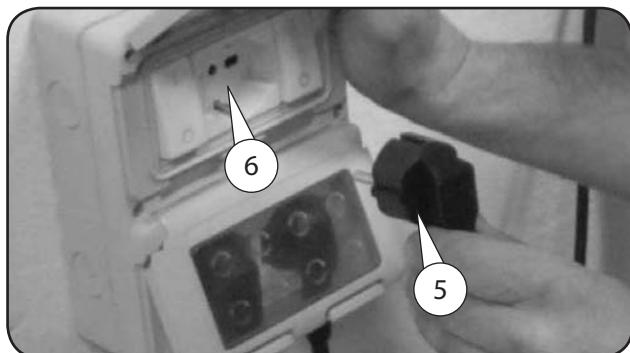
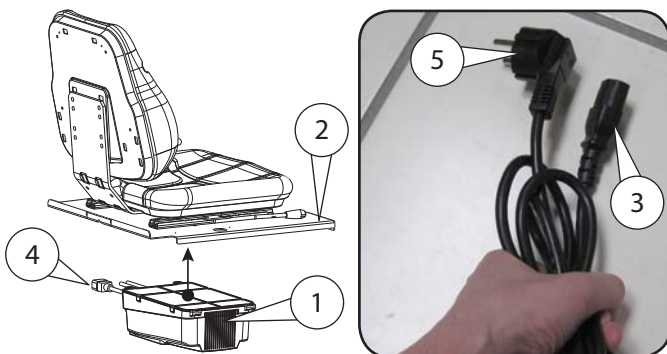
- Die Buchse 3 mit dem Stecker 4 des Batterieladegeräts 1 verbinden.
- Den Stecker 5 mit der an die 220V Steckdose 6 anschließen.
- Zu diesem Zeitpunkt beginnt die Ladephase, die rote Led 7 am Batterieladegerät beginnt zu blinken.

Während der Ladephase nehmen die LEDs verschiedene Zustände an:

Rote Led 7 = Batterie leer
Gelbe Led 8 = Batterie halb leer
Grüne Led 9 = Batterie voll



Achtung!
Wenn das Ladegerät an das Stromnetz angeschlossen ist, werden alle Funktionen der Maschine automatisch unterbunden.



ELEKTRISCH SYSTEEM {FIG.17 - 2/4}

Ingebouwde batterijlader (optie)



Opgepast!
Niet gebruiken met gepantserde batterij

De batterijlader 1, "indien aanwezig", bevindt zich onder de steun van de stoel 2. Handel zoals beschreven wordt in het hoofdstuk "ELEKTRISCH SYSTEEM - Installatie batterijen" om bij de batterijlader te komen.

Batterijen opladen met ingebouwde batterijlader (optie)



Opgepast!
Lees de gebruikshandleiding die bij de batterijlader model "CBHF2 XP 30V 30A" is meegeleverd.

Het elektrische systeem heeft een spanning van 36V gevoed door een groep van zes batterijen van 6 V 180Ah of 205Ah. De vloerreinigingsmachine mag nooit worden gebruikt tot de batterijen volledig leeg zijn. De oplaadstatus van de batterij wordt aangegeven door het symbool op het display.

Wanneer de batterij bijna leeg is, worden de borstels gedeactiveerd zodat de laatste droogfase kan worden uitgevoerd en de machine daarna naar de oplaadplaats kan worden gebracht.

Wanneer de batterij leeg is, worden achtereenvolgens de wasfuncties, het aanzuigsysteem en het rijsysteem gedeactiveerd.

Handel als volgt om de batterijen op te laden:

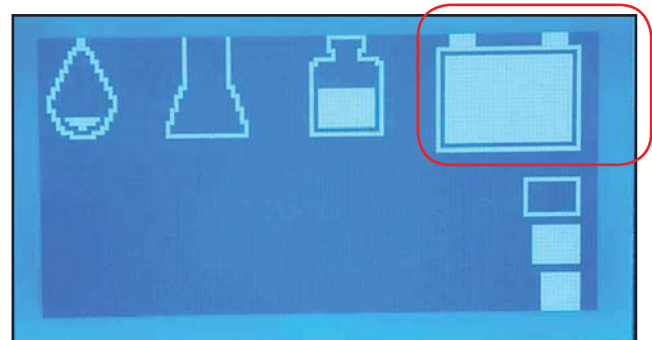
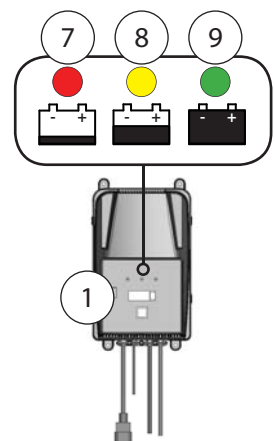
- Sluit de aansluiting 3 aan op de stekker 4 van de batterijlader 1.
- Sluit de stekker 5 aan op de stroomaansluiting 6 van 220 V.
- Nu begint de fase van het opladen. De rode led 7 begint te knipperen op de batterijlader.

Tijdens het opladen gaan de leds over van:

Rode led 7 = Batterij bijna leeg
Gele led 8 = Batterij half leeg
Groene led 9 = Batterij opgeladen



Opgepast!
Wanneer de batterijlader op het net is aangesloten, worden alle functies van de machine automatisch uitgesloten.



IMPIANTO ELETTRICO {FIG.17 - 3/4}

Configurazione "DIPSWITCH" sul caricabatterie a bordo per la ricarica delle batterie al Piombo Acido o Gel (Optional)

Il caricabatterie a bordo CBHF2 è predisposto per la ricarica delle batterie al piombo acido o batterie al gel.

I settaggi a secondo del tipo di batteria vanno eseguiti mediante gli interruttori (dipswitch) 1 (vedi foto) facendo riferimento alla "Tabella di configurazione dipswitch per caricabatterie CBHF2 XP 36V - 30A".

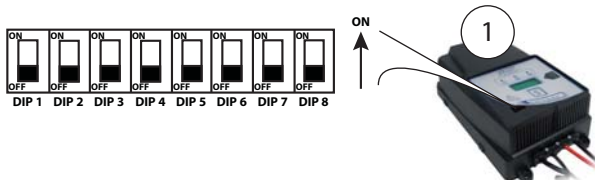
ELECTRICAL SYSTEM {FIG.17 - 3/4}

"DIPSWITCH" configuration on the on-board battery charger to charge Lead-acid or Gel batteries (Optional)

The battery charger on CBHF2 is designed for charging the lead-acid or gel batteries.

The settings according to the type of battery must be made using the dip-switches 1 (see photo) with reference to the "Dipswitch configuration table for CBHF2 XP 36V - 30A" battery charger.

Tabella di configurazione DIPSWITCH per caricabatterie CBHF2 36V - 30A											Curva di carica	Charge curve
DIPSWITCH configuration table for CBHF2 36V - 30A battery charger												
Tensione Tension	Corrente Current	DIP1	DIP2	DIP3	DIP4	DIP5	DIP6	DIP7	DIP8	ID		
36V	30A					OFF	ON	ON	OFF			
		ON	ON	ON	ON					0	IUIa Wet (Batterie al Piombo Acido)	IUIa Wet (Acid Lead Batteries)
		OFF	ON	ON	ON					1	IUIUo (Batterie al Gel Exide)	IUIUo (Gel Exide Gel Batteries)
		ON	OFF	ON	ON					2	IUIUo (Batterie AGM DISCOVER)	IUIUo (AGM DISCOVER Batteries)
		OFF	OFF	ON	ON					3	IUIUo (Batterie AGM FULLRIVER)	IUIUo (AGM FULLRIVER Batteries)
		ON	ON	OFF	ON					4	IUoU (Batterie al Gel AGM)	IUoU (AGM Gel Batteries)
		OFF	ON	OFF	ON					5	IUIUo Wet Float (Batterie al piombo acido)	IUIUo Wet Float (Acid Lead Batteries)
		ON	OFF	OFF	ON					6	IUIa (Batterie al GEL PzV)	IUIa (GEL PzV Gel Batteries)
		OFF	OFF	OFF	ON					7	IUoU (Batterie AGM Zenith)	IUoU (AGM Zenith Batteries)



Ricarica delle batterie con caricabatterie esterno "optional"

Per ricaricare le batterie da stazione fissa usare un caricabatterie esterno con uscita 36V - max 25Ah e collegamento alla rete di tensione e frequenza compatibile con il paese in cui si utilizza la macchina. Porre attenzione al settaggio dello stesso in funzione della tipologia di batteria con cui si è equipaggiata la macchina (ad esempio: piombo, gel o AGM)."

Charging the batteries with "optional" external battery charger

To charge batteries from fixed station, use an external battery charger with 36V output - max 25Ah and connection to the voltage mains and frequency compatible with the country where the machine is used. Pay attention to its setting based on the type of battery fitted on the machine (e.g.: lead, gel or AGM)."



Attenzione!

La ricarica delle batterie con caricabatterie, deve essere effettuata in un luogo secco e ventilato, lontano da sorgenti di calore e da ambiente corrosivo. Assicurarsi della corrispondenza delle tensioni (vedere la targhetta dati posta sul caricabatteria). Rispettare le polarità della presa batteria.

Tenere il vano batteria aperto. Non fumare e tenere lontano le fiamme libere.

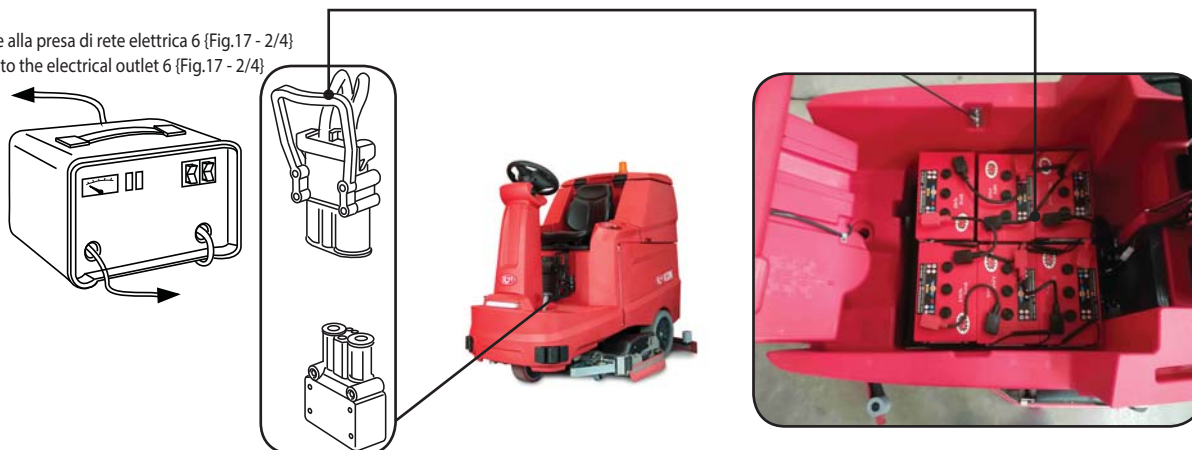


Attention!

The batteries must be recharged with battery charger, in a dry and ventilated place, away from heat sources and corrosive environment. Make sure that the voltages match (see the data plate on the battery charger). Respect the polarities of the battery socket.

Keep the battery compartment open. Do not smoke and keep open flames away.

Collegare alla presa di rete elettrica 6 {Fig.17 - 2/4}
Connect to the electrical outlet 6 {Fig.17 - 2/4}



INSTALACIÓN ELÉCTRICA {FIG.17 - 3/4}

Configuración «DIPSWITCH» en el cargador de baterías a bordo para recargar las baterías de plomo ácido o gel (opcional)

El cargador de baterías a bordo CBHF2 está preparado para cargar baterías de plomo ácido o de gel.

Las configuraciones según el tipo de batería deben realizarse con los interruptores (dipswitch) 1 (véase la foto), consultando la «Tabla de configuración dipswitch para cargador de baterías CBHF2 XP 36V - 30A».

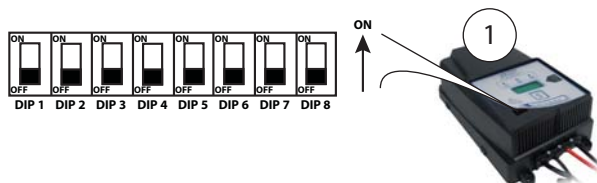
INSTALLATION ÉLECTRIQUE {FIG.17 - 3/4}

Configuration du « DIPSWITCH » sur le chargeur de batterie à bord pour recharger les batteries au plomb-acide ou gel (option)

Le chargeur de batterie à bord CBHF2 est prévu pour recharger des batteries au plomb-acide ou des batteries au gel.

Les réglages en fonction du type de batterie doivent être effectués au moyen des interrupteurs (dipswitch) 1 (cf. photo) en consultant le « Tableau de configuration des dipswitch pour chargeur de batterie CBHF2 36V - 30A ».

Tabla de configuración DIPSWITCH para cargador de baterías CBHF2 36V - 30A											Curva de carga	Courbe de charge
Tableau de configuration du DIPSWITCH pour chargeur de batterie CBHF2 36V - 30A												
Tension	Corriente Courant	DIP1	DIP2	DIP3	DIP4	DIP5	DIP6	DIP7	DIP8	ID		
36V	30A					OFF	ON	ON	OFF			
		ON	ON	ON	ON					0	IUIa Wet (Baterías de Plomo-ácido)	IUIa Wet (Batterie au Plomb-Acide)
		OFF	ON	ON	ON					1	IUIUo (Baterías de Gel Exide)	IUIUo (Batterie au Gel Exide)
		ON	OFF	ON	ON					2	IUIUo (Baterías AGM DISCOVER)	IUIUo (Batterie AGM DISCOVER)
		OFF	OFF	ON	ON					3	IUIUo (BateríasAGM FULLRIVER)	IUIUo (Batterie AGM FULLRIVER)
		ON	ON	OFF	ON					4	IUoU (Baterías de Gel AGM)	IUoU (Batterie au Gel AGM)
		OFF	ON	OFF	ON					5	IUIUo Wet Float (Baterías de Plomo-ácido)	IUIUo Wet Float (Batterie au Plomb-Acide)
		ON	OFF	OFF	ON					6	IUIa (Baterías de Gel PzV)	IUIa (Batterie au GEL PzV)
		OFF	OFF	OFF	ON					7	IUoU (Baterías AGM Zenith)	IUoU (Batterie AGM Zenith)



Carga de las baterías con cargador de baterías externo «opcional»

Para recargar las baterías desde la estación fija, utilice un cargador de baterías externo con salida de 36V - máx. 25 Ah y conexión a la red de tensión y frecuencia compatible con el país en el que se utiliza la máquina. Preste atención a la configuración del mismo en función del tipo de batería con que está equipada la máquina (por ejemplo: plomo, gel o AGM).

Recharge des batteries avec chargeur de batterie extérieur « en option »

Pour recharger les batteries à partir d'une station fixe, utiliser un chargeur de batteries externe doté d'une sortie 36V - max 25Ah e et un raccordement au réseau de tension et une fréquence compatibles avec le pays d'utilisation de la machine. Faire attention au réglage de celui-ci en fonction du type de batterie dont la machine est équipée (par exemple : plomb, gel ou AGM). »



¡Atención!

La carga de las baterías con cargadores de baterías debe realizarse en un lugar seco y ventilado, lejos de fuentes de calor y de ambientes corrosivos. Asegúrese de que las tensiones coincidan (véase la placa de datos colocada en el cargador de baterías). Respete las polaridades de la toma de la batería.

Mantenga abierto el compartimento de la batería. No fume y mantenga las llamas abiertas alejadas.



Attention !

La recharge des batteries avec chargeur de batterie doit être effectuée dans un endroit sec et aéré, loin des sources de chaleur et d'un environnement corrosif. Contrôler la correspondance des tensions (cf. la plaque nominale installée sur le chargeur de batterie). Respecter les polarités de la prise de batterie.

Laisser le compartiment de batterie ouvert. Ne pas fumer et laisser les flammes nues loin.

Conectar en la toma de alimentación eléctrica 6 {Fig.17 - 2/4}
Brancher à la prise de courant électrique 6 {Fig.17 - 2/4}



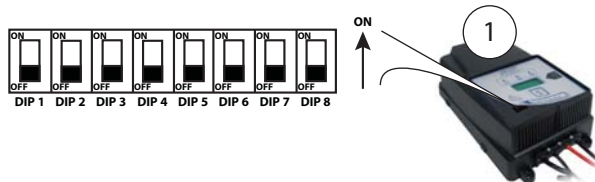
ELEKTRISCHE ANLAGE {FIG.17 - 3/4}

Konfiguration "DIPSWITCH" am eingebauten Batterieladegerät zum Aufladen von Blei-Säure- oder Gel-Batterien (Optional)

Das eingebaute Batterieladegerät CBHF2 ist sowohl für das Aufladen von Blei-Säure-Batterien als auch von Gelbatterien vorgerüstet.

Die Einstellungen je nach Batterietyp müssen über die Schalter (Dipswitch) 1 (siehe Foto) unter Bezugnahme der "Konfigurationstabelle Dipswitch für Batterieladegerät CBHF2 XP 36V - 30A" erfolgen.

Konfigurationstabelle DIPSWITCH für Batterieladegerät CBHF2 36V - 30A											Ladekurve	Opladcurve
Tabel voor configuratie DIPSWITCH voor batterijlader CBHF2 36V - 30A												
Spannung Spanning	Strom Stroom	DIP1	DIP2	DIP3	DIP4	DIP5	DIP6	DIP7	DIP8	ID		
36V	30A					OFF	ON	ON	OFF			
		ON	ON	ON	ON					0	IULa Wet (Blei-Säure-Batterien)	IULa Wet (Loodzuur batterijen)
		OFF	ON	ON	ON					1	IUIUo (Gel Exide Batterien)	IUIUo (Gel Exide batterijen)
		ON	OFF	ON	ON					2	IUIUo (AGM DISCOVER Batterien)	IUIUo (AGM DISCOVER batterijen)
		OFF	OFF	ON	ON					3	IUIUo (AGM FULLRIVER Batterien)	IUIUo (AGM FULLRIVER batterijen)
		ON	ON	OFF	ON					4	IUoU (Gel AGM Batterien)	IUoU (Gel AGM batterijen)
		OFF	ON	OFF	ON					5	IUIUo Wet Float (Blei-Säure-Batterien)	IUIUo Wet Float (Loodzuur batterijen)
		ON	OFF	OFF	ON					6	IULa (GEL PzV Batterien)	IULa (GEL PzV batterijen)
		OFF	OFF	OFF	ON					7	IUoU (AGM Zenith Batterien)	IUoU (AGM Zenith batterijen)



Laden der Batterien über externes Batterieladegerät "optional"

Zum Aufladen der Batterien an einer ortsfesten Station, ein externes Batterieladegerät mit 36V-Ausgang - max 25Ah und einen Anschluss an das Spannungs- und Frequenznetz verwenden, der mit den Bestimmungen des Landes, in dem die Maschine verwendet wird, kompatibel ist. Die Einstellung hat abhängig vom Batterietyp, mit dem die Maschine ausgestattet ist, zu erfolgen (z.B.: Blei, Gel oder AGM)."



Achtung!

Das Laden von Batterien mit Batterieladegeräten muss an einem trockenen und belüfteten Ort erfolgen, fern von Wärmequellen und korrosiven Umgebungen. Sicherstellen, dass die Spannungen übereinstimmen (siehe Typenschild am Batterieladegerät). Die Polarität der Batteriebuchse beachten.

Das Batteriefach offen halten. Nicht rauchen und von offenen Flammen fernhalten.

Batterijen opladen met "optie" externe batterijlader

Gebruik voor het laden van de batterijen door een vast station een externe batterijlader met uitgang 36V - max 25Ah, waarvan de aansluiting op de netspanning en de frequentie compatibel is met het land waarin de machine gebruikt wordt. Let op de instelling ervan in functie van het type batterij waarmee men de machine uitgerust heeft (bijvoorbeeld: lood, gel of AGM)."



Opgepast!

Het opladen van batterijen met een batterijlader moet op een droge, geventileerde plaats worden uitgevoerd, uit de buurt van warmtebronnen en een corrosieve omgeving. Controleer of de spanningsswaarden overeenkomen (zie gegevensplaatje op de batterijlader). Respecteer de polariteiten van de batterijaansluiting.

Houd het batterijencompartiment open. Niet roken. Houd open vuur ver uit de buurt.

An die Netzsteckdose 6 anschließen (Fig.17 - 2/4)
Aansluiten op het elektrische stopcontact 6 (Fig.17 - 2/4)



**IMPIANTO ELETTRICO
ELECTRICAL SYSTEM
INSTALACIÓN ELÉCTRICA
INSTALLATION ÉLECTRIQUE
ELEKTRISCHE ANLAGE
ELEKTRISCH SYSTEEM**

**FIG.17
4/4**

Diagnostica allarmi

In caso di anomalia/e o malfunzionamento della macchina, la centralina 8 {Fig.17 - 1/4} visualizzerà l'allarme sul display come da esempio indicato nell'immagine seguente:

Alarms diagnostics

In case of machine anomalies or malfunctions, the control unit 8 {Fig.17 - 1/4} will show the alarm on the display as per the example indicated in the following image:

Diagnóstico de alarmas

En caso de anomalías o mal funcionamiento de la máquina, la centralita 8 {Fig.17 - 1/4} mostrará la alarma en la pantalla, tal como se muestra en la siguiente imagen:

Diagnostic des alarmes

En cas d'anomalie et/ou de dysfonctionnement de la machine, l'unité de contrôle 8 {Fig.17 - 1/4} affiche l'alarme à l'écran comme d'après l'exemple indiqué sur l'image suivante :

Alarmdiagnostik

Im Falle einer Anomalie bzw. Funktionsstörung der Maschine zeigt das Steuergerät 8 {Fig.17 - 1/4} den Alarm auf dem Display an, siehe Beispiel in der nachfolgenden Abbildung:

Diagnostiek alarmen

In geval van storing(en) of slechte werking van de machine, geeft de centrale 8 {Fig.17 - 1/4} op het display het alarm weer, zoals bijvoorbeeld aangegeven wordt in de volgende afbeelding:



Per l'elenco completo degli allarmi fare riferimento alla "TABELLA DIAGNOSTICA ALLARMI CENTRALINA"

For the complete list of alarms, refer to the "CONTROL UNIT ALARM DIAGNOSTICS TABLE"

Para conocer la lista completa de las alarmas consulte la "TABLA DE DIAGNÓSTICO DE ALARMAS DE LA CENTRALITA"

Pour la liste complète des alarmes, consulter le "TABLEAU DE DIAGNOSTIC DES ALARMES DE L'UNITÉ DE CONTRÔLE"

Die vollständige Liste der Alarme wird in der "TABELLE ALARMDIAGNOSTIK STEUEREINHEIT"

Raadpleeg de "TABEL DIAGNOSTIEK ALARMEN CENTRALE" voor de volledige van de alarmen

TABELLA DIAGNOSTICA ALLARMI CENTRALINA
CONTROL UNIT ALARM DIAGNOSTICS TABLE
TABLA DE DIAGNÓSTICO DE ALARMAS DE LA CENTRALITA
TABLEAU DE DIAGNOSTIC DES ALARMES DE L'UNITÉ DE CONTRÔLE
TABELLE ALARMDIAGNOSTIK STEUEREINHEIT
TABEL DIAGNOSTIEK ALARMEN CENTRALE

Allarme - Alarm Alarma - Alarme	Causa - Cause Ursache - Oorzaak	Descrizione - Description - Descripción - Beschreibung - Beschrijving
AL_1: Generale General	Errore memoria Memory error Error de memoria Erreur de mémoire Speicherfehler Geheugenfout	All'accensione vengono controllati i valori dei parametri e confrontati con i rispettivi minimi e massimi. Se il valore è al di fuori del rispettivo range, viene generato l'allarme. At switch-on, the parameter values are checked and compared with the respective minimums and maximums. If the value is outside the respective range, the alarm is generated. Al encender la unidad, se controlan los valores de los parámetros y se comparan con los valores mínimos y máximos. Si el valor está fuera del rango respectivo, se genera una alarma. À l'allumage, sont contrôlées les valeurs des paramètres et comparées avec les valeurs maxi et mini respectives. Si la valeur est en dehors de l'intervalle respectif, l'alarme se déclenche. Beim Einschalten des Gerätes werden die Parameterwerte überprüft und mit den jeweiligen Minimal- und Maximalwerten verglichen. Wenn der Wert außerhalb des jeweiligen Bereichs liegt, wird ein Alarm ausgelöst. Bij de inschakeling worden de waarden gecontroleerd van de parameters en met de respectievelijke minima en maxima vergeleken. Als de waarde buiten de respectievelijke range valt, wordt het alarm gegenereerd.
AL_2: Generale General	Anomalia chiave Key anomaly Anomalía de la llave Anomalie de la clé Anomalie Schlüssel Storing sleutel	Se l'ingresso sul contatto chiave subisce un rimbalzo (nell'ordine dei millisecondi) la scheda genera questa anomalia. L'anomalia inizia appena l'ingresso chiave va a zero e serve per bloccare tutte le funzioni e lasciare il tempo alla scheda stessa di salvare lo stato prima che si scarichino i condensatori. Se si riaccende prima che i condensatori si scarichino, rimane in anomalia. If the input on the key contact bounces (in the order of milliseconds), the board generates this anomaly. The anomaly starts as soon as the key input goes to zero and is used to lock all functions and allows the board to save the status before the condensers are discharged. If it switches on again before the condensers discharge, it remains in anomaly. Si la entrada del contacto de la llave rebota (en milisegundos), la tarjeta genera esta anomalía. La anomalía empieza en cuanto la llave se pone a cero y sirve para bloquear todas las funciones y dar tiempo a la tarjeta para guardar el estado antes de que se descarguen los condensadores. Si se enciende de nuevo antes de que los condensadores se descarguen, permanece en anomalía. Si l'entrée sur le contact de clé subit un rebond (dans l'ordre des milliers de secondes), la carte génère cette anomalie. L'anomalie se manifeste dès que l'entrée de la clé se place à zéro et elle sert à bloquer toutes les fonctions et à laisser le temps à la carte même d'enregistrer l'état avant que les condensateurs ne se déchargent. Si elle se rallume avant que les condensateurs ne se déchargent, elle reste en état d'anomalie. Wenn der Eingang am Schlüsselkontakt zurückprallt (in der Größenordnung von Millisekunden), erzeugt die Karte diese Anomalie. Die Anomalie beginnt, sobald der Schlüsseleingang auf Null geht und dient dazu, alle Funktionen zu sperren, damit die Karte Zeit hat, den Status zu speichern, bevor die Kondensatoren entladen werden. Erfolgt der Zugriff vor der Entladung der Kondensatoren, bleibt er in Anomalie. Als het insteken van de sleutel in het contact een terugslag (van enkele milliseconden) ondervindt, dan genereert de kaart deze storing. De storing begint zodra het insteken van de sleutel naar nul gaat en dient om alle functies te blokkeren en de kaart tijd te geven om de status op te slaan voordat de condensatoren leeg raken. Als die opnieuw inschakelt voordat de condensatoren leeg raken, dan blijft die in storing.
AL_3: Generale General	Sottotensione Undervoltage Subtensión Sous-tension Unterspannung Te lage spanning	L'anomalia interviene nei due seguenti casi: >Se il livello batteria raggiunge lo 0%, dopo relativo filtraggio; >Se la tensione batteria scende sotto i 15V, istantaneamente. The anomaly intervenes in the following two cases: >If the battery level reaches 0%, after relative filtering; >If the battery voltage drops below 15V, instantly. La anomalía se produce en los dos casos siguientes: >Si el nivel de la batería alcanza el 0%, después de la filtración >Si la tensión de la batería cae por debajo de 15 V, instantáneamente. L'anomalie intervient dans les deux cas suivants : >Si le niveau de la batterie atteint 0 %, après filtration respective ; >Si la tension de la batterie est inférieure à 15V, instantanément. Die Störung tritt in den folgenden beiden Fällen auf: >Wenn der Batteriestand, nach dem vorgesehenen Filtern, 0% erreicht; >Wenn die Batteriespannung unter 15V sinkt, sofort. De storing doet zich in de volgende twee gevallen voor: >Als het batterijniveau 0% bereikt, na de betreffende filtering; >Als de spanning van de batterij ogenblikkelijk onder 15 V daalt.
AL_4: Generale General	Sovratensione Overvoltage Sobretensión Surtension Überspannung Te hoge spanning	L'anomalia interviene istantaneamente se la tensione di batteria supera i 35V. The anomaly intervenes instantly if the battery voltage exceeds 35V. La anomalía interviene instantáneamente si la tensión de la batería supera los 35 V. L'anomalie se manifeste instantanément si la tension de batterie dépasse 35V. L'anomalie wird sofort ausgelöst, wenn die Batteriespannung 35V überschreitet. De storing doet zich ogenblikkelijk voor als de spanning van de batterij boven 35 V stijgt.
AL_6: Generale General	Comunicazione plancia Dashboard communication Comunicación de puente Communication du tableau de bord Kommunikation Instrumentenbrett Communicatie instrumentenbord	Assenza di comunicazione con display o interfaccia utente. No communication with display or user interface. No hay comunicación con la pantalla ni con la interfaz de usuario. Absence de communication avec l'écran ou l'interface utilisateur. Keine Kommunikation mit dem Display oder der Benutzerschnittstelle. Geen communicatie met het display of de gebruikersinterface.

Allarme - Alarm Alarma - Alarme	Causa - Cause Ursache - Oorzaak	Descrizione - Description - Descripción - Beschreibung - Beschrijving
AL_8: Generale General	Comunicazione interna 1 Internal communication 1 Comunicación interna 1 Communication interne 1 Interne Kommunikation 1 Interne communicatie 1	Allarme visualizzato nel caso in cui il micro principale (trazione) non riesce a comunicare con il micro modulo funzioni. Alarm displayed if the main micro (drive) cannot communicate with the function micro module. Alarma visualizada en caso de que el microinterruptor principal (tracción) no se comunice con el microinterruptor del módulo de funciones. Alarme affichée si le micro principal (traction) ne réussit pas à communiquer avec le micro du module fonctions. Alarm, der angezeigt wird, wenn der Hauptmikroschalter (Antrieb) nicht mit dem Mikro des Funktionsmoduls kommunizieren kann. Alarm weergegeven als de hoofdmicro (tractie) er niet in slaagt om met de micro van de module functies te communiceren.
AL_9: Generale General	Comunicazione interna 2 Internal communication 2 Comunicación interna 2 Communication interne 2 Interne Kommunikation 2 Interne communicatie 2	Allarme visualizzato nel caso in cui il micro principale (trazione) non riesce a comunicare con il micro modulo attuatori. Alarm displayed if the main micro (drive) cannot communicate with the actuator micro module. Alarma visualizada en caso de que el microinterruptor principal (tracción) no se comunice con el microinterruptor del módulo de los servomotores. Alarme affichée si le micro principal (traction) ne réussit pas à communiquer avec le micro du module actionneurs. Alarm, der angezeigt wird, wenn der Hauptmikroschalter (Antrieb) nicht mit dem Mikro des Stellgliedmoduls kommunizieren kann. Alarm weergegeven als de hoofdmicro (tractie) er niet in slaagt om met de micro van de module aandrijvingen te communiceren.
AL_41: Funzione Function Función Funktion Functie	Sovratemperatura Overtemperature Sobrettemperatura Surchauffe Übertemperatur Te hoge temperatuur	Si attiva quando la temperatura sui mosfet di potenza delle funzioni supera i 90°C. It activates when the temperature on the function power mosfets exceeds 90°C. Se activa cuando la temperatura en los mosfets de potencia de las funciones supera los 90 °C. Elle se déclenche quand la température sur les transistors de puissance MOSFET des fonctions dépasse 90 °C. Wird aktiviert, wenn die Temperatur an den Leistungsmosfets der Funktionen 90°C überschreitet. Dit wordt geactiveerd als de temperatuur op de mosfet's voor vermogen van de functies 90 °C overschrijdt.
AL_42: Funzione Function Función Funktion Functie	Potenza danneggiata Main fuse faulty Potencia dañada Puissance endommagée Leistung beschädigt Vermogen beschadigd	Durante la sequenza di accensione vengono fatti una serie di test per verificare il corretto funzionamento dei mosfet e dei loro driver. La sequenza può non essere superata anche in caso di configurazione basamento errata. At switch-on, check that the potential difference at the drive fuse ends is zero. Durante la secuencia de encendido, se realiza una serie de pruebas para comprobar que los mosfets y sus drivers funcionen correctamente. La secuencia no puede ser excedida incluso si la configuración base es incorrecta. Pendant la séquence d'allumage, sont effectués des tests pour vérifier le fonctionnement correct des transistors MOSFET et de leurs pilotes. La séquence peut ne pas être dépassée même si la configuration du socle est erronée. Während der Aktivierungssequenz werden eine Reihe von Tests durchgeführt, um die korrekte Funktion der Leistungsmosfets und ihrer Driver zu überprüfen. Die Sequenz kann auch im Falle falscher Aggregatkonfiguration nicht überschritten werden. Tijdens de inschakelsequentie wordt een aantal testen uitgevoerd om de correcte werking van de mosfet's en van hun drivers te controleren. Het kan voorvallen dat de sequentie niet slaagt, ook in geval van een foutieve configuratie van het onderstel.
AL_43: Funzione Function Función Funktion Functie	Fusibile generale guasto Main fuse faulty Fusible general averiado Fusible général en panne Hauptschmelzsicherung defekt Hoofdzekering defect	Verifica all'accensione che la differenza di potenziale ai capi del fusibile trazione sia nulla. At switch-on, check that the potential difference at the drive fuse ends is zero. Comprobación realizada durante el encendido, para verificar que la diferencia de potencia en los extremos del fusible de tracción sea nula. Vérification, à l'allumage, que la différence de potentiel aux cosses du fusible de traction est nulle. Beim Einschalten sicherstellen, dass die Potentialdifferenz an den Enden der Schmelzsicherung Null ist. Controle bij de inschakeling of het vermogensverschil op de uiteinden van de tractiezekering nul is.
AL_44: Funzione Function Función Funktion Functie	Teleruttore generale guasto Main contactor faulty Telerruptor general averiado Térupteur général en panne Hauptfernschalter defekt Hoofdafstandschakelaar defect	Allarme generato nel caso in cui dopo la sequenza di accensione (check) il relé generale delle funzioni non si chiude. Alarm generated if the main function relay does not close after the switch-on sequence (check). Alarma generada en caso de que, después de la secuencia de encendido (comprobación), el relé general de las funciones no se cierra. Alarme générée si, après la séquence d'allumage (check), le relais général des fonctions ne se ferme pas. Alarm, der ausgelöst wird, wenn nach der Einschaltsequenz (Check) das Hauptrelais der Funktionen nicht schließt. Alarm gegenereerd in geval het hoofdrelais van de functies niet wordt gesloten na de inschakelsequentie (check).
AL_45: Funzione Function Función Funktion Functie	Teleruttore generale guasto CC Main contactor faulty CC Telerruptor general averiado CC Térupteur général en panne CC Hauptfernschalter defekt CC Hoofdafstandschakelaar defect CC	Allarme generato nel caso in cui all'accensione il relé generale delle funzioni risulta già chiuso. Alarm generated if the main function relay is already closed at switch-on. Alarma generada en caso de que, en el momento del encendido, el relé general de las funciones ya está cerrado. Alarme générée si, à l'allumage, le relais général des fonctions résulte déjà fermé. Alarm, der ausgelöst wird, wenn beim Einschalten das Hauptrelais der Funktionen bereits geschlossen ist. Alarm gegenereerd in geval het hoofdrelais van de functies al gesloten blijft bij de inschakeling.
AL_46: Funzione Function Función Funktion Functie	Sovracorrente uscite spazzole 1-2-3 Brush output 1-2-3 overcurrent Sobrecorriente de las salidas de los cepillos 1-2-3 Surtension des sorties des brosses 1-2-3 Überstrom Ausgang Bürste 1-2-3 Te hoge stroom uitgangen borstels 1-2-3	Controllo hardware che interviene in caso di cortocircuito sull'uscita, a circa 300A per 10us. Check performed on hardware that intervenes in case of output short circuit, at about 300A for 10us. Control de hardware que interviene en caso de cortocircuito en la salida, a unos 300 A por 10 us. Control de hardware que interviene en caso de cortocircuito en la salida, a unos 300 A por 10 us. Contrôle matériel qui intervient en cas de court-circuit sur la sortie, à environ 300A pour 10us. Hardware-Steuerung, die im Falle eines Kurzschlusses am Ausgang mit ca. 300A pro 10us eingreift. Controle hardware die in werking treedt bij kortsluiting op de uitgang, op circa 300 A gedurende 10 us.

Allarme - Alarm Alarma - Alarme	Causa - Cause Ursache - Oorzaak	Descrizione - Description - Descripción - Beschreibung - Beschrijving
AL_47: Funzione Function Función Funktion Functie	Sovracorrente uscite aspiratore 1-2 Brush output 1-2 overcurrent Sobrecorriente de las salidas del aspirador 1-2 Surtension des sorties de l'aspirateur 1-2 Überstrom Ausgang Ansaugung 1-2 Te hoge stroom uitgangen aanzuiging 1-2	Controllo hardware che interviene in caso di cortocircuito sull'uscita, a circa 100A per 10us. Check performed on hardware that intervenes in case of output short circuit, at about 100A for 10us. Control de hardware que interviene en caso de cortocircuito en la salida, a unos 100 A por 10us. Contrôle matériel qui intervient en cas de court-circuit sur la sortie, à environ 100A pour 10us. Hardware-Steuerung, die im Falle eines Kurzschlusses am Ausgang mit ca. 100A pro 10us eingreift. Controle hardware die in werking treedt bij kortsluiting op de uitgang, op circa 100 A gedurende 10 us.
AL_48: Funzione Function Función Funktion Functie	Sovracorrente uscite pompa acqua Water pump output overcurrent Sobrecorriente salidas bomba de agua Surtension sorties de la pompe à eau Überstrom Ausgang Wasserpumpe Te hoge stroom uitgangen waterpomp	Controllo hardware che interviene in caso di cortocircuito sull'uscita, a circa 40A per 10us. Check performed on hardware that intervenes in case of output short circuit, at about 40A for 10us. Control de hardware que interviene en caso de cortocircuito en la salida, a unos 40 A por 10 us. Contrôle matériel qui intervient en cas de court-circuit sur la sortie, à environ 40A pour 10us. Hardware-Steuerung, die im Falle eines Kurzschlusses am Ausgang mit ca. 40A pro 10us eingreift. Controle hardware die in werking treedt bij kortsluiting op de uitgang, op circa 40 A gedurende 10 us.
AL_49: Funzione Function Función Funktion Functie	Amperometrica uscita spazzola 1 Brush output 1 ammeter Amperométrica de salida del cepillo 1 Ampèremètre sortie brosse 1 Amperemetrischer Schutz Ausgang Bürste 1 Amperometrische beveiliging uitgang borstel 1	Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nominale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente. Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset. Control de software que interviene si la corriente leída en la salida permanece por encima del parámetro Corriente Nominal durante el tiempo configurado en el parámetro Tiempo Nominal. Si la corriente cae por debajo del umbral, el tiempo se pone a cero instantáneamente. Contrôle logiciel qui intervient si le courant lu sur la sortie reste supérieur au paramètre courant nominal pendant le temps configuré dans le paramètre temps nominal. Si le courant baisse sous le seuil, le temps est instantanément remis à zéro. Softwaresteuerung, die eingreift, wenn der am Ausgang erfasste Strom für die im Parameter Nennzeit eingestellte Zeit über dem Parameter Nennstrom bleibt. Wenn der Strom unter den Schwellenwert sinkt, wird die Zeit sofort auf Null gesetzt. Controle software die in werking treedt als de stroom, gelezen op de uitgang, boven de parameter Nominale Stroom blijft gedurende de tijd die ingesteld is in de parameter Nominale Tijd. Als de stroom onder de grenswaarde daalt, dan wordt de tijd ogenblikkelijk gereset.
AL_50: Funzione Function Función Funktion Functie	Amperometrica uscita spazzola 2 Brush output 2 ammeter Amperométrica de salida del cepillo 2 Ampèremètre sortie brosse 2 Amperemetrischer Schutz Ausgang Bürste 2 Amperometrische beveiliging uitgang borstel 2	Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nominale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente. Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset. Control de software que interviene si la corriente leída en la salida permanece por encima del parámetro Corriente Nominal durante el tiempo configurado en el parámetro Tiempo Nominal. Si la corriente cae por debajo del umbral, el tiempo se pone a cero instantáneamente. Contrôle logiciel qui intervient si le courant lu sur la sortie reste supérieur au paramètre courant nominal pendant le temps configuré dans le paramètre temps nominal. Si le courant baisse sous le seuil, le temps est instantanément remis à zéro. Softwaresteuerung, die eingreift, wenn der am Ausgang erfasste Strom für die im Parameter Nennzeit eingestellte Zeit über dem Parameter Nennstrom bleibt. Wenn der Strom unter den Schwellenwert sinkt, wird die Zeit sofort auf Null gesetzt. Controle software die in werking treedt als de stroom, gelezen op de uitgang, boven de parameter Nominale Stroom blijft gedurende de tijd die ingesteld is in de parameter Nominale Tijd. Als de stroom onder de grenswaarde daalt, dan wordt de tijd ogenblikkelijk gereset.
AL_51: Funzione Function Función Funktion Functie	Amperometrica uscita spazzola 3 Brush output 3 ammeter Amperométrica de salida del cepillo 3 Ampèremètre sortie brosse 3 Amperemetrischer Schutz Ausgang Bürste 3 Amperometrische beveiliging uitgang borstel 3	Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nominale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente. Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset. Control de software que interviene si la corriente leída en la salida permanece por encima del parámetro Corriente Nominal durante el tiempo configurado en el parámetro Tiempo Nominal. Si la corriente cae por debajo del umbral, el tiempo se pone a cero instantáneamente. Contrôle logiciel qui intervient si le courant lu sur la sortie reste supérieur au paramètre courant nominal pendant le temps configuré dans le paramètre temps nominal. Si le courant baisse sous le seuil, le temps est instantanément remis à zéro. Softwaresteuerung, die eingreift, wenn der am Ausgang erfasste Strom für die im Parameter Nennzeit eingestellte Zeit über dem Parameter Nennstrom bleibt. Wenn der Strom unter den Schwellenwert sinkt, wird die Zeit sofort auf Null gesetzt. Controle software die in werking treedt als de stroom, gelezen op de uitgang, boven de parameter Nominale Stroom blijft gedurende de tijd die ingesteld is in de parameter Nominale Tijd. Als de stroom onder de grenswaarde daalt, dan wordt de tijd ogenblikkelijk gereset.

Allarme - Alarm Alarma - Alarme	Causa - Cause Ursache - Oorzaak	Descrizione - Description - Descripción - Beschreibung - Beschrijving
AL_52: Funzione Function Función Funktion Functie	Amperometrica uscita aspiratore 1 Vacuum output 1 ammeter Amperométrica de salida del aspirador 1 Ampèremètre sortie aspirateur 1 Amperemetrischer Schutz Ausgang Ansaugung 1 Amperometrische beveiliging uitgang aanzuiging 1	Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nominale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente. Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset. Control de software que interviene si la corriente leída en la salida permanece por encima del parámetro Corriente Nominal durante el tiempo configurado en el parámetro Tiempo Nominal. Si la corriente cae por debajo del umbral, el tiempo se pone a cero instantáneamente. Contrôle logiciel qui intervient si le courant lu sur la sortie reste supérieur au paramètre courant nominal pendant le temps configuré dans le paramètre temps nominal. Si le courant baisse sous le seuil, le temps est instantanément remis à zéro. Softwaresteuerung, die eingreift, wenn der am Ausgang erfasste Strom für die im Parameter Nennzeit eingestellte Zeit über dem Parameter Nennstrom bleibt. Wenn der Strom unter den Schwellenwert sinkt, wird die Zeit sofort auf Null gesetzt. Controle software die in werking treedt als de stroom, gelezen op de uitgang, boven de parameter Nominale Stroom blijft gedurende de tijd die ingesteld is in de parameter Nominale Tijd. Als de stroom onder de grenswaarde daalt, dan wordt de tijd ogenblikkelijk gereset
AL_53: Funzione Function Función Funktion Functie	Amperometrica uscita aspiratore 2 Vacuum output 2 ammeter Amperométrica de salida del aspirador 2 Ampèremètre sortie aspirateur 2 Amperemetrischer Schutz Ausgang Ansaugung 2 Amperometrische beveiliging uitgang aanzuiging 2	Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nominale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente. Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset. Control de software que interviene si la corriente leída en la salida permanece por encima del parámetro Corriente Nominal durante el tiempo configurado en el parámetro Tiempo Nominal. Si la corriente cae por debajo del umbral, el tiempo se pone a cero instantáneamente. Contrôle logiciel qui intervient si le courant lu sur la sortie reste supérieur au paramètre courant nominal pendant le temps configuré dans le paramètre temps nominal. Si le courant baisse sous le seuil, le temps est instantanément remis à zéro. Softwaresteuerung, die eingreift, wenn der am Ausgang erfasste Strom für die im Parameter Nennzeit eingestellte Zeit über dem Parameter Nennstrom bleibt. Wenn der Strom unter den Schwellenwert sinkt, wird die Zeit sofort auf Null gesetzt. Controle software die in werking treedt als de stroom, gelezen op de uitgang, boven de parameter Nominale Stroom blijft gedurende de tijd die ingesteld is in de parameter Nominale Tijd. Als de stroom onder de grenswaarde daalt, dan wordt de tijd ogenblikkelijk gereset.
AL_60: Funzione Function Función Funktion Functie	Timeout attuatore 1 Timeout actuator 1 Tiempo de espera actuador 1 Timeout actionneur 1 Zeitüberschreitung Aktuator 1 Time-out actuator 1	Solo con finecorsa esterni, se l'attuatore non arriva in posizione finale entro un tempo prestabilito (disabilitato per questa macchina). Da verificare connessioni, condizioni elettriche e meccaniche dell'attuatore. Se non si rilevano cause esterne, può indicare stadio di pilotaggio attuatore guasto. Only with external limit switches, if the actuator doesn't reach the final position within a preset time (disabled for this machine). Check the connections, electrical and mechanical conditions of the actuator. If no external causes are detected, this may indicate a faulty actuator pilot stage. Solo con finales de carrera externos, si el actuador no llega a posición final dentro de un tiempo preestablecido (deshabilitado para esta máquina). A verificar conexiones, condiciones eléctricas y mecánicas del actuador. Si no se detectan causas externas, puede indicar un estadio de piloto defectuoso del actuador. Uniquement avec fins de course extérieurs, si l'actionneur n'arrive pas dans sa position finale dans le délai prédéfini (désactivée pour cette machine). Connexions, conditions électriques et mécaniques de l'actionneur à vérifier. Si aucune cause externe n'est constatée, cela peut indiquer que l'étagé pilote de l'actionneur est défectueux Nur mit externen Endschaltern; wenn der Aktuator die Endstellung nicht innerhalb einer voreingestellten Zeit erreicht (bei dieser Maschine deaktiviert). Anschlüsse sowie die elektrischen und mechanischen Zustände des Aktuators prüfen. Sollten keine externen Gründe erkannt werden, kann dies auf eine fehlerhafte Steuerstufe des Aktuators hinweisen. Alleen met externe eindloopschakelaars, als de actuator niet binnen een vooraf ingestelde tijd (uitgeschakeld voor deze machine) in de eindpositie komt. Controleer de aansluitingen en de elektrische en mechanische toestand van de actuator. Als er geen externe oorzaken worden gedetecteerd, kan dit duiden op een foutieve testfase van de actuator.
AL_61: Funzione Function Función Funktion Functie	Amperometrica attuatore 1 Actuator 1 ammeter Amperométrica del servomotor 1 Ampèremètre de l'actionneur 1 Amperemetrischer Schutz Stellglied 1 Amperometrische beveiliging aandrijving 1	Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nominale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente. Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset. Control de software que interviene si la corriente leída en la salida permanece por encima del parámetro Corriente Nominal durante el tiempo configurado en el parámetro Tiempo Nominal. Si la corriente cae por debajo del umbral, el tiempo se pone a cero instantáneamente. Contrôle logiciel qui intervient si le courant lu sur la sortie reste supérieur au paramètre courant nominal pendant le temps configuré dans le paramètre temps nominal. Si le courant baisse sous le seuil, le temps est instantanément remis à zéro. Softwaresteuerung, die eingreift, wenn der am Ausgang erfasste Strom für die im Parameter Nennzeit eingestellte Zeit über dem Parameter Nennstrom bleibt. Wenn der Strom unter den Schwellenwert sinkt, wird die Zeit sofort auf Null gesetzt. Controle software die in werking treedt als de stroom, gelezen op de uitgang, boven de parameter Nominale Stroom blijft gedurende de tijd die ingesteld is in de parameter Nominale Tijd. Als de stroom onder de grenswaarde daalt, dan wordt de tijd ogenblikkelijk gereset.

Allarme - Alarm Alarma - Alarme	Causa - Cause Ursache - Oorzaak	Descrizione - Description - Descripción - Beschreibung - Beschrijving
AL_62: Funzione Function Función Funktion Functie	Sovracorrente attuatore 1 Actuator 1 overcurrent Sobrecorriente del servomotor 1 Surtension de l'actionneur 1 Überstrom Stellglied 1 Te hoge stroom aandrijving 1	Controllo hardware che interviene in caso di cortocircuito sull'uscita, a circa 40A per 10us. Check performed on hardware that intervenes in case of output short circuit, at about 40A for 10us. Control de hardware que interviene en caso de cortocircuito en la salida, a unos 40 A por 10 us. Contrôle matériel qui intervient en cas de court-circuit sur la sortie, à environ 40A pour 10us. Hardware-Steuerung, die im Falle eines Kurzschlusses am Ausgang mit ca. 40A pro 10us eingreift. Controle hardware die in werking treedt bij kortsluiting op de uitgang, op circa 40 A gedurende 10 us.
AL_63: Funzione Function Función Funktion Functie	Finecorsa errati attuatore 1 Incorrect limit switches actuator 1 Finales de carrera errados actuador 1 Fins de course erronés actionneur 1 Endschalterfehler Aktuator 1 Onjuiste eindloopschakelaar actuator 1	Verifica lettura stato finecorsa attuatore. L'allarme viene generato (se il tipo di attuatore usato lo prevede) quando almeno due finecorsa risultano aperti contemporaneamente. Verificare la bontà delle connessioni, stato meccanico ed elettrico dei finecorsa. Check the actuator limit switch status reading. The alarm is generated (if envisaged by the type of actuator used) when at least two limit switches are detected as being simultaneously open. Check the quality of the connections, mechanical and electrical status of the limit switches. Verifica lectura estado final de carrera actuador. La alarma se genera (si el tipo de actuador usado lo prevé) cuando al menos dos finales de carrera resultan abiertos contemporaneamente. Verificar la bondad de las conexiones, estado mecánico y eléctrico de los finales de carrera. Vérification lecture statut fins de course actionneur. L'alarme se déclenche (si le type d'actionneur utilisé le prévoit) quand au moins deux des fins de course sont simultanément ouverts. Vérifier la justesse des connexions, l'état mécanique et électrique des fins de course. Überprüfung der Endschalter-Statusanzeige des Aktuators. Dieser Alarm wird ausgegeben (wenn der verwendete Aktuator dies vorsieht), wenn zumindest zwei Endschalter gleichzeitig offen sind. Den Richtigkeit der Anschlüsse sowie den mechanischen und elektrischen Status der Endschalter prüfen. Controleer lezen status eindloopschakelaar actuator. Het alarm wordt gegenereerd (als het gebruikte type actuator daarin voorziet) als er minstens twee eindloopschakelaars tegelijkertijd open zijn. Controleer de goede aansluitingen en de mechanische en elektrische status van de eindloopschakelaars.
AL_64: Funzione Function Función Funktion Functie	Timeout attuatore 2 Timeout actuator 2 Tiempo de espera actuador 2 Timeout actionneur 2 Zeitüberschreitung Aktuator 2 Time-out actuator 2	Solo con finecorsa esterni, se l'attuatore non arriva in posizione finale entro un tempo prestabilito (disabilitato per questa macchina). Da verificare connessioni, condizioni elettriche e meccaniche dell'attuatore. Se non si rilevano cause esterne, può indicare stadio di pilotaggio attuatore guasto. Only with external limit switches, if the actuator doesn't reach the final position within a preset time (disabled for this machine). Check the connections, electrical and mechanical conditions of the actuator. If no external causes are detected, this may indicate a faulty actuator pilot stage. Solo con finales de carrera externos, si el actuador no llega a posición final dentro de un tiempo preestablecido (deshabilitado para esta máquina). A verificar conexiones, condiciones eléctricas y mecánicas del actuador. Si no se detectan causas externas, puede indicar un estadio de pilotaje defectuoso del actuador. Uniquement avec fins de course extérieurs, si l'actionneur n'arrive pas dans sa position finale dans le délai prédéfini (désactivée pour cette machine). Connexions, conditions électriques et mécaniques de l'actionneur à vérifier. Si aucune cause externe n'est constatée, cela peut indiquer que l'étage pilote de l'actionneur est défectueux. Nur mit externen Endschaltern; wenn der Aktuator die Endstellung nicht innerhalb einer voreingestellten Zeit erreicht (bei dieser Maschine deaktiviert). Anschlüsse sowie die elektrischen und mechanischen Zustände des Aktuators prüfen. Sollten keine externen Gründe erkannt werden, kann dies auf eine fehlerhafte Steuerstufe des Aktuators hinweisen Alleen met externe eindloopschakelaars, als de actuator niet binnen een vooraf ingestelde tijd (uitgeschakeld voor deze machine) in de eindpositie komt. Controleer de aansluitingen en de elektrische en mechanische toestand van de actuator. Als er geen externe oorzaken worden gedetecteerd, kan dit duiden op een foutieve testfase van de actuator.
AL_65: Funzione Function Función Funktion Functie	Amperometrica attuatore 2 Actuator 2 ammeter Amperométrica del servomotor 2 Ampèremètre de l'actionneur 2 Amperemetrischer Schutz Stellglied 2 Amperometrische beveiliging aandrijving 2	Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nominale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente. Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset. Control de software que interviene si la corriente leída en la salida permanece por encima del parámetro Corriente Nominal durante el tiempo configurado en el parámetro Tiempo Nominal. Si la corriente cae por debajo del umbral, el tiempo se pone a cero instantáneamente. Contrôle logiciel qui intervient si le courant lu sur la sortie reste supérieur au paramètre courant nominal pendant le temps configuré dans le paramètre temps nominal. Si le courant baisse sous le seuil, le temps est instantanément remis à zéro. Softwaresteuerung, die eingreift, wenn der am Ausgang erfasste Strom für die im Parameter Nennzeit eingestellte Zeit über dem Parameter Nennstrom bleibt. Wenn der Strom unter den Schwellenwert sinkt, wird die Zeit sofort auf Null gesetzt. Controle software die in werking treedt als de stroom, gelezen op de uitgang, boven de parameter Nominale Stroom blijft gedurende de tijd die ingesteld is in de parameter Nominale Tijd. Als de stroom onder de grenswaarde daalt, dan wordt de tijd ogenblikkelijk gereset.
AL_66: Funzione Function Función Funktion Functie	Sovracorrente attuatore 2 Actuator 2 overcurrent Sobrecorriente del servomotor 2 Surtension de l'actionneur 2 Überstrom Stellglied 2	Controllo hardware che interviene in caso di cortocircuito sull'uscita, a circa 40A per 10us. Check performed on hardware that intervenes in case of output short circuit, at about 40A for 10us. Control de hardware que interviene en caso de cortocircuito en la salida, a unos 40 A por 10 us. Contrôle matériel qui intervient en cas de court-circuit sur la sortie, à environ 40A pour 10us. Hardware-Steuerung, die im Falle eines Kurzschlusses am Ausgang mit ca. 40A pro 10us eingreift. Te hoge stroom aandrijving 2

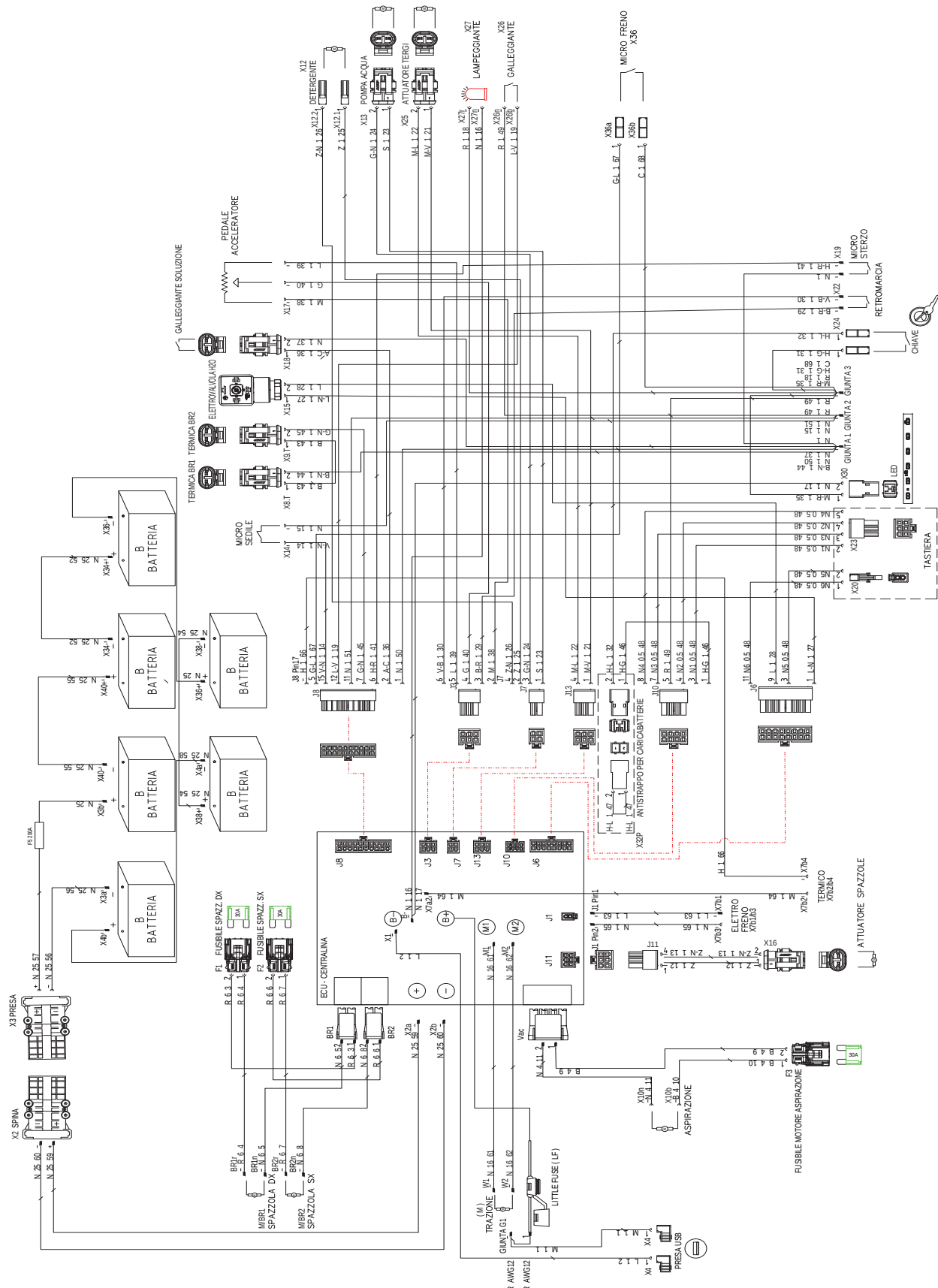
Allarme - Alarm Alarma - Alarme	Causa - Cause Ursache - Oorzaak	Descrizione - Description - Descripción - Beschreibung - Beschrijving
AL_67: Funzione Function Función Funktion Functie	Finecorsa errati attuatore 2 Incorrect limit switches actuator 2 Finales de carrera errados actuador 2 Fins de course erronés actionneur 2 Endschalterfehler Aktuator 2 Onjuiste eindloopschakelaar actuator 2	Verifica lettura stato finecorsa attuatore. L'allarme viene generato (se il tipo di attuatore usato lo prevede) quando almeno due finecorsa risultano aperti contemporaneamente. Verificare la bontà delle connessioni, stato meccanico ed elettrico dei finecorsa. Check the actuator limit switch status reading. The alarm is generated (if envisaged by the type of actuator used) when at least two limit switches are detected as being simultaneously open. Check the quality of the connections, mechanical and electrical status of the limit switches. Verifica lectura estado final de carrera actuador. La alarma se genera (si el tipo de actuador usado lo prevé) cuando al menos dos finales de carrera resultan abiertos contemporaneamente. Verificar la bondad de las conexiones, estado mecánico y eléctrico de los finales de carrera. Vérification lecture statut fins de course actionneur. L'alarme se déclenche (si le type d'actionneur utilisé le prévoit) quand au moins deux des fins de course sont simultanément ouverts. Vérifier la justesse des connexions, l'état mécanique et électrique des fins de course. Überprüfung der Endschalter-Statusanzeige des Aktuators. Dieser Alarm wird ausgegeben (wenn der verwendete Aktuator dies vorsieht), wenn zumindest zwei Endschalter gleichzeitig offen sind. Den Richtigkeit der Anschlüsse sowie den mechanischen und elektrischen Status der Endschalter prüfen. Controleer lezen status eindloopschakelaar actuator. Het alarm wordt gegenereerd (als het gebruikte type actuator daarin voorziet) als er minstens twee eindloopschakelaars tegelijkertijd open zijn. Controleer de goede aansluitingen en de mechanische en elektrische status van de eindloopschakelaars.
AL_68: Funzione Function Función Funktion Functie	Timeout attuatore 3 Timeout actuator 3 Tiempo de espera actuador 3 Timeout actionneur 3 Zeitüberschreitung Aktuator 3 Time-out actuator 3	Solo con finecorsa esterni, se l'attuatore non arriva in posizione finale entro un tempo prestabilito (disabilitato per questa macchina). Da verificare connessioni, condizioni elettriche e meccaniche dell'attuatore. Se non si rilevano cause esterne, può indicare stadio di pilotaggio attuatore guasto. Only with external limit switches, if the actuator doesn't reach the final position within a preset time (disabled for this machine). Check the connections, electrical and mechanical conditions of the actuator. If no external causes are detected, this may indicate a faulty actuator pilot stage. Solo con finales de carrera externos, si el actuador no llega a posición final dentro de un tiempo preestablecido (deshabilitado para esta máquina). A verificar conexiones, condiciones eléctricas y mecánicas del actuador. Si no se detectan causas externas, puede indicar un estadio de pilotaje defectuoso del actuador. Uniquement avec fins de course extérieurs, si l'actionneur n'arrive pas dans sa position finale dans le délai prédéfini (désactivée pour cette machine). Connexions, conditions électriques et mécaniques de l'actionneur à vérifier. Si aucune cause externe n'est constatée, cela peut indiquer que l'étage pilote de l'actionneur est défectueux. Nur mit externen Endschaltern; wenn der Aktuator die Endstellung nicht innerhalb einer voreingestellten Zeit erreicht (bei dieser Maschine deaktiviert). Anschlüsse sowie die elektrischen und mechanischen Zustände des Aktuators prüfen. Sollten keine externen Gründe erkannt werden, kann dies auf eine fehlerhafte Steuerstufe des Aktuators hinweisen. Alleen met externe eindloopschakelaars, als de actuator niet binnen een vooraf ingestelde tijd (uitgeschakeld voor deze machine) in de eindpositie komt. Controleer de aansluitingen en de elektrische en mechanische toestand van de actuator. Als er geen externe oorzaken worden gedetecteerd, kan dit duiden op een foutieve testfase van de actuator.
AL_69: Funzione Function Función Funktion Functie	Amperometrica attuatore 3 Actuator 3 ammeter Amperométrica del servomotor 3 Ampèremètre de l'actionneur 3 Amperemetrischer Schutz Stellglied 3 Amperometrische beveiliging aandrijving 3	Controllo software che interviene se la corrente letta sull'uscita rimane sopra il parametro Corrente Nominale per il tempo settato nel parametro Tempo Nominale. Se la corrente scende sotto la soglia il tempo viene azzerato istantaneamente. Check performed on software that intervenes if the current read on the output remains above the Nominal Current parameter for the time set in the Nominal Time parameter. If the current drops below the threshold, the time is instantly reset. Control de software que interviene si la corriente leída en la salida permanece por encima del parámetro Corrente Nominal durante el tiempo configurado en el parámetro Tiempo Nominal. Si la corriente cae por debajo del umbral, el tiempo se pone a cero instantáneamente. Contrôle logiciel qui intervient si le courant lu sur la sortie reste supérieur au paramètre courant nominal pendant le temps configuré dans le paramètre temps nominal. Si le courant baisse sous le seuil, le temps est instantanément remis à zéro. Softwaresteuerung, die eingreift, wenn der am Ausgang erfasste Strom für die im Parameter Nennzeit eingestellte Zeit über dem Parameter Nennstrom bleibt. Wenn der Strom unter den Schwellenwert sinkt, wird die Zeit sofort auf Null gesetzt. Controle software die in werking treedt als de stroom, gelezen op de uitgang, boven de parameter Nominale Stroom blijft gedurende de tijd die ingesteld is in de parameter Nominale Tijd. Als de stroom onder de grenswaarde daalt, dan wordt de tijd ogenblikkelijk gereset.
AL_70: Funzione Function Función Funktion Functie	Sovracorrente attuatore 3 Actuator 3 overcurrent Sobrecorriente del servomotor 3 Surtension de l'actionneur 3 Überstrom Stellglied 3 Te hoge stroom aandrijving 3	Controllo hardware che interviene in caso di cortocircuito sull'uscita, a circa 40A per 10us. Check performed on hardware that intervenes in case of output short circuit, at about 40A for 10us. Control de hardware que interviene en caso de cortocircuito en la salida, a unos 40 A por 10 us. Contrôle matériel qui intervient en cas de court-circuit sur la sortie, à environ 40A pour 10us. Hardware-Steuerung, die im Falle eines Kurzschlusses am Ausgang mit ca. 40A pro 10us eingreift. Controle hardware die in werking treedt bij kortsluiting op de uitgang, op circa 40 A gedurende 10 us.

Allarme - Alarm Alarma - Alarme	Causa - Cause Ursache - Oorzaak	Descrizione - Description - Descripción - Beschreibung - Beschrijving
AL_71: Trazione Traction Tracción Antrieb Ttactie	Finecorsa errati attuatore 3 Incorrect limit switches actuator 3 Finales de carrera errados actuador 3 Fins de course erronés actionneur 3 Endschalterfehler Aktuator 3 Onjuiste eindloopschakelaar actuator 3	Verifica lettura stato finecorsa attuatore. L'allarme viene generato (se il tipo di attuatore usato lo prevede) quando almeno due finecorsa risultano aperti contemporaneamente. Verificare la bontà delle connessioni, stato meccanico ed elettrico dei finecorsa. Check the actuator limit switch status reading. The alarm is generated (if envisaged by the type of actuator used) when at least two limit switches are detected as being simultaneously open. Check the quality of the connections, mechanical and electrical status of the limit switches. Verifica lectura estado final de carrera actuador. La alarma se genera (si el tipo de actuador usado lo prevé) cuando al menos dos finales de carrera resultan abiertos contemporaneamente. Verificar la bondad de las conexiones, estado mecánico y eléctrico de los finales de carrera. Vérification lecture statut fins de course actionneur. L'alarme se déclenche (si le type d'actionneur utilisé le prévoit) quand au moins deux des fins de course sont simultanément ouverts. Vérifier la justesse des connexions, l'état mécanique et électrique des fins de course. Überprüfung der Endschalter-Statusanzeige des Aktuators. Dieser Alarm wird ausgegeben (wenn der verwendete Aktuator dies vorsieht), wenn zumindest zwei Endschalter gleichzeitig offen sind. Den Richtigkeit der Anschlüsse sowie den mechanischen und elektrischen Status der Endschalter prüfen. Controleer lezen status eindloopschakelaar actuator. Het alarm wordt gegenereerd (als het gebruikte type actuator daarin voorziet) als er minstens twee eindloopschakelaars tegelijkertijd open zijn. Controleer de goede aansluitingen en de mechanische en elektrische status van de eindloopschakelaars.
AL_80: Trazione Traction Tracción Antrieb Ttactie	Sovratemperatura Overtemperature Sobrettemperatura Surchauffe Übertemperatur Te hoge temperatuur	Si attiva quando la temperatura sui mosfet di potenza delle funzioni supera i 90°C. It activates when the temperature on the function power mosfets exceeds 90°C. Se activa cuando la temperatura en los mosfets de potencia de las funciones supera los 90 °C. Elle se déclenche quand la température sur les transistors de puissance MOSFET des fonctions dépasse 90 °C. Wird aktiviert, wenn die Temperatur an den Leistungsmosfets der Funktionen 90°C überschreitet. Dit wordt geactiveerd als de temperatuur op de mosfet's voor vermogen van de functies 90 °C overschrijdt.
AL_81: Trazione Traction Tracción Antrieb Ttactie	Potenza danneggiata Damaged power Potencia dañada Puissance endommagée Leistung beschädigt Vermogen beschadigd	Durante la sequenza di accensione vengono fatti una serie di test per verificare il corretto funzionamento dei mosfet e dei loro driver. During the switch-on sequence, a series of tests are carried out to verify the correct operation of the mosfets and their drivers. Durante la secuencia de encendido, se realiza una serie de pruebas para comprobar que los mosfets y sus drivers funcionen correctamente. Pendant la séquence d'allumage, sont effectués des tests pour vérifier le fonctionnement correct des transistors MOSFET et de leurs pilotes. Während der Aktivierungssequenz werden eine Reihe von Tests durchgeführt, um die korrekte Funktion der Leistungsmosfets und ihrer Driver zu überprüfen. Tijdens de inschakelsequentie wordt een aantal testen uitgevoerd om de correcte werking van de mosfet's en van hun drivers te controleren.
AL_82: Trazione Traction Tracción Antrieb Ttactie	Fusibile generale guasto Main fuse faulty Fusible general averiado Fusible général en panne Hauptschmelzsicherung defekt Hoofdzekering defect	Verifica all'accensione che la differenza di potenziale ai capi del fusibile trazione sia nulla. At switch-on, check that the potential difference at the drive fuse ends is zero. Comprobación realizada durante el encendido, para verificar que la diferencia de potencia en los extremos del fusible de tracción sea nula. Vérification, à l'allumage, que la différence de potentiel aux cosses du fusible de traction est nulle. Beim Einschalten sicherstellen, dass die Potentialdifferenz an den Enden der Schmelzsicherung Null ist. Controle bij de inschakeling of het vermogensverschil op de uiteinden van de tractiezekering nul is.
AL_83: Trazione Traction Tracción Antrieb Ttactie	Teleruttore generale guasto Main contactor faulty Telerruptor general averiado Télérupteur général en panne Hauptfernswitcher defekt Hoofdafstandschakelaar defect	Allarme generato nel caso in cui dopo la sequenza di accensione (check) il relé generale della trazione non si chiude. Alarm generated if the main traction relay does not close after the switch-on sequence (check) Alarma generada en caso de que, después de la secuencia de encendido (comprobación), el relé general de tracción no se cierre. Alarme générée si, après la séquence d'allumage (check), le relais général de la traction ne se ferme pas. Alarm, der ausgelöst wird, wenn nach der Einschaltsequenz (Check) das Hauptrelais des Antriebs nicht schließt. Alarm gegenereerd in geval het hoofdrelais van de tractie niet wordt gesloten na de inschakelsequentie (check).
AL_84: Trazione Traction Tracción Antrieb Ttactie	Teleruttore generale guasto CC Main contactor faulty CC Telerruptor general averiado CC Télérupteur général en panne CC Hauptfernswitcher defekt CC Hoofdafstandschakelaar defect CC	Allarme generato nel caso in cui all'accensione il relé generale della trazione risulta già chiuso. Alarm generated if the main traction relay is already closed at switch-on. Alarma generada en caso de que, en el momento del encendido, el relé general de tracción ya esté cerrado. Alarme générée si, à l'allumage, le relais général de la traction résulte déjà fermé. Alarm, der ausgelöst wird, wenn beim Einschalten das Hauptrelais des Antriebs bereits geschlossen ist. Alarm gegenereerd in geval het hoofdrelais van de tractie al gesloten blijkt bij de inschakeling.
AL_85: Trazione Traction Tracción Antrieb Ttactie	Sovracorrente uscita trazione Traction output overcurrent Sobrecorriente de la salida de tracción Surintensité en sortie de traction Überstrom Ausgang Antrieb Te hoge stroom uitgang tractie	Controllo hardware che interviene in caso di cortocircuito sull'uscita, a circa 300A per 10us. Check performed on hardware that intervenes in case of output short circuit, at about 300A for 10us. Control de hardware que interviene en caso de cortocircuito en la salida, a unos 300 A por 10 us. Contrôle matériel qui intervient en cas de court-circuit sur la sortie, à environ 300A pour 10us. Hardware-Steuerung, die im Falle eines Kurzschlusses am Ausgang mit ca. 300A pro 10us eingreift. Controle hardware die in werking treedt bij kortsluiting op de uitgang, op circa 300 A gedurende 10 us.

Allarme - Alarm Alarma - Alarme	Causa - Cause Ursache - Oorzaak	Descrizione - Description - Descripción - Beschreibung - Beschrijving
AL_86: Trazione Traction Tracción Antrieb Ttactie	Amperometrica Uscita Trazione Traction Output ammeter Amperométrica de salida de tracción Ampèremètre en sortie de traction Amperemetrischer Schutz Ausgang Antrieb Amperometrische beveiliging uitgang tractie	Controllo software sulla corrente in uscita secondo la formula (I^2t). La scheda ammette una corrente al di sopra della corrente nominale (I_n) per un tempo t definito come segue: Check performed on software on the output current according to the formula (I^2t). The board allows for a current above the nominal current (I_n) for a t time defined as follows: Control por software de la corriente de salida según la fórmula (I^2t). La tarjeta admite una corriente superior a la corriente nominal (I_n) durante un tiempo t definido de la siguiente manera: Contrôle logiciel sur le courant de sortie selon la formule (I^2t). La carte supporte un courant supérieur au courant nominal (I_n) pendant un temps t défini comme suit : Software-Steuerung des Ausgangsstroms gemäß der Formel (I^2t). Die Karte erlaubt einen Strom größer als der Nennstrom (I_n) für eine wie folgt definierte Zeit t : Controle software op de stroom bij de uitgang volgens de formule (I^2t). De kaart laat een stroom hoger dan de nominale stroom (I_n) toe gedurende een tijd t die als volgt wordt gedefinieerd: $t = \frac{K \cdot 25^\circ\text{C}}{(I_{werk}^2 - I_n^2) \cdot T_{diss}}$ con / with / avec / mit / met $K = (I_{max}^2 - I_n^2) \cdot t$
AL_87: Trazione Traction Tracción Antrieb Ttactie	Lettura motore Motor reading Lectura del motor Lecture de moteur Motorerfassung Lezing motor	Se si riscontrano che il circuito di lettura corrente fornisce valori sbagliati (al di fuori di certe soglie considerate non attendibili). If the current reading circuit provides incorrect values (outside certain thresholds considered unreliable). Si se comprueba que el circuito de lectura de corriente proporciona valores erróneos (fuera de ciertos umbrales considerados poco fiables). Si vous remarquez que le circuit de lecture du courant fournit des valeurs erronées (en dehors de certains seuils estimés comme étant non fiables). Wenn festgestellt wird, dass die aktuelle Strommessschaltung falsche Werte liefert (außerhalb bestimmter Schwellenwerte, die als unzuverlässig gelten). Als wordt vastgesteld dat het circuit voor lezing van de stroom verkeerde waarden oplevert (buiten bepaalde grenswaarden, die als niet aannemelijk worden beschouwd).
AL_88: Trazione Traction Tracción Antrieb Ttactie	Anomalia elettrofreno Electric brake anomaly Anomalía en el freno eléctrico Anomalie de l'électro frein Störung Elektrobremse Storing elektrische rem	L'anomalia si presenta se la scheda non sente alcun carico sull'uscita elettrofreno. The anomaly occurs if the board does not sense any load on the electric brake output. La anomalía se produce si la tarjeta no siente ninguna carga en la salida del freno eléctrico. L'anomalie se présente si la carte ne sent aucune charge sur la sortie de l'électro frein. Die Störung tritt auf, wenn die Karte am Ausgang der Elektrobremse keine Ladung erfasst. De storing doet zich voor als de kaart geen enkele belasting op de uitgang van de elektrische rem waarneemt.
AL_89: Trazione Traction Tracción Antrieb Ttactie	Guasto pedale Pedal faulty Fallo del pedal Pédale en panne Pedal defekt Defect pedaal	Allarme generato nel caso in cui: > la tensione del segnale del pedale marcia è maggiore della tensione massima di riferimento dello stesso; > la tensione del segnale del pedale marcia è maggiore a 2V e il micro Pedale Marcia non chiude. Alarm generated in case of: > the voltage of the gear pedal signal is greater than its maximum reference voltage; > the voltage of the gear pedal signal is greater than 2V and the Gear Pedal micro does not close. Alarma generada en caso de que: > La tensión de la señal del pedal de marcha es superior a la tensión de referencia máxima del pedal. > La tensión de la señal del pedal de marcha es superior a 2 V y el microinterruptor del Pedal de marcha no se cierra. Alarme générée si : > la tension du signal de la pédale de marche est supérieure à la tension maximale de référence de cette dernière ; > la tension du signal de la pédale de marche est supérieure à 2V et que le micro de la pédale de marche ne ferme pas. Alarm, der in den folgenden Fällen ausgelöst wird: > die Spannung des Signals des Gaspedals ist größer als die maximale Referenzspannung; > die Spannung des Signals des Gaspedals ist um 2V größer und der Mikroschalter des Gaspedals schließt nicht. Alarm gegenereerd in geval: > de spanning van het signaal van het rijpedaal groter is dan de maximale referentiespanning van dit signaal; > de spanning van het signaal van het rijpedaal groter is dan 2 V en de micro Rijpedaal niet wordt gesloten.
AL_90: Trazione Traction Tracción Antrieb Ttactie	Pedale premuto Pedal pressed Pedal presionado Pédale enfoncée Pedal gedrückt Pedaal ingedrukt	L'anomalia si presenta se il pedale marcia risulta premuto all'accensione. The anomaly occurs if the gear pedal is pressed at switch-on. La anomalía se produce si el pedal de marcha está presionado durante el encendido. L'anomalie se présente si la pédale de marche résulte enfoncée à l'allumage. Die Störung tritt auf, wenn beim Einschalten das Gaspedal gedrückt ist. De storing doet zich voor als het rijpedaal ingedrukt blijkt bij de inschakeling.
Attenzione! Per informazioni relative agli allarmi, contattare il Servizio Assistenza Attention! For information relative to the alarms, contact the Assistance Service ¡Atención! Para obtener información sobre las alarmas, pónganse en contacto con el Servicio de asistencia Attention ! Pour toute information sur les alarmes, contactez le Service Assistance Achtung! Für weitere Informationen über die Alarme kontaktieren Sie bitte den Kundendienst Opgepast! Neem contact op met de assistentiedienst voor informatie met betrekking tot de alarmen		

**SCHEMA ELETTRICO
WIRING DIAGRAM
ESQUEMA ELÉCTRICO
SCHÉMA ÉLECTRIQUE
SCHALTPLAN
ELEKTRISCH SCHEMA**

FIG.18



DESCRIZIONE SCHEMA WIRING DIAGRAM DESCRIPTION DESCRIPCIÓN ESQUEMA

FIG.18

B. Batterie

X2. Spina imp.elettrico/batterie
X3. Presa batterie
X4. Presa USB
X7b1/b3. Connettore per elettrofreno
X7b2/b4. Connettore per termica prot.motore trazione
X8.T Connettore per termica protezione motore spazzola dx (BR1)
X9.T Connettore per termica protezione motore spazzola sx (BR2)
X10. Connettore per motore aspirazione
X12. Connettore per pompa detergente
X13. Connettore per pompa acqua
X14. Connettore per microinterruttore sedile
X15. Connettore per Elettrovalvola acqua
X16. Connettore per attuatore spazzole
X17. Connettore per pedale acceleratore
X18. Connettore per galleggiante serbatoio soluzione
X19. Connettore per microinterruttore sterzo
X20. Connettore per avvisatore acustico
X22. Connettore per selettore retromarcia
X23. Connettore per interruttori
X24. Connettore per interruttore avviamento
X25. Connettore per attuatore tergipavimento
X26. Connettore per galleggiante
X27. Connettore per Lampeggiante a LED
X30. Connettore per luce anteriore a LED
X32P. Connettore per caricabatterie
X36. Connettore per microinterruttore freno

F1. Fusibile 30A motore spazzola dx
F2. Fusibile 30A motore spazzola sx
F3. Fusibile 30A motore aspirazione
F5. Fusibile 200A Batterie

LF. Fusibile per presa usb

M/BR1. Motore spazzola destra
M/BR2. Motore spazzola sinistra
M. Motore trazione

ECU. Centralina elettronica

Colori cablaggio

A - Azzurro
B - Bianco
C - Arancio
G - Giallo
H - Grigio
L - Blu
M - Marrone
N - Nero
R - Rosso
S - Rosa
V - Verde
Z - Viola

esempio di decodificazione:
BN - Bianco/Nero

B. Batteries

X2. Electric system/batteru plug
X3. Battery socket
X4. USB hub
X7b1/b3. Connector for electric brake
X7b2/b4. Connector for drive motor thermal protection
X8.T Connector for RH brush motor thermal protection (BR1)
X9.T Connector for LH brush motor thermal protection (BR2)
X10. Connector for vacuum motor
X12. Connector for detergent pump
X13. Connector for water pump
X14. Connector for seat microswitch
X15. Connector for water solenoid
X16. Connector for brushes actuator
X17. Connector for accelerator pedal
X18. Connector for solution tank float Connector para el selector de marcha atrás
X19. Connector for steering microswitch
X20. Connector for horn
X22. Connector for reverse switch
X23. Connector for switches
X24. Connector for starting key switch
X25. Connector for squeegee actuator
X26. Connector for float
X27. Connector for emergency LED flasher
X30. Connector for LED front light
X32P. Connector for battery charger
X36. Connector for brake microswitch

F1. 30A RH motor fuse
F2. 30A LH motor fuse
F3. 30A Vacuum motore fuse
F5. 200A Battery fuse

LF. USB hub fuse

M/BR1. RH Brush motor
M/BR2. LH Brush motor
M. Drive motor

ECU. Electronic control unit

Wiring colors

A - Light blue
B - White
C - Orange
G - Yellow
H - Grey
L - Blue
M - Brown
N - Black
R - Red
S - Pink
V - Green
Z - Violet

decoding example:
BN - White/Black

B. Baterias

X2. Enchufe instalación eléctrica/baterias
X3. Toma de batería
X4. Toma USB
X7b1/b3. Conector para freno eléctrico
X7b2/b4. Conector para prot. térmica motor tracción
X8.T Conector para prot. térmica motor del cepillo derecho (BR1)
X9.T Conector para prot. térmica motor del cepillo izquierdo (BR2)
X10. Conector para motor de aspiración
X12. Conector para bomba de detergente
X13. Conector para bomba de agua
X14. Conector para microinterrupor de asiento
X15. Conector para electroválvula de agua
X16. Conector para actuador de los cepillos
X17. Conector para el pedal de acelerador
X18. Conector para el flotador del depósito de agua limpia
X19. Conector para el microinterrupor de dirección
X20. Conector para el claxon
X22. Conector para el selector de marcha atrás
X23. Conector para interruptores
X24. Conector para interruptor de arranque
X25. Conector para actuador de la boquilla de secado
X26. Conector para el flotador
X27. Conector para la luz LED parpadeante
X30. Conector para la luz LED delantera
X32P. Conector para el cargador de batería
X36. Conector para el microinterrupor de freno

F1. Fusible 30A para el motor del cepillo derecho
F2. Fusible 30A para el motor del cepillo izquierdo
F3. Fusible 30A para el motor de aspiración
F5. Fusible 200A para baterías

LF. Fusible para el puerto USB

M/BR1. Motor del cepillo derecho
M/BR2. Motor del cepillo izquierdo
M. Motor de tracción

ECU. Unidad electrónica

Colores del cableado

A - Azul
B - Blanco
C - Naranja
G - amarillo
H - Gris
L - Celeste
M - Marrón
N - Negro
R - Rojo
S - Rosa
V - Verde
Z - Violeta

ejemplo de decodificación:
BN - Blanco/Negro

**DESCRIPTION DU SCHÉMA
BESCHREIBUNG DES SCHALTPLANS
BESCHRIJVING SCHEMA**

FIG.18

B. Batterie

X2. Fiche pour inst.électrique/batterie
X3. Prise de batterie
X4. Prise USB
X7b1/b3. Connecteur du frein électrique
X7b2/b4. Connecteur pour la prot. thermique du moteur de traction
X8.T Connecteur pour la prot. thermique du moteur de la brosse droite (BR1)
X9.T Connecteur pour la prot. thermique du moteur de la brosse gauche (BR2)
X10. Connecteur pour moteur d'aspiration
X12. Connecteur pour la pompe du detergent
X13. Connecteur pour la pompe d'eau
X14. Connecteur pour microinterrupteur du siège
X15. Connecteur pour électrovane d'eau
X16. Connecteur pour actionneur des brosses
X17. Connecteur pour la pédale d'accélérateur
X18. Connecteur pour flotteur du réservoir eau propre
X19. Connecteur pour microinterrupteur de direction
X20. Connecteur pour klaxon
X22. Connecteur pour le selectionneur de marche arrière
X23. Connecteur pour les interrupteurs
X24. Connecteur pour interrupteur de démarrage
X25. Connecteur pour actionneur de la raclette
X26. Connecteur pour le flotteur
X27. Connecteur pour lampe LED d'urgence
X30. Connecteur pour feu avant à LED
X32P. Connecteur pour chargeur
X36. Connecteur pour microinterrupteur du frein

F1. Fusible 30A du moteur de la brosse droite
F2. Fusible 30A du moteur de la brosse gauche
F3. Fusible 30A du moteur d'aspiration
F5. Fusible 200A pour batteries

LF. Fusible pour prise USB

M/BR1 Moteur de la brosse droite
M/BR2. Moteur de la brosse gauche
M. Moteur de traction

ECU. Unité électronique

Couleurs de câblage

A - Azur
B - Blanc
C - Orange
G - jaune
H - Gris
L - Blue
M - Marron
N - Noir
R - Rouge
S - Rose
V - Vert
Z - Violet

exemple de décodage:
BN - Blanc/Noir

B. Batterie

X2. Elektrische Anlage/Batterie Stecker
X3. Batterie Steckdose
X4. USB Steckdose
X7b1/b3. Steckverbinder für Elektrobremse
X7b2/b4. Steckverbinder für Antriebsmotor-Thermischer Schutz
X8.T Steckverbinder für rechter Bürstenmotor-thermischer Schutz (BR1)
X9.T Steckverbinder für linker Bürstenmotor-thermischer Schutz (BR2)
X10. Steckverbinder für Saugmotor
X12. Steckverbinder für Reinigungsmittelpumpe
X13. Steckverbinder für Wasserpumpe
X14. Steckverbinder für Sitz Mikroschalter
X15. Steckverbinder für Wasser Magnetventil
X16. Steckverbinder für Bürsten-Aktuator
X17. Steckverbinder für Gaspedal
X18. Steckverbinder für Friskwassertank-Schwimmend
X19. Steckverbinder für Lenkung Mikroschalter
X20. Steckverbinder für Hupen
X22. Steckverbinder für Rückwärts Wahlschalter
X23. Steckverbinder für Schaltern
X24. Steckverbinder für Schlüsselschalter
X25. Steckverbinder für Saugfuß-Aktuator
X26. Steckverbinder für Schwimmend
X27. Steckverbinder für LED Blinklicht
X30. Steckverbinder für LED Vorderlicht
X32P. Steckverbinder für Batterieladegerät
X36. Steckverbinder für Bremse Mikroschalter

F1. 30A Rechter Bürstenmotor Sicherung
F2. 30A Linker Bürstenmotor Sicherung
F3. 30A Saugmotor Sicherung
F5. 200A Batterie sicherung

LF. Steckdose USB sicherung

M/BR1 rechter Bürstenmotor
M/BR2. linker Bürstenmotor
M. Antriebsmotor

ECU. Elektronisches Steuergerät

Verdrahtung Farben

A - Hellblau
B - Weiß
C - Orange
G - Gelb
H - Grau
L - Blau
M - Braun
N - Schwarz
R - Rot
S - Rosa
V - Grün
Z - Violett

Dekodierungs-Beispiel:
BN - Weiß/Schwarz

B. Batterijen

X2. Elektrisch systeem/batterijen Stekker
X3. Batterijen stopcontact
X4. USB stopcontact
X7b1/b3. Connector voor elektrische rem
X7b2/b4. Connector voor thermische tractie motor-beveiliging
X8.T Connector voor thermische rechter borstel-motorbeveiliging (BR1)
X9.T Connector voor thermische linker borstel-motorbeveiliging (BR2)
X10. Connector voor zuigmotor
X12. Connector voor reinigingsmiddelenpomp
X13. Connector voor waterpomp
X14. Connector voor zitplaats microschakelaar
X15. Connector voor water magneetventiel
X16. Connector voor borstels actuator
X17. Connector voor gaspedaal
X18. Connector voor vlotter van de schoonwatertank
X19. Connector voor stuurmicroschakelaar
X20. Connector voor claxon
X22. Connector voor achteruit schakelaar
X23. Connector voor schakelaars
X24. Connector voor start sleutelschakelaar
X25. Connector voor zuigmond actuator
X26. Connector voor vlotter
X27. Connector voor LED zwaailicht
X30. Connector voor LED-werklamp aan de voorzijde
X32P. Connector voor batterijlader
X36. Connector voor remmicroschakelaar

F1. 30A Zekering voor rechter zijborstelmotor
F2. 30A Zekering voor linker zijborstelmotor
F3. 30A Zekering voor zuigmotor
F5. 200A Zekering voor batterijen

LF. Zekering voor USB stopcontact

M/BR1 rechter borstelmotor
M/BR2. linker borstelmotor
M. Tractiemotor

ECU. Elektronische controle-eenheid

Elektrische ledninger farve

A - Lyseblå
B - Hvid
C - Orange
G - Gul
H - Grå
L - Blå
M - Brun
N - Sort
R - Rød
S - Lyserød
V - Grøn
Z - Violet

afkodningseksempel:
BN - Hvid/Sort

OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA
PERIODIC CONTROL, MAINTENANCE AND SAFETY CHECKS
OPERACIONES PERIÓDICAS DE CONTROL Y MANTENIMIENTO Y CONTROLES DE SEGURIDAD
OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET D'ENTRETIEN ET CONTRÔLES DE SÉCURITÉ
REGELMÄSSIGE KONTROLL- UND WARTUNGSEINGRIFFE UND SICHERHEITSKONTROLLEN
PERIODIEKE HANDELINGEN VOOR CONTROLE EN ONDERHOUD EN VEILIGHEIDSCONTROLES

La macchina deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della stessa o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:

- Prima della messa in funzione.
- Dopo modifiche e riparazioni.
- Periodicamente, come da "Tabella operazioni di controllo manutenzione".

Ogni sei mesi controllare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza; l'ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo. Per garantire l'efficienza dei dispositivi di sicurezza, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata da un' officina autorizzata.

Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della stessa. Durante il detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

La máquina debe ser inspeccionada por un técnico especializado que controle las condiciones de seguridad de la misma o la presencia de posibles daños o defectos en los siguientes casos:

- Antes de la puesta en funcionamiento.
- Después de efectuar modificaciones o reparaciones.
- Periódicamente, como se indica en la «Tabla de operaciones de control y mantenimiento».

Cada seis meses, controle que los dispositivos de seguridad funcionen correctamente; la inspección debe ser realizada por personal especializado y habilitado para ello. Para garantizar el buen funcionamiento de los dispositivos de seguridad, debe revisarse la máquina cada 5 años en un taller autorizado.

El responsable de la gestión de la máquina debe controlar anualmente el estado de la misma. Durante este control debe reconocer si la máquina cumple con las disposiciones de seguridad técnica que se prescriben. Cuando finalice el control, debe colocar una placa de prueba efectuada, en la máquina.

Die Maschine muss von einem spezialisierten Techniker inspiziert werden, der die Sicherheitsbedingungen der Maschine oder die Anwesenheit etwaiger Schäden oder Störungen in folgenden Fällen kontrolliert:

- Vor der Inbetriebnahme.
- Nach Änderungen und Reparaturen.
- Regelmäßig, gemäß "Tabelle Kontroll- und Wartungseingriffe".

Alle sechs Monate muss die Leistungsfähigkeit der Sicherheitsvorrichtungen kontrolliert werden; die Prüfung muss von spezialisiertem und dazu ausgebildeten Personal durchgeführt werden. Um die Effizienz der Sicherheitsvorrichtungen zu gewährleisten, muss die Maschine alle 5 Jahre von einer autorisierten Werkstatt geprüft werden.

Der Verantwortliche für die Maschinenleitung muss eine jährliche Kontrolle des Maschinenzustands durchführen. Während der Kontrolle muss bestimmt werden, ob die Maschine immer noch den technischen Sicherheitsvorschriften entspricht. Nach der Kontrolle muss die Maschine mit einem Schild versehen werden, das die durchgeführte Abnahme bestätigt.

The machine must be inspected by a qualified technician who checks its safety conditions or for any damage or defects in the following cases:

- Before commissioning.
- After modifications and repairs.
- Periodically, in accordance with the "Maintenance control operations table".

Every six months, check the efficiency of the safety devices; the inspection must be performed by qualified personnel trained for this purpose. To ensure the efficiency of the safety devices, the machine must be serviced by an authorised workshop every 5 years.

The person responsible for machine management must perform an annual check on its status. This check must establish whether the machine always corresponds to the prescribed technical safety provisions. After the check, a label must be applied to the machine which testifies that testing has taken place.

La machine doit être inspectée par un technicien spécialisé qui contrôle les conditions de sécurité de cette dernière ou la présence de tout dommage ou défaut dans les cas suivants :

- » Avant la mise en marche.
- » Après des modifications et des réparations.
- » Périodiquement, selon le « Tableau des opérations de contrôle et d'entretien ».

Tous les six mois, contrôler l'efficacité des dispositifs de sécurité ; l'inspection doit être accomplie par un personnel spécialisé et autorisé. Pour garantir l'efficacité des dispositifs de sécurité, tous les 5 ans la machine doit être contrôlée par un atelier autorisé.

Le responsable de la gestion de la machine doit effectuer un contrôle annuel sur l'état de cette dernière. Durant ce contrôle il doit établir si la machine correspond toujours aux dispositions de sécurité technique prescrites. Une fois que le contrôle a eu lieu, il doit appliquer à la machine une plaque attestant que le test a été effectué.

De machine moet door een gespecialiseerde technicus gecontroleerd worden, die de veilige condities van de machine controleert en nagaat of er geen schade of defecten zijn in de volgende gevallen:

- Vóór de inwerkingstelling.
- Na wijzigingen en reparaties.
- Periodiek, zoals vermeld in de "Tabel handelingen voor controle onderhoud".

Iedere zes maanden moet u de efficiëntie van de veiligheidsvoorzieningen controleren; de inspectie moet door gespecialiseerd personeel worden uitgevoerd dat hiervoor bevoegd is. Om de efficiëntie van de veiligheidsvoorzieningen te garanderen, moet de machine iedere 5 jaar door een erkende werkplaats aan revisie worden onderworpen.

De verantwoordelijke voor het beheer van de machine moet ieder jaar een controle van de staat van de machine uitvoeren. Tijdens deze controle moet hij bepalen of de machine altijd overeenkomt met de voorgeschreven technische veiligheidsbepalingen. Wanneer de controle is uitgevoerd, moet op de machine een label worden aangebracht waarop staat dat de keuring is uitgevoerd.

Tabella operazioni di controllo e manutenzione		da effettuare a ore:		
		8	40	200
1	Pulire il serbatoio di recupero	✓		
2	Pulire il cassetto detriti	✓		
3	Controllare il filtro del serbatoio acqua pulita	✓		
4	Controllare la pulizia delle tubazioni di aspirazione e del tergipavimento	✓		
5	Controllare pulizia del filtro aspirazione	Vedere "Scarico acqua e pulizia del serbatoio di recupero {FIG.10}"		
6	Controllare pulizia del cestello raccolta rifiuti			
7	Controllare lo stato delle spazzole		✓	
8	Controllare lo stato delle gomme del tergipavimento		✓	
9	Mettere qualche goccia di olio sulla catena dello sterzo		✓	
10	Controllare l'elettrovalvola per erogazione dell'acqua (soluzione di lavaggio)		✓	
11	Controllare lo stato dei carboncini di ogni motore			✓
12	Effettuare se presente, la pulizia e verifica funzionale degli apparati opzionali	✓		

Control and maintenance operations table		carried out after number of hours:		
		8	40	200
1	Clean the recovery tank	✓		
2	Clean the debris drawer	✓		
3	Check the clean water tank filter	✓		
4	Check the cleanliness of the vacuum hoses and squeegee	✓		
5	Check the cleanliness of the vacuum filter	See "Water draining and cleaning the recovery tank {FIG.10}"		
6	Check the cleanliness of the waste collection container			
7	Check the status of the brushes		✓	
8	Check the status of the squeegee rubber blades		✓	
9	Put a few drops of oil on the steering column chain		✓	
10	Check the solenoid valve for water supply (washing solution)		✓	
11	Check the status of the carbon brushes of each motor			✓
12	If there is any optional equipment, check its cleanliness and operation	✓		

Tabla de las operaciones de control y mantenimiento		que deben realizarse en las siguientes horas:		
		8	40	200
1	Limpie el depósito de recuperación	✓		
2	Limpie la bandeja de residuos	✓		
3	Controle el filtro del depósito de agua limpia	✓		
4	Controle la limpieza de las tuberías de aspiración y del limpiasuelos	✓		
5	Controle la limpieza del filtro de aspiración	Ver «Descarga del agua y limpieza del depósito de recuperación {FIG.10}»		
6	Controle la limpieza del cesto de recogida de residuos			
7	Controle el estado de los cepillos		✓	
8	Controle el estado de las gomas del limpiasuelos		✓	
9	Coloque algunas gotas de aceite en la cadena de la dirección		✓	
10	Controle la electroválvula de distribución del agua (solución para lavado)		✓	
11	Controle el estado de los carbones de cada motor			✓
12	Si hay aparatos opcionales, realice la limpieza y comprobación funcional	✓		

Tableau des opérations de contrôle et d'entretien		à effectuer toutes les heures suivantes :		
		8	40	200
1	Nettoyer le réservoir de récupération	✓		
2	Nettoyer le bac à déchets	✓		
3	Contrôler le filtre du réservoir d'eau propre	✓		
4	Contrôler le nettoyage des tuyauteries d'aspiration et de la raclette	✓		
5	Contrôler la propreté du filtre d'aspiration	Cf. « vidage de l'eau et nettoyage du réservoir de récupération {fig.10} »		
6	Contrôler la propreté du bac à déchets			
7	Contrôler l'état des brosses		✓	
8	Contrôler l'état des lames de la raclette		✓	
9	Mettre quelques gouttes d'huile sur la chaîne de la direction		✓	
10	Contrôler l'électrovanne pour la distribution de l'eau (solution de lavage)		✓	
11	Contrôler l'état des balais de charbon de chaque moteur			✓
12	Effectuer le nettoyage et la vérification du fonctionnement des appareils en option, s'ils existent	✓		

Tabelle Kontroll- und Wartungseingriffe		Nach Stundenanzahl durchführen:		
		8	40	200
1	Schmutzwassertank reinigen	✓		
2	Kehrgutkasten reinigen	✓		
3	Filter Frischwassertank kontrollieren	✓		
4	Sauberkeit der Saugrohre und des Saugfußes kontrollieren	✓		
5	Sauberkeit des Saugfilters prüfen	Siehe „Wasserablauf und Reinigung des Schmutzwassertanks {Fig.10}“		
6	Sauberkeit des Kehrgutsammelkorbs kontrollieren			
7	Bürstenzustand kontrollieren		✓	
8	Zustand der Saugfußgummis kontrollieren		✓	
9	Einige Tropfen Öl auf die Lenkradkette auftragen		✓	
10	Magnetventil für Wasserausgabe (Reinigungslösung) kontrollieren		✓	
11	Den Zustand der Kohlestifte aller Motoren kontrollieren			✓
12	Falls vorhanden, die optionalen Geräte reinigen und prüfen	✓		

Tabel met handelingen voor controle en onderhoud		uit te voeren na aantal uren:		
		8	40	200
1	De opvangtank reinigen	✓		
2	De afvalbak reinigen	✓		
3	Het filter van de tank met zuiver water controleren	✓		
4	De reiniging van de aanzuigleidingen en van de vloerzwabber controleren	✓		
5	De reiniging van het aanzuigfilter controleren	Zie "Water af laten en reiniging van de opvangtank {Fig.10}"		
6	De reiniging van de afvalopvangbak controleren			
7	De staat van de borstels controleren		✓	
8	De staat van de rubbers van de vloerzwabber controleren		✓	
9	Enkele druppels olie aanbrengen op de ketting van het stuur		✓	
10	De elektrische klep voor afgifte van water (wasoplossing) controleren		✓	
11	De staat van de kooltjes van iedere motor controleren			✓
12	De reiniging en functionele controle van de optionele apparaten controleren, indien aanwezig	✓		

RICERCA DEI GUASTI {1/2}

Difetto	Causa	Rimedio
Il tergipavimento non asciuga	Gomme tergipavimento usurate	Sostituire le gomme
	Tergipavimento intasato	Pulire il tergipavimento
	Un corpo estraneo si è incastrato nel tergipavimento	Rimuovere il corpo estraneo
	Tubo aspirazione intasato	Pulire il tubo
	Tergipavimento regolato male	Regolare l'inclinazione (vedere "MANUTENZIONE {FIG.12 - 3/4})
	Tappo del tubo di scarico acqua aperto	Chiudere bene
	Motore aspirazione bruciato	Sostituire il motore
	Spazzole motore aspirazione usurate	Sostituire le spazzole
	Tergipavimento non sceso all'avviamento, attuatore difettoso.	Sostituire l'attuatore
	Filtro aspirazione acqua sporca, intasato	Pulire il filtro (vedere SCARICO ACQUA E PULIZIA DEL SERBATOIO DI RECUPERO {FIG.10}).
	Guarnizioni del coperchio del serbatoio di recupero, danneggiate	Sostituire guarnizioni
La soluzione detergente non scende omogeneamente sulle spazzole.	Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole, intasate	Pulire tubazioni
La soluzione detergente non scende o ne esce poca sulle spazzole	Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole, intasate.	Pulire tubazioni
	Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole, schiacciate.	Ripristinare tubo o sostituire
	Filtro acqua (soluzione) intasato	Pulire filtro
	Filtro acqua (soluzione) non chiuso perfettamente	Verificare il perfetto serraggio del filtro acqua
	Elettromagnete di chiusura bloccato	Sostituire l'elettromagnete
	Mancanza d'acqua nel serbatoio	Riempire il serbatoio d'acqua
	Pompa acqua	Controllare funzionamento pompa acqua
La macchina non pulisce bene	Spazzole troppo usurate	Sostituire spazzole
	Spazzole non adatte al tipo di pavimento	Usare spazzole adatte
	Detergente non adatto	Sostituire detergente
	Scarsa pressione delle spazzole sul pavimento	Regolare pressione
	Velocità di lavoro elevata	Diminuire velocità
la macchina non si avvia	La chiave di avviamento generale non è stata inserita	Inserire chiave e ruotare in senso orario
	Le batterie sono scariche	Controllare la carica e se occorre ricaricarle
	Fusibile bruciato	Controllare e sostituire fusibile se necessario Leggere NOTA!
	Microinterruttore di sicurezza sotto al sedile, rotto	Sostituire il microinterruttore
	Relè antistrappo per caricabatterie, danneggiato	Sostituire relè
	Spina collegamento batterie non inserita	Collegare spina
La macchina non parte o si arresta improvvisamente	Batterie scollegate	Collegare batterie
	Batterie scariche	Ricaricare le batterie
	Motori sotto sforzo tanto da inserire la protezione magneto termica.	Attendere circa un minuto e poi ripetere la procedura d'avviamento.
	L'operatore si è alzato e il micro sotto al sedile ha tolto corrente all'impianto.	Sedersi e agire sul pedale acceleratore
	Anomalia, allarme sul display	vedere IMPIANTO ELETTRICO {FIG.17 - 4/4} - TABELLA DIAGNOSTICA ALLARMI CENTRALINA

< continua a pagina seguente >



Non usare mai fusibili di valore più alto, si rischierebbe di provocare danni all'impianto. Se i fusibili bruciano ripetutamente significa che la macchina ha un difetto. Rivolgersi ad un SERVIZIO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO.

RICERCA DEI GUASTI {2/2}

Difetto	Causa	Rimedio
La macchina non procede nè in avanzamento nè in retromarcia.	Connettore pedale acceleratore scollegato	Ricollegare connettore
	Microinterruttore di sicurezza sotto al sedile, rotto	Sostituire microinterruttore
	Elettromotoruota anteriore di trazione danneggiata o carboncini usurati	Sostituire il motore elettrico o l' elettromotoruota completa oppure i carboncini
	Differenziale con motore elettrico di trazione posteriore danneggiato o carboncini usurati (optional).	Sostituire motore o carboncini
	Protezione termica motore trazione	Attendere raffreddamento motore
	Pedale freno elettrico premuto o danneggiato	Sbloccare pedale o sostituire
Il motore aspirazione si spegne o non si avvia	Collegamenti motore, motore danneggiato.	Controllare motore e i collegamenti o sostituire motore
	Retromarcia inserita	Disinserire retromarcia
	Il galleggiante nel serbatoio di recupero ha tolto corrente al motore aspirazione.	Disattivare la funzione aspirazione mediante il pulsante 6 {Fig.4}.
	Galleggiante bloccato da impurità	Pulire galleggiante, vedere SCARICO ACQUA E PULIZIA DEL SERBATOIO DI RECUPERO {FIG.10}.
La macchina non si muove	Elettrofreno su elettromotoruota anteriore di trazione danneggiato o non alimentato	Verificare funzionamento dell'elettrofreno
	Elettrofreno su differenziale con motore elettrico ruote posteriori, danneggiato o non alimentato (optional)	Verificare funzionamento dell'elettrofreno
Perdita d'acqua a macchina ferma	Tubazione di alimentazione, rotto	Sostituire
Le spazzole non si alzano o non si abbassano	Protezione termica motore spazzole	Attendere raffreddamento motore
	Serbatoio soluzione vuoto	Riempire serbatoio
	Batterie scariche al 80%	Ricaricare batterie
	L' attuatore spazzole, non riceve corrente	Controllare
	Attuatore spazzole, rotto	Sostituire
	Micro attuatore difettoso	Sostituire
	Centralina	Controllare centralina o sostituire se difettosa
il tergipavimento non si alza o non si abbassa	Serbatoio di recupero pieno	Svuotare serbatoio
	Retromarcia inserita	Disinserire retromarcia
	Batterie scariche al 90%	Ricaricare le batterie
	L' attuatore tergipavimento, non riceve corrente	Controllare
	Attuatore spazzole, rotto	Sostituire
	Micro attuatore difettoso	Sostituire
	Centralina	Controllare centralina o sostituire se difettosa

TROUBLESHOOTING {1/2}

Problem	Cause	Solution
The squeegee does not dry	Worn squeegee rubber blades	Replace the rubber blades
	Squeegee clogged	Clean the squeegee
	A foreign object has become wedged in the squeegee	Remove the foreign object
	Vacuum hose clogged	Clean the hose
	Squeegee poorly adjusted	Adjust the tilt angle (see "MAINTENANCE {FIG.12 - 3/4})
	Water drain hose cap open	Close tightly
	Vacuum motor blown	Replace the motor
	Vacuum motor brushes worn	Replace the brushes
	Squeegee not lowered at start-up, faulty actuator.	Replace the actuator
	Dirty water vacuum filter, clogged	Clean the filter (see WATER DRAINING AND CLEANING THE RECOVERY TANK {FIG.10}).
	Recovery tank cover gaskets, damaged	Replace gaskets
The detergent solution does not come down evenly on the brushes.	Water supply hoses on the brushes, clogged	Clean piping
The detergent solution does not come down or only a small amount comes out on the brushes	Water supply hoses on the brushes, clogged.	Clean piping
	Water supply hoses on the brushes, crushed.	Restore hose or replace
	Water filter (solution) clogged	Clean filter
	Water filter (solution) not perfectly closed	Check the perfect tightness of the water filter
	Blocked closing electromagnet	Replace the electromagnet
	No water in the tank	Fill the water tank
	Water pump	Check water pump operation
The machine does not clean well	Brushes badly worn	Replace brushes
	Brushes unsuitable for the type of floor	Use suitable brushes
	Detergent not suitable	Replace detergent
	Poor brush pressure on the floor	Adjust pressure
	High operating speed	Decrease speed
The machine does not start	The main ignition key has not been inserted	Insert key and turn clockwise
	The batteries are low	Check the charge level and charge them, if necessary
	Blown fuse	Check and replace the fuse, if necessary Read NOTE!
	Safety micro-switch under the seat, broken	Replace the micro-switch
	Anti-tear relay for battery charger, damaged	Replace relay
	Battery connection plug not inserted	Connect plug
The machine does not start or it stops suddenly	Batteries disconnected	Connect batteries
	Batteries low	Charge the batteries
	Motors under enough stress to trip the thermal magnetic protection.	Wait for about a minute and then repeat the start-up procedure.
	The operator got up and the micro under the seat has cut off the power to the system.	Sit and press the accelerator pedal
	Anomaly, alarm on the display	see ELECTRICAL SYSTEM {FIG.17 - 4/4} - CONTROL UNIT ALARM DIAGNOSTICS TABLE

< continued on the next page >



NOTE

Never use fuses of a higher value, you risk causing damage to the system. If the fuses blow repeatedly, this means the machine has a defect. Contact an AUTHORISED SERVICE CENTRE.

TROUBLESHOOTING {2/2}

Problem	Cause	Solution
The machine does not move forward or in reverse.	Accelerator pedal connector disconnected	Reconnect connector
	Safety micro-switch under the seat, broken	Replace micro-switch
	Front drive wheel damaged or carbon brushes worn	Replace electric motor or front drive wheel or carbon brushes
	Differential on rear wheels with electric traction motor damaged or carbon brushes worn (optional).	Replace motor or carbon brushes
	Traction motor thermal protection	Wait for motor cooling
	Electric brake pedal pressed or damaged	Release pedal or replace
The vacuum motor switches off and does not start	Motor connection, motor damaged.	Check motor and the connections or replace motor
	Reverse gear engaged	Disengage reverse gear
	The recovery tank float has cut power to the vacuum motor.	Deactivate the vacuum function by pressing button 6 {Fig.4}.
	Float blocked by impurities	Clean float (see WATER DRAINING AND CLEANING THE RECOVERY TANK {FIG.10}).
The machine does not move	Electric brake on front drive wheel, damaged or not powered	Check electric brake operation
	Electric brake on differential with rear wheels electric motor, damaged or not powered (optional)	Check electric brake operation
Water leak when machine is stopped	Feed tube broken	Replace
The brushes do not lift or lower	Brush motor thermal protection	Wait for motor cooling
	Solution tank empty	Fill the tank
	Batteries discharged by 80%	Recharge batteries
	The brush actuator does not receive power	Check
	Brush actuator broken	Replace
	Actuator micro faulty	Replace
	Control unit	Check control unit or replace if faulty
the squeegee does not lift or lower	Recovery tank full	Empty the tank
	Reverse gear engaged	Disengage reverse gear
	Batteries discharged by 90%	Charge the batteries
	The squeegee actuator does not receive current	Check
	Brush actuator broken	Replace
	Actuator micro faulty	Replace
	Control unit	Check control unit or replace if faulty

LOCALIZACIÓN DE AVERÍAS {1/2}

Defecto	Causa	Solución
El limpiasuelos no seca	Gomas del limpiasuelos desgastadas	Cambiar las gomas
	Limpiasuelos atascado	Limpiar el limpiasuelos
	Un cuerpo extraño se ha atascado en el limpiasuelos	Quitar el cuerpo extraño
	Tubo de aspiración obstruido	Limpiar el tubo
	Limpiasuelos mal regulado	Regular la inclinación (véase «MANTENIMIENTO» {FIG.12 - 3/4})
	Tapón del tubo de descarga del agua abierto	Cerrarlo bien
	Motor de aspiración quemado	Cambiar el motor
	Cepillos del motor de aspiración desgastados	Cambiar los cepillos
	Limpiasuelos arriba cuando se pone en marcha la máquina, servomotor defectuoso.	Cambiar el servomotor
	El filtro de aspiración de agua sucia está obstruido	Limpiar el filtro (véase DESCARGA DEL AGUA Y LIMPIEZA DEL DEPÓSITO DE RECUPERACIÓN {FIG.10}).
	Las juntas de la tapa del depósito de recuperación están dañadas	Cambiar las juntas
La solución detergente no baja de forma homogénea a los cepillos.	Tuberías de alimentación del agua a los cepillos obstruidas	Limpiar las tuberías
La solución detergente no baja o sale poca por los cepillos	Tuberías de alimentación del agua a los cepillos obstruidas.	Limpiar las tuberías
	Tuberías de alimentación del agua a los cepillos aplastadas.	Reparar el tubo o cambiarlo
	Filtro de agua (solución) obstruido	Limpiar el filtro
	El filtro de agua (solución) no está bien cerrado	Comprobar que el filtro de agua esté bien apretado
	Electroimán de cierre bloqueado	Cambiar el electroimán
	Falta agua en el depósito	Llenar el depósito de agua
	Bomba del agua	Controlar el funcionamiento de la bomba de agua
La máquina no limpia bien	Cepillos demasiado gastados	Cambiar los cepillos
	Cepillos inadecuados para el tipo de pavimento	Usar cepillos adecuados
	Detergente inadecuado	Cambiar el detergente
	Poca presión de los cepillos sobre el suelo	Regular la presión
	Velocidad de trabajo elevada	Disminuir la velocidad
La máquina no se pone en marcha	No se ha colocado la llave de arranque general	Insertar la llave y girarla en sentido horario
	Las baterías están descargadas	Controlar el nivel de carga y si es necesario, recargar
	Fusible quemado	Controlar y cambiar el fusible si es necesario ¡Leer la NOTA!
	El microinterruptor de seguridad situado bajo el asiento está roto	Cambiar el microinterruptor
	El relé antitirones para el cargador de baterías está dañado	Cambiar el relé
	Clavija de conexión de las baterías no conectada	Conectar la clavija
La máquina no se pone en marcha o se detiene repentinamente	Baterías desconectadas	Conectar las baterías
	Baterías descargadas	Recargar las baterías
	Motores con esfuerzo excesivo, por lo que se dispara la protección magnetotérmica.	Esperar un minuto aproximadamente y luego, repetir el procedimiento de arranque.
	El operador se ha levantado y el micro situado bajo el asiento ha cortado la corriente al sistema.	Sentarse y accionar el pedal del acelerador
	Anomalía, alarma en la pantalla	véase INSTALACIÓN ELÉCTRICA {FIG.17 - 4/4} - TABLA DE DIAGNÓSTICO DE ALARMAS DE LA CENTRALITA

< continúa en la página siguiente >



NOTA

No use nunca fusibles de más potencia, ya que se corre el riesgo de causar daños al sistema. Si los fusibles se queman muy a menudo, significa que la máquina tiene un defecto. Consulte con un SERVICIO DE ASISTENCIA AUTORIZADO.

LOCALIZACIÓN DE AVERÍAS {2/2}

Defecto	Causa	Solución
La máquina no avanza ni retrocede.	El conector del pedal del acelerador está desconectado	Volver a conectar el conector
	El microinterruptor de seguridad situado bajo el asiento está roto	Cambiar el microinterruptor
	Rueda delantera con motor eléctrico de tracción trasera está dañada o los carbones están desgastados	Cambiar el motor eléctrico o la rueda delantera o los carbones
	El diferencial con motor eléctrico de tracción trasera está dañado o los carbones están desgastados (opción)	Cambiar el motor o los carbones
	Protección térmica del motor de tracción	Esperar a que se enfríe el motor
	El pedal de freno eléctrico está presionado o dañado	Desbloquear el pedal o sustituirlo
El motor de aspiración se apaga o no se pone en marcha	Conexiones del motor o motor dañado.	Controlar el motor y las conexiones o cambiar el motor
	Marcha atrás activada	Desactivar la marcha atrás
	El flotador del depósito de recuperación ha interrumpido la corriente a los motores de aspiración.	Desactivar la función de aspiración con el pulsador 6 (Fig.4).
	Flotador bloqueado por impurezas	Limpiar el flotador (véase DESCARGA DEL AGUA Y LIMPIEZA DEL DEPÓSITO DE RECUPERACIÓN (FIG.10)).
La máquina no se mueve	El freno eléctrico en la rueda delantera de tracción está dañada o no recibe alimentación	Comprobar el funcionamiento del freno eléctrico
	El freno eléctrico en diferencial con motor eléctrico en las ruedas posteriores está dañado o no recibe alimentación (opción)	Comprobar el funcionamiento del freno eléctrico
Pérdida de agua con la máquina parada	Tubería de alimentación rota	Cambiar
Los cepillos no suben o no bajan	Protección térmica del motor de los cepillos	Esperar a que se enfríe el motor
	Depósito de solución vacío	Llene el depósito
	Baterías descargadas al 80 %	Recargar las baterías
	El servomotor de los cepillos no recibe corriente	Controlar
	El servomotor de los cepillos está roto	Cambiar
	Micro del servomotor defectuoso	Cambiar
	Centralita	Controlar la centralita o cambiarla si está defectuosa
El limpiasuelos no sube o no baja	Depósito de recuperación lleno	Vaciar el depósito
	Marcha atrás activada	Desactivar la marcha atrás
	Baterías descargadas al 90 %	Recargar las baterías
	El servomotor del limpiasuelos no recibe corriente	Controlar
	El servomotor de los cepillos está roto	Cambiar
	Micro del servomotor defectuoso	Cambiar
	Centralita	Controlar la centralita o cambiarla si está defectuosa

DÉPANNAGE {1/2}

Défaut	Cause	Solution
La raclette ne sèche pas	Lames en caoutchouc de raclette usées	Remplacer les lames
	Raclette obstruée	Nettoyer la raclette
	Un corps étranger s'est encastré dans la raclette	Enlever le corps étranger
	Tuyau d'aspiration obstrué	Nettoyer le tuyau
	Raclette mal réglée	Régler l'inclinaison (cf. « ENTRETIEN{FIG.12 - 3/4} »)
	Bouchon du tuyau d'évacuation de l'eau ouvert	Bien fermer
	Moteur d'aspiration brûlé	Remplacer le moteur
	Brosses du moteur d'aspiration usées	Remplacer les brosses
	La raclette n'est pas descendue au démarrage, l'actionneur est défectueux.	Remplacer l'actionneur
	Filtre d'aspiration de l'eau sale, colmaté	Nettoyer le filtre (cf. VIDAGE DE L'EAU ET NETTOYAGE DU RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION {fig.10}).
	Joints du couvercle du réservoir de récupération, endommagés	Remplacer les joints
La solution détergente ne coule pas de manière homogène sur les brosses.	Tuyaux d'alimentation de l'eau sur les brosses, obstrués	Nettoyer les tuyaux
La solution détergente ne coule pas ou il en sort peu sur les brosses	Tuyaux d'alimentation de l'eau sur les brosses, obstrués.	Nettoyer les tuyaux
	Tuyaux d'alimentation de l'eau sur les brosses, écrasés.	Rétablir le tuyau ou le remplacer
	Filtre à eau (solution) colmaté	Nettoyer le filtre
	Filtre à eau (solution) pas fermé à la perfection	Vérifier le serrage parfait du filtre à eau
	Électroaimant de fermeture bloqué	Remplacer l'électroaimant
	Manque d'eau dans le réservoir	Remplir le réservoir d'eau
	Pompe à eau	Contrôler le fonctionnement de la pompe à eau
La machine ne nettoie pas bien	Les brosses sont trop usées	Remplacer les brosses
	Brosses inadaptées au type de sol	Utiliser des brosses adaptées
	Solution détergente inadaptée	Remplacer le détergent
	Faible pression des brosses sur le sol	Régler la pression
	Vitesse de travail élevée	Réduire la vitesse
La machine ne démarre pas	La clé de contact général n'a pas été introduite	Introduire la clé et la tourner dans le sens horaire
	Les batteries sont déchargées	Contrôler la charge et les recharger le cas échéant
	Fusible brûlé	Contrôler et remplacer le fusible, le cas échéant Lire la REMARQUE !
	Micro-interrupteur de sécurité sous le siège, cassé	Remplacer le micro interrupteur
	Relais anti-coupure de courant pour chargeur de batterie, endommagé	Remplacer le relais
	Fiche de branchement de batteries non branchée	Brancher la fiche
La machine ne part pas ou s'arrête soudainement	Batteries débranchées	Connecter les batteries
	Batteries déchargées	Recharger les batteries
	Les moteurs sont tellement soumis à effort qu'il faut activer la protection magnétothermique.	Attendre une minute environ, puis répliquer la procédure de démarrage.
	L'opérateur s'est levé et le micro sous son siège a coupé le courant à la machine.	S'asseoir et appuyer sur la pédale d'accélérateur
	Anomalie, alarme à l'écran	cf INSTALLATION ÉLECTRIQUE {FIG.17 - 4/4} - TABLEAU DE DIAGNOSTIC DES ALARMES DE L'UNITÉ DE CONTRÔLE
< à suivre >		



REMARQUE

Ne jamais utiliser de fusibles d'une valeur plus élevée, cela risque de provoquer des dommages à l'installation. Si les fusibles brûlent souvent, cela signifie que la machine a un défaut. S'adresser à un SERVICE D'ASSISTANCE AGRÉÉ.

DÉPANNAGE {2/2}

Défaut	Cause	Solution
La machine ne bouge pas, ni en marche avant ni en marche arrière.	Connecteur de pédale de l'accélérateur, débranché	Rebrancher le connecteur
	Micro-interrupteur de sécurité sous le siège, cassé	Remplacer le micro interrupteur
	Roue avant de traction endommagé ou balais de charbon usés	Remplacer le moteur électrique ou la roue avant ou ses balais de charbon
	Différentiel avec moteur électrique de traction endommagé ou balais de charbon usés (en option).	Remplacer le moteur ou les balais de charbon
	Protection thermique du moteur de traction	Attendre le refroidissement du moteur
	Pédale de frein électrique enfoncée ou endommagée	Débloquer la pédale ou la remplacer
Le moteur d'aspiration s'éteint ou ne démarre pas	Branchements du moteur, moteur endommagé.	Contrôler le moteur et les branchements ou remplacer le moteur
	Marche arrière activée	Désactiver la marche arrière
	Le flotteur du réservoir de récupération a coupé le courant au moteur d'aspiration.	Désactiver la fonction d'aspiration avec le bouton 6 (Fig.4).
	Flotteur bloqué par des impuretés	Nettoyer le flotteur (cf. VIDAGE DE L'EAU ET NETTOYAGE DU RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION {FIG.10}).
La machine ne bouge pas	Électro frein sur roue avant de traction endommagé ou non alimenté	Vérifier le fonctionnement de l'électro frein
	Électro frein sur différentiel avec moteur électrique des roues arrière, endommagé ou non alimenté (en option)	Vérifier le fonctionnement de l'électro frein
Fuite d'eau quand la machine est immobile	Tuyaux d'alimentation cassés	Remplacer
Les brosses ne se lèvent pas ou ne s'abaissent pas	Protection thermique du moteur des brosses	Attendre le refroidissement du moteur
	Réservoir de la solution vide	Remplir le réservoir
	Batteries déchargées à 80 %	Recharger les batteries
	L'actionneur des brosses ne reçoit pas de courant	Contrôler
	Actionneur des brosses, cassé	Remplacer
	Micro de l'actionneur défectueux	Remplacer
	Unité de contrôle	Contrôler l'unité de contrôle ou la remplacer si elle est défectueuse
La raclette ne se lève pas ou ne s'abaisse pas	Réservoir de récupération plein	Vider le réservoir
	Marche arrière activée	Désactiver la marche arrière
	Batteries déchargées à 90 %	Recharger les batteries
	L'actionneur de la raclette ne reçoit pas de courant	Contrôler
	Actionneur des brosses, cassé	Remplacer
	Micro de l'actionneur défectueux	Remplacer
	Unité de contrôle	Contrôler l'unité de contrôle ou la remplacer si elle est défectueuse

STÖRUNGSSUCHE {1/2}

Schaden	Ursache	Abhilfe
Der Saugfuß trocknet nicht	Saugfußgummis abgenutzt	Gummis drehen/ersetzen
	Saugfuß verstopft	Saugfuß reinigen
	Ein Fremdkörper ist im Saugfuß eingeklemmt	Fremdkörper entfernen
	Saugrohr verstopft	Rohr reinigen
	Saugfuß fehlerhaft eingestellt	Neigung regulieren (siehe "WARTUNG {FIG.12 - 3/4})
	Deckel des Wasserablaufrohres offen	gut verschließen
	Saugmotor durchgebrannt	Motor ersetzen
	Saugmotorbürsten abgenutzt	Bürsten ersetzen
	Saugfuß bei Start nicht abgesenkt, Stellglied defekt.	Stellglied ersetzen
	Saugfilter Schmutzwasser verstopft	Filter reinigen (siehe WASSERABLAUF UND REINIGUNG DES SCHMUTZWASSTANKS {Fig.10}).
	Dichtungen des Schmutzwassertankdeckels beschädigt	Dichtungen ersetzen
Die Reinigungsmittellösung fließt nicht homogen auf die Bürsten.	Wasserversorgungsrohre der Bürsten, verstopft	Rohre reinigen
Die Reinigungsmittellösung fließt nicht oder nur unzureichend auf die Bürsten	Wasserversorgungsrohre der Bürsten verstopft.	Rohre reinigen
	Wasserversorgungsrohre der Bürsten gequetscht.	Rohr reparieren oder ersetzen
	Wasserfilter (Lösung) verstopft	Filter reinigen
	Wasserfilter (Lösung) nicht korrekt geschlossen	Die korrekte Spannung des Wasserfilters überprüfen
	Elektrische Hebelsperre blockiert	Elektrische Hebelsperre auswechseln
	Kein Wasser im Tank	Tank mit Wasser auffüllen
	Wasserpumpe	Funktionstüchtigkeit Wasserpumpe überprüfen
Die Maschine reinigt nicht gut	Übermäßig abgenutzte Bürsten	Bürsten ersetzen
	Nicht geeignete Bürsten für den Fußbodentyp	Geeignete Bürsten verwenden
	Nicht geeignetes Reinigungsmittel	Reinigungsmittel austauschen
	Geringer Bürstendruck auf den Boden	Druck regulieren
	Hohe Betriebsgeschwindigkeit	Geschwindigkeit reduzieren
die Maschine startet nicht	Der Hauptzündschlüssel wurde nicht eingesteckt	Den Zündschlüssel einstecken und im Uhrzeigersinn drehen
	Die Batterien sind nicht geladen	Ladung kontrollieren und wenn nötig aufladen
	Sicherung durchgebrannt	Sicherung kontrollieren und wenn nötig ersetzen HINWEIS lesen!
	Sicherheitsmikroschalter unter dem Sitz defekt	Mikroschalter ersetzen
	Reißfestes Relais für Batterieladegerät, beschädigt	Relais ersetzen
	Anschlussstecker Batterien nicht eingefügt	Anschlussstecker anschließen
Die Maschine startet nicht oder stoppt plötzlich	Batterien abgetrennt	Batterien anschließen
	Batterien nicht geladen	Batterien aufladen
	Motoren so sehr belastet, dass der Leistungsschutz aktiviert wird.	Circa eine Minute warten und dann Startvorgang wiederholen.
	Der Bediener ist aufgestanden und der Mikroschalter unter dem Sitz hat die Stromversorgung an das System unterbrochen.	Setzen Sie sich hin und betätigen Sie das Gaspedal
	Störung, Alarm am Display	siehe ELEKTRISCHE ANLAGE {FIG.17 - 4/4} - TABELLE ALARMDIAGNOSTIK STEUEREINHEIT

< weiter zur nächsten Seite >



HINWEIS

Niemals Schmelzsicherungen mit höherem Wert verwenden, die Anlage könnte beschädigt werden. Wenn die Schmelzsicherungen wiederholt durchbrennen, weist die Maschine eine Störung auf. WENDEN SIE SICH AN EIN AUTORISIERTES KUNDENDIENSTZENTRUM.

STÖRUNGSSUCHE {2/2}

Schaden	Ursache	Abhilfe
Die Maschine bewegt sich weder vorwärts noch rückwärts.	Verbindungsstecker für Gaspedal abgeklemmt	Verbindungsstecker wieder anschließen
	Sicherheitsmikroschalter unter dem Sitz defekt	Mikroschalter ersetzen
	Elektrisches Motor auf Vorderradantrieb beschädigt oder Kohlestifte verschlissen.	Elektrisches Motor oder Rad oder Kohlestifte auswechseln
	Differential mit Elektroantriebsmotor beschädigt oder Kohlestifte verschlissen (Option).	Motor oder Kohlestifte auswechseln
	Leistungsschutz Antriebsmotor	Motorabkühlung abwarten
	Elektrisches Bremspedal gedrückt oder beschädigt	Pedal entsichern oder ersetzen
Saugmotor stellt sich ab oder startet nicht	Motoranschlüsse, Motor beschädigt.	Motor und Anschlüsse prüfen oder Motor auswechseln
	Rückwärtsfahrt aktiviert	Rückwärtsfahrt deaktivieren
	Der Schwimmer im vollen Schmutzwassertank hat die Stromversorgung am Saugmotor unterbrochen.	Die Saugfunktion mit der Taste 6 deaktivieren {Fig.4}.
	Schwimmer durch Schmutz blockiert	Schwimmer reinigen, siehe WASSERABLAUF UND REINIGUNG DES SCHMUTZWASSERTANKS {FIG.10}.
Maschine bewegt sich nicht	Elektrobremse am Vorderradantrieb, beschädigt oder nicht versorgt	Funktionstüchtigkeit der Elektrobremse prüfen
	Elektrobremse am Differential mit Elektromotor an den Hinterrädern, beschädigt oder nicht versorgt (Option)	Funktionstüchtigkeit der Elektrobremse prüfen
Wasserverlust bei stillstehender Maschine	Versorgungsschlauch, beschädigt	Ersetzen
Die Bürsten heben und senken sich nicht	Leistungsschutz Bürstenmotor	Motorabkühlung abwarten
	Lösungsmitteltank leer	Tank füllen
	Batterien bis zu 80% entladen	Batterien aufladen
	Das Stellglied Bürsten wird nicht mit Strom versorgt	Kontrollieren
	Stellglied Bürsten, defekt	Ersetzen
	Mikro Stellglied defekt	Ersetzen
	Steuereinheit	Steuereinheit prüfen oder, falls defekt, auswechseln
Der Saugfuß wird weder angehoben noch abgesenkt	Schmutzwassertank voll	Tank entleeren
	Rückwärtsfahrt aktiviert	Rückwärtsfahrt deaktivieren
	Batterien bis zu 90% entladen	Batterien aufladen
	Das Stellglied Saugfuß wird nicht mit Strom versorgt	Kontrollieren
	Stellglied Bürsten, defekt	Ersetzen
	Mikro Stellglied defekt	Ersetzen
	Steuereinheit	Steuereinheit prüfen oder, falls defekt, auswechseln

DEFECTEN OPSPOREN {1/2}

Defect	Oorzaak	Oplossing
De vloerzwabber droogt niet	Rubbers van de vloerzwabber versleten	Vervang de rubbers
	Vloerzwabber verstopt	Reinig de vloerzwabber
	Er zit een vreemd voorwerp vast in de vloerzwabber	Verwijder het vreemde voorwerp
	Aanzuigslang verstopt	Reinig de leiding
	Vloerzwabber niet goed afgesteld	Regel de inclinatie (zie "ONDERHOUD {FIG.12 - 3/4})
	Dop van de leiding om water af te laten staat open	Doe goed dicht
	Aanzuigmotor verbrand	Vervang de motor
	Borstels van de aanzuigmotor versleten	Vervang de borstels
	Vloerzwabber niet naar beneden gebracht bij de opstart, aandrijving defect.	Vervang de aandrijving
	Aanzuigfilter vuil water verstopt	Reinig het filter (zie WATER AFLATEN EN REINIGING VAN DE OPVANGTANK {Fig.10}).
	Pakkingen van de afdekking van de opvangtank beschadigd	Vervang de pakkingen
De schoonmaakoplossing komt niet homogeen op de borstels.	Leidingen voor toevoer van water op de borstels verstopt	Reinig de leidingen
De schoonmaakoplossing komt niet of in geringe mate op de borstels	Leidingen voor toevoer van water op de borstels verstopt.	Reinig de leidingen
	Leidingen voor toevoer van water op de borstels geplet.	Herstel de leiding of vervang
	Waterfilter (oplossing) verstopt	Reinig het filter
	Waterfilter (oplossing) niet perfect gesloten	Controleer of het waterfilter perfect is aangehaald
	Elektrische magneet om te sluiten geblokkeerd	Vervang de elektrische magneet
	Geen water in de tank	Vul de watertank
	Waterpomp	Controleer de werking van de waterpomp
De machine reinigt niet goed	Borstels teveel versleten	Vervang de borstels
	Borstels niet geschikt voor het type vloer	Gebruik geschikte borstels
	Schoonmaakproduct niet geschikt	Vervang het schoonmaakproduct
	Weinig druk van de borstels op de vloer	Regel de druk
	Hoge werksnelheid	Verlaag de snelheid
De machine start niet	De hoofdcontactsleutel is niet naar binnen gestoken	Steek de sleutel naar binnen en draai hem rechtsom
	De batterijen zijn leeg	Controleer het oplaadniveau en laad de batterijen indien nodig op
	Zekering verbrand	Controleer de zekering, vervang indien nodig Lees de OPMERKING!
	Veiligheidsmicroschakelaar onder de stoel is stuk	Vervang de microschakelaar
	Beveiligingsrelais voor batterijlader beschadigd	Vervang het relais
	Stekker voor aansluiting van batterijen niet aangesloten	Sluit de stekker aan
De machine start niet of valt plots stil	Batterijen losgekoppeld	Sluit de batterijen aan
	Batterijen leeg	Laad de batterijen opnieuw op
	Motoren onder grote belasting waardoor de thermomagnetische beveiliging in werking is getreden.	Wacht ongeveer een minuut en herhaal dan de startprocedure.
	De bediener is opgestaan en de micro onder de stoel heeft de stroom naar het systeem onderbroken.	Ga zitten en bedien het versnellingspedaal
	Storing, alarm op het display	zie ELEKTRISCH SYSTEEM {FIG.17 - 4/4} - TABEL DIAGNOSTIEK ALARMEN CENTRALE

< vervolg op volgende pagina >



OPMERKING

Gebruik nooit zekeringen met een hogere waarde, dit kan schade aan het systeem veroorzaken. Indien de zekeringen herhaaldelijk doorbranden, betekent dit dat de machine een defect heeft. Wendt u tot een ERKENDE ASSISTENTIECENTRUM.

DEFECTEN OPSPOREN {2/2}

Defect	Oorzaak	Oplossing
De machine rijdt niet vooruit en ook niet achteruit.	Connector versnellingspedaal losgekoppeld	Sluit de connector opnieuw aan
	Veiligheidsmicroschakelaar onder de stoel is stuk	Vervang de microschakelaar
	Voorwiel met elektrische tractiemotor beschadigd of kooltjes versleten.	Vervang de motor of de kooltjes of voorwiel
	Differentiaal met elektrische tractiemotor beschadigd of kooltjes versleten (optie).	Vervang de motor of de kooltjes
	Thermische beveiliging tractiemotor	Wacht tot de motor is afgekoeld
	Pedaal elektrische rem ingedrukt of beschadigd	Deblokkeer het pedaal of vervang het
De aanzuigmotor gaat uit of start niet	Motor aansluitingen, motor beschadigd.	Controleer de motor en de aansluitingen of vervang de motor
	Achteruit rijden ingeschakeld	Schakel achteruit rijden uit
	De vlotter in de opvangtank heeft de stroom naar de aanzuigmotor onderbroken.	Schakel de aanzuigfunctie uit met behulp van de knop 6 {Fig.4}.
	Vlotter geblokkeerd door onzuiverheden	Reinig de vlotter (zie WATER AFLATEN EN REINIGING VAN DE OPVANGTANK {FIG.10}).
De machine komt niet in beweging	Elektrische rem op voorwiel met elektrische motor beschadigd of niet gevoed	Controleer de werking van de elektrische rem
	Elektrische rem op differentiaal met elektrische motor achterwielen beschadigd of niet gevoed (optie)	Controleer de werking van de elektrische rem
Er lekt water uit de machine wanneer die stilstaat	Toevoerleiding is stuk	Vervangen
De borstels gaan niet omhoog of omlaag	Thermische beveiliging motor van de borstels	Wacht tot de motor is afgekoeld
	Tank met oplossing is leeg	Vul de tank
	Batterijen 80% leeg	Laad de batterijen opnieuw op
	De aandrijving van de borstels krijgt geen stroom	Controleren
	Aandrijving van de borstels stuk	Vervangen
	Micro aandrijving defect	Vervangen
	Centrale	Controleer de centrale of vervang hem indien defect
De vloerzwabber gaat niet omhoog of omlaag	Opvangtank is vol	Maak de tank leeg
	Achteruit rijden ingeschakeld	Schakel achteruit rijden uit
	Batterijen 90% leeg	Laad de batterijen opnieuw op
	De aandrijving van de vloerzwabber krijgt geen stroom	Controleren
	Aandrijving van de borstels stuk	Vervangen
	Micro aandrijving defect	Vervangen
	Centrale	Controleer de centrale of vervang hem indien defect

**INFORMAZIONI DI SICUREZZA
SAFETY INFORMATION
INFORMACIONES DE SEGURIDAD
INFORMATIONS DE SÉCURITÉ
SICHERHEITSINFORMATIONEN
INFORMATIE BETREFFENDE DE VEILIGHEID**

Pulizia

Nelle operazioni di pulizia e di lavaggio della macchina i detergenti aggressivi, acidi, ecc., devono essere usati con cautela. Attenersi alle istruzioni del produttore dei detergenti e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedere direttive CE sull'argomento.

Atmosfera esplosiva

La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è VIETATO l'uso in atmosfera esplosiva.

Smaltimento di sostanze nocive

Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc., attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.

Limpieza

En las operaciones de limpieza y de lavado de la máquina, los detergentes agresivos, ácidos, etc. deben usarse con precaución. Siga las instrucciones del fabricante de los detergentes y, si es necesario, use ropa de protección (monos de trabajo, guantes, gafas, etc.). Vea las directivas CE sobre el tema.

Atmósfera explosiva

La máquina no se ha fabricado para trabajar en ambientes donde subsiste la posibilidad de que se acumulen gases, polvos o vapores con riesgo de explosión, por lo tanto se PROHÍBE usarla en atmósfera con riesgo de explosión.

Eliminación de las sustancias nocivas

Para eliminar el material recogido, los filtros de la máquina y el material gastado como las baterías, el aceite del motor, etc., cumpla con las leyes vigentes en materia de eliminación y depuración.

Reinigung

Die zur Reinigung verwendeten aggressiven Reinigungsmittel, Säuren, usw. vorsichtig anwenden. Die Anweisungen des Reinigungsmittelherstellers beachten und, falls nötig, Schutzkleidung tragen (Sicherheitsanzug, Handschuhe, Brillen, usw.). Auf EU-Richtlinien Bezug nehmen.

Explosionsfähige Atmosphäre

Die Maschine ist nicht dazu geplant, in Räumen mit explosionsfähigem Gas, Staub oder Dampf zu arbeiten, daher ist der Gebrauch in explosionsfähiger Atmosphäre VERBOTEN.

Entsorgung von schädlichen Stoffen

Die Entsorgung des gesammelten Materials, der Maschinenfilter, leeren Batterien, Motorenöle, usw. muss gemäß geltenden Vorschriften bezüglich Entsorgung und Aufbereitung erfolgen.

Cleaning

In the cleaning and washing operations of the machine, aggressive detergents, acids, etc., must be used with caution. Follow the instructions of the detergent manufacturer and, if required, use protective clothing (overalls, gloves, goggles, etc.). Refer to the EC directive on the subject.

Explosive atmosphere

The machine is not built to work in environments with the possibility of existing gas, dust or fumes. As such, using it in explosive atmospheres is PROHIBITED.

Disposal of toxic substances

To dispose of the collected material, machine filters and exhausted material such as batteries, motor oil, etc., follow the laws in force regarding their disposal and treatment.

Nettoyage

Au cours des opérations de nettoyage et de lavage de la machine, les détergents agressifs, acides, etc. doivent être utilisés avec précaution. S'en tenir aux consignes du producteur des détergents et, le cas échéant, porter des vêtements de protection (combinaisons, gants, lunettes, etc.). Voir les directives CE sur le sujet.

Atmosphère explosive

La machine n'a pas été construite pour travailler dans des environnements où il existe la possibilité qu'il existe du gaz, des poudres, ou des vapeurs explosives, par conséquent, son usage dans une atmosphère explosive est INTERDITE.

Élimination de substances nocives

Pour l'élimination du matériau collecté, des filtres de la machine et du matériau épuisé comme les batteries, de l'huile du moteur, etc., s'en tenir aux lois en vigueur en matière d'élimination et de dépuración.

Reiniging

Tijdens de handelingen om de machine te reinigen en te wassen, moeten agressieve, zure, enz. schoonmaakproducten met grote omzichtigheid worden gebruikt. Houdt u aan de instructies van de fabrikant van het schoonmaakproduct en draag indien nodig een beschermende uitrusting (overall, handschoenen, bril, enz.). Zie EG-richtlijnen dienaangaande.

Explosieve atmosfeer

De machine is niet gebouwd om te werken in omgevingen waar de mogelijkheid bestaat dat explosieve gassen, stof of dampen aanwezig zijn. Het is bijgevolg VERBODEN om de machine in een explosieve atmosfeer te gebruiken.

Verwijdering van schadelijke stoffen

Om het opgevangen materiaal, de filters van de machine en het uitgeputte materiaal, zoals lege batterijen, afgewerkte motorolie enz., te verwijderen, dient u zich aan de geldende wetten inzake verwijdering en zuivering te houden.

DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA MACHINE DEMOLITION DESGUACE DE LA MÁQUINA DÉMOLITION DE LA MACHINE VERSCHROTTUNG DER MASCHINE DE MACHINE SLOPEN



La macchina deve essere conferita ad un raccoglitore autorizzato che provvederà alla gestione corretta dello smaltimento. In particolare gli oli, i filtri, e le batterie. Le parti in ABS e metalliche possono essere riciclate come materie prime secondarie. I tubi e le guarnizioni in gomma, nonché la plastica e la vetroresina comune dovranno essere conferiti in modo differenziato alle imprese di nettezza urbana..



L'imballo della macchina è costituito da materiale riciclabile. Smaltirlo conferendolo ai luoghi di riciclaggio appositi.



The machine must be brought to a licensed collector who will see to disposing of it properly. In particular oils, filters and batteries. The ABS and metal parts can be recycled as secondary raw materials. The rubber hoses and gaskets, as well as the plastic and common fibreglass and plastic must be separately conferred to municipal cleaning companies.



The packaging of the machine is composed of recyclable material. Dispose of it by bringing it to special recycling centres.



La máquina debe ser entregada a un centro de recogida autorizado que se encargará de gestionar su eliminación correctamente. En concreto los aceites, los filtros y las baterías. Las partes de ABS y metálicas pueden reciclarse como materias primas secundarias. Los tubos y las juntas de goma, así como el plástico y la vetrorresina normal, deberán entregarse de modo selectivo a las empresas de recogida de residuos.



El embalaje de la máquina está compuesto por material reciclable. Debe eliminarlo entregándolo a los lugares de reciclaje específicos.



La machine doit être amenée chez un collecteur autorisé qui procédera à la gestion correcte de l'élimination. Notamment les huiles, les filtres et les batteries. Les parties en BS et métalliques peuvent être recyclées comme des matières premières secondaires. Les tuyaux et les joints en caoutchouc, ainsi que le plastique et la fibre de verre commune devront être apportés, de manière différenciée, aux entreprises de nettoyage municipal.



L'emballage de la machine se compose de matériau recyclable. L'éliminer en l'apportant dans les lieux de recyclage appropriés.



Die Maschine muss einem autorisiertem Unternehmen zugeführt werden, das für die korrekte Entsorgung sorgen wird. Insbesondere Öle, Filter und Batterien. Teile aus ABS und Metall können als Sekundärrohstoffe recycelt werden. Rohre und Dichtungen aus Gummi, sowie Plastik und Glasfaserkunststoff müssen den Müllabfuhrunternehmen getrennt zugeführt werden.



Die Verpackung der Maschine ist aus recycelbarem Material gefertigt. An eigens dazu vorgesehenen Müllrecyclingorten entsorgen.



De machine moet naar een erkend inzamelcentrum worden gebracht, dat voor een correct beheer van het slopen en verwijderen zal instaan. Dit geldt meer bepaald voor de olie, de filters en de batterijen. Onderdelen in ABS en metaal kunnen als secundaire grondstoffen gerecycled worden. Rubber leidingen en pakkingen, evenals onderdelen in plastic en gewone glasvezel, moeten gescheiden ingezameld worden door bedrijven die instaan voor huishoudelijk afval.



De verpakking van de machine bestaat uit recyclebaar materiaal. Verwijder dit materiaal door het naar de voorziene inzamelcentra te brengen.